

暫名: 讀懂英文典故

彭昶興

2025-11-22 11:25

DRAFT



## 第一章 前言

DRAFT

DRAFT

## 前言

在美國生活數十年後，我了解到掌握英語語法、詞彙和發音只是英語溝通能力的一半。另一半在於理解母語人士在日常對話中編織的豐富文化典故。這些典故來自文學、歷史、神話、電影和流行文化，往往讓非母語人士感到困惑，彷彿錯過了拼圖的關鍵部分。

請看以下模擬兩位同事之間的對話：

**Sarah:** "So, how's the new project going?"

**Mike:** "Well, it's been a real *Catch-22* situation. The client wants us to move fast, but every time we try to accelerate, we hit another roadblock. It's like we're *Sisyphus* pushing that boulder up the hill."

**Sarah:** "That sounds frustrating. Have you tried the *Sherman's March* approach—maybe they need to see the bottom line more clearly?"

**Mike:** "I gave them an *offer they can't refuse*, but they're still dragging their feet. Honestly, I feel like we're *crossing the Rubicon* here."

**Sarah:** "Don't be so *quixotic* about it. Sometimes you have to *cut the Gordian knot* and make a bold decision. Remember what happened to *Julius Caesar*—he didn't let the *Ides of March* stop him from taking action."

**Mike:** "You're right. I've been acting like *Hamlet*—all talk and no action. Time to take on this *Herculean task* and get things done."

**Sarah:** "That's the spirit! *May the force be with you!*"

對於不熟悉這些典故的人來說，這段對話完全無法理解。然而對母語人士而言，這再自然不過了——這是一種透過共同文化知識表達複雜想法的生動方式。

本書是我試圖彌合這個差距的努力。在美國生活三十多年的過程中，我自己也曾為這些典故所困擾，因此我編纂了日常英語對話中最常見的文化典故。每個條目不僅解釋含義，更講述這些典故背後引人入勝的故事——

從古希臘神話到現代好萊塢大片。

無論你是學生、專業人士，還是單純想要更深入理解英語對話的人，這本指南都將幫助你駕馭使英語如此生動活潑的豐富文化景觀。

目標不僅僅是背誦這些典故，而是理解使它們有意義的文化脈絡。畢竟，語言不只是文字——它是賦予這些文字力量的共同經驗、故事和傳統。

所以，深入探索吧，很快你就能自信而優雅地將這些文化線索編織進你自己的對話中。

作者

# 目錄

第一章 前言	3
第一部分 文學中的典故	21
第二章 希臘羅馬歷史與神話	23
2.1 Pandora's box	24
2.2 Sword of Damocles	25
2.3 Sisyphean Task	26
2.4 Gordian knot	27
2.5 Crossing the Rubicon	28
2.6 The Ides of March	29
2.7 Et tu, Brute?	30
2.8 Cry "Havoc!" and let slip the dogs of war	31
2.9 Trojan horse	32
2.10 Pyrrhic victory	33
2.11 Achilles' heel	34
2.12 Herculean task	35
2.13 Midas touch	36
2.14 Apple of discord	37
2.15 Promethean	38
2.16 Siren song	39
2.17 Judgment day	40
2.18 Narcissistic	41
2.19 Hermes delivery	42

2.20 Ship of Theseus . . . . .	43
<b>第三章 莎士比亞與英國文學</b>	<b>45</b>
3.1 Romeo . . . . .	45
3.2 Scrooge . . . . .	46
3.3 Sherlock Holmes . . . . .	47
3.4 Dr. Jekyll and Mr. Hyde . . . . .	48
3.5 Dorian Gray . . . . .	49
3.6 Waiting for Godot . . . . .	50
3.7 A Modest Proposal . . . . .	51
3.8 Albatross around one's neck . . . . .	52
<b>第四章 美國文學與小說典故</b>	<b>53</b>
4.1 The Scarlet Letter . . . . .	54
4.2 Uncle Tom . . . . .	55
4.3 The Great Gatsby . . . . .	56
4.4 Call me Ishmael . . . . .	57
4.5 Catch-22 . . . . .	58
4.6 House of mirth . . . . .	59
4.7 Who's afraid of Virginia Woolf? . . . . .	60
<b>第二部分 政治典故</b>	<b>61</b>
<b>第五章 古今政治典故</b>	<b>63</b>
5.1 Benedict Arnold . . . . .	63
5.2 Machiavellian . . . . .	64
5.3 A house divided . . . . .	65
5.4 Watergate . . . . .	66
5.5 Sherman's March . . . . .	67
5.6 Manchurian candidate . . . . .	68
5.7 Tinker Tailor Soldier Spy . . . . .	69
5.8 Kafkaesque . . . . .	70
5.9 Big Brother is watching you . . . . .	71
5.10 Doublethink . . . . .	72

5.11 Fake news . . . . .	73
5.12 Alternative facts . . . . .	74
5.13 Whistleblower . . . . .	75
5.14 Checks and balances . . . . .	76
5.15 Fourth estate . . . . .	77
5.16 Filibuster . . . . .	78
5.17 Silent majority . . . . .	79
5.18 Thucydides Trap . . . . .	80
5.19 Hawk vs. dove . . . . .	81
5.20 Deep pockets . . . . .	82
5.21 Bread and circuses . . . . .	83
5.22 Wag the dog . . . . .	84

## 第六章 英美文化與政治語言 85

6.1 John Hancock . . . . .	86
6.2 Reading the riot act . . . . .	87
6.3 Cold War . . . . .	88
6.4 Third rail . . . . .	89
6.5 Fourth of July moment . . . . .	90
6.6 American dream . . . . .	91
6.7 Melting pot . . . . .	92
6.8 Mom and apple pie . . . . .	93
6.9 Behind closed doors . . . . .	94
6.10 Keep your powder dry . . . . .	95
6.11 Let sleeping dogs lie . . . . .	96
6.12 Bite the bullet . . . . .	97
6.13 Blow off steam . . . . .	98
6.14 Pull yourself up by your bootstraps . . . . .	99
6.15 Bring home the bacon . . . . .	100
6.16 Bite the hand that feeds you . . . . .	101
6.17 Shoot yourself in the foot . . . . .	102
6.18 On a witch hunt . . . . .	103
6.19 Jumping on the bandwagon . . . . .	104

### 第三部分 電影與影視典故 105

#### 第七章 The Godfather 教父語錄 107

- 7.1 I'm gonna make him an offer he can't refuse . . . . . 108
- 7.2 Keep your friends close, but your enemies closer . . . . . 109
- 7.3 Leave the gun. Take the cannoli . . . . . 110
- 7.4 It's not personal. It's strictly business . . . . . 111
- 7.5 Just when I thought I was out, they pull me back in . . . . . 112
- 7.6 Never hate your enemies, it affects your judgment . . . . . 113

#### 第八章 太空經典：Star Wars & Star Trek 115

- 8.1 May the Force be with you . . . . . 115
- 8.2 I am your father . . . . . 116
- 8.3 This is the way . . . . . 117
- 8.4 These aren't the droids you're looking for . . . . . 118
- 8.5 Beam me up, Scotty . . . . . 119
- 8.6 Live long and prosper . . . . . 120
- 8.7 Resistance is futile . . . . . 121
- 8.8 Set phasers to stun . . . . . 122

#### 第九章 Marvel 宇宙金句典故 123

- 9.1 With great power comes great responsibility . . . . . 124
- 9.2 I can do this all day . . . . . 125
- 9.3 I am Iron Man . . . . . 126
- 9.4 We are Groot . . . . . 127
- 9.5 Wakanda Forever . . . . . 128
- 9.6 Whatever it takes . . . . . 129
- 9.7 I love you 3000 . . . . . 130
- 9.8 On your left . . . . . 131
- 9.9 That's my secret, I'm always angry . . . . . 132
- 9.10 You get hurt, hurt 'em back. You get killed... walk it off . . . . . 133
- 9.11 I am inevitable . . . . . 134
- 9.12 Mr. Stark, I don't feel so good . . . . . 135
- 9.13 No amount of money ever bought a second of time . . . . . 136



<b>第十章 來自 DC 宇宙的金句</b>	<b>137</b>
10.1 Why so serious? . . . . .	138
10.2 You either die a hero, or you live long enough to see yourself become the villain . . . . .	139
10.3 Truth, justice, and a better tomorrow . . . . .	140
10.4 Is it a bird? Is it a plane? No, it's Superman! . . . . .	141
10.5 The world only makes sense if you force it to . . . . .	142
10.6 You can't win, but there are alternatives to fighting . . . . .	143
10.7 No man can outrun his destiny . . . . .	144
<b>第十一章 動作經典與英雄名句</b>	<b>145</b>
11.1 I'll be back . . . . .	146
11.2 Hasta la vista, baby . . . . .	147
11.3 Say hello to my little friend! . . . . .	148
11.4 Go ahead, make my day . . . . .	149
11.5 Yippee-ki-yay, motherf***er . . . . .	150
11.6 You talking to me? . . . . .	151
11.7 Are you not entertained? . . . . .	152
11.8 This is Sparta! . . . . .	153
11.9 I drink your milkshake! . . . . .	154
<b>第十二章 浪漫與經典台詞</b>	<b>155</b>
12.1 Here's looking at you, kid . . . . .	155
12.2 Frankly, my dear, I don't give a damn . . . . .	156
12.3 You had me at 'hello' . . . . .	157
12.4 Of all the gin joints in all the towns in all the world, she walks into mine . . . . .	158
12.5 I'm ready for my close-up, Mr. DeMille . . . . .	159
12.6 Nobody puts Baby in a corner . . . . .	160
12.7 Red pill / blue pill . . . . .	161
<b>第十三章 喜劇與電視流行語</b>	<b>163</b>
13.1 Yada yada yada . . . . .	164
13.2 We were on a break! . . . . .	165

13.3 That's what she said . . . . .	166
13.4 How you doin'?' . . . . .	167
13.5 No soup for you! . . . . .	168
13.6 D'oh! . . . . .	169
13.7 Bazinga! . . . . .	170
13.8 Just keep swimming . . . . .	171
13.9 Winter is coming . . . . .	172
13.10 I am the one who knocks! . . . . .	173
<b>第十四章 驚悚、恐怖與懸疑金句</b>	<b>175</b>
14.1 Here's Johnny! . . . . .	175
14.2 It's alive! It's alive! . . . . .	176
14.3 The call is coming from inside the house . . . . .	177
14.4 I see dead people . . . . .	178
14.5 They're here . . . . .	179
14.6 Redrum . . . . .	180
<b>第十五章 電影中的人生哲學</b>	<b>181</b>
15.1 Carpe diem. Seize the day . . . . .	182
15.2 Life is like a box of chocolates . . . . .	183
15.3 The truth is out there . . . . .	184
15.4 Greed, for lack of a better word, is good . . . . .	185
15.5 To infinity and beyond! . . . . .	186
15.6 Fasten your seatbelts. It's going to be a bumpy night . . . . .	187
15.7 Well, nobody's perfect . . . . .	188
15.8 So, you're telling me there's a chance? . . . . .	189
15.9 After all, tomorrow is another day! . . . . .	190
15.10 "Some of you may die, but it's a sacrifice I am willing to make" . . . . .	191
15.11 My precious . . . . .	192
15.12 You can't handle the truth! . . . . .	193
<b>第四部分 音樂與歌詞典故</b>	<b>195</b>
<b>第十六章 搖滾經典金句</b>	<b>197</b>

16.1 Bohemian Rhapsody . . . . .	197
16.2 Stairway to Heaven . . . . .	198
16.3 Highway to Hell . . . . .	199
16.4 Another brick in the wall . . . . .	200
16.5 Sweet home Alabama . . . . .	201
16.6 Sympathy for the Devil . . . . .	202
16.7 You can't always get what you want . . . . .	203
16.8 London calling . . . . .	204
16.9 Paint it black . . . . .	205
16.10 Hotel California . . . . .	206
16.11 Livin' on a prayer . . . . .	207
16.12 Born in the USA . . . . .	208
16.13 Purple haze . . . . .	209
16.14 I shot the sheriff . . . . .	210
16.15 No woman, no cry . . . . .	211
16.16 We will rock you . . . . .	212
<b>第十七章 民謠與 60 年代象徵</b>	<b>213</b>
17.1 The day the music died . . . . .	214
17.2 Imagine all the people . . . . .	215
17.3 Let it be . . . . .	216
17.4 Lucy in the sky with diamonds . . . . .	217
17.5 Like a rolling stone . . . . .	218
17.6 Blowin' in the wind . . . . .	219
17.7 All you need is love . . . . .	220
17.8 A hard rain's a-gonna fall . . . . .	221
<b>第十八章 流行金曲與經典回憶</b>	<b>223</b>
18.1 Every breath you take . . . . .	223
18.2 Killing me softly . . . . .	224
18.3 What's love got to do with it? . . . . .	225
18.4 Livin' la vida loca . . . . .	226
18.5 Toxic . . . . .	227
18.6 Shake it off . . . . .	228

18.7 Blank space . . . . .	229
18.8 Hello, it's me . . . . .	230
<b>第十九章 現代流行與搖滾新聲</b>	<b>231</b>
19.1 Smells like teen spirit . . . . .	232
19.2 Radioactive . . . . .	233
19.3 Believer . . . . .	234
19.4 Viva La Vida . . . . .	235
19.5 Rolling in the deep . . . . .	236
<b>第二十章 文化現象與超級歌曲</b>	<b>237</b>
20.1 Don't stop believin' . . . . .	238
20.2 We are the champions . . . . .	239
20.3 Eye of the tiger . . . . .	240
20.4 My heart will go on . . . . .	241
20.5 Let it go . . . . .	242
20.6 Shape of you . . . . .	243
20.7 Uptown Funk . . . . .	244
20.8 Old town road . . . . .	245
<b>第五部分 心理學與社會行為典故</b>	<b>247</b>
<b>第二十一章 心理學概念</b>	<b>249</b>
21.1 Freudian slip . . . . .	249
21.2 Oedipus complex . . . . .	250
21.3 Stockholm syndrome . . . . .	251
21.4 Imposter syndrome . . . . .	252
21.5 Fight or flight . . . . .	253
21.6 Cognitive dissonance . . . . .	254
21.7 Analysis paralysis . . . . .	255
21.8 Groupthink . . . . .	256
21.9 Moral high ground . . . . .	257
21.10 Hindsight is 20/20 . . . . .	258
21.11 Zero-sum game . . . . .	259

21.12 Type A personality . . . . .	260
21.13 Out of body experience . . . . .	261
21.14 Toxic positivity . . . . .	262
21.15 Love bombing . . . . .	263
21.16 Toxic relationship . . . . .	264
21.17 Glass ceiling . . . . .	265
21.18 Devil's advocate . . . . .	266
21.19 Speak truth to power . . . . .	267
21.20 Karen . . . . .	268
21.21 Snowflake . . . . .	269
21.22 Red flag . . . . .	270
21.23 Gaslighting . . . . .	271
21.24 Gaslight gatekeep girlboss . . . . .	272
<b>第二十二章 創意思考與語言風格</b>	<b>273</b>
22.1 Chicken or the egg . . . . .	274
22.2 Blue sky thinking . . . . .	275
22.3 Think outside the box . . . . .	276
22.4 Crying wolf . . . . .	277
<b>第六部分 宗教與神話典故</b>	<b>279</b>
<b>第二十三章 希伯來聖經與基督教</b>	<b>281</b>
23.1 Cain and Abel . . . . .	282
23.2 Tower of Babel . . . . .	283
23.3 The handwriting on the wall . . . . .	284
23.4 Prodigal son . . . . .	285
23.5 Job's patience . . . . .	286
23.6 Job-like suffering . . . . .	287
23.7 Eye of the needle . . . . .	288
23.8 Jezebel . . . . .	289
23.9 Sodom and Gomorrah . . . . .	290
23.10 The Golden Calf . . . . .	291
23.11 Opening the floodgates . . . . .	292

23.12 Bite the apple . . . . .	293
23.13 The Last Supper . . . . .	294
23.14 Raising Lazarus . . . . .	295
23.15 Promised land . . . . .	296
23.16 Damned if you do, damned if you don't . . . . .	297
23.17 Messianic complex . . . . .	298
23.18 Baptism by fire . . . . .	299
23.19 David vs. Goliath . . . . .	300
<b>第二十四章 北歐與東方神話</b>	<b>301</b>
24.1 Valhalla . . . . .	302
24.2 Shangri-La . . . . .	303
24.3 Eldorado . . . . .	304
24.4 Atlantis . . . . .	305
24.5 Camelot . . . . .	306
<b>第七部分 歷史事件與戰爭典故</b>	<b>307</b>
<b>第二十五章 歐洲歷史</b>	<b>309</b>
25.1 Waterloo . . . . .	310
25.2 Dunkirk spirit . . . . .	311
25.3 Vichy government . . . . .	312
25.4 Yalta moment . . . . .	313
25.5 Berlin Wall . . . . .	314
25.6 Iron Curtain . . . . .	315
25.7 Kremlinology . . . . .	316
25.8 Nazi salute . . . . .	317
25.9 Chernobyl moment . . . . .	318
25.10 McCarthyism . . . . .	319
<b>第二十六章 美國歷史與政治</b>	<b>321</b>
26.1 New Deal . . . . .	321
26.2 The smoking gun . . . . .	322
26.3 Trial by fire . . . . .	323

26.4 House of cards . . . . .	324
26.5 October surprise . . . . .	325
26.6 Spin doctor . . . . .	326
26.7 Smoke-filled room . . . . .	327
26.8 Mudslinging . . . . .	328
26.9 Paper tiger . . . . .	329
26.10 Lam duck . . . . .	330
26.11 Gerrymandering . . . . .	331
26.12 Witch hunt . . . . .	332
26.13 Plausible deniability . . . . .	333
26.14 Deep state . . . . .	334
26.15 The elephant in the room . . . . .	335
26.16 Honeymoon period . . . . .	336

## **第八部分 網路與流行文化典故 337**

### **第二十七章 社群語言與迷因 339**

27.1 Going viral . . . . .	339
27.2 Troll . . . . .	340
27.3 Catfish . . . . .	341
27.4 Cancel culture . . . . .	342
27.5 FOMO . . . . .	343
27.6 TL;DR . . . . .	344
27.7 Boomer . . . . .	345
27.8 Ghosting . . . . .	346
27.9 Adulting . . . . .	347
27.10 Meme-worthy . . . . .	348
27.11 Main character energy . . . . .	349
27.12 It's giving... . . . .	350
27.13 Clout chasing . . . . .	351
27.14 That's sus . . . . .	352
27.15 Ok boomer . . . . .	353
27.16 Ratioed . . . . .	354

27.17 Sliding into DMs . . . . .	355
27.18 Glow-up . . . . .	356
27.19 Stan . . . . .	357
27.20 Based . . . . .	358
27.21 NPC . . . . .	359
27.22 Let them cook . . . . .	360
<b>第九部分 體育與賭博典故</b>	<b>361</b>
<b>第二十八章 運動與競技</b>	<b>363</b>
28.1 Monday morning quarterback . . . . .	363
28.2 Throwing a Hail Mary . . . . .	364
28.3 Out of left field . . . . .	365
28.4 Touch base . . . . .	366
28.5 Down to the wire . . . . .	367
28.6 Strike out . . . . .	368
28.7 Get the ball rolling . . . . .	369
28.8 Game changer . . . . .	370
28.9 Home run . . . . .	371
28.10 Behind the eight ball . . . . .	372
28.11 Sudden death . . . . .	373
28.12 Level playing field . . . . .	374
28.13 On the ropes . . . . .	375
28.14 Throw in a curveball . . . . .	376
28.15 Keep your eye on the ball . . . . .	377
28.16 Step up to the plate . . . . .	378
<b>第二十九章 賭博與棋盤策略</b>	<b>379</b>
29.1 Checkmate . . . . .	380
29.2 Play your cards right . . . . .	381
29.3 All bets are off . . . . .	382
29.4 Wild card . . . . .	383
29.5 Double down . . . . .	384
29.6 Roll with the punches . . . . .	385



29.7 Play hardball . . . . .	386
29.8 Call an audible . . . . .	387
29.9 Endgame . . . . .	388
29.10 No holds barred . . . . .	389

DRAFT

DRAFT

**第一部分**  
**文學中的典故**

DRAFT

## 第二章 希臘羅馬歷史與神話

希臘羅馬的古典歷史和神話可以說是西方文化的起點，一代代的西方人傳頌著希臘神話，一代代的英雄都想成為凱撒，一代代的國王都想重建羅馬帝國的榮光。

古希臘羅馬文化不僅塑造了西方文明的許多重要特徵，也深深影響了現代人的思考方式和日常用語。讓我們一起穿越時空，進入那個充滿傳奇色彩的希臘羅馬世界！在這裡，你會遇見力大無窮的英雄、美麗動人的女神、狡猾的騙子，還有各種令人拍案叫絕的故事。

這些故事可不是什麼老掉牙的古代傳說！它們至今仍在我們的日常用語中有著生命力，讓我們能夠穿越時空，感受古人的想像力。當讀到「She is opening a Pandora's box」或「He has a Midas touch」的時候，你其實正在跟幾千年前的神話人物對話呢！

在這一章中，我們會一起探究這些還留在日常英語中的活化石，探索這些耳熟能詳的典故背後精彩故事，讓你可以了解並運用這些典故。

## 2.1 Pandora's box

**直譯:** 潘朵拉的盒子

**涵義:** 比喻一個會引發無窮無盡麻煩、災難或不幸的源頭。一旦打開了這個「盒子」，各種妖魔鬼怪、壞事衰事就會像脫韁的野馬一樣衝出來，搞得天下大亂，想收都收不回去。所以，千萬不要手賤去打開不該開的東西啊！另有一個相似但是沒那麼高雅的說法是「opening a can of worms」。

**起源:** 這個故事來自古希臘神話。話說，普羅米修斯 (Prometheus) 偷了天上的火種給人類，惹毛了眾神之王宙斯 (Zeus)。宙斯為了報復人類（順便也報復普羅米修斯），就命令火神赫菲斯托斯 (Hephaestus) 創造了地上第一個女人<sup>1</sup>——潘朵拉 (Pandora)，意思是「擁有一切天賦的女人」。宙斯送給了潘朵拉一個華麗的盒子，警告她絕對不能打開，然後把她送到人間，嫁給了普羅米修斯的弟弟厄庇墨透斯 (Epimetheus)（意思是「後悔者」，看名字就知道不太妙）。潘朵拉雖然被警告過，但實在是好奇心爆棚，忍不住就把盒子打開了。結果，盒子裡裝的各種災難、疾病、痛苦、嫉妒、仇恨等等壞東西，瞬間全都飛了出來，散播到人間。潘朵拉嚇得趕緊蓋上盒子，但已經太遲了，只有「希望」(Hope) 還留在盒子底部沒飛出來。所以，「潘朵拉的盒子」就代表了「麻煩與災禍的根源」，而留在盒子裡的「希望」，則象徵著即使在苦難中，人類仍然保有一線生機。

**例句:** Investigating the company's old files opened a Pandora's box of hidden scandals and illegal activities.

**翻譯:** 調查公司舊檔案的行為，就像打開了潘朵拉的盒子，揭露出一大堆被隱藏的醜聞和非法勾當。



<sup>1</sup> 希臘神話不是只有一種版本，這裡是其中一種的說法

## 2.2 Sword of Damocles

**直譯:** 達摩克利斯之劍

**涵義:** 比喻一種暗中潛伏的、隨時可能降臨的危險或威脅，特別是指那些身居高位、看似風光的人所面臨的潛在危機。就像頭上懸著一把只用一根馬毛吊著的利劍，隨時可能掉下來把你變成肉串，那種壓力山大的感覺，讓人坐立難安。



**起源:** 這個典故來自古希臘的一個傳說，記錄在古羅馬政治家西塞羅 (Cicero) 的著作裡。故事是說，達摩克利斯 (Damocles) 是敘拉古 (Syracuse) 國王狄奧尼修斯二世 (Dionysius II) 的一個朝臣，他超級羨慕國王的權力和財富，整天拍馬屁說國王有多爽。狄奧尼修斯聽了覺得很煩，就決定讓達摩克利斯體驗一下當國王的「滋味」。他邀請達摩克利斯參加一場盛宴，讓他坐在黃金寶座上，

享受山珍海味和僕人伺候。達摩克利斯爽到不行，但一抬頭，差點嚇尿！原來國王在他頭頂正上方，用一根細細的馬毛懸掛著一把鋒利的寶劍！國王告訴他，這就是統治者每天都要面對的潛在危險和壓力。達摩克利斯瞬間食慾全消，再也不羨慕國王了。於是，「達摩克利斯之劍」就成了「身處高位所伴隨的危險」的象徵。

**例句:** The threat of nuclear war hangs over humanity like the Sword of Damocles.

**翻譯:** 核戰爭的威脅就像達摩克利斯之劍一樣，懸在全人類的頭上，讓人心驚膽顫。

## 2.3 Sisyphean Task

直譯: 西西弗斯式的任務



**涵義:** 比喻一種永無止境、單調重複、卻又毫無意義和希望的苦差事或困境。就像每天做一樣的事情，但永遠達不到終點，也看不到任何成果，只能不斷重複同樣的失敗，讓人感到身心俱疲、絕望無力，根本是「做到死也沒用」的最佳寫照。

**起源:** 古希臘神話中西西弗斯 (Sisyphus) 是科林斯 (Corinth) 的國王，他非常狡猾聰明，甚至膽大包天到敢欺

騙死神和眾神！他曾經把死神綁架起來，導致人間有一段時間沒有人會死；後來他又欺騙冥后佩爾塞福涅 (Persephone)，讓他可以從冥界跑回人間。總之就是各種花樣作死挑戰眾神的底線。最後，眾神對他忍無可忍，決定給他一個最殘酷的懲罰：他被判在冥界要把一顆巨石推上陡峭的山坡，但每次他用盡全力快要推到山頂時，巨石就會因為自身的重量而滾回山下，於是西西弗斯又得重新開始，永無止境地重複這個推石頭的動作，直到永遠。這個懲罰的可怕之處不在於勞累，而在於那種永遠無法完成目標、永遠徒勞無功的絕望感。所以，「西西弗斯」和他的推石任務，就成了「無盡徒勞」的象徵。

**例句:** He felt his bureaucratic job, filled with pointless paperwork, was a Sisyphean task.

**翻譯:** 他覺得自己那份充滿了無意義文書工作的官僚差事，簡直就是一項西西弗斯式的任務，每天都在推石頭。



## 2.4 Gordian knot

直譯: 戈耳狄俄斯之結



**涵義:** 指一個極其複雜、棘手、幾乎不可能用常規方法解決的難題或困境。它也隱含著可以用一種意想不到的、果斷的、甚至是打破規則的方式來快速解決這個難題，就像「亂刀斬亂麻」一樣，不跟你慢慢耗。

**起源:** 這個典故來自古希臘關於亞歷山大帝 (Alexander the Great) 的傳說。相傳在古代弗里吉亞 (Phrygia, 位於現在的土耳其) 的首都戈耳狄昂 (Gordium), 有一個非常複雜難解的繩結，叫做「戈耳狄俄斯之結」，據說是弗里吉亞的老國王戈耳狄俄斯用山茱萸樹皮打的，綁在他獻給宙斯神的戰車上。

神諭說，誰能解開這個結，誰就能成為亞洲之王。許多人都去嘗試解開這個結，但都失敗了，因為繩結打得實在太精巧，根本找不到繩頭。後來，年輕氣盛的亞歷山大帝來到這裡，他也對這個結很感興趣。他端詳了一會兒，看大家還在用手指摳來摳去，覺得太慢了，直接拔出他的劍，一劍就把這個結給砍斷了！然後他說：「命運註定如此。」（也有說他是拔出結的中心銷釘）。不管他用的是哪種方法，反正他用一種非常規的、果斷的方式「解開」了這個結。後來他果然征服了亞洲大部分地區。所以，「戈耳狄俄斯之結」就用來比喻極難解決的問題，而「斬斷戈耳狄俄斯之結」(cutting the Gordian knot) 就成了「用果斷、創新的方法快速解決難題」的代名詞。

**例句:** Instead of lengthy negotiations, the new manager cut the Gordian knot by making a swift, decisive policy change.

**翻譯:** 新經理沒有進行冗長的談判，而是快刀斬亂麻，迅速做出了一個決定性的政策改變，直接斬斷了戈耳狄俄斯之結。

## 2.5 Crossing the Rubicon

**直譯:** 跨越盧比孔河

**涵義:** 形容做了一個無法挽回、沒有退路的重大決定，就像單程票一樣，只能硬著頭皮往前衝，再也不能回頭了。這個決定往往帶有很大的風險，但同時也可能開創新的局面，總之就是「豁出去了啦！」的感覺。

**起源:** 這句話跟古羅馬歷史有關。盧比孔河 (Rubicon River) 是古代義大利北部的一條小河，它在羅馬共和國時期是義大利本土和山南高盧行省的分界線。根據羅馬法律，任何將軍都不能帶領軍隊越過盧比孔河進入義大利本土，否則就視為叛變。公元前 49 年，尤利烏斯·凱撒 (Julius Caesar) 在結束高盧戰爭後，帶著他的軍團來到盧比孔河畔。他知道，一旦渡河，就等於向羅馬元老院宣戰，沒有任何回頭路。據說凱撒在猶豫之後，說了句名言「*Alēa iacta est*」(骰子已經擲下)，然後就毅然決然地帶兵渡河，引發了羅馬內戰。所以，「跨越盧比孔河」就成了「做出無法反悔的關鍵決定」的經典比喻，表示你已經下定決心，準備承擔一切後果。

**例句:** By resigning from his stable job to start his own company, he felt he was crossing the Rubicon.

**翻譯:** 他辭掉了穩定的工作去開創自己的公司，感覺自己就像跨越了盧比孔河一樣，已經沒有退路了。



## 2.6 The Ides of March

**直譯:** 三月十五日

**涵義:** 特指（古羅馬曆的）三月十五日這一天，但也引申為不祥之日、危險或厄運（尤其是來自背叛）的預兆或警告。聽到這句話，就好像背後有人提醒你：「小心點，今天可能會出事喔！」讓人心裡毛毛的。

**起源:** 這個詞來自莎士比亞的劇作《凱撒大帝》。在劇中，一個預言家（soothsayer）在街上攔住凱撒，警告他要「當心三月十五日！」（Beware the Ides of March!）。凱撒當時有點不以為然，沒把這警告放在心上。結果，就在公元前 44 年的三月十五日這一天，凱撒在元老院被布魯圖等一群參議員刺殺身亡。據說，凱撒在進入元老院前還遇到了那個預言家，他得意地說：「三月十五日到了，我還沒事嘛！」預言家回答：「是到了，但還沒過去呢。」（Ay, Caesar; but not gone.）結果話才說完沒多久，凱撒就掛了。從此，「三月十五日」就成了與厄運和背叛聯繫在一起的不祥日子，用來提醒大家要小心潛在的危險，特別是來自想不到的人的背叛。

**例句:** The political leader ignored the warnings, only to be ousted from power on the Ides of March.

**翻譯:** 那位政治領袖無視了警告，結果就在三月十五日這天被趕下台了，真是鐵齒不信邪的下場。



## 2.7 Et tu, Brute?

**直譯:** 就連你也有份，布魯特？



**涵義:** 這句話表達了被親近且信任的朋友或盟友背叛時，那種極度的震驚、悲傷和失望。這句話的重點在於「你」，那個意想不到的人，居然也參與了傷害自己的行列，那種心痛的感覺，就像被最信任的人從背後捅了一刀。

**起源:** 又是來自《凱撒大帝》。劇中，羅馬共和國的統治者尤利烏斯·凱撒 (Julius Caesar) 在元老院被一群參議員密謀刺殺。當他看到自己信任的好朋友馬爾庫斯·布魯圖 (Marcus Brutus) 也在刺殺者行列中，並且向他舉刀時，凱撒震驚又心碎地說出了這句拉丁語：「Et tu, Brute?」（意思是「就連你也

有份嗎，布魯圖？」）。這句話成了千古名句，象徵著來自朋友的最沉痛的背叛。

**例句:** When he saw his best friend testifying against him in court, he could only whisper, "Et tu, Brute?"

**翻譯:** 當他在法庭上看到自己最好的朋友出來作證指控他時，他只能低聲說：「就連你也有份，布魯特？」，那心碎的感覺真是難以言喻。

## 2.8 Cry "Havoc!" and let slip the dogs of war

直譯: 大喊「浩劫！」，放出戰爭猛犬



**涵義:** 這句話充滿了戲劇張力，意思是下令發動全面戰爭、釋放毀滅性的力量、讓混亂和殺戮開始。就像打開了地獄的大門，放出餓壞了的戰爭猛犬去撕咬敵人，場面通常會非常血腥和失控，有種「大的要來了」、「準備開打了」的感覺。

**起源:** 這句超燃的台詞，又是來自《凱撒大帝》。在凱撒被刺殺後，他忠實的朋友馬克·安東尼 (Mark Antony) 看著凱撒的屍體，悲憤交加，預言將會有一場可怕的內戰來為凱撒復仇。他對著凱撒的亡魂發誓說，凱撒的靈魂將會與復仇女神阿塔 (Ate) 一起出現，大喊「浩

劫！」(Havoc! 在古代戰爭中是下令士兵可以開始搶掠屠殺的信號)，然後放出戰爭的猛犬 (也就是 unleashed violence and destruction)，讓整個義大利屍橫遍野、血流成河。這句話把戰爭的殘酷和即將到來的巨大混亂描繪得淋漓盡致，氣勢磅礴，所以後來就用來形容「煽動大規模暴力衝突」或「發動毀滅性戰爭」的行為。

**例句:** The general gave the order, effectively crying "Havoc!" and letting slip the dogs of war upon the unsuspecting city.

**翻譯:** 將軍下達了命令，實際上就是大喊「浩劫！」，把戰爭的猛犬放向了那座毫無防備的城市，準備血洗一番。



## 2.9 Trojan horse

**直譯:** 特洛伊木馬

**涵義:** 指一種看似無害、甚至可能是禮物或好意的東西，但實際上卻隱藏著毀滅性的陰謀或危險。它也可以指被安插到敵人內部，從內部進行破壞的奸細或臥底，就像是送給對方的「驚喜包」，只是打開來是炸彈那種。



**起源:** 這個典故來自古希臘神話中的特洛伊戰爭 (Trojan War)，這場戰爭打了十年，希臘聯軍還是攻不下特洛伊城。後來，足智多謀的奧德修斯 (Odysseus) 想出一個妙計 (陰招)：他們假裝撤退，留下一隻巨大的木馬在城外，說是獻給雅典娜女神的禮物。特洛伊人以為戰爭結束了，就把木馬當作戰利品興高采烈地拖進城裡慶祝。沒想到，木馬的肚子裡藏著一群希臘精兵。

等到夜深人靜，士兵們就從木馬裡溜出來，打開城門，放外面的希臘大軍進城，裡應外合，一夜之間就把特洛伊城給滅了。所以，「特洛伊木馬」就成了「隱藏危險的陰謀詭計」或「內奸」的代名詞。現在電腦病毒也常用這個名字，就是因為它們會偽裝成無害的程式來入侵你的電腦搞破壞！

**例句:** The free software seemed useful, but it contained a Trojan horse that stole users' personal information.

**翻譯:** 那個免費軟體看起來很有用，但其實裡面藏著一個特洛伊木馬病毒，竊取了使用者的個人資訊，真是太陰險了！

## 2.10 Pyrrhic victory

**直譯:** 皮洛士的勝利

**涵義:** 指一場代價極其慘重、得不償失的勝利。雖然名義上是贏了，但付出的損失太大，像是人員傷亡慘重、資源耗盡等等，導致這場勝利根本不值得慶祝，甚至跟輸了差不多慘，讓人笑不出來，只能苦笑說：「贏了個寂寞」。

**起源:** 這個詞源自古希臘時期伊庇魯斯 (Epirus) 的國王皮洛士 (Pyrrhus)。這位老兄是個軍事猛男，在公元前 3 世紀初帶兵去義大利跟當時還很強大的羅馬共和國打仗。在公元前 280 年的赫拉克利亞戰役 (Battle of Heraclea) 和公元前 279 年的阿斯庫路姆戰役 (Battle of Asculum) 中，皮洛士兩次都擊敗了羅馬軍隊，算是贏家。但是！他贏得超級辛苦，自己軍隊裡的精銳部隊也死傷慘重，損失巨大。據說在阿斯庫路姆戰役後，有人向他道賀，皮洛士苦笑著說：「再來這樣一場勝利，我們就徹底完蛋了！」(One more such victory and we are undone!)。因為他的勝利代價實在太高，根本無法補充損失，而羅馬人卻能不斷徵召新兵。所以，後來人們就用「皮洛士的勝利」來形容這種贏了跟輸了沒兩樣的「慘勝」。

**例句:** The company won the lawsuit, but the legal fees and damaged reputation made it a Pyrrhic victory.

**翻譯:** 公司雖然贏了官司，但巨額的律師費和受損的聲譽，讓這成了一場皮洛士式的勝利，根本划不來。



## 2.11 Achilles' heel

**直譯:** 致命弱點；唯一的缺陷



**涵義:** 指一個人或事物看似堅不可摧，但實際上存在的一個致命弱點。就像一個超強的人或系統，可能只有一個小小的漏洞，但這個漏洞卻可能導致整個人或系統的崩潰。

**起源:** 源自希臘神話中最偉大的戰士阿基里斯 (Achilles) 的故事。傳說阿基里斯出生時，他的母親忒提斯 (Thetis) 為了使他刀槍不入，把他浸在冥河水中。但因為她抓著阿基里斯的腳跟，所以那部分沒有碰到河水，成為了他唯一的弱點。後來在特洛伊戰爭中，特洛伊王子帕里斯 (Paris) 在阿波羅神的指引下，用箭射中了阿基里斯的腳跟，導致這位無敵戰士最終陣亡。從此，「阿基里斯之踵」就成了形容看似完美事物中的致命弱點的代名詞。

**例句:** Despite the company's success, its reliance on a single supplier proved to be its Achilles' heel.

**翻譯:** 儘管公司很成功，但過度依賴單一供應商最終成為了它的致命弱點。(就像阿基里斯，再厲害也栽在腳跟上啊！)



## 2.12 Herculean task

**直譯:** 海克力斯任務 (指極其艱鉅的任務)

**涵義:** 指一項需要非凡的力量、勇氣或努力才能完成的、極其困難、幾乎不可能的任務。

**起源:** 源自希臘神話中的大英雄海克力斯 (Heracles, 羅馬神話中稱為赫丘利 Hercules)。海克力斯以其超人的力量和完成了十二項看似不可能的「偉業」(Labours) 而聞名。這些任務包括：

- 殺死尼米亞獅子 (皮厚刀槍不入的猛獸)
- 殺死九頭蛇海德拉 (砍掉一個頭會長出兩個)
- 活捉刻律涅亞銅蹄鹿 (追了一年才抓到)
- 活捉厄律曼托斯野豬 (在雪地中追捕)
- 一天內清理奧靈匹斯的牛廄 (改變河道沖走牛糞)
- 趕走斯廷法利斯湖的銅喙鳥 (會用銅羽毛攻擊人)
- 制服克里特島的噴火公牛
- 偷走狄俄墨得斯的食人馬群
- 取得亞馬遜女王的腰帶
- 偷走三頭巨人蓋律翁的牛
- 偷取赫斯珀里得斯的金蘋果 (由百頭龍看守)
- 從冥界帶回三頭犬刻耳柏洛斯



因為這些任務的艱鉅程度，「海克力斯任務」就成了形容極度困難工作的慣用語。

**例句:** Cleaning up the city after the hurricane was a Herculean task.

**翻譯:** 颶風過後清理城市是一項海克力斯任務 (極其艱鉅的任務)。

## 2.13 Midas touch

**直譯:** 米達斯之觸；點石成金術



**涵義:** 指某人似乎有點石成金的能力，做任何事情(尤其是商業或投資)都能輕易成功或賺大錢。

**起源:** 源自希臘神話中的佛里幾亞國王米達斯 (Midas)。傳說酒神戴歐尼修斯 (Dionysus) 為了感謝米達斯善待他的老師西勒諾斯 (Silenus)，答應滿足他一個願望。米達斯貪心地希望能擁有「點石成金」的能力，讓他觸碰到的所有東西都變成黃金。願望實現後，他才發現連食物和水甚至他的女兒都被變成了黃金，差點餓死。他只好祈求酒神收回這個能力。雖然神話本身帶有警示意味，但「米達斯之觸」在現代通常被用

作正面比喻，形容某人有非凡的賺錢或成功天賦。

**例句:** Everything the investor touched seemed to turn to profit; he truly had the Midas touch.

**翻譯:** 那位投資者接觸到的一切似乎都變成了利潤；他真有點石成金的本事。

## 2.14 Apple of discord

**直譯:** 不和的蘋果；紛爭的根源



**涵義:** 指引起爭吵、嫉妒、不和或衝突的事物或導火線。

**起源:** 源自希臘神話中引發特洛伊戰爭的故事。在英雄佩琉斯 (Peleus) 和海洋女神忒提斯 (Thetis) 的婚宴上，未被邀請的紛爭女神厄里斯 (Eris) 心懷不滿，扔下一個刻有「獻給最美的女神」(For the Fairest) 的金蘋果。天后赫拉 (Hera)、智慧女神雅典娜 (Athena) 和愛與美之神阿芙蘿黛蒂 (Aphrodite) 都想

得到這個蘋果，爭執不下。她們讓特洛伊王子帕里斯 (Paris) 來評判。為了得到金蘋果，三位女神分別向帕里斯許諾：赫拉承諾給他權力，雅典娜承諾給他智慧和戰爭的勝利，阿芙蘿黛蒂則承諾讓他得到世界上最美的女人——斯巴達王后海倫 (Helen)。帕里斯將蘋果判給了阿芙蘿黛蒂，隨後誘拐了海倫，引發了長達十年的特洛伊戰爭。這個金蘋果因此被稱為「不和的蘋果」。

**例句:** The inheritance became the apple of discord among the siblings.

**翻譯:** 這筆遺產成了兄弟姐妹之間不和的根源（不和的蘋果）。

## 2.15 Promethean

**直譯:** 普羅米修斯的；大膽創新的；盜火的



**涵義:** 形容具有大膽的創造力、勇於挑戰權威、敢於突破限制、為人類帶來知識或福祉(但可能因此受到懲罰)的特質。

**起源:** 源自希臘神話中的泰坦神普羅米修斯 (Prometheus)。他是人類的創造者和保護者。傳說他違抗主神宙斯 (Zeus) 的命令，從奧林匹斯山盜取火種送給人類，教會人類使用火，從而使人類文明得以發展。但他的行為激怒了宙

斯，宙斯將他鎖在高加索山的懸崖上，每天派一隻鷹去啄食他不斷再生的肝臟，作為永恆的懲罰。普羅米修斯因此成為了反抗暴政、追求知識、勇於犧牲、推動文明進步的象徵。「普羅米修斯的」就帶有這種大膽創新和犧牲奉獻的意味。

**例句:** The scientist's groundbreaking research was hailed as a Promethean achievement.

**翻譯:** 那位科學家突破性的研究被譽為普羅米修斯般的成就。

## 2.16 Siren song

**直譯:** 賽王的歌聲；誘惑人的、危險的魅力



**涵義:** 指一種極具誘惑力、但實際上是危險或具有毀滅性的事物、言論或魅力。

**起源:** 源自希臘神話中的海妖賽王 (Siren)。她們是居住在海島上的人首鳥身（或人首魚尾）的女妖，擁有天籟般的歌喉。她們用迷人的歌聲引誘過往的水手，使船隻觸礁沉沒，水手喪命。在荷馬史詩《奧德賽》(Odyssey) 中，英雄奧德修斯 (Odysseus) 為了抵禦賽王的歌

聲，讓船員用蠟堵住耳朵，並將自己綁在桅杆上，才得以安全通過。賽王的歌聲因此象徵著致命的誘惑、美麗外表下隱藏的危險。

**例句:** The allure of easy money can be a siren song, leading people to make foolish decisions.

**翻譯:** 輕鬆賺大錢的誘惑可能是一種賽王的歌聲，引導人們做出愚蠢的決定。

## 2.17 Judgment day

**直譯:** 審判日；最後的清算日；重大決定的時刻



**涵義:** 指一個重要的、具有決定性的時刻，通常涉及對過去行為的評判或重大後果的揭曉。在宗教意義上指世界末日時神對人類的最後審判，在日常用語中則泛指任何重要的評判或決定時刻。

**起源:** 這個概念最早來自古希臘神話中的冥界審判。相傳人死後，靈魂會被帶到冥界，由三位法官：米諾斯 (Minos)、拉達曼迪斯 (Rhadamanthus) 和埃阿庫斯 (Aeacus) 根據其生前的行為進行審判，決定將其送往天堂般的極樂之地（愛麗舍），還是地獄般的塔爾塔洛斯 (Tartarus)。這個概念後來被基督教等宗教吸收，發展成為「最後的審判日」的概念。在現代用語中，這個詞常用來形容重要的考試、面試、比賽或決定的日子。

**例句:** For many students, the college entrance exam was their judgment day.

**翻譯:** 對許多學生來說，大學入學考試就是他們的審判日。（緊張到靈魂都要被審判了啊！）



## 2.18 Narcissistic

**直譯:** 自戀的；自我迷戀的



**涵義:** 形容一個人過度自我中心、自我欣賞、缺乏同情心、需要他人不斷的讚美和關注。在心理學上，可以指自戀型人格障礙。

**起源:** 源自希臘神話中的美少年納西瑟斯 (Narcissus)。他是一位極其俊美的獵人，但非常驕傲和冷漠，拒絕了所有追求者（包括女神厄科 Echo）。復仇女神涅墨西斯 (Nemesis) 為了懲罰他，讓他看到自己在水中的倒影，並瘋狂地愛上了自己的影子。他無法離開水邊，日漸憔悴，最終化作了水仙花 (Narcissus)。「Narcissistic」一詞直接來源於他的名字，用來形容這種病態的自我迷戀。

**例句:** His constant need for admiration and disregard for others' feelings showed his narcissistic tendencies.

**翻譯:** 他持續的需要讚美，而且漠視他人感受，顯示了他的自戀傾向。

## 2.19 Hermes delivery

直譯: 荷米斯快遞



**涵義:** 比喻非常快速、高效的訊息或物品傳遞。

**起源:** 源自希臘神話中的神使荷米斯 (Hermes, 羅馬神話中稱為墨丘利 Mercury)。荷米斯是宙斯的兒子, 擔任眾神的信使, 也是商業、旅行者、小偷和演說家的保護神。他不僅是神使, 更是掌管邊界、道路、旅行者、商人、小偷、運動員、牧羊人、商業、速度、機智、語言、演說、智慧和訊息的神祇 (奧林帕斯山上的交通部、體育署、商業部、內政部、教育部、文化部都由他管)。他以其速度而聞名, 常被描繪為頭戴有翼的帽子、腳穿有翼的涼鞋、手

持雙蛇纏繞的使者權杖 (caduceus)。因為他能夠迅速地在神界和凡間傳遞訊息, 「荷米斯快遞」就成了一個幽默的比喻, 形容極其快速的遞送服務 (現實中也有以 Hermes 命名的快遞公司)。

**例句:** Wow, that package arrived fast! It was practically a Hermes delivery.

**翻譯:** 哇, 那個包裹到得真快! 簡直是荷米斯快遞。



## 2.20 Ship of Theseus

直譯: 特修斯之船



**涵義:** 指一個經典的哲學悖論，探討當一個物體的所有部分都被替換後，它是否還是原來的物體。這個概念延伸到身份認同、連續性、以及什麼構成「同一性」的深層哲學問題。

**起源:** 這個著名的哲學思想實驗最早由古希臘作家普魯塔克 (Plutarch) 在他的著作中記錄下來。故事的主角是雅典的傳奇國王特修斯 (Theseus)。據說，特修斯曾駕駛一艘大船出征，完成了許多英勇的事蹟。為了紀念他，雅典人把這艘船長期保存在港口，並視為城市的象徵。

隨著歲月流逝，這艘船的木板逐漸腐爛。為了讓它保持原貌，工匠們會將壞掉的木板一塊一塊地換成新的。這個過程持續了很多年，直到有一天，船上的每一塊木板都被換成了新的。這時，人們開始思考一個問題：這艘船還是原來的「特修斯之船」嗎？

這個問題並不簡單。如果你認為它還是同一艘船，那麼，假如有人把所有被換下來的舊木板收集起來，重新拼裝成一艘船，哪一艘才是真正的「特修斯之船」呢？是一直停在港口、經過無數次修補的那艘，還是用原始材料重建的那艘？

這個問題不僅僅是關於一艘船，更深層地引發了人們對「身份」和「本質」的思考：一個東西如果組成它的部分都被替換了，它還是原來的那個東西嗎？這個問題至今仍在哲學、心理學、甚至現代科學（如人工智慧和生物學）中被廣泛討論。

這個悖論不僅僅是關於一艘船，更深層地引發了人們對「身份」和「本質」的思考：一個東西如果組成它的部分都被替換了，它還是原來的那個東西嗎？這個問題至今仍在哲學、心理學、甚至現代科學（如人工智慧和生物學）中被廣泛討論。

**例句:** The company has changed so much over the years that some employees wonder if it's still the same company - like the Ship of Theseus.

**翻譯:** 這家公司這些年來變化太大了，以至於有些員工懷疑它是否還是原來的公司——就像特修斯之船一樣。

DRAFT

## 第三章 莎士比亞與英國文學

### 3.1 Romeo

直譯: 羅密歐



**涵義:** 指一個熱情如火、浪漫多情的年輕戀人，尤其是那種為了愛情可以不顧一切、甚至有點衝動的帥哥。提到羅密歐，大家腦中浮現的就是那種愛得轟轟烈烈、山盟海誓、就算家族反對也要跟你在一起的癡情男子。

**起源:** 來自英國劇作家威廉·莎士比亞 (William Shakespeare) 約 1597 年創作的經典悲劇《羅密歐與茱麗葉》(Romeo and Juliet)。羅密歐是蒙太古家族的少爺，愛上了世仇卡布雷特家族的千金茱麗葉。兩人一見鍾情，愛得死去活來，但因為家族世仇和一連串的誤會（像是沒收到重要訊息之類的），最後雙雙殉

情，上演了一場驚天地泣鬼神的愛情悲劇。儘管結局很慘，但羅密歐那種奮不顧身的愛情形象實在太經典，所以後來就用來形容那些熱情洋溢的年輕愛人，尤其是男孩子。

**例句:** He bought her flowers every day and wrote her poems; he was a real Romeo.

**翻譯:** 他每天都送她花，還為她寫詩；他簡直是個現代羅密歐，浪漫到不行。

### 3.2 Scrooge

**直譯:** 史古基

**涵義:** 指一個極度吝嗇、一毛不拔的守財奴。這種人愛錢如命，對自己和別人都非常小氣，就算是寒冷的冬天也捨不得多燒一點煤，簡直就是個「人間溫度計」——只會往下降的那種。

**起源:** 來自英國大文豪查爾斯·狄更斯 (Charles Dickens) 1843 年的小說《聖誕頌歌》(A Christmas Carol)。主角艾比尼澤·史古基 (Ebenezer Scrooge) 是個超級有錢但超級摳門的商人，對員工刻薄，對窮人冷漠，連聖誕節都覺得是浪費時間。後來，他在平安夜被三個鬼魂（過去、現在、未來之靈）找上門進行「震撼教育」，才終於良心發現，變成一個慷慨的好人。所以，「史古基」就成了吝嗇鬼的代名詞，用來形容那些把錢看得比什麼都重的人。

**例句:** Don't be such a Scrooge! It's Christmas, let's donate some money to the charity.

**翻譯:** 別那麼小氣巴拉的像個史古基！現在是聖誕節耶，我們捐點錢給慈善機構吧。



### 3.3 Sherlock Holmes

直譯: 夏洛克·福爾摩斯



**涵義:** 指一個觀察力極度敏銳、邏輯推理能力超強、擅長從細微線索中找出真相的偵探或聰明人。提到福爾摩斯，大家想到的就是那個戴著獵鹿帽、叼著菸斗、拿著放大鏡，能從你鞋子上的泥土判斷你剛從哪個鄉下回來的神探形象，簡直就是「真相只有一個」的最佳實踐者。

**起源:** 來自英國作家阿瑟·柯南·道爾爵士 (Sir Arthur Conan Doyle) 筆下的著名偵探角色夏洛克·福爾摩斯。從1887年的《血字的研究》(A Study in Scarlet) 開始，福爾摩斯和他忠實的助手華生醫生 (Dr. Watson) 的探案故事風靡全

球。福爾摩斯住在倫敦貝克街 221B，他運用他獨特的「演繹法」(deduction)，從看似無關的細節中推導出驚人的結論，解決了許多離奇懸案。他那種冷靜、理性、觀察入微又有點古怪的形象深入人心，成為了虛構偵探中最經典、最廣為人知的代表。「福爾摩斯」也因此成了「神探」或「推理高手」的代名詞。

**例句:** With his incredible attention to detail, the investigator was hailed as a modern-day Sherlock Holmes.

**翻譯:** 憑藉著他那令人難以置信的對細節的關注，那位調查員被譽為當代的夏洛克·福爾摩斯，簡直是柯南附身。

### 3.4 Dr. Jekyll and Mr. Hyde

**直譯:** 化身博士

**涵義:** 形容一個人具有雙重人格，像是有兩個靈魂住在同一個身體裡。表面上可能是個溫文爾雅的天使，私底下卻是個狂暴的惡魔，在善良與邪惡、文明與野蠻之間反覆橫跳。簡單來說，就是指那種人前人後差很多、內心戲超多的傢伙。

**起源:** 來自蘇格蘭作家羅伯特·路易斯·史蒂文生 (Robert Louis Stevenson) 1886 年的小說《化身博士》(Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde)。故事講述了備受尊敬的傑基爾醫生發明了一種神奇藥水，喝下去就能把自己內心深處的黑暗面——那個醜陋又兇殘的海德先生——給釋放出來。結果玩火自焚，最後控制不了邪惡的海德，GG 了。這個故事深刻地探討了人性的光明與黑暗，所以後來「化身博士」就用來指代這種人格分裂的現象。

**例句:** The politician seemed respectable in public, but rumors of his cruel private behavior suggested a real Dr. Jekyll and Mr. Hyde personality.

**翻譯:** 那位政治家在公開場合看起來人模人樣、備受尊敬，但關於他私底下殘忍行為的謠言，暗示著他根本是個真實版的化身博士，人格超級分裂。

## 3.5 Dorian Gray

**直譯:** 道林·格雷

**涵義:** 指一個極度愛慕虛榮、異常迷戀自己青春和美貌的人。這種人為了維持外表的光鮮亮麗，不惜一切代價，甚至可能犧牲道德、出賣靈魂，但內心卻可能越來越醜陋和腐朽，完全是個「金玉其外，敗絮其中」的最佳代言人。

**起源:** 來自愛爾蘭作家奧斯卡·王爾德 (Oscar Wilde) 1890 年的小說《道林·格雷的畫像》(The Picture of Dorian Gray)。主角道林·格雷是個長得超級帥的美少年，他看到自己的畫像時，許下一個邪惡的願望：希望自己永遠保持年輕俊美，而讓畫像代替他承受歲月的痕跡和內心的罪惡。結果願望成真了！格雷在外表上永遠是那個迷人的小鮮肉，可以盡情地享樂、墮落、幹壞事，而他所有的老化和醜惡，全都轉移到那幅藏起來的畫像上。畫像變得越來越猙獰恐怖，反映了他真實靈魂的樣貌。最後，格雷受不了良心譴責（和畫像的恐怖），試圖毀掉畫像，結果卻殺死了自己，變回了真實年齡的老醜模樣，而畫像則恢復了最初的俊美。所以，「道林·格雷」就用來形容那些表面光鮮、內心敗壞、為了外貌不擇手段的虛榮鬼。

**例句:** The aging actress, obsessed with preserving her youth through endless surgeries, was seen by some as a modern Dorian Gray.

**翻譯:** 那位上了年紀的女演員，沉迷於透過無數次手術來維持青春，被某些人視為現代版的道林·格雷，真是愛美不怕流鼻水啊。



### 3.6 Waiting for Godot

直譯: 等待果陀



**涵義:** 形容一種漫長、沒有結果、甚至可能根本沒有意義的等待。就像你一直在等一個永遠不會來的人或一件永遠不會發生的事，過程充滿了無聊、焦慮和對存在的質疑，讓人等到懷疑人生，等到海枯石爛，結果還是一場空。

**起源:** 來自愛爾蘭劇作家塞繆爾·貝克特 (Samuel Beckett) 1953 年首演的著名荒誕派戲劇《等待果陀》(Waiting for Godot)。劇中有兩個主角，弗拉迪米爾 (Vladimir) 和愛斯特拉岡 (Estragon)，他們每天都在同一個荒涼的地方，無所事事地等待一個叫做「果陀」的人到來。他們不確定果陀是誰，也不知道他什麼時候會來，甚至不確定他是不是真的存在。他們只能透過聊天、爭吵、玩遊戲來打發無聊的時間，日復一日地等下去。劇中果陀始終沒有出現。這齣戲被認為深刻地反映了現代人在失去傳統信仰和意義後，所面臨的那種存在的荒謬、無助和對虛無的恐懼。「等待果陀」因此成了一種比喻，用來形容那種看不到盡頭、毫無希望的漫長等待。

時候會來，甚至不確定他是不是真的存在。他們只能透過聊天、爭吵、玩遊戲來打發無聊的時間，日復一日地等下去。劇中果陀始終沒有出現。這齣戲被認為深刻地反映了現代人在失去傳統信仰和意義後，所面臨的那種存在的荒謬、無助和對虛無的恐懼。「等待果陀」因此成了一種比喻，用來形容那種看不到盡頭、毫無希望的漫長等待。

**例句:** Years passed, and the promised reforms never materialized; it felt like the whole country was waiting for Godot.

**翻譯:** 好幾年過去了，承諾的改革從未實現；感覺整個國家都在等待果陀，根本等不到頭。



### 3.7 A Modest Proposal

**直譯:** 一個溫和的建議

**涵義:** 指一種極端的、帶有黑色幽默的諷刺手法，表面上提出一個看似理性、實則駭人聽聞、極度不道德的解決方案，來凸顯某個社會問題的嚴重性和當權者的冷漠荒謬。這根本不是什麼「溫和的建議」，而是用最驚悚的方式來敲響警鐘，諷刺效果直接拉滿！

**起源:** 來自愛爾蘭諷刺作家喬納森·斯威夫特 (Jonathan Swift) 在 1729 年匿名發表的一篇驚世駭俗的文章，全名是《一個溫和的建議：為了防止愛爾蘭的窮人孩子們成為父母或國家的負擔，並使他們對公眾有益》(A Modest Proposal for Preventing the Children of Poor People From Being a Burthen to Their Parents or Country, and for Making Them Beneficial to the Publick)。當時愛爾蘭非常貧困，饑荒嚴重，英國政府又不管。斯威夫特在這篇文章裡，用一種極其冷靜、煞有其事的語氣，「建議」愛爾蘭的窮人可以把他們多餘的孩子（特別是一歲左右的嬰兒）養肥了賣給富人當作美味佳餚，這樣既能解決貧困和人口過剩問題，又能給富人提供新的食材，還能增加國家收入！他甚至還「貼心」地提供了各種烹飪嬰兒的食譜建議！當然，斯威夫特不是真的要大家吃小孩，他是用這種極端反諷的手法，來強烈控訴當時英國對愛爾蘭的殘酷剝削和社會的麻木不仁。這篇文章成了諷刺文學的經典之作，「A Modest Proposal」也因此用來指代這種以駭人聽聞的建議來進行尖銳社會批評的諷刺手法。

**例句:** His suggestion to solve traffic jams by banning all cars seemed like a modest proposal in its absurdity.

**翻譯:** 他提出禁止所有汽車來解決交通堵塞的建議，聽起來就像「一個溫和的建議」那樣荒謬絕倫。

### 3.8 Albatross around one's neck

**直譯:** 脖子上的信天翁

**涵義:** 比喻一個沉重的、揮之不去的心理負擔、愧疚感或麻煩。就像脖子上掛著一隻死掉的大鳥，又重又臭，甩也甩不掉，時刻提醒你曾經犯下的錯誤或現在必須承受的困境，讓人感到壓力和痛苦。



**起源:** 這個說法來自英國浪漫主義詩人塞繆爾·泰勒·柯立芝 (Samuel Taylor Coleridge) 1798 年的長詩《古舟子詠》(The Rime of the Ancient Mariner)。詩中講述了一個老水手的故事。他在一次航行中，無緣無故地射殺了一隻曾給船帶來好運的信天翁 (albatross)。結果，船遇上了厄運，陷入無風的酷熱海域，船員們一個個渴死。倖存的船員們認為是老水手殺死信天翁觸怒了神靈，就把死掉的信天翁掛在他的脖子上，作為懲罰和詛咒的標記。老水手必須永遠背負著這個沉重的負擔和罪惡感，四處漂泊，向人述說自己的故事以求贖罪。因此，「脖子上的信天翁」就成了「沉重且無法擺脫的負擔或罪惡感」的象徵。

此，「脖子上的信天翁」就成了「沉重且無法擺脫的負擔或罪惡感」的象徵。

**例句:** The huge debt he inherited became an albatross around his neck, affecting every aspect of his life.

**翻譯:** 他繼承的巨額債務成了他脖子上的信天翁，影響了他生活的方方面面，真是壓力山大。

## 第四章 美國文學與小說典故

準備好來一場精彩的文學冒險了嗎？在這個章節中，我們要一起探索那些已經融入英語日常用語的文學梗！從《紅字》裡的道德審判，到《大亨小傳》中那些奢華派對，每一個典故都像是一個小寶藏，等著我們去發掘！

這些典故可不是什麼無聊的文學符號！它們就像是一個個有趣的密碼，當你在美劇或日常對話中聽到有人說「這簡直是個 Catch-22 的情況」，或是形容某個派對「就像大亨小傳裡的場景」時，你就能會心一笑，因為你懂得這些梗的來龍去脈。

讓我們一起來解鎖這些迷人的文化密碼吧！相信我，這趟文學之旅絕對會讓你驚嘆：「原來這些流行語還藏著這麼有趣的故事！」

## 4.1 The Scarlet Letter

直譯: 紅字



**涵義:** 指公開的恥辱、罪惡或不被社會接受的行為的標記或象徵。佩戴「紅字」的人，等於是被公開處刑，時刻提醒著自己和他人的過錯，承受著社會的指責和排擠，就像在臉上被刺了字一樣難堪。

**起源:** 來自美國作家納撒尼爾·霍桑 (Nathaniel Hawthorne) 1850 年的小說《紅字》(The Scarlet Letter)。故事背景設定在 17 世紀北美殖民地清教徒社群。女主角海絲特·白蘭 (Hester Prynne) 因為通姦（而且還不肯說出孩子的爸是誰）被抓，作為懲罰，她被要求在胸前永遠佩戴一個紅色的字母「A」（代表 Adultery，

通姦）。這個紅字成了她公開的恥辱標記，讓她走到哪都被指指點點。不過，隨著時間過去，海絲特靠著自己的堅強和善良，逐漸贏回了一些尊重，那個紅字的意義也似乎悄悄發生了變化，從恥辱變成了能力的象徵 (Able)。這個故事探討了罪惡、懲罰、偽善和社會壓力等主題，「紅字」從此就成了公開恥辱和社會烙印的代名詞。

**例句:** After the scandal, he felt like he was wearing a scarlet letter everywhere he went in his small town.

**翻譯:** 醜聞爆發後，他覺得自己在小鎮上走到哪裡，都像戴著一個紅字一樣，備受指點。

## 4.2 Uncle Tom

**直譯:** 湯姆叔叔 (逆來順受的黑人；對白人卑躬屈膝者)

**涵義:** 這是一個具有高度爭議性的詞語，最初指善良、虔誠、逆來順受的黑奴，但後來在美國黑人民權運動中，逐漸轉變為帶有貶義的標籤，用來批評那些被認為為了討好白人而放棄自身尊嚴、背叛同胞、過於順從甚至卑躬屈膝的黑人。所以使用這個詞要非常小心，很容易冒犯到人。

**起源:** 來自美國作家哈里特·比徹·斯托夫人 (Harriet Beecher Stowe) 1852 年出版的廢奴主義小說《湯姆叔叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin)。書中的主角湯姆叔叔是一位虔誠、善良、富有同情心、即使遭受殘酷虐待也堅守信仰、默默忍受的黑奴。這本小說在當時引起巨大轟動，深刻揭露了奴隸制度的殘酷，大大推動了美國的廢奴運動，林肯總統據說還曾稱斯托夫人是「引發戰爭的小婦人」。然而，隨著時代變遷，特別是 20 世紀民權運動興起後，湯姆叔叔那種過於順從、缺乏反抗精神的形象開始受到批評。一些黑人運動者認為這種形象強化了對黑人的刻板印象，並用「湯姆叔叔」來指責那些在他們看來對白人霸權過於屈從、不敢爭取權利的同胞。因此，這個詞的意義發生了巨大轉變，從最初的同情對象變成了帶有侮辱性的貶稱。

**例句:** Accusing the community leader of being an Uncle Tom caused a huge controversy.

**翻譯:** 指控那位社群領袖是個湯姆叔叔（意指他向權勢者低頭），引起了巨大的爭議，畢竟這詞太敏感了。

### 4.3 The Great Gatsby

**直譯:** 大亨小傳

**涵義:** 指美國爵士年代 (1920 年代) 那種紙醉金迷、極度奢華但內心空虛、道德淪喪的上流社會生活。它也象徵著對「美國夢」的追求與幻滅，暗示著財富和物質並不能帶來真正的幸福，反而可能導致迷失和悲劇。提到蓋茲比，就是想到那些夜夜笙歌的派對、數不完的鈔票，還有那份愛不到就毀滅的執念。

**起源:** 來自美國作家史考特·費茲傑羅 (F. Scott Fitzgerald) 1925 年出版的經典小說《大亨小傳》(The Great Gatsby)。故事透過旁觀者尼克·卡拉威 (Nick Carraway) 的視角，講述了神秘富豪傑伊·蓋茲比 (Jay Gatsby) 的故事。蓋茲比住在紐約長島的豪宅裡，每晚舉辦極盡奢華的派對，吸引著各路名流。但他做這一切，其實只是為了吸引他年輕時的愛人黛西·布坎南 (Daisy Buchanan) 的注意，黛西已經嫁給了有錢但花心的湯姆·布坎南 (Tom Buchanan)。蓋茲比靠著非法勾當 (可能是私酒生意) 致富，試圖用金錢堆砌出一個理想世界來贏回黛西，實現他心目中的「美國夢」。然而，最終他的夢想被殘酷的現實擊碎，捲入一場車禍和謀殺，悲劇收場。小說深刻地描繪了那個時代的浮華、空虛、階級隔閡和道德敗壞，以及對美國夢的質疑。「大亨小傳」因此成為描寫那個特定時代氛圍以及財富與幸福辯證關係的經典代表。

**例句:** His lavish lifestyle, funded by questionable means, mirrored the decadence portrayed in The Great Gatsby.

**翻譯:** 他那靠著可疑手段支撐的奢華生活方式，反映了《大亨小傳》中所描繪的那種頹廢，錢再多也填補不了空虛。



## 4.4 Call me Ishmael

**直譯:** 請叫我以實瑪利

**涵義:** 這句話象徵著一個人選擇離開文明社會、踏上未知旅程的宣言。以實瑪利在《聖經》中是被放逐的人，所以這句話暗示著敘述者是個流浪者、局外人，準備要講一個關於孤獨、探索和生存的故事。當有人說「Call me Ishmael」的時候，通常暗示著「接下來要說的可不是一般的故事喔！」

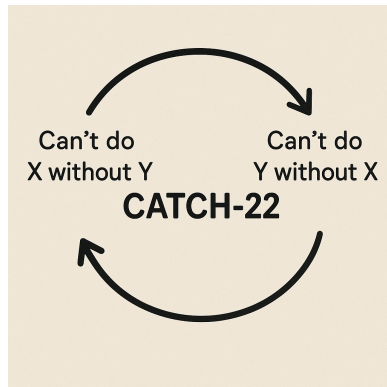
**起源:** 這是美國作家赫曼·麥爾維爾 (Herman Melville) 1851 年小說《白鯨記》(Moby-Dick) 的第一句話。這本被譽為美國文學巔峰之作的小說，講述了一艘捕鯨船「皮廓德號」在船長亞哈 (Ahab) 的執念驅使下，追尋一頭巨大的白色抹香鯨的故事。以實瑪利是故事的敘述者，他為了逃避憂鬱（「每當我感到憂鬱，想要衝上街頭敲掉路人的帽子」），決定出海當水手。這開場白簡潔有力，一下子就把讀者拉進一個神秘的世界。有趣的是，以實瑪利可能根本不是他的真名，這暗示著他想擺脫過去、重新開始。這句話現在常被用來開始一個驚險或不尋常的故事。

**例句:** Call me Ishmael, he said, as he began his wild tale of quitting his job to become a digital nomad.

**翻譯:** 「請叫我以實瑪利」，他開始講述自己辭職成為數位遊牧民族的瘋狂故事。（聽好了，這故事可不簡單！）

## 4.5 Catch-22

直譯: 第 22 條軍規



**涵義:** 指一種自相矛盾、無法擺脫的困境或規則。無論你怎麼選擇，都會落入陷阱，就像一個死循環，讓你進退兩難、哭笑不得，簡直能把人逼瘋！

**起源:** 來自美國作家約瑟夫·海勒 (Joseph Heller) 1961 年的小說《第二十二條軍規》(Catch-22)。小說描寫二戰期間，美國空軍飛行員面對一條超級奇葩的軍規：只有瘋子才能被允許停止飛行任務，但任何提出停止飛行申請的人，

恰恰證明了他腦子很清楚（因為怕死是正常的嘛），所以不算瘋子，不能停飛。你看，這規定是不是讓你抓狂？所以後來這個詞就用來形容各種讓人腦袋打結的矛盾情況。

**例句:** The job required experience, but he couldn't get experience without the job—it was a classic Catch-22 situation.

**翻譯:** 這份工作需要經驗，但他沒有工作就無法獲得經驗——這是一個典型的第 22 條軍規困境，是不是很讓人崩潰？



## 4.6 House of mirth

**直譯:** 歡樂之家

**涵義:** 這個詞組充滿諷刺意味，表面看似歡樂繁華的地方或社交圈，實際上卻充滿虛偽、空虛和悲涼。就像是一個金碧輝煌的籠子，困住了那些為了維持社會地位而掙扎的人們。這個詞常用來形容那些表面光鮮，內裡卻極度空虛的上流社會生活。

**起源:** 來自美國作家伊迪絲·華頓 (Edith Wharton) 1905 年的小說《歡樂之家》(The House of Mirth)。書名源自《舊約·傳道書》：「智者的心在遭喪之家，愚人的心在歡樂之家」。小說講述了美麗聰慧的莉莉·巴特 (Lily Bart) 在紐約上流社會尋找富有丈夫的故事。她善於社交，但在虛偽的社會遊戲中漸漸迷失，最終因為各種謠言和誤解而失去社會地位，悲劇收場。這本書深刻揭露了 19 世紀末紐約上流社會的殘酷和空虛，那些看似歡樂的社交場合，實際上是一個個精心設計的陷阱。現在這個詞常被用來諷刺那些表面風光但實際充滿陰暗面的社交圈或機構。

**例句:** The exclusive country club was a modern house of mirth, where people laughed loudly but cried in private.

**翻譯:** 這個高級俱樂部就是現代版的歡樂之家，人們在公開場合大聲歡笑，私下卻獨自哭泣。(看起來很嗨，其實超悲情！)

## 4.7 Who's afraid of Virginia Woolf?

**直譯:** 誰怕吳爾芙？

**涵義:** 這句話暗示著人們害怕面對真相和現實。吳爾芙是以寫作風格大膽、探討內心真實的作家聞名，所以「怕吳爾芙」就象徵著害怕揭露內心的真實、害怕打破幻想。這句話常用來形容那些寧願活在自己編織的謊言中，也不願面對現實的情況。

**起源:** 這是美國劇作家愛德華·艾爾比 (Edward Albee) 1962 年的劇作標題，靈感來自迪士尼動畫《三隻小豬》的主題曲《Who's Afraid of the Big Bad Wolf?》(誰怕大野狼?)。劇本講述了一對中年夫妻喬治和瑪莎在一個深夜，邀請一對年輕夫婦來家裡喝酒。酒過三巡後，兩對夫妻開始玩起「真心話大冒險」般的心理遊戲，最後把各自婚姻中的謊言和幻想都揭露出來。特別是喬治和瑪莎一直在玩弄一個關於他們「兒子」的遊戲，但這個兒子其實根本不存在，只是他們編造來逃避現實的謊言。這齣劇深刻探討了現代婚姻中的虛假、幻想與真實的界限，以及人們如何用謊言來逃避痛苦的現實。現在這個詞常用來形容那些不敢面對真相，寧願活在美麗謊言中的情況。標題中提到的維吉尼亞·吳爾芙是英國現代主義文學大師，以探索人物內心真實著稱，在這裡象徵著人們害怕面對真實的自我。

**例句:** Who's afraid of Virginia Woolf? Apparently everyone at the party was, as they carefully avoided any serious conversation.

**翻譯:** 誰怕吳爾芙？顯然派對上的每個人都怕，因為他們小心翼翼地避開任何認真的對話。(大家都怕戳破美麗的泡泡啊！)

## 第二部分

### 政治典故

DRAFT

## 第五章 古今政治典故

### 5.1 Benedict Arnold

**直譯:** 班奈狄克·阿諾德



**涵義:** 指一個背叛自己國家、組織或信仰的叛徒、賣國賊。這個名字在美國幾乎就是「叛徒」的同義詞，提到他大家就想到背骨仔，是個非常不光彩的標籤。

**起源:** 班奈狄克·阿諾德 (Benedict Arnold) 是美國獨立戰爭時期的一位大陸軍將領。他早期戰功彪炳，是個戰爭英雄，在薩拉托加戰役等關鍵戰役中都立下大功。但是，他後來覺得自己功勞很大卻沒得到應有的晉升和尊重（也有一說是缺錢花），加上跟高層處不好，心裡越來越不爽。於是在 1780 年，他密謀將當時他駐守的西點要塞 (West Point) 交給英國軍隊！這可是當時美國最重要的軍事據點啊！幸好這個陰謀在最後關頭被識破，阿諾德倉皇逃到英國陣營，後來還真的幫英國人打美國人。雖然他逃掉了，但他的名字從此就臭掉了，成為美國歷史上最著名的叛徒，遺臭萬年。

**例句:** Calling the politician a Benedict Arnold was a harsh accusation of treason.

**翻譯:** 稱那位政治人物為班奈狄克·阿諾德，是對他叛國行為的嚴厲指控，這帽子可不是隨便能戴的。

## 5.2 Machiavellian

**直譯:** 馬基維利式的

**涵義:** 形容一個人或其行為狡猾、詭計多端、權謀心計重，為了達到自己的政治或個人目的（尤其是奪取和維持權力），可以不擇手段，無視道德和倫理。簡單來說，就是那種「政治不外乎高明的騙術」、「為求成功，臉皮算什麼」的腹黑心機鬼。

**起源:** 來自義大利文藝復興時期的政治家、外交家和政治哲學家尼可羅·馬基維利 (Niccolò Machiavelli)。他在 1513 年左右寫了一本超級有名的政治理論書《君王論》(The Prince)。在這本書裡，馬基維利主張君主為了鞏固權力、維持國家穩定，應該要現實一點，有時候就得耍手段、搞點陰謀，甚至採取殘酷或不道德的行為也在所不惜。他認為政治跟道德是兩碼子事，重點是效果，而不是手段漂不漂亮。例如，他認為君主被人敬畏比被人愛戴更安全。雖然馬基維利寫這本書的初衷可能是希望能幫助義大利統一強大，但書中那些赤裸裸的權術主張實在太震撼，甚至有點「教壞囡仔大小」，所以「馬基維利式的」(Machiavellian) 這個詞後來就常常帶有貶義，用來形容那些冷酷無情、玩弄權術的政治操弄者。

**例句:** The villain's Machiavellian plot involved manipulating everyone around him to seize control of the kingdom.

**翻譯:** 那個反派角色的馬基維利式陰謀，包含了操縱身邊的每一個人，來奪取王國的控制權，心機有夠重！

### 5.3 A house divided

**直譯:** 家庭（國家）內訌；分裂之家

**涵義:** 指一個內部充滿嚴重衝突、紛爭和不和的團體、組織或國家，因為內部分裂而變得虛弱，無法團結一致，最終可能導致崩潰或毀滅。強調的是內部矛盾對整體穩定性的致命威脅，「團結就是力量，分裂就是 GG」的概念。

**起源:** 這句話的源頭可以追溯到《聖經》。在《馬可福音》3:25 中，耶穌說：「若一家自相紛爭，那家就站立不住。」（And if a house be divided against itself, that house cannot stand.）意思是內部分裂的家庭必然會衰敗。不過，讓這句話在現代政治語境中聲名大噪的，是美國總統亞伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln)。在 1858 年，當時他還是伊利諾州的參議員候選人，針對美國日益嚴重的奴隸制度分歧，發表了一場著名的演講，就叫做「分裂之家演說」(House Divided Speech)。他在演講中引用了《聖經》這句話，並警告說：「一個自相紛爭之家必然不能持久。我相信這個政府不能永遠維持半奴隸半自由的狀態。我不期望聯邦解散，我不期望房子崩塌，但我確實期望它停止分裂。」（A house divided against itself cannot stand. I believe this government cannot endure, permanently half slave and half free. I do not expect the Union to be dissolved —I do not expect the house to fall —but I do expect it will cease to be divided.）這場演講預示了南北戰爭的來臨，也展現了林肯維護國家統一的決心。「A house divided」從此就常被用來形容一個因內部嚴重對立而瀕臨瓦解的國家或組織。

**例句:** The political party became a house divided over the controversial new policy, weakening its position.

**翻譯:** 那個政黨因為具爭議的新政策而變成了一個分裂之家，削弱了自身的地位，根本是內鬥內行。

## 5.4 Watergate

**直譯:** 水門案

**涵義:** 指任何重大的政治醜聞，特別是涉及濫用權力、非法監聽、掩蓋真相、妨礙司法公正等骯髒勾當。現在只要有政治人物被抓到幹壞事，尤其是那種偷偷摸摸、見不得光的行為，媒體就很喜歡用 XXgate(「XX 門」) 來稱呼，搞得好像到處都是門一樣。

**起源:** 這個詞源自 1972 年發生在美國華盛頓特區水門綜合大廈 (Watergate Complex) 的一樁竊聽醜聞。當時，跟美國總統尼克森 (Richard Nixon) 連任競選團隊有關的五個人，偷偷潛入民主黨全國委員會總部（就在水門大廈裡）安裝竊聽器，結果當場被抓包。之後的調查越挖越深，發現尼克森政府不僅涉及竊聽，還試圖掩蓋真相、阻撓調查，根本就是一齣超大型政治連續劇。最後搞得太大條，尼克森總統在 1974 年被迫辭職下台，成為美國史上第一位（也是目前唯一一位）辭職的總統。「水門案」從此就變成政治醜聞的代名詞，提醒大家權力會使人腐化，而且紙是包不住火的。

**例句:** The investigation revealed illegal wiretapping and a cover-up, turning the minor incident into a full-blown Watergate scandal.

**翻譯:** 調查揭露了非法的竊聽行為和掩蓋真相的企圖，把原本一件小事變成了一場全面爆發的水門案等級的醜聞。



## 5.5 Sherman's March

直譯: 謝爾曼進軍



**涵義:** 指一種殘酷無情的總體戰 (Total War) 策略，目標不僅是摧毀敵方的軍隊，還要徹底摧毀敵方的經濟基礎、基礎設施和民心士氣，使其無法繼續支持戰爭。這種策略通常涉及大規模破壞，燒毀農田、城鎮，破壞鐵路、工廠等等，手段非常激烈，就像蝗蟲過境一樣，寸草不生。

**起源:** 這個詞源自美國南北戰爭 (American Civil War) 期間，北軍（聯邦軍）將領威廉·特庫姆塞·謝爾曼 (William Tecumseh Sherman) 在 1864 年底領導的一場著名的軍事行動，被稱為「向大海進軍」(March to the Sea)。當時，謝爾曼

率領大約六萬名北軍士兵，從被佔領的亞特蘭大 (Atlanta) 出發，一路向東橫掃喬治亞州 (Georgia)，直抵大西洋沿岸的薩凡納 (Savannah)。在這段長達近 300 英里（約 480 公里）的進軍路線，謝爾曼採取了焦土政策。他的部隊摧毀了沿途一切可能對南軍（邦聯軍）有用的資源，包括鐵路、橋樑、工廠、倉庫、農作物、牲畜，甚至焚燒了一些城鎮（雖然焚燒程度有爭議）。他的目的是要徹底打擊南方繼續戰爭的能力和意志，讓南方人民切身體會到戰爭的恐怖，從心理上瓦解他們。這次進軍對南方的經濟和士氣造成了毀滅性打擊，加速了南北戰爭的結束，但也因其殘酷性而備受爭議。「謝爾曼進軍」從此就成了實施焦土政策和總體戰略的代名詞。

**例句:** The invading army conducted a Sherman's March through the territory, leaving devastation in its wake.

**翻譯:** 入侵的軍隊在該領土上進行了一場謝爾曼式的進軍，所到之處滿目瘡痍，一片焦土。

## 5.6 Manchurian candidate

**直譯:** 滿洲候選人

**涵義:** 指的是一個被敵對勢力洗腦或操控，並被安插到重要政治或社會位置的代理人。這個詞組暗示了這個人可能在不知情或被脅迫的情況下，執行著幕後操控者的指令，對其所在的國家或組織構成潛在的威脅。它強調了思想控制、政治陰謀和潛伏的危險。

**起源:** 這個詞組起源於美國作家理查德·康登 (Richard Condon) 於 1959 年出版的小說《滿洲候選人》(The Manchurian Candidate)。小說講述了一位在韓戰期間被中國共產黨俘虜並洗腦的美國士兵，他被植入了成為政治刺客的潛意識指令，並在不知情的情況下被送回美國執行任務。1962 年，這部小說被改編成同名電影，進一步普及了「滿洲候選人」這個概念。在冷戰背景下，這個故事反映了人們對於共產主義滲透和思想控制的恐懼。此後，「滿洲候選人」成為一個流行的文化參照，用於描述那些被認為受到外部勢力秘密操控並可能對國家安全構成威脅的政治人物或公眾人物。

**例句:** Some conspiracy theorists believed that the seemingly popular politician was actually a Manchurian candidate, secretly working for a foreign power to undermine the country's interests.

**翻譯:** 一些陰謀論者認為，那位看似受歡迎的政治家實際上是一個滿洲候選人，暗地裡為外國勢力工作，以破壞國家的利益。

## 5.7 Tinker Tailor Soldier Spy

**直譯:** 鍋匠、裁縫、士兵、間諜

**涵義:** 指極其複雜、錯綜難解、充滿了猜忌、背叛和心理戰的間諜陰謀或情報鬥爭。它暗示著一個看似平靜的表面下，暗流湧動，敵我難辨，每個人都可能是潛伏的內奸，氣氛詭譎，讓人神經緊繃，腦細胞死光光也猜不透誰是好人誰是壞人。

**起源:** 來自英國著名間諜小說大師約翰·勒卡雷 (John le Carré) 1974 年出版的經典冷戰間諜小說《鍋匠、裁縫、士兵、間諜》(Tinker Tailor Soldier Spy)。這本小說（也是同名電影和影集的原作）講述了英國秘密情報局（外號「圓場」，The Circus）內部抓內奸的故事。退休的資深間諜喬治·史邁利 (George Smiley) 被秘密召回，任務是找出潛伏在圓場最高層、代號「地鼠」(Mole) 的蘇聯雙面間諜。這個內奸把英國情報賣給了莫斯科，造成了巨大損失。史邁利必須在極度保密和充滿猜忌的環境下，抽絲剝繭，分析過去的情報和蛛絲馬跡，從幾位高層嫌疑人（書名中的鍋匠、裁縫、士兵等是給這些嫌疑人的代號）中找出那個隱藏最深的叛徒。小說以其真實、複雜、充滿灰色地帶的描寫，顛覆了傳統 007 式的浪漫間諜想像，深刻描繪了冷戰時期情報世界的壓抑、孤獨和道德模糊。「鍋匠、裁縫、士兵、間諜」從此就成了形容這種燒腦、複雜、敵我難分的間諜世界的代名詞。

**例句:** The corporate espionage case unfolded like a game of Tinker Tailor Soldier Spy, with alliances constantly shifting.

**翻譯:** 這起商業間諜案的發展就像一場「鍋匠、裁縫、士兵、間諜」的遊戲，聯盟關係不斷變化，讓人眼花撩亂。

## 5.8 Kafkaesque

直譯: 卡夫卡式的



**涵義:** 形容一種情境或氛圍，充滿了荒謬、怪誕、邏輯混亂、官僚僵化、令人迷失方向且感到無助壓抑的特點。就像掉進一個超現實的惡夢，裡面的規則莫名其妙，溝通困難重重，個人在龐大而冷漠的體系面前顯得極其渺小無力，只能原地打轉，找不到出口。

**起源:** 這個詞來自 20 世紀著名的德語作家法蘭茲·卡夫卡 (Franz Kafka)。他的小說，像是《審判》(The Trial)、《城堡》(The Castle)、《變形記》(The Metamorphosis) 等等，都描寫了個人在面對令人費解、非人性的官僚體系或社會規則時，那種無力、焦慮、疏離和荒誕的感受。例如，《審判》的主角約瑟夫·K (Josef K.) 某天早上醒來突然被逮捕，卻沒有人告訴他犯了什麼罪，他在複雜又不知所謂的司法體系中掙扎，最終還是不明不白地被處決。卡夫卡的作品深刻地捕捉到了現代社會中個人可能遭遇的那種荒謬困境，所以後來人們就用「Kafkaesque」來形容類似的、讓人感覺「這什麼鬼？」的詭異情境。

**例句:** Navigating the endless bureaucracy to get a simple permit felt like a Kafkaesque nightmare.

**翻譯:** 為了拿到一個簡單的許可證，卻得在無止盡的官僚程序中打轉，感覺就像一場卡夫卡式的惡夢，讓人想撞牆。

## 5.9 Big Brother is watching you

**直譯:** 老大哥在看著你

**涵義:** 意味著無所不在的監視和對個人自由的侵犯，通常指來自政府或權威機構那種「關心你到骨子裡」的嚴密監控。它營造了一種毛骨悚然、時刻被盯著、好像連上廁所都有人知道的氛圍，讓人感到壓抑和窒息。

**起源:** 源自英國作家喬治·歐威爾 (George Orwell) 1949 年的反烏托邦小說《一九八四》(Nineteen Eighty-Four)。在小說裡，「老大哥」是極權國家「大洋國」的神秘統治者，他的肖像貼滿大街小巷，配上標語「老大哥在看著你」，時刻提醒你別想亂來。這句話象徵政府用高科技（像是到處裝的「電幕」）監控人民的一舉一動，連你在想什麼他都想知道，根本不給你自由。現在，這句話常用來警告大家小心那種鋪天蓋地的監控和隱私消失的危險，提醒我們要保護好自己的小秘密！

**例句:** With cameras on every corner and online activity constantly monitored, some people feel like Big Brother is watching you has become a reality.

**翻譯:** 每個街角都有攝影機，網路活動也一直被監控，有些人覺得「老大哥在看著你」已經成真了，讓人感覺背後涼颼颼的。

## 5.10 Doublethink

**直譯:** 雙重思想

**涵義:** 指同時接受兩種相互矛盾的信念，並認為兩者都正確的能力。這是喬治·歐威爾小說《一九八四》中極權主義政黨用來控制人民思想的一種手段。

**起源:** 由喬治·歐威爾 (George Orwell) 在其反烏托邦小說《一九八四》(Nineteen Eighty-Four) 中創造的詞彙。「雙重思想」是「新語」(Newspeak) 的一個核心概念，指黨的成員被訓練成能夠有意識地相信謊言，忘記任何不便的事實，然後再忘記自己剛剛進行了遺忘，從而完全接受黨的任何說法，即使前後矛盾。

**例句:** The regime expected its citizens to practice doublethink, accepting contradictory statements as truth.

**翻譯:** 那個政權期望其公民實行雙重思想，將相互矛盾的陳述都當作真相來接受。

## 5.11 Fake news

**直譯:** 假新聞

**涵義:** 指以新聞報導形式出現的虛假、誤導性或捏造的資訊，其目的通常是為了欺騙讀者、影響輿論、獲取政治或經濟利益，或者僅僅是為了製造轟動效應。

**起源:** 雖然虛假信息和宣傳自古有之，但「Fake news」這個詞在 2016 年美國總統大選期間及之後變得極其流行。它被用來描述在社群媒體上廣泛傳播的各種不實報導，也常被政治人物（尤其是川普）用來攻擊那些他們不喜歡或持批評立場的新聞媒體。這個詞的使用本身也充滿爭議，有時被濫用來壓制不同聲音。

**例句:** It's increasingly difficult to distinguish between reliable sources and fake news online.

**翻譯:** 在網路上，要區分可靠來源和假新聞變得越來越困難。

## 5.12 Alternative facts

**直譯:** 另類事實

**涵義:** 指用來替代客觀事實的、具有誤導性甚至虛假的陳述，通常是為了服務於某種政治議程或掩蓋真相。這個詞本身帶有強烈的諷刺意味，暗示其並非事實。

**起源:** 這個詞在 2017 年 1 月由時任美國總統顧問凱莉安·康威 (Kellyanne Conway) 在一次電視採訪中首次使用。當時她在為白宮新聞秘書關於川普總統就職典禮觀禮人數的明顯不實說法辯護時，稱其提供的是「另類事實」(alternative facts)。這個說法立刻引發了廣泛的批評和嘲諷，被認為是試圖將謊言合理化的荒謬措辭，並成為了後真相時代的一個標誌性詞語。

**例句:** The spokesperson presented alternative facts to dispute the official report.

**翻譯:** 那位發言人提出了另類事實來反駁官方報告。



## 5.13 Whistleblower

**直譯:** 吹哨人；揭弊者

**涵義:** 指組織內部（如公司、政府機構）的成員，向公眾或權威機構揭露該組織內部存在的不法、不道德或危險行為的人。

**起源:** 「吹哨」的比喻來自於警察或裁判鳴哨示警，以引起注意或制止不當行為。這個詞彙在 20 世紀後期開始廣泛使用，特別是用來形容那些冒著個人風險（如失業、報復）揭露內部弊端的人。許多國家制定了法律來保護「吹哨人」。

**例句:** The whistleblower revealed evidence of corruption within the company.

**翻譯:** 那位吹哨人揭露了公司內部的腐敗證據。

## 5.14 Checks and balances

**直譯:** 制衡；權力分立與制衡

**涵義:** 指一種政府權力分配和運作的原則，旨在防止任何一個政府分支（如行政、立法、司法）擁有過大的權力。通過賦予每個分支一定的權力來限制或「制約」(check) 其他分支，並使各分支之間保持相對「平衡」(balance)。

**起源:** 這個概念的思想根源可以追溯到古希臘和羅馬，以及啟蒙思想家如孟德斯鳩。孟德斯鳩在其著作《論法的精神》中提出了三權分立的理論。美國的開國元勳們在設計憲法時採納並發展了這一原則，將政府權力分散到行政（總統）、立法（國會）和司法（最高法院）三個分支，並設計了一系列機制讓它們相互監督和制約，以防止權力濫用和暴政。

**例句:** The system of checks and balances is designed to prevent any one branch of government from becoming too powerful.

**翻譯:** 權力分立與制衡體系的設計旨在防止任何一個政府分支變得過於強大。

## 5.15 Fourth estate

**直譯:** 第四權；新聞媒體

**涵義:** 指新聞界或媒體，被視為在傳統的三權（行政、立法、司法）之外的第四種社會監督力量，具有影響輿論和監督政府的作用。

**起源:** 這個詞的起源通常歸功於 18 世紀英國（或愛爾蘭）的政治家兼作家埃德蒙·伯克 (Edmund Burke)。據說他在一次議會辯論中，指著記者席說：「議會中有三個階層（教士、貴族、平民），但在那記者席上坐著第四個階層，而且比你們所有人都更重要。」他強調了媒體在社會中的獨立地位和巨大影響力。這個概念後來被廣泛接受，用來指代新聞媒體的社會功能。

**例句:** The press is often referred to as the fourth estate for its role in holding power accountable.

**翻譯:** 新聞界因其在監督權力方面的作用而常被稱為第四權。

## 5.16 Filibuster

**直譯:** 費力把事拖；冗長辯論 (議會中的阻撓議事策略)

**涵義:** 指在立法機構（尤其是美國參議院）中，少數派議員利用議事規則，通過發表超長演講或其他拖延手段，來阻撓或阻止對某項法案或提名的投票表決。

**起源:** 「Filibuster」一詞源自荷蘭語「vrijbuiters」，意為「掠奪者」或「海盜」，經由西班牙語「filibustero」傳入英語。最初指那些在未經授權下對外國發動襲擊的冒險家或海盜。19 世紀中期，這個詞被用來形容那些試圖通過冗長發言來「劫持」議會議程、阻撓立法的議員。美國參議院的議事規則允許無限辯論，使得「費力把事拖」成為可能，但也備受爭議。

**例句:** The senator threatened a filibuster to block the controversial bill.

**翻譯:** 那位參議員威脅要發動冗長辯論來阻止那項有爭議的法案。

## 5.17 Silent majority

**直譯:** 沉默的大多數

**涵義:** 指那些平時不會大聲表達政治立場、不參與示威遊行或公開辯論，但在關鍵時刻（如選舉）會用行動表態的普通民眾。這些人通常比較保守、遵紀守法，不喜歡激進的社會變革，但他們的集體意願往往能決定重大政治結果。

**起源:** 這個詞在 1969 年因美國總統尼克森的一場演說而廣為人知。當時美國正處於越戰時期，反戰示威此起彼落。尼克森在演說中提到了這個「沉默的大多數」，指那些不上街抗議、默默支持政府政策的美國人。他說這些人雖然不像反戰示威者那樣引人注目，但他們代表了美國的主流民意。這個詞後來被廣泛用來形容那些不愛高調表態，但在投票時會出來「翻盤」的選民。

**例句:** The election results surprised many analysts when the silent majority turned out in force to vote.

**翻譯:** 當沉默的大多數大量湧出投票時，選舉結果讓許多分析家大吃一驚。（原來默默的人也是有想法的！）

## 5.18 Thucydides Trap

**直譯:** 修昔底德陷阱

**涵義:** 指當一個新興強權崛起時，與現有的主導強權之間幾乎必然會爆發衝突或戰爭的歷史模式。這個概念強調了國際關係中權力轉移的危險性，就像兩個拳擊手在擂台上，一個正在變強，一個正在變弱，兩人遲早要打一架，誰也躲不掉。

**起源:** 這個概念源自古希臘歷史學家修昔底德 (Thucydides) 對伯羅奔尼撒戰爭的分析。他在《伯羅奔尼撒戰爭史》中寫道：「雅典的崛起和斯巴達的恐懼，使戰爭變得不可避免。」這句話揭示了當一個新興強權（如雅典）崛起時，現有強權（如斯巴達）會感到恐懼，這種恐懼往往會導致戰爭。哈佛大學教授格雷厄姆·艾利森 (Graham Allison) 在 2015 年重新提出這個概念，並研究了過去 500 年中的 16 個類似案例，發現其中 12 個案例最終導致了戰爭。他特別用這個概念來分析當代中美關係，認為中國的崛起和美國的恐懼可能導致類似的衝突。

**例句:** Many international relations experts worry that the Thucydides Trap is becoming increasingly relevant to the US-China relationship.

**翻譯:** 許多國際關係專家擔心修昔底德陷阱正變得越來越適用於美中關係。

## 5.19 Hawk vs. dove

**直譯:** 鷹派 vs. 鴿派

**涵義:** 用來比喻在外交政策或處理衝突時的兩種對立立場。「鷹派」(Hawk) 主張採取強硬、激進、甚至軍事化的手段；而「鴿派」(Dove) 則傾向於採取和平、外交、談判的方式來解決爭端。

**起源:** 鷹 (Hawk) 以其兇猛、好鬥的形象被用來比喻主戰派，而鴿子 (Dove) 在西方文化中長期以來是和平的象徵（源自《聖經》中諾亞方舟的故事）。這種用法在冷戰時期尤其流行，用來描述在處理與蘇聯關係或其他國際衝突時，美國政府內部的不同意見派別。這個比喻現在仍然被廣泛用於形容各種政治或政策辯論中的強硬派與溫和派。

**例句:** The cabinet was divided between hawks urging military intervention and doves advocating for diplomacy.

**翻譯:** 內閣在主張軍事干預的鷹派和倡導外交手段的鴿派之間產生了分歧。

## 5.20 Deep pockets

**直譯:** 財力雄厚；有錢有勢

**涵義:** 形容擁有龐大財力或資源的個人、組織或企業。這個詞常帶有一些負面含義，暗示這些有錢有勢的人或組織可能會利用其財力來影響政治決策、規避責任，或在訴訟中以拖延戰術消耗對手。

**起源:** 這個詞最早可能來自撲克遊戲，形容那些能夠承受長期賭注、經得起連續損失的富有玩家。在法律領域，這個詞在 20 世紀初開始被廣泛使用，特別是在描述那些財大氣粗的被告時。當原告在選擇起訴對象時，往往會找「深口袋」的被告，因為即使官司打贏了，如果被告付不出賠償金，勝訴也沒有意義。這個詞後來擴展到政治領域，用來形容那些財力雄厚、能夠影響政策或選舉結果的利益團體。

**例句:** The small environmental group found it difficult to fight against the deep pockets of the oil industry.

**翻譯:** 這個小型環保組織發現很難對抗石油工業的財力雄厚。(蚍蜉撼大樹，看誰撐得久！)



## 5.21 Bread and circuses

**直譯:** 麵包與馬戲 (指轉移公眾注意力的娛樂和施捨)

**涵義:** 指政府或其他當權者通過提供廉價的食物（麵包）和膚淺的娛樂（馬戲）來安撫、取悅大眾，轉移他們對更重要問題（如政治腐敗、社會不公）的注意力，從而維持統治或避免民眾不滿。

**起源:** 源自古羅馬詩人尤維納利斯 (Juvenal) 的諷刺詩。他在詩中批評當時的羅馬公民對公共事務漠不關心，只渴望「麵包和馬戲」(panem et circenses)。他認為統治者正是利用提供免費食物和舉辦角鬥士比賽、戰車競賽等大型娛樂活動，來收買人心、麻痺民眾，使他們不再關心政治權利和國家大事。這個詞後來被用來批評任何試圖用物質小利和膚淺娛樂來收買或轉移公眾注意力的政策或策略。

**例句:** Critics accused the government of using bread and circuses to distract from the economic crisis.

**翻譯:** 批評者指責政府利用麵包與馬戲來轉移公眾對經濟危機的注意力。

## 5.22 Wag the dog

**直譯:** 狗搖尾巴 vs. 尾巴搖狗 (指轉移焦點；本末倒置)

**涵義:** 指政府或政治人物為了轉移公眾對國內醜聞或不利事件的注意力，而故意製造或挑起外部危機（如外交爭端或軍事衝突）的行為。意思是本應是狗搖尾巴，現在卻變成了尾巴搖狗，用次要事件來操縱主要焦點。

**起源:** 這個片語來自一句老話：「A dog is smarter than its tail, but if the tail were smarter, then it would wag the dog.」（狗比尾巴聰明，但如果尾巴更聰明，它就會搖動狗了。）這個說法在 1997 年同名電影《Wag the Dog》（台灣譯作《桃色風雲搖擺狗》）上映後變得非常流行。電影情節諷刺地描寫了一位美國總統在爆發性醜聞後，其幕僚為了轉移媒體焦點，憑空捏造了一場與阿爾巴尼亞的戰爭。此後，「Wag the dog」就成了形容這種政治操縱行為的常用語。

**例句:** Some speculated that the sudden military action was an attempt to wag the dog and divert attention from the scandal.

**翻譯:** 有些人猜測，這次突然的軍事行動是企圖轉移焦點（尾巴搖狗），將注意力從醜聞上引開。

## 第六章 英美文化與政治語言

嘿！你知道嗎？政治語言其實超有趣的！□ 當美國人說「把你的 John Hancock 放在這裡」時，其實是在要你簽名；當他們說「這是個第三軌議題」時，是在說這個話題超級敏感，碰都不能碰！

在這一章中，我們要一起來探索那些超級生動、超級有趣的政治語言和文化典故。從美國獨立戰爭到冷戰時期，從傳統的家庭價值到現代政治術語，每個詞語背後都藏著一個精彩的小故事！

這些俚語和典故可不是什麼無聊的政治術語，它們就像一面魔鏡，映照出英美社會的價值觀、生活方式和思維模式。透過了解這些表達方式，我們不只能更好地理解英美文化，還能在跨文化交流中避免踩雷，甚至活用這些表達方式，讓自己的英語表達更地道、更生動！

準備好了嗎？讓我們一起來解開這些有趣表達背後的奧秘吧！□

## 6.1 John Hancock

**直譯:** 約翰·漢考克 (指簽名)

**涵義:** 這個詞並不是指某個人，而是「簽名」的同義詞，尤其是指那種又大又清楚、甚至有點招搖的簽名。當有人要你「Put your John Hancock here」時，意思就是要你在這裡簽下大名。

**起源:** 源自美國獨立宣言 (Declaration of Independence) 的簽署。約翰·漢考克是當時大陸會議 (Continental Congress) 的主席，他是第一個簽署獨立宣言的人。據說，他故意把自己的名字簽得特別大、特別清楚，目的是要讓英國國王喬治三世不需要戴老花眼鏡就能看清楚（真是夠噲的！）。從此以後，他的大名「John Hancock」就變成了「簽名」的代名詞，特別是指那種清晰可見的大簽名。

**例句:** Just put your John Hancock on the dotted line, and the car is yours!

**翻譯:** 只要在這虛線上簽下你的大名（約翰·漢考克），這輛車就是你的了！

## 6.2 Reading the riot act

**直譯:** 嚴厲警告；大聲訓斥

**涵義:** 意思是給予某人非常嚴厲的警告或訓斥，通常是因為對方行為不當、違反規定或造成混亂。想像一下警察對著一群鬧事者大聲宣讀警告，命令他們立刻解散，差不多就是那種感覺。

**起源:** 來自英國歷史。1714 年，英國通過了一項名為「Riot Act」（暴動法案）的法律。根據這項法案，如果一群人（12 人以上）聚集在一起鬧事，地方官員可以到場大聲宣讀法案中的特定條文，命令他們在一小時內解散。如果一小時後還不走，官員就有權動用武力驅散，甚至逮捕。雖然這個法案後來被廢除了，但「reading the riot act」這個說法就流傳下來，變成了「嚴厲警告」或「訓斥」的代名詞。

**例句:** After the kids broke the window, their dad came home and read them the riot act.

**翻譯:** 在孩子們打破窗戶後，他們的爸爸回到家，對他們進行了一頓嚴厲的訓斥。

### 6.3 Cold War

**直譯:** 冷戰

**涵義:** 指兩個或多個國家之間處於極度緊張、敵對但沒有發生直接大規模武裝衝突（熱戰）的狀態。主要是透過政治、經濟、宣傳、代理人戰爭、軍備競賽等方式對抗。也可比喻人與人之間關係降到冰點、互相不往來但又沒撕破臉的僵持狀態。

**起源:** 這個詞主要用來指第二次世界大戰後，以美國為首的資本主義陣營和以蘇聯為首的共產主義陣營之間長達數十年的對峙時期（約從 1947 年到 1991 年蘇聯解體）。這個術語最早是由英國作家喬治·歐威爾 (George Orwell) 在 1945 年的一篇文章中使用的，後來被美國金融家兼總統顧問伯納德·巴魯克 (Bernard Baruch) 和著名政論家華特·李普曼 (Walter Lippmann) 在演講和著作中推廣開來，用來形容美蘇之間那種沒有硝煙但充滿敵意和猜忌的對抗狀態。

**例句:** The two superpowers were locked in a Cold War for decades, constantly competing for global influence.

**翻譯:** 這兩個超級大國陷入了數十年的冷戰，不斷爭奪全球影響力。

## 6.4 Third rail

**直譯:** 第三軌 (指政治上碰不得的敏感議題)

**涵義:** 在政治語境中，指一個極具爭議性、碰觸就可能引發激烈反彈甚至斷送政治生涯的敏感議題，就像地鐵系統中帶高壓電的「第三軌」，一碰就觸電身亡。

**起源:** 直接來自地鐵或電氣化鐵路的「第三軌」系統。列車透過接觸這條額外鋪設的帶電軌道來獲取電力。因為第三軌帶有高壓電，非常危險，觸碰可能會導致嚴重傷害甚至死亡。後來，這個詞被引申到政治領域，用來比喻那些像社會安全福利、稅收改革等容易引發民意強烈反彈、讓政治人物不敢輕易觸碰的「高壓線」議題。碰了這些議題，就像碰了第三軌一樣，政治生命可能就此終結。

**例句:** Social Security is often considered the third rail of American politics; politicians are afraid to propose major changes.

**翻譯:** 社會安全福利常被認為是美國政治的第三軌；政治人物們害怕提出重大改革。

## 6.5 Fourth of July moment

**直譯:** 七月四日時刻 (指自由的慶祝)

**涵義:** 指在美國獨立日（七月四日）這一天，人們慶祝美國的獨立和自由。這個時刻通常帶有歡樂、自豪和感恩的情感。

**起源:** 這個詞直接來自美國的國定假日——七月四日。這一天是美國從英國獨立出來的日子，被視為美國的生日。人們會在這一天舉行各種慶祝活動，包括煙火表演、遊行、家庭聚會等，以紀念這個重要的歷史事件。

**例句:** We celebrated the Fourth of July with fireworks and a barbecue.

**翻譯:** 我們在七月四日這天慶祝獨立日，舉辦了煙火表演和烤肉派對。



## 6.6 American dream

**直譯:** 美國夢

**涵義:** 指一種信念，認為只要通過努力工作、堅持不懈，任何人都能在美國實現向上流動、獲得成功和繁榮。不管你是什麼背景、從哪裡來，只要夠拼，就能過上更好的生活，讓下一代擁有更多機會。這個詞有時也被用來諷刺，暗示這種理想可能只是一場「夢」。

**起源:** 「美國夢」這個詞最早由歷史學家詹姆斯·特拉斯洛·亞當斯 (James Truslow Adams) 在 1931 年的著作《美國的史詩》(The Epic of America) 中提出。當時正值經濟大蕭條，但亞當斯仍然相信美國是一片「夢想之地」，在這裡「生活應該更好、更富足、更充實，每個人都有機會根據自己的能力獲得成功」。這個概念其實早在美國建國之初就存在了，體現在「人人生而平等」的獨立宣言中。後來，無數移民正是懷著這個夢想來到美國，相信通過努力就能實現階級躍升。不過隨著時代變遷，這個詞也開始帶有一些爭議，有人認為它過於理想化，掩蓋了社會不平等的現實。

**例句:** Despite the challenges, many immigrants still come to America pursuing their American dream.

**翻譯:** 儘管面臨挑戰，許多移民仍然來到美國追求他們的美國夢。(有夢最美，希望相隨～但現實可能有點苦)

## 6.7 Melting pot

**直譯:** 大熔爐

**涵義:** 比喻一個地方或社會，在那裡來自不同文化背景的人們融合在一起，形成一個新的、統一的文化。就像把不同的金屬放進熔爐裡熔化，最後形成一種新的合金。這個詞常用來形容美國的多元文化社會，但也可能帶有一些爭議，因為「熔化」可能意味著失去原有的文化特色。

**起源:** 這個概念最早由法裔美國作家克里夫科爾 (J. Hector St. John de Crèvecoeur) 在 1782 年提出，但「melting pot」這個詞真正流行起來是在 1908 年，英國猶太裔作家以色列·冉維爾 (Israel Zangwill) 的同名戲劇《大熔爐》在美國上演後。劇中描繪了各種族、文化背景的移民如何在美國這個「大熔爐」中融合。主角大衛說：「美國是上帝的熔爐，是偉大的熔爐，在這裡歐洲所有的種族都在融化、重生！」這個比喻深深打動了美國人，包括當時的總統老羅斯福。不過現在有人更喜歡用「沙拉碗」(salad bowl) 來形容美國的多元文化，意思是各種文化像沙拉的配料一樣保持自己的特色，同時又能和諧共處。

**例句:** New York City is often described as a melting pot where cultures from around the world blend together.

**翻譯:** 紐約市常被描述為一個文化大熔爐，世界各地的文化在這裡交融在一起。(不過有人說更像個大雜燴！)

## 6.8 Mom and apple pie

**直譯:** 媽媽和蘋果派 (指傳統價值、純樸美好的象徵)

**涵義:** 這句話代表了美國傳統、純潔、健康、令人舒心的核心價值觀和理想形象。提到「媽媽和蘋果派」，通常是在喚起一種對家庭溫暖、愛國情懷、以及單純美好事物的懷舊情感。

**起源:** 這個片語的流行可能跟第二次世界大戰有關。當記者問美國士兵他們為何而戰時，一個常見的回答是「為了媽媽和蘋果派」(For Mom and apple pie)。這句話簡潔地概括了士兵們所要保衛的家鄉、親情和美國式的生活方式。蘋果派作為一種經典的美式家常甜點，和母親的形象結合在一起，就成了一種代表純粹、善良和值得捍衛的美國價值的文化符號。政治人物也常用這個片語來標榜自己的愛國心和對傳統價值的認同。

**例句:** The politician's speech was full of references to mom and apple pie to appeal to traditional values.

**翻譯:** 那位政治人物的演講充滿了對媽媽和蘋果派的引述，以訴諸傳統價值。

## 6.9 Behind closed doors

**直譯:** 關起門來；秘密地

**涵義:** 意思是秘密地進行、私下地討論或決定，不對外公開，只有少數相關人士知道。就像把門關起來開秘密會議一樣。

**起源:** 這是一個非常直觀的表達，起源相對不那麼特定。它的意思是字面上的：在關閉的門後面發生的事情，自然就是隱蔽的、不為外人所知的。這種說法在英語中使用了很長時間，用來形容各種秘密會議、私下交易或不公開的討論。

**例句:** The important decisions were made behind closed doors, without consulting the public.

**翻譯:** 重要的決定是在關起門來的情況下做出的，沒有徵詢公眾意見。

## 6.10 Keep your powder dry

**直譯：**保持你的火藥乾燥 (指隨時做好準備)

**涵義：**意思是時刻保持警惕，隨時做好準備，以應對可能出現的困難或挑戰。特別是指在看似平靜的時候也不能鬆懈，要確保自己的資源（像以前士兵的火藥一樣）隨時可用。

**起源：**這句話據說源自 17 世紀英國內戰時期，英國護國公奧利弗·克倫威爾 (Oliver Cromwell) 在帶領他的軍隊渡河前，對士兵們說的一句話。他告誡士兵們：「相信上帝，但要保持你們的火藥乾燥！」(Put your trust in God, my boys, and keep your powder dry!) 意思是雖然要有信仰，但也要做好實際的準備，確保火槍的火藥不受潮，隨時可以作戰。這句話後來就流傳下來，變成了一句提醒人們要時刻準備、不可鬆懈的格言。

**例句：**We hope the negotiations succeed, but we need to keep our powder dry in case they fail.

**翻譯：**我們希望談判成功，但我們需要隨時做好準備（保持火藥乾燥），以防談判失敗。

## 6.11 Let sleeping dogs lie

**直譯:** 讓睡著的狗躺著 (指別惹麻煩；別舊事重提)

**涵義:** 意思是不要去干擾一個平靜的狀態，即使這個狀態可能潛藏著問題；或者不要去重提舊的爭端或麻煩，以免再次引發衝突。簡單說就是「沒事別找事」、「過去的事就讓它過去吧」。

**起源:** 這是一句古老的諺語，可以追溯到 14 世紀英國作家喬叟 (Chaucer) 的作品中。它的邏輯很簡單：一隻正在睡覺的狗通常是安靜無害的，但如果你去吵醒牠，牠可能會變得煩躁甚至咬人。同樣地，去觸碰一個已經平息的問題或爭端，很可能只會重新引發麻煩。所以，最好的辦法就是「讓睡著的狗繼續躺著」。

**例句:** I wanted to ask about the argument they had last year, but decided to let sleeping dogs lie.

**翻譯:** 我本想問他們去年那次爭吵的事，但還是決定別惹麻煩（讓睡著的狗躺著）。

## 6.12 Bite the bullet

**直譯:** 咬子彈 (指咬緊牙關；硬著頭皮撐下去)

**涵義:** 意思是勇敢地面對一個痛苦、困難或令人不快的局面，默默忍受，硬著頭皮撐下去。就像在沒有麻醉的情況下接受痛苦的治療時，咬住某樣東西來分散注意力、忍住疼痛。

**起源:** 據說起源於戰場。在過去麻醉技術不發達的時代，士兵在戰場上受傷需要進行緊急手術（如截肢）時，沒有麻藥可用。為了幫助士兵忍受劇痛，醫生會讓他們咬住一顆鉛製的子彈或其他硬物，以此來轉移注意力、防止他們咬傷自己的舌頭或大聲喊叫。雖然這個畫面的真實性有待考證，但「bite the bullet」這個說法就流傳下來，變成了忍受痛苦、硬撐下去的代名詞。

**例句:** He didn't want to go to the dentist, but he knew he had to bite the bullet and make an appointment.

**翻譯:** 他不想去看牙醫，但他知道自己必須咬緊牙關（咬子彈），預約看診。

### 6.13 Blow off steam

**直譯:** 吹掉蒸汽 (指發洩；釋放壓力)

**涵義:** 意思是透過某種活動（通常是體力活動或娛樂）來釋放積壓的憤怒、壓力、挫敗感或過剩的精力。就像蒸汽火車或鍋爐需要排出多餘的蒸汽以防爆炸一樣。

**起源:** 直接來自蒸汽機的運作原理。早期的蒸汽機需要透過安全 válvula 釋放掉內部積聚的過多蒸汽壓力，以防止鍋爐爆炸。這個「吹掉蒸汽」(blowing off steam) 的過程是為了安全和維持正常運作。後來，這個概念就被引申到人類的情緒管理上，用來比喻透過喊叫、運動、抱怨、玩遊戲等方式，把內心的負面情緒或壓力「排解」出來，以免情緒「爆炸」。

**例句:** After a stressful week at work, she went for a long run to blow off steam.

**翻譯:** 在經歷了壓力山大的一週工作後，她去跑了個長跑來發洩一下 (吹掉蒸汽)。



## 6.14 Pull yourself up by your bootstraps

**直譯:** 拉自己一把 (指自力更生；自力更生)

**涵義:** 意思是依靠自己的力量，不依賴他人，自己解決問題或達成目標。就像穿靴子時，拉著靴子上的繩子把自己拉起來一樣。

**起源:** 這個片語的來源可以追溯到 19 世紀的英語，當時人們穿靴子時會拉著靴子上的繩子把自己拉起來。後來，這個片語被引申為依靠自己的力量，不依賴他人，自己解決問題或達成目標。

**例句:** She managed to pull herself up by her bootstraps and finish her degree.

**翻譯:** 她依靠自己的力量完成了學位。

### 6.15 Bring home the bacon

**直譯:** 賺錢 (指賺錢)

**涵義:** 意思是賺錢。這個片語通常用來表示賺取金錢或賺取生活所需。

**起源:** 這個片語的起源可以追溯到 19 世紀的英語，當時人們會用豬肉 (bacon) 來賺取金錢。隨著時間的推移，這個片語的意義逐漸演變為賺錢。

**例句:** He managed to bring home the bacon and pay the bills.

**翻譯:** 他賺到了錢並支付了賬單。

## 6.16 Bite the hand that feeds you

**直譯:** 咬餵你的手 (指背叛支持)

**涵義:** 意思是背叛或不忠於支持你的人或團體。這個片語通常用來表示某人對於他們應該支持的人或團體的不忠或背叛。

**起源:** 這個片語的起源可以追溯到 19 世紀的英語，當時人們會用手指 (hand) 來餵食動物。隨著時間的推移，這個片語的意義逐漸演變為背叛或不忠於支持你的人或團體。

**例句:** He bit the hand that feeds him and left the company.

**翻譯:** 他背叛了支持他的人並離開了公司。

### 6.17 Shoot yourself in the foot

**直譯:** 射自己一腳 (指自傷；自毀)

**涵義:** 意思是做出一些愚蠢的行為或決定，最終傷害到自己的利益。就像真的拿槍射自己的腳一樣，不僅很蠢，還讓自己寸步難行。這個詞常用來形容那些因為考慮不周、衝動行事而搞砸事情的情況。

**起源:** 這個片語可能源自軍事用語。在早期的戰爭中，有些新手士兵因為緊張或不熟練，真的會不小心射到自己的腳。另一種說法是來自第一次世界大戰時期，有些士兵為了逃避戰鬥，故意射傷自己的腳（這樣既不會死，又可以離開戰場）。不過這招通常會適得其反，因為軍方很快就發現這種「自殘式逃兵」的把戲，不但不能逃離戰場，反而會受到嚴厲懲罰。這個詞後來就被用來形容那些試圖走捷徑或急於脫身，結果反而害了自己的行為。

**例句:** By revealing confidential information during the interview, he really shot himself in the foot.

**翻譯:** 他在面試時透露了機密資訊，這簡直是搬石頭砸自己的腳。（慘了慘了，這下子真的自己害自己了！）

## 6.18 On a witch hunt

**直譯:** 在女巫狩獵中

**涵義:** 意思是尋找或追捕被認為是女巫的人。這個片語通常用來表示某人因為無端的猜疑或偏見而尋找或追捕他人。

**起源:** 這個片語的起源可以追溯到中世紀，當時人們會尋找被認為是女巫的人並對他們進行審判。隨著時間的推移，這個片語的意義逐漸演變為尋找或追捕被認為是某種問題或錯誤的人。

**例句:** The committee was on a witch hunt for any mistakes in the project.

**翻譯:** 委員會在尋找項目中的任何錯誤。

## 6.19 Jumping on the bandwagon

**直譯:** 跳上花車 (指跟風；趕時髦)

**涵義:** 意思是加入一個正在流行或看起來會成功的行列、趨勢或活動，不是因為自己真的相信或喜歡，而是因為看到別人都在做，或者覺得這樣做比較有利。簡單說就是「跟風」、「隨大流」、「趕時髦」。

**起源:** 來自 19 世紀美國的政治競選活動。當時，政治人物會乘坐裝飾華麗、載有樂隊的「花車」(bandwagon) 在街上遊行造勢，吸引選民注意。當某個候選人聲勢看漲、越來越受歡迎時，其他投機的政客或想沾光的人就會紛紛「跳上」他的花車，表示支持，希望能分享勝利的果實。後來，「jumping on the bandwagon」就引申為加入一個正在流行的風潮或看似會成功的陣營的行為。

**例句:** Everyone started wearing those ugly shoes, so she jumped on the bandwagon too.

**翻譯:** 每個人都開始穿那種醜鞋子，所以她也跟風（跳上了花車）。

### 第三部分

### 電影與影視典故

DRAFT



## 第七章 The Godfather 教父語錄

《教父》系列不僅是一部黑幫電影，更是一部關於權力、家族、背叛與救贖的史詩。在這部經典作品中，每一句台詞都像一顆鑽石，經過歲月的打磨，散發出永恆的光芒。這些台詞不僅展現了黑手黨世界的殘酷與優雅，更蘊含著深刻的人生智慧。從老教父維托的冷靜理性，到麥可的無奈與掙扎，每一句話都像一面鏡子，映照出人性中最真實的一面。讓我們一起走進這個充滿智慧與矛盾的世界，聆聽這些穿越時空的經典台詞。

## 7.1 I'm gonna make him an offer he can't refuse

直譯: 我要給他一個他無法拒絕的提議



**涵義:** 這句話表面上看起來很客氣，但實際上暗藏威脅。它暗示說話者會用任何必要的手段（包括暴力）來確保對方接受提議。這是一種既優雅又危險的表達方式，完美展現了教父系列中那種表面彬彬有禮，實則冷酷無情的黑手黨文化。

**起源:** 這句話首次出現在 1972 年的《教父》(The Godfather) 中，由馬龍·白蘭度 (Marlon Brando) 飾演的老教父維托·

柯里昂 (Vito Corleone) 說出。在電影中，這句話的經典場景是：一個電影製片人拒絕了教父的請求，結果第二天早上醒來，發現自己價值 60 萬美元的賽馬被砍下頭，放在了他的床上。這個血腥的場景完美詮釋了這句話的含義：當教父說要給你一個無法拒絕的提議時，最好還是接受比較好！後來在系列電影中多次出現，成為了教父系列最具代表性的台詞之一。這句話展現了黑手黨世界那種表面客氣但實則強硬的處事方式。

**例句:** "I'll make you an offer you can't refuse: either you sign this contract, or we'll have to discuss this in a more... unpleasant way."

**翻譯:** 「我要給你一個無法拒絕的提議：你要麼簽下這份合約，要麼我們就得用更... 不愉快的方式來討論這件事。」（這簡直就是「順我者昌，逆我者亡」的優雅版本啊！）

## 7.2 Keep your friends close, but your enemies closer

**直譯：**親近你的朋友，但更要親近你的敵人

**涵義：**這是一句充滿權謀和算計的處世格言，意思是「了解你的朋友很重要，但更重要的是要密切監視你的敵人，掌握他們的動向和弱點」。它建議用一種虛與委蛇、表面友好但實則提防的方式來對待潛在的威脅，以便更好地控制局面，防止被暗算。這是一種冷酷但實用的政治或權力鬥爭策略。

**起源：**來自 1974 年的影史鉅片《教父第二集》(The Godfather Part II)。艾爾·帕西諾 (Al Pacino) 飾演的麥可·柯里昂 (Michael Corleone) 在鞏固家族權力的過程中，變得越來越冷酷和多疑。他在與家族的叛徒法蘭基·潘坦居利 (Frankie Pentangeli) 對質時，引用了他父親（老教父維托·柯里昂）的教誨，說出了這句話（儘管在第一集裡老教父似乎沒直接說過）。這句話後來也被麥可自己用來指導他的手下，成為了他權力鬥爭哲學的核心。它完美體現了黑手黨世界那種爾虞我詐、充滿背叛和算計的殘酷現實，以及麥可從一個理想主義者轉變為冷血梟雄的心路歷程。這句話成為了代表權謀、策略和對敵人保持警惕的經典名言。

**例句：**The CEO advised his protégé, "In business, always remember: Keep your friends close, but your enemies closer."

**翻譯：**那位執行長告誡他的得意門生：「在商場上，永遠要記住：親近你的朋友，但更要親近你的敵人。」（知己知彼，百戰不殆…的腹黑版）

### 7.3 Leave the gun. Take the cannoli

**直譯：**把槍留下，把義大利甜點帶走



**涵義：**這句話展現了黑手黨世界中的一個有趣對比：在執行暴力任務的同時，還不忘記生活中的小確幸。它暗示即使在最黑暗的時刻，也要保持對生活的熱愛和對美食的追求。這種反差感讓這句話既幽默又令人印象深刻。

**起源：**這句話出自《教父》(The Godfather)，由保羅·克萊門薩 (Paul Clemenza) 說出。當時他正在指揮手下處理一個叛徒，在離開現場時，他提醒手下不要忘記帶走放在車上的義大利甜點。這個場景完美展現了黑手黨成員在執行暴力任務時仍保持著對日常生活的關注。

**例句：**”After the meeting, don’t forget to leave the documents but take the coffee.”

**翻譯：**「開完會後，別忘了留下文件，但要把咖啡帶走。」（這簡直就是「工作歸工作，生活歸生活」的黑幫版本！）

## 7.4 It's not personal. It's strictly business

**直譯:** 這不是私人恩怨，純粹是生意往來

**涵義:** 這句話試圖將殘酷的行為合理化，將其包裝成純粹的商業決策。它暗示在商場上，個人感情應該被放在一邊，一切決定都應該基於利益考量。這種說法既是一種自我安慰，也是一種對他人的解釋。

**起源:** 這句話在《教父》系列中多次出現，最著名的是麥可·柯里昂在處理家族事務時說出。在《教父》中，這句話首次出現是在麥可要殺死他的妹夫卡洛·里齊 (Carlo Rizzi) 之前。卡洛出賣了麥可的哥哥桑尼，導致桑尼被殺。麥可用這句話來合理化他要殺死自己妹夫的決定，試圖說服自己這只是必要的商業決策，而不是出於個人報復。後來在《教父第二集》中，當麥可要殺死他的親哥哥弗雷多時，也說了同樣的話。這句話反映了黑手黨世界那種將暴力行為商業化、理性化的傾向，試圖用商業邏輯來掩蓋殘酷的現實。有趣的是，這句話後來被廣泛應用在商業世界中，成為了一個常用的商業術語，用來描述那些看似冷酷但實則必要的商業決策。

**例句:** "I had to fire him. It's not personal, it's strictly business."

**翻譯:** 「我必須開除他。這不是私人恩怨，純粹是生意考量。」（這簡直就是「公事公辦」的委婉說法！）

## 7.5 Just when I thought I was out, they pull me back in

**直譯:** 就在我以為我已經脫身的時候，他們又把我拉回來了

**涵義:** 這句話表達了一種無奈和宿命感，暗示某些人注定無法擺脫自己的過去或所處的環境。它展現了黑手黨世界那種難以逃脫的宿命感，以及權力對人的束縛。

**起源:** 這句話出自《教父第三集》(The Godfather Part III)，由麥可·柯里昂說出。當時他試圖讓家族事業合法化，但卻發現自己無法真正擺脫黑手黨的世界。這句話完美總結了他一生的掙扎和無奈。在電影中，這句話出現的場景是：麥可已經將家族事業轉向合法經營，並試圖通過梵蒂岡銀行來洗白家族財產。然而，當他以為自己終於可以擺脫黑手黨的陰影時，卻發現自己被捲入了一場更大的陰謀之中。這句話不僅反映了麥可個人的無奈，也暗示了整個黑手黨世界那種難以逃脫的宿命感。有趣的是，這句話後來被廣泛引用來描述各種無法擺脫的處境，從職場到政治，從個人關係到社會責任，都能用這句話來形容那種想要抽身卻又被拉回來的無快感。

**例句:** "I thought I was done with politics, but just when I thought I was out, they pull me back in."

**翻譯:** 「我以為我已經退出政壇了，但就在我以為我已經脫身的時候，他們又把我拉回來了。」(這簡直就是「人在江湖，身不由己」的現代版本！)

## 7.6 Never hate your enemies, it affects your judgment

**直譯：**永遠不要憎恨你的敵人，這會影響你的判斷

**涵義：**這句話展現了一種冷靜理性的處世智慧。它提醒人們在面對敵人時要保持客觀和理性，不要讓情緒影響判斷。這種態度不僅適用於黑手黨世界，也適用於現代社會中的各種競爭和衝突。

**起源：**這句話出自《教父第二集》(The Godfather Part II)，由老教父維托·柯里昂 (Vito Corleone) 說出。當時他正在教導年輕的麥可如何處理家族事務。這句話反映了老教父那種冷靜、理性、不帶個人情緒的處事方式，與他兒子麥可後來那種充滿仇恨和報復的作風形成鮮明對比。有趣的是，這句話後來被廣泛應用在商業、政治等領域，成為了一種重要的處世哲學。

**例句：**”In negotiations, remember: never hate your enemies, it affects your judgment.”

**翻譯：**「在談判中，要記住：永遠不要憎恨你的對手，這會影響你的判斷。」（這簡直就是「冷靜是最大的武器」的黑幫版本！）

DRAFT



## 第八章 太空經典：Star Wars & Star Trek

### 8.1 May the Force be with you

**直譯：**願原力與你同在

**涵義：**這是一句祝福語，意思是「祝你好運」、「希望你一切順利」、「願神秘的力量保佑你」。它帶有一種莊重、真誠的祝福，希望對方能夠得到宇宙中神秘力量的指引和幫助，克服困難、獲得成功。

**起源：**來自喬治·盧卡斯 (George Lucas) 創造的史詩級科幻系列電影《星際大戰》(Star Wars)，首次出現在 1977 年的第一部電影（後來被編為第四部曲）《曙光乍現》(A New Hope) 中。在星戰的世界觀裡，「原力」(The Force) 是一種存在於宇宙萬物之間的神祕能量場，絕地武士 (Jedi) 可以運用原力來獲得超能力。這句話是絕地武士和其他反抗軍成員之間常用的道別語或祝福語，尤其是在即將面對危險或重大挑戰之前。韓·索羅 (Han Solo) 在路克·天行者 (Luke Skywalker) 即將駕駛 X 翼戰機去炸毀死星 (Death Star) 前，就對他說了這句話。這句充滿希望和信念的台詞，隨著星戰電影的巨大成功而傳遍全球，成為流行文化中最知名、最受歡迎的祝福語之一，即使不是星戰迷也常常使用。



**例句：**“Good luck on your exam! May the Force be with you.”

**翻譯：**「祝你考試順利！願原力與你同在。」（希望你考運爆棚啦！）

## 8.2 I am your father

**直譯：**我是你老爸

**涵義：**這是一句足以顛覆世界觀、帶來巨大衝擊的驚天大爆料，通常用在揭露一個令人難以置信、而且極具戲劇性的親子關係時。意思是「你以為的敵人/陌生人，其實是你失散多年的親爹！」，充滿了命運的捉弄、背叛感以及複雜的倫理糾葛。

**起源：**來自 1980 年的科幻史詩《星際大戰五部曲：帝國大反擊》(Star Wars: Episode V –The Empire Strikes Back)。在電影高潮的光劍對決中，黑武士達斯·維達 (Darth Vader) 砍掉了主角路克·天行者 (Luke Skywalker) 的右手，並試圖誘惑他加入黑暗面。當路克指責維達殺害了他的父親時，維達說出了這句影史上最著名、最震撼的台詞：「No, I am your father.」（不，我就是你父親。）這個驚天大逆轉徹底顛覆了觀眾（和路克）對整個故事的認知，也讓維達這個角色變得更加複雜和悲劇性。這句台詞因為其巨大的戲劇衝擊力和對流行文化的深遠影響，成為了最常被引用、模仿和惡搞的電影金句之一。

**例句：**In a dramatic soap opera reveal, the villain leaned in and whispered, "I am your father."

**翻譯：**在一齣灑狗血的肥皂劇爆料中，反派角色湊近低語：「我是你老爸。」（觀眾表示：老梗！）

### 8.3 This is the way

**直譯:** 這就是道路 (這就是方式)

**涵義:** 這句話代表了一種堅定不移的信念和生活準則，強調遵循傳統、堅持原則的重要性。它不僅僅是一句口頭禪，更是一種生活哲學，表達了「這是我們的傳統，這是正確的道路」的堅定態度。

**起源:** 這句話來自迪士尼+的《星際大戰》系列影集《曼達洛人》(The Mandalorian)。在劇中，曼達洛人是一群遵循嚴格行為準則的戰士，他們有著「這就是道路」的信條。每當遇到需要做出選擇或確認某個行動時，他們就會說「This is the way」來表達這是符合他們傳統和信念的做法。這句話在劇中經常出現，成為了曼達洛人文化的標誌性象徵，代表了他們對傳統的忠誠和堅持。

**例句:** When asked why he always follows the old traditions, he simply replied, "This is the way."

**翻譯:** 當被問到為什麼總是遵循老傳統時，他簡單地回答：「這就是道路。」(曼達洛人都是這樣的倔強呢！)

## 8.4 These aren't the droids you're looking for

**直譯：**這不是你要找的機器人

**涵義：**這句話常被用來形容一種心理暗示或精神控制的情況，特別是當某人試圖說服他人相信一個明顯不是事實的說法時。它也可以用來幽默地表達「你找錯對象了」或「這不是你想要的答案」的意思。

**起源：**這句經典台詞出自 1977 年的《星際大戰四部曲：曙光乍現》(Star Wars: Episode IV - A New Hope)。在電影中，絕地武士歐比王·肯諾比 (Obi-Wan Kenobi) 使用原力心靈暗示，讓帝國風暴兵相信他們攔下檢查的不是他們要找的機器人。當時他揮動手指，說：「These aren't the droids you're looking for」，風暴兵就完全被說服了。這個場景展示了原力的神奇力量，也成為了星戰系列最經典、最常被引用和模仿的橋段之一。

**例句：**When caught playing games at work, he waved his hand and joked, "These aren't the droids you're looking for."

**翻譯：**當被抓到在工作時玩遊戲，他揮揮手開玩笑地說：「這不是你要找的機器人。」（可惜老闆不吃原力這一套啊！）

## 8.5 Beam me up, Scotty

**直譯:** 史考提，把我傳送上去

**涵義:** 這句話通常用來表達「快把我從這個爛地方弄走！」、「我想逃離這裡！」或「帶我離開這個鬼狀況！」。它帶有一種希望被瞬間解救、脫離困境的意味，就像在說「誰來救救我啊～」。

**起源:** 來自經典科幻影集與電影系列《星際爭霸戰》(Star Trek)。在劇中，星艦企業號 (USS Enterprise) 的船員在外星執行任務遇到危險時，艦長詹姆士·寇克 (James T. Kirk) 就會呼叫輪機長蒙哥馬利·史考特 (Montgomery Scott，暱稱 Scotty)，讓他操作傳送裝置 (Transporter) 把他們瞬間傳送回星艦上。不過有趣的是，根據考證，「Beam me up, Scotty」這句完全一樣的台詞，其實從未在任何一集原始影集或電影中被寇克艦長完整地說出來過！他通常會說類似「Scotty, beam us up」或「Beam them up」之類的話。但這句「Beam me up, Scotty」實在太朗朗上口、太符合情境了，反而變成了大眾印象中最經典的台詞，廣為流傳，成為請求救援或想開溜的代表性用語。

**例句:** This party is so boring, I wish I could just say, "Beam me up, Scotty!"

**翻譯:** 這派對有夠無聊，我真希望我能直接喊：「史考提，把我傳送上去！」然後咻一下消失。

## 8.6 Live long and prosper

**直譯：**生生不息，繁榮昌盛

**涵義：**這是一句充滿智慧和善意的祝福語，通常伴隨著一個特殊的手勢（瓦肯舉手禮：中指和無名指分開，手掌向前），意思是「祝你長命百歲，萬事如意」、「願你活得長久又過得滋潤」。它代表了一種基於邏輯和和平的良好祝願，是科幻迷（特別是 Trekker）之間心照不宣的問候語。

**起源：**再次來自經典科幻系列《星際爭霸戰》(Star Trek)。這是劇中來自瓦肯星 (Vulcan)、以邏輯和理性著稱的尖耳朵外星人（最有名的就是史巴克 Spock）的傳統問候和告別語。這個手勢和祝福語是由飾演史巴克的演員李奧納德·尼莫伊 (Leonard Nimoy) 本人設計的。他參考了童年時在猶太教堂看到的傳統祭司祝福手勢，並賦予了它瓦肯式的邏輯與和平內涵。這句話和手勢首次出現在原始影集的第二季開頭（1967 年的「Amok Time」一集），史巴克用它來向另一位瓦肯人告別。從此，「Live long and prosper」（以及那個很多人做不出來的手勢）就成為了《星際爭霸戰》系列最具代表性的文化符號之一，象徵著和平、理性與美好的祝願。

**例句：**As the Star Trek convention ended, fans exchanged Vulcan salutes and wished each other, "Live long and prosper."

**翻譯：**在星際爭霸戰粉絲大會結束時，粉絲們互相行瓦肯舉手禮，並互祝：「生生不息，繁榮昌盛。」（宅宅的浪漫你不懂啦！）

## 8.7 Resistance is futile

**直譯:** 抵抗是徒勞的

**涵義:** 這句話表達了一種無可避免的命運或壓倒性的力量，暗示任何形式的反抗或抵抗都是沒有意義的，因為結果已經註定。它常被用來描述面對一個強大到無法對抗的力量或趨勢時的無奈處境。

**起源:** 這句話在《星際爭霸戰》(Star Trek) 系列中最為著名，尤其是由博格人(The Borg)說出時最具代表性。博格人是一個半機械生命體的集體意識種族，他們的目標是同化所有他們遇到的物種和文明。每當他們遇到新的文明時，都會說出這句話作為警告：「We are the Borg. Lower your shields and surrender your ships. We will add your biological and technological distinctiveness to our own. Your culture will adapt to service us. Resistance is futile.」(我們是博格。放下你們的防護罩，投降你們的船艦。我們將把你們的生物和科技特性加入我們之中。你們的文化將改變以服務我們。抵抗是徒勞的。) 這句話展現了博格人冷酷、機械化的本質，也成為了科幻文化中最著名的威脅台詞之一。

**例句:** As the new technology spread everywhere, he realized resistance is futile and finally bought a smartphone.

**翻譯:** 當新科技無所不在時，他意識到抵抗是徒勞的，最終還是買了一支智慧型手機。(被同化了呢！)

## 8.8 Set phasers to stun

**直譯：**將相位槍設為擊昏模式

**涵義：**這句話常被用來表示「採取溫和的手段」、「不要下重手」或「使用非致命性的方式處理問題」。它暗示了在處理衝突時，應該優先選擇不會造成永久傷害的解決方案。

**起源：**這句話來自《星際爭霸戰》(Star Trek) 系列。在劇中，相位槍 (phaser) 是星際艦隊標配的能量武器，它有多種設定模式，從最溫和的擊昏 (stun) 到最強的分解 (disintegrate)。企業號的船員們在執行任務時，艦長常常會下令「Set phasers to stun」，表示要用最人道的方式處理威脅。這反映了星艦的和平理念：即使在面對敵人時，也應該優先考慮非暴力的解決方案。這個理念也呼應了整個星際爭霸戰系列推崇的人道主義價值觀。

**例句：**Before the heated debate, the moderator reminded everyone to "set phasers to stun" and keep the discussion civil.

**翻譯：**在激烈的辯論開始前，主持人提醒大家要「把相位槍設為擊昏模式」，保持討論的文明理性。(別把對方轟成渣啊！)



## 第九章 Marvel 宇宙金句典故

還記得那些讓你熱血沸騰的超級英雄台詞嗎？從蜘蛛人的「能力越大，責任越大」到鋼鐵人的「我就是鋼鐵人」，這些經典台詞不僅僅是電影中的對白，更成為了我們日常生活中的流行語。在這個章節中，我們將一起探索漫威宇宙中最經典的金句，了解它們背後的故事和深層含義。這些台詞不僅展現了超級英雄們的個性，更蘊含著人生智慧和處世哲學。讓我們一起來看看，這些看似簡單的台詞，是如何影響了無數觀眾，並在現實生活中發揮著意想不到的作用！

## 9.1 With great power comes great responsibility

**直譯:** 能力越大，責任越大

**涵義:** 這句話強調，當一個人擁有強大的能力或權力時，就必須承擔相應的責任。它提醒人們不要濫用自己的能力，而是要用它來造福他人和社會。

**起源:** 這句話是蜘蛛人（彼得·帕克）叔叔班·帕克的經典名言。在漫威漫畫和電影中，這句話成為了彼得·帕克的人生信條。當他獲得蜘蛛能力後，一開始只想用來賺錢和出名。但在他叔叔因為他的自私而被歹徒殺害後，這句話成為了他永遠的警醒，督促他成為了一個真正的超級英雄。

**例句:** As the new team leader, she remembered that with great power comes great responsibility.

**翻譯:** 作為新任團隊領導，她謹記著能力越大，責任越大。（不然蜘蛛人叔叔會哭泣的！）

## 9.2 I can do this all day

**直譯:** 我可以堅持一整天；永不放棄

**涵義:** 表示堅持不懈的精神，即使面對強大的對手或困難，也絕不放棄。這句話展現了面對逆境時的頑強意志和永不言敗的態度。

**起源:** 這是美國隊長史蒂夫·羅傑斯的經典台詞。在他還是個瘦弱的布魯克林小夥子時，就經常在被欺負時說這句話。即使被打倒，他也會爬起來繼續戰鬥。這種精神也延續到他成為美國隊長之後，成為了他的標誌性口頭禪，展現了他永不妥協的英雄氣概。

**例句:** Despite failing multiple times, the entrepreneur kept saying "I can do this all day" and never gave up.

**翻譯:** 儘管多次失敗，這位創業者仍然說著「我可以堅持一整天」，永不放棄。(美隊上身啦！)

### 9.3 I am Iron Man

**直譯:** 我就是鋼鐵人

**涵義:** 這句話象徵著接受真實的自我，勇於承擔責任，不再躲在面具後面。它代表了一種坦蕩、自信，甚至有點狂妄的態度。

**起源:** 這是東尼·史塔克在《鋼鐵人》(2008) 結尾的新聞發布會上說的話，打破了超級英雄必須保持秘密身份的傳統。這句話在《復仇者聯盟 4：終局之戰》(2019) 中再次出現，成為他犧牲自我、打敗薩諾斯前的最後遺言，給這句話賦予了更深層的意義。

**例句:** When asked about the successful project, he simply smiled and said "I am Iron Man."

**翻譯:** 當被問及成功的項目時，他只是微笑著說「我就是鋼鐵人」。(帥氣地打響指)

## 9.4 We are Groot

**直譯:** 我們是格魯特；我們是一家人

**涵義:** 表達團結、犧牲和深厚的友情。雖然只有三個簡單的單詞，但包含了對夥伴的愛與守護。

**起源:** 在《銀河護衛隊》(2014)中，樹人格魯特平時只會說「I am Groot」。但在為了保護夥伴而準備犧牲自己時，他說出了「We are Groot」這句意味深長的話。這個改變象徵著他不再只是個體，而是團隊中不可分割的一部分，願意為夥伴付出一切。

**例句:** The team members looked at each other and declared "We are Groot" before tackling the challenge together.

**翻譯:** 團隊成員互相對視，在一起迎接挑戰前說道「我們是格魯特」。(感動到要長出樹枝了！)

## 9.5 Wakanda Forever

**直譯:** 瓦干達萬歲

**涵義:** 這是一句表達對瓦干達這個虛構非洲國家的忠誠和驕傲的口號。它代表了文化傳承、民族自豪感和為保護家園而戰的決心。

**起源:** 這是來自《黑豹》電影中瓦干達人民的戰鬥口號。當他們交叉雙臂放在胸前時會喊出這句話。這個手勢和口號不僅在電影中成為標誌性場面，更在現實世界引發了文化共鳴，成為了非裔文化驕傲的象徵。

**例句:** The team shouted "Wakanda Forever" before starting their important presentation.

**翻譯:** 團隊在開始重要報告前高喊「瓦干達萬歲」。(交叉雙臂立正！)

## 9.6 Whatever it takes

**直譯:** 不惜一切代價

**涵義:** 表示為了達成目標願意付出任何代價，展現了堅定的決心和不惜犧牲的精神。

**起源:** 這句話在《復仇者聯盟 4：終局之戰》中多次出現，是復仇者們為了挽回薩諾斯彈指消滅一半生命的悲劇，立下的誓言。這句話體現了英雄們面對巨大犧牲時的決心。

**例句:** She promised herself to achieve her dreams, whatever it takes.

**翻譯:** 她發誓要實現夢想，不惜一切代價。(復仇者精神上身！)

## 9.7 I love you 3000

**直譯:** 我愛你三千遍

**涵義:** 表達極深的愛意，是一種純真、可愛又令人心碎的告白方式。這個數字「3000」代表了超越一般「我愛你」的感情深度。

**起源:** 這句話出自《復仇者聯盟 4：終局之戰》，是東尼·史塔克的女兒摩根對他說的話。這個數字後來也成為了東尼留給女兒的最後告白。據說這個數字的靈感來自小羅伯特·唐尼的兒子真實生活中的對話。

**例句:** The little girl hugged her dad and whispered, "I love you 3000."

**翻譯:** 小女孩抱著爸爸，輕聲說：「我愛你三千遍。」（鋼鐵人的女兒都這麼說！）



## 9.8 On your left

**直譯:** 在你左邊；我要超車啦

**涵義:** 字面意思是提醒別人讓出左側，但在更深層的含義上，它象徵著友誼、幽默和永不放棄的精神。

**起源:** 這句話首次出現在《美國隊長 2：酷寒戰士》中，美國隊長在晨跑時多次超越山姆·威爾遜（獵鷹）時說的話。這個梗在《復仇者聯盟 4：終局之戰》中得到了完美的呼應，當所有英雄通過傳送門支援美隊時，獵鷹說了這句話，象徵著希望的到來。

**例句:** Just as he was about to give up, his friend appeared saying "On your left" with an encouraging smile.

**翻譯:** 就在他快要放棄時，他的朋友出現了，帶著鼓勵的微笑說「在你左邊」。(超級英雄都愛跑步！)

## 9.9 That's my secret, I'm always angry

**直譯:** 這就是我的秘密，我一直都很憤怒

**涵義:** 表示一個人已經學會了控制和利用自己的負面情緒，將它轉化為力量。這句話暗示了自我接納和情緒管理的智慧。

**起源:** 這是布魯斯·班納（浩克）在《復仇者聯盟》（2012）中的經典台詞。當其他隊友擔心他是否能控制住浩克時，他說出這句話，然後主動變身成浩克戰鬥。這表明他已經學會了與內心的憤怒共處，並善用這股力量。

**例句:** When asked how he stays motivated, the athlete said "That's my secret, I'm always angry."

**翻譯:** 當被問到如何保持動力時，這位運動員說：「這就是我的秘密，我一直都很憤怒。」（浩克附體啦！）

## 9.10 You get hurt, hurt 'em back. You get killed... walk it off

**直譯：**受傷了就反擊，死了就走一走

**涵義：**這句話以幽默的方式表達了堅韌不拔的精神，即使面對最嚴重的打擊也要站起來繼續戰鬥。

**起源：**這是美國隊長在《復仇者聯盟 2：奧創紀元》中對團隊說的話。這句略帶黑色幽默的話展現了面對危險時的樂觀態度和永不言敗的精神。

**例句：**After the project failed, the team leader quoted Captain America: "You get hurt, hurt 'em back. You get killed... walk it off."

**翻譯：**項目失敗後，團隊領導引用美國隊長的話：「受傷了就反擊，死了就走一走。」（美隊式心靈雞湯！）

## 9.11 I am inevitable

**直譯:** 我是無可避免的

**涵義:** 表示某事或某種結果是命中註定、無法改變的。這句話充滿了強大的自信，甚至是傲慢。

**起源:** 這是《復仇者聯盟 4：終局之戰》中反派薩諾斯的經典台詞。他認為自己的計劃和勝利是宇宙的必然，但最終被證明是錯的。這句話警示人們不要過於自負，因為命運總是難以預料。

**例句:** The old company thought its market dominance was inevitable, until the new startup proved them wrong.

**翻譯:** 這家老公司認為自己的市場主導地位是無可避免的，直到新創公司證明他們錯了。(別學薩諾斯啊！)

## 9.12 Mr. Stark, I don't feel so good

**直譯:** 史塔克先生，我感覺不太對勁

**涵義:** 這句話象徵著突如其來的失去和離別，以及面對無可奈何的命運時的恐懼和不捨。

**起源:** 這是《復仇者聯盟 3：無限之戰》中，彼得·帕克（蜘蛛人）在薩諾斯彈指後逐漸消失前對東尼·史塔克說的話。這個場景因其強烈的情感衝擊，成為了漫威電影中最令人心碎的時刻之一。

**例句:** Looking at the exam questions, the student whispered, "Mr. Stark, I don't feel so good."

**翻譯:** 看著考試題目，學生小聲說：「史塔克先生，我感覺不太對勁。」（考試太難要被彈指消失了！）

### 9.13 No amount of money ever bought a second of time

**直譯:** 再多的錢也買不到一秒鐘的時間

**涵義:** 這句話強調時間的寶貴，提醒人們金錢雖然重要，但比不上時間的價值，特別是與所愛之人相處的時光。

**起源:** 這是東尼·史塔克在《復仇者聯盟 4：終局之戰》中提到的他父親霍華德的話。這句話反映了東尼在經歷了這麼多後，終於明白了人生真正重要的是什麼。

**例句:** The wealthy businessman realized that no amount of money ever bought a second of time with his family.

**翻譯:** 這位富商意識到，再多的錢也買不到一秒鐘與家人相處的時光。(鋼鐵人的人生感悟！)

## 第十章 來自 DC 宇宙的金句

在這個充滿超級英雄的宇宙中，有些話語比氪石還要強大，比蝙蝠俠的裝備還要令人印象深刻。從高譚市的黑暗小巷到大都會的摩天大樓，這些金句不僅僅是簡單的對白，更是一種生活哲學的縮影。不論是反派還是英雄，他們的話語都在提醒著我們：有時候，最強大的超能力不是飛行或者隱形，而是一句話改變世界的力量。

讓我們一起來看看這些來自 DC 宇宙的經典金句吧！相信你會發現，這些台詞不只存在於漫畫和電影中，更與我們的日常生活息息相關。畢竟，誰還沒在壓力山大的時候，想對自己說一句「Why so serious?」呢？

## 10.1 Why so serious?

**直譯:** 幹嘛這麼嚴肅？

**涵義:** 這句話通常用一種瘋狂、嘲弄且帶有威脅的語氣說出，用來質疑或嘲笑對方的嚴肅、恐懼或正直。它暗示著說話者認為規則、秩序和道德都是可笑的，而混亂、無政府狀態和純粹的享樂（即使是病態的）才是更有趣的人生態度。它常常伴隨著一種讓人不寒而慄的、玩世不恭的瘋狂。

**起源:** 來自 2008 年克里斯多福·諾蘭 (Christopher Nolan) 執導的超級英雄電影《黑暗騎士》(The Dark Knight)。希斯·萊傑 (Heath Ledger) 憑藉此角獲得奧斯卡最佳男配角的小丑 (The Joker)，在片中多次說出這句經典台詞。他用這句話來嘲諷那些試圖維持秩序或感到害怕的人，尤其是高譚市的黑幫老大和蝙蝠俠。他會一邊講述自己臉上那道恐怖疤痕的（每次都不同的）悲慘故事，一邊拿著刀子靠近對方，用一種扭曲又帶著笑意的語氣問：「Why so serious?」這句話完美體現了小丑那種混亂、虛無、反社會的哲學，以及他那令人恐懼又著迷的瘋狂魅力。希斯·萊傑的精湛演繹讓這句話成為了影史上最具代表性的反派台詞之一。

**例句:** When his friends were stressing about the upcoming exams, he joked, trying to lighten the mood, "Why so serious?"

**翻譯:** 當他的朋友們都在為即將到來的考試壓力山大時，他開玩笑地想緩和氣氛說：「幹嘛這麼嚴肅？」（不過用這句要看場合啊！）



## 10.2 You either die a hero, or you live long enough to see yourself become the villain

**直譯：**要麼死得像個英雄，要麼活得夠久看到自己變成反派

**涵義：**這句話揭示了一個深刻的人性悲劇：一個人如果堅持太久，可能會因為環境、壓力或挫折而改變初衷，最終變成自己曾經反對的那種人。它暗示了理想主義者可能面臨的兩難：要麼堅持理想但可能因此犧牲，要麼妥協求存但可能漸漸背離初衷。

**起源：**這句話出自 2008 年克里斯多福·諾蘭執導的電影《黑暗騎士》。由亞倫·艾克哈特飾演的檢察官哈維·登特在電影前半段說出這句話。諷刺的是，他後來真的經歷了這個轉變——在經歷了女友瑞秋的死和自己被毀容後，這位「高譚市的白騎士」墮落成了「雙面人」(Two-Face)，開始用拋硬幣決定他人生死。這句話完美預示了他的悲劇命運，也體現了諾蘭版蝙蝠俠電影對英雄主義的深刻思考。

**例句：**Looking at how some activists eventually became part of the system they once fought against, I couldn't help but think of Harvey Dent's famous quote.

**翻譯：**看著一些活動家最終成為了他們曾經對抗的體制的一部分，我不禁想起了哈維·登特的名言。(唉，世事難料啊～)

### 10.3 Truth, justice, and a better tomorrow

**直譯:** 真理、正義，以及更美好的明天

**涵義:** 這句話代表了超人作為超級英雄的核心價值觀和使命。「真理」代表誠實和真相，「正義」代表公平和道德，「更美好的明天」則體現了對未來的希望和進步的追求。這三個元素構成了超人行動的指導原則。

**起源:** 這是超人的座右銘的現代版本。最初的版本是「真理、正義和美國方式」(Truth, Justice and the American Way)，首次出現在 1940 年代的超人廣播劇中，後來成為超人漫畫和影視作品中的標誌性台詞。2021 年，DC 漫畫將其更新為「真理、正義和更美好的明天」，以反映超人作為全人類英雄的普世價值。這個改變也顯示了超人形象的與時俱進：從美國英雄到全球守護者的轉變。

**例句:** As a journalist, Clark Kent always strives for truth, justice, and a better tomorrow in his daily work.

**翻譯:** 作為一名記者，克拉克·肯特在日常工作中始終追求真理、正義和更美好的明天。(不愧是超人的偽裝身份呢！)

## 10.4 Is it a bird? Is it a plane? No, it's Superman!

**直譯:** 是鳥嗎？是飛機嗎？不，是超人！

**涵義:** 這句話是一連串驚訝的疑問和恍然大悟。當路人抬頭看到天空中有個飛行的物體時，先是猜測可能是鳥或飛機，最後才驚喜地發現是超人來了。這個台詞展現了普通人第一次看到超人飛行時的震驚和興奮。

**起源:** 這句話最早出現在 1940 年代的超人廣播劇開場白中，由當時的播音員傑克遜·貝克 (Jackson Beck) 朗誦。這句台詞後來成為了超人作品中最廣為人知的開場白之一，在之後的漫畫、電視劇和電影中被反覆使用。有趣的是，這句話還暗示了當時的時代背景：在 1940 年代，能夠飛行的東西確實就只有鳥和飛機，所以一個會飛的人自然會讓人驚訝不已。

**例句:** When the kids saw their dad fixing the roof, they joked, "Is it a bird? Is it a plane? No, it's SuperDad!"

**翻譯:** 當孩子們看到爸爸在修理屋頂時，他們開玩笑說：「是鳥嗎？是飛機嗎？不，是超級老爸！」（爸爸：「我可沒有超人那麼厲害啦！」）

## 10.5 The world only makes sense if you force it to

**直譯:** 這個世界只有在你強迫它時才會變得有意義

**涵義:** 這句話體現了一種強硬的存在主義哲學觀點：世界本身是混亂的、無意義的，只有通過個人的意志和行動，才能在這片混沌中強行創造出秩序和意義。這反映了蝙蝠俠對世界的黑暗認知，以及他執著地想要通過自己的行動來改變高譚市的決心。

**起源:** 這句話出自 2016 年的電影《蝙蝠俠大戰超人：正義黎明》(Batman v Superman: Dawn of Justice)。由班·艾佛列克飾演的蝙蝠俠說出這句話時，正面臨著超人帶來的存在危機。這句話展現了蝙蝠俠的核心信念：在一個看似失控的世界裡，必須通過堅定的意志和行動來維持秩序。這也是他和超人最大的區別：超人相信人性本善，而蝙蝠俠則認為必須用強力來維持正義。

**例句:** When faced with chaos at work, she remembered Batman's words and decided to take control of the situation.

**翻譯:** 當面對工作中的混亂時，她想起了蝙蝠俠的話，決定掌控局勢。(就是這個霸氣！)

## 10.6 You can't win, but there are alternatives to fighting

**直譯：**你贏不了，但打鬥並非唯一的選擇

**涵義：**這句話強調了在面對衝突時，暴力並非唯一的解決方案。即使在看似無法取勝的情況下，仍然可以尋找其他和平的解決途徑。這體現了超人的智慧：真正的強者不一定要用武力來證明自己。

**起源：**這句話體現了超人作為和平使者的形象。雖然他擁有強大的力量，但他總是優先尋求和平解決方案，只有在別無選擇的情況下才會使用武力。這與他的養父母——堪薩斯農場的肯特夫婦所教導的價值觀一致：力量不是用來欺壓他人，而是用來保護和幫助他人的。這句話也常常被用來對比超人和其他更具攻擊性的超級英雄的處事方式。

**例句：**During the heated argument, he remembered Superman's wisdom about alternatives to fighting and suggested mediation instead.

**翻譯：**在激烈的爭論中，他想起了超人關於避免衝突的智慧，轉而建議進行調解。（冷靜是超能力！）

## 10.7 No man can outrun his destiny

**直譯:** 沒有人能逃脫自己的命運

**涵義:** 這句話反映了一種深刻的宿命論思想，暗示每個人都有其注定要面對的命運。但在神力女超人的理解中，這並非消極的認命，而是要勇敢地面對和接受自己的使命，就像她接受了保護人類的責任一樣。

**起源:** 這句話體現了神力女超人亞馬遜戰士的哲學觀。作為天堂島的公主戴安娜，她從小就接受了希臘神話的薰陶。在希臘神話中，命運女神掌管著所有人的命運，就連宙斯也無法改變命運的安排。這句話也暗示了神力女超人自己的故事：她本可以在天堂島過著安逸的生活，但她選擇接受自己作為人類守護者的命運。

**例句:** As she prepared for the important presentation, she thought of Wonder Woman's words and accepted that this was her moment to shine.

**翻譯:** 當她準備重要演講時，想起了神力女超人的話，接受了這就是她閃耀的時刻。(命運女神眷顧勇者！)

## 第十一章 動作經典與英雄名句

嘿！你是不是也曾經在看動作電影時，被那些超帥、超霸氣的台詞震撼到？那種「我會回來的」、「來跟我的小朋友問聲好」的經典台詞，不只讓我們熱血沸騰，更成為了流行文化中不可或缺的一部分！□

想像一下，當阿諾·史瓦辛格用他那獨特的奧地利腔調說出「I'll be back」的時候，整個電影院的觀眾都知道：喔！有好戲要登場了！或是當布魯斯·威利斯在《終極警探》裡，面對壞蛋說出那句經典的「Yippee-ki-yay」時，所有人都忍不住要歡呼！

這些台詞早已超越了電影本身，成為流行文化中不可或缺的一部分。它們出現在我們的日常對話中，成為網路迷因，甚至在最意想不到的場合被引用——從商業簡報到告白場景，處處都能聽到這些經典名句的影子！

在這一章中，我們將一起探索這些令人難忘的動作片金句。從它們的字面意思到深層含義，從誕生的經過到後來的文化影響，讓我們一起來看看這些台詞是如何成為影史傳奇的！準備好了嗎？Action！

## 11.1 I'll be back

**直譯:** 我會回來的

**涵義:** 這句話表達一種斬釘截鐵、不容置疑的回歸宣言，通常帶有威脅、決心或預告的意味。意思是「我現在可能暫時離開，但你給我等著，我一定會再回來找你（算帳）的！」，充滿了宿命感和不屈的意志。

**起源:** 這句台詞因為阿諾·史瓦辛格 (Arnold Schwarzenegger) 在 1984 年的科幻動作片《魔鬼終結者》(The Terminator) 中飾演的終結者機器人 T-800 而爆紅。在電影中，T-800 去警察局想找目標莎拉·康納 (Sarah Connor)，但櫃檯警察不讓他進去。T-800 冷冷地掃視了一下警局內部，然後用他那沒什麼感情的奧地利腔調說了句「I'll be back」，接著就開著卡車直接撞進警察局大開殺戒！這句簡潔又有力的台詞，配上終結者那種冷酷、unstoppable 的形象，瞬間成為影史經典。阿諾後來在他演的其他很多電影裡也常常重複這句台詞，變成他個人的招牌金句。現在，這句話常用來表示一定會回來，有時帶有幽默感，有時則真的帶有威脅意味。

**例句:** After losing the match, the determined player told his rival, "I'll be back."

**翻譯:** 輸掉比賽後，那位意志堅定的選手對他的對手說：「我會回來的。」（等著瞧！下次一定討回來！）



## 11.2 Hasta la vista, baby

**直譯:** 再見了，寶貝

**涵義:** 這句西班牙語的告別語被賦予了一種冷酷、帶有威脅性的新含義。意思是「我要送你上西天了」、「這是你最後一次見到我了（因為你馬上就要死了）」。它通常以一種冰冷、刻意放慢的語調說出，暗示即將到來的致命一擊。

**起源:** 這句台詞同樣來自阿諾·史瓦辛格，出現在 1991 年的《魔鬼終結者 2：審判日》(Terminator 2: Judgment Day)。在電影中，T-800 已被改造成保護者，並向年輕的約翰·康納學習人類的俚語。當約翰教他說「hasta la vista, baby」時，他一開始還很生硬地模仿。但在電影高潮時，T-800 面對液態金屬終結者 T-1000 時，用冰冷的聲調說出這句話，然後開槍將凍成冰塊的 T-1000 打得粉碎！這個反差萌的場景讓這句原本普通的告別語成為了經典。現在，這句話常被用來表示「我要讓你好看」，但也經常被人們幽默地用來說再見。

**例句:** Before making the winning move in chess, he smirked and said, "Hasta la vista, baby."

**翻譯:** 在下出致勝的一步棋前，他得意地笑著說：「再見了，寶貝。」(準備輸了吧！)

### 11.3 Say hello to my little friend!

**直譯:** 來跟我的小朋友問聲好！

**涵義:** 這句話通常是在掏出強大火力（尤其是槍械）準備大開殺戒之前，帶有挑釁、炫耀和威脅意味的宣告。意思是「看看我這個厲害的傢伙（指武器），準備好迎接毀滅吧！」，充滿了瘋狂、暴力和最後一搏的氣勢。

**起源:** 來自 1983 年由艾爾·帕西諾 (Al Pacino) 主演的經典黑幫電影《疤面煞星》(Scarface)。主角東尼·蒙塔納 (Tony Montana) 是一個古巴難民，靠著心狠手辣一路爬上邁阿密毒梟的頂點，但最終也眾叛親離、陷入瘋狂。在電影結尾高潮戲中，東尼的豪宅被敵對幫派大批人馬圍攻，他嗑了藥，端出一把裝有榴彈發射器的 M16 步槍，對著衝進來的敵人瘋狂大吼：「Say hello to my little friend!」，然後就開始瘋狂掃射！這一幕極具視覺衝擊力和暴力美學（雖然很血腥），艾爾·帕西諾的表演也張力十足，讓這句台詞成為了影史上最霸氣、最令人印象深刻的反派金句之一。現在，這句話常常被用來（有時是開玩笑地）指代拿出某種強大的武器或工具，準備要「放大招」了。

**例句:** The gamer yelled "Say hello to my little friend!" as he unleashed his most powerful weapon in the final battle.

**翻譯:** 那個玩家在最終決戰中使出他最強大的武器時，大喊著：「來跟我的小朋友問聲好！」（看我的厲害！）

## 11.4 Go ahead, make my day

**直譯:** 來啊，讓我開心一下/成全我吧

**涵義:** 這是一句極具挑釁意味、通常由執法者或強勢角色對著壞人或挑釁者說出的狠話。意思是「你敢再動一下試試看，我正愁沒理由修理你/斃了你」、「來啊，給我個藉口動手，我會很樂意的」。它表達了一種絕對的自信、冷酷和渴望對方跨越紅線以便自己能名正言順地使用暴力的態度。

**起源:** 來自 1983 年由克林·伊斯威特 (Clint Eastwood) 主演並執導的警匪動作片《撥雲見日》(Sudden Impact)，這是「骯髒哈利」系列電影的第四部。克林·伊斯威特飾演的硬漢警探哈利·卡拉漢 (Harry Callahan) 在一家咖啡店遇到搶劫。他解決了大部分搶匪後，剩下一個搶匪挾持著人質，猶豫著要不要投降。哈利拿著他的招牌點 44 麥格農左輪手槍指著那個搶匪，冷冷地挑釁道：「Go ahead, make my day.」意思就是「你開槍啊，你開槍我就能合法地把你打成蜂窩，那樣我會很爽」。這句充滿了黑色幽默和暴力美學的台詞，完美體現了骯髒哈利那種不按牌理出牌、以暴制暴的硬漢形象，迅速成為了影史上最具代表性的警察狠話之一。

**例句:** The security guard stared down the shoplifter reaching for a weapon and dared him, "Go ahead, make my day."

**翻譯:** 保全緊盯著那個伸手去拿武器的商店扒手，向他挑釁道：「來啊，讓我開心一下。」（你動手試試看！）

## 11.5 Yippee-ki-yay, motherf\*\*\*er

**直譯:** 耶！去死吧，混蛋！

**涵義:** 這句話結合了西部牛仔的歡呼 (Yippee-ki-yay) 和現代粗口，表達一種囂張、不屈不撓的反抗精神。意思是「想幹掉我？沒那麼容易！」、「就讓你看看什麼是真正的硬漢！」。它代表了一種面對強大對手時的不服輸態度，通常在即將反敗為勝時說出。

**起源:** 來自 1988 年的動作經典《終極警探》(Die Hard)。布魯斯·威利 (Bruce Willis) 飾演的紐約警探約翰·麥克連 (John McClane) 獨自對抗劫持了摩天大樓的德國恐怖份子。當恐怖份子頭目漢斯·格魯伯 (Hans Gruber) 嘲笑麥克連是看太多美國電視的牛仔時，麥克連回嗆：「Yippee-ki-yay, motherf\*\*\*er」。這句粗獷的台詞完美詮釋了麥克連那種「普通人被逼到極限後爆發」的英雄形象，成為了系列電影的招牌台詞。每集電影最後，麥克連都會在幹掉大魔王時說這句話。現在，這句話常被用來表示「你有種就來」的挑戰，或是在逆轉勝時的歡呼。

**例句:** After finally beating the impossible video game boss, he couldn't help but shout, "Yippee-ki-yay!"

**翻譯:** 在終於打敗那個超難的遊戲頭目後，他忍不住大喊：「耶！去死吧！」（贏了啦！）

## 11.6 You talking to me?

**直譯：**你在跟我說話嗎？

**涵義：**這句話通常用一種充滿挑釁、威脅、甚至有點神經質的語氣，對著（可能並不存在的）想像中的對手或鏡子裡的自己說出。意思是「你是在挑釁我嗎？」、「你有種再說一次？」、「你以為我好欺負嗎？」。它表達了一種孤獨、壓抑後的爆發，以及一種尋求衝突來證明自身存在的病態心理。

**起源：**來自 1976 年由馬丁·史柯西斯 (Martin Scorsese) 執導的經典電影《計程車司機》(Taxi Driver)。勞勃·狄尼洛 (Robert De Niro) 飾演的主角崔維斯·拜寇 (Travis Bickle) 是一個越戰退伍軍人，在紐約開計程車，他孤獨、失眠、對社會的墮落感到噁心，逐漸走向精神崩潰的邊緣。在一個著名的場景中，崔維斯獨自一人在公寓裡，對著鏡子練習拔槍，他想像著與人對峙的情景，反覆對著鏡中的自己低語、挑釁：「You talking to me? You talking to me? You talking to me? Then who the hell else are you talking... you talking to me? Well I'm the only one here.」（你在跟我說話嗎？你在跟我說話嗎？你在跟我說話嗎？那不然你他媽在跟誰說…你在跟我說話嗎？這裡只有我一個人。）據說這段台詞是狄尼洛的即興發揮，完美地展現了崔維斯內心的孤獨、憤怒和逐漸失控的暴力傾向。這句充滿張力的獨白成為了影史上最經典、最常被模仿的場景之一。

**例句：**Feeling paranoid after the argument, he muttered to himself in the mirror, "You talking to me?"

**翻譯：**在爭吵過後感到疑神疑鬼，他對著鏡子裡的自己咕噥：「你在跟我說話嗎？」

## 11.7 Are you not entertained?

**直譯：**你們難道不快活嗎？/ 你們還不滿意嗎？

**涵義：**這句話通常是在一場精彩（但可能很殘酷）的表演或戰鬥之後，勝利者對著觀眾或裁判發出的質問，帶有憤怒、輕蔑和一絲悲涼。意思是「我表現得還不夠好嗎？你們還想怎樣？」、「你們這些旁觀者，難道不就是想看這個嗎？」。它質疑了觀眾的嗜血或麻木，也可能包含了表演者對自身價值和被剝削處境的控訴。

**起源：**來自 2000 年由雷利·史考特 (Ridley Scott) 執導的史詩電影《神鬼戰士》(Gladiator)。羅素·克洛 (Russell Crowe) 憑此角獲得奧斯卡最佳男主角，他飾演的羅馬將軍麥柯希穆 (Maximus) 被奸人所害，淪為角鬥士。在一場競技場的戰鬥中，麥柯希穆憑藉著高超的武藝，迅速而殘酷地解決了所有對手。當塵埃落定，他看著觀眾席上那些為血腥殺戮而歡呼的羅馬民眾，憤怒地將劍丟在地上，對著鴉雀無聲的人群發出了這句充滿力量的質問：「Are you not entertained? Are you not entertained? Is this not why you are here?」（你們難道不快活嗎？你們難道不快活嗎？這不就是你們來這裡的目的嗎？）這句話不僅展現了麥柯希穆對自身命運的憤怒和對羅馬社會墮落的控訴，也引發了觀眾對暴力娛樂的反思。

**例句：**After delivering a stunning performance that received lukewarm applause, the frustrated artist wanted to yell at the audience, "Are you not entertained?"

**翻譯：**在一場精彩絕倫的表演卻只獲得冷淡掌聲後，那位挫敗的藝術家很想對觀眾大喊：「你們難道不快活嗎？」（觀眾是睡著了嗎？）

## 11.8 This is Sparta!

**直譯:** 這就是斯巴達！

**涵義:** 這是一句充滿原始力量、極度憤怒和藐視的戰吼，通常伴隨著一個猛烈的動作（例如把人踹飛）。意思是「這就是我們的作風，強硬、不妥協、而且你惹錯人了！」、「去你的（規矩/廢話/要求），這就是我們的回應！」。它表達了一種野蠻、暴力但又充滿榮譽感（？）的終極拒絕和宣示。

**起源:** 來自 2006 年由查克·史奈德 (Zack Snyder) 執導的史詩動作片《300 壯士：斯巴達的逆襲》(300)。傑瑞德·巴特勒 (Gerard Butler) 飾演的斯巴達國王列奧尼達 (King Leonidas)，面對波斯帝國使者提出的無理要求（要斯巴達臣服於波斯國王薛西斯），以及使者出言不遜的態度，列奧尼達先是壓抑怒火，然後在使者說出褻瀆斯巴達王后言語的最後一根稻草後，他徹底爆發，對著使者怒吼：「This is Sparta!」，接著就把使者一腳踹進旁邊一個深不見底的井裡！這一幕極具視覺衝擊力和男性荷爾蒙爆棚的氣勢，讓這句台詞和那個踢人的動作 (Sparta kick) 瞬間爆紅，成為網路迷因和表達極度憤怒、強硬拒絕的經典代表。

**例句:** When the pushy salesman wouldn't leave, the homeowner finally snapped, yelled "This is Sparta!" (metaphorically, of course), and slammed the door.

**翻譯:** 當那個咄咄逼人的推銷員不肯離開時，屋主終於抓狂，（當然是比喻性地）大喊：「這就是斯巴達！」，然後用力甩上了門。（再不滾就踹你了！）

## 11.9 I drink your milkshake!

**直譯:** 我喝了你的奶昔！

**涵義:** 這句話用一種極其傲慢、殘酷且帶有羞辱意味的口氣，來宣告對競爭對手的徹底勝利和資源掠奪。意思是「你的東西（資源、利益、成就）現在全是我的了！」、「我不只打敗你，我還要榨乾你的一切！」、「看著吧，我把你辛苦得來的成果吸乾抹淨了！」。它代表了一種極端的貪婪、無情的競爭和對失敗者的終極羞辱。

**起源:** 來自 2007 年由保羅·湯瑪斯·安德森 (Paul Thomas Anderson) 執導的電影《黑金企業》(There Will Be Blood)。丹尼爾·戴-路易斯 (Daniel Day-Lewis) 憑此角再次獲得奧斯卡最佳男主角，他飾演的丹尼爾·普蘭修 (Daniel Plainview) 是一個冷酷無情、貪婪成性的石油大亨。在電影結尾，普蘭修在他豪宅的保齡球道上，與他長期的對手、虛偽的傳教士伊萊·桑戴 (Eli Sunday) 對質。普蘭修揭露他早就透過購買周邊土地、利用「吸管原理」(引流開採) 偷偷把伊萊土地下方的石油全都抽光了。他用一個生動(又詭異)的奶昔比喻來解釋這一切：「Here, if you have a milkshake, and I have a milkshake, and I have a straw... My straw reaches acrooooooooooss the room and starts to drink your milkshake. I... drink... your... milkshake! I DRINK IT UP!」（這裡，如果你有一杯奶昔，我有一杯奶昔，而我有一根吸管…我的吸管伸～～～到房間對面，開始喝你的奶昔。我…喝…你…的…奶昔！我把它喝光了！）說完他就用保齡球瓶把伊萊打死了。這個「奶昔理論」和「I drink your milkshake!」這句充滿了黑色幽默和極致惡意的台詞，完美展現了普蘭修那種不擇手段、榨乾對手的貪婪本性，成為了代表徹底勝利和無情掠奪的經典名言。

**例句:** After acquiring his rival's company, the CEO gloated, essentially saying, "I drink your milkshake!"

**翻譯:** 在收購了對手的公司後，那位執行長得意洋洋，基本上等於在說：「我喝了你的奶昔！」（贏家全拿，輸家吃土！）



## 第十二章 浪漫與經典台詞

### 12.1 Here's looking at you, kid

**直譯:** 永誌不忘，我的孩子 (深情凝視；敬你一杯)

**涵義:** 這句話帶有多層次的含義，通常用來表達一種深情、溫柔、帶點感傷的告別或祝福，同時也可能隱含著一絲苦澀的浪漫和灑脫。字面上像是「看著你呢，孩子」，但意境更接近「敬你一杯，永誌不忘」、「我會永遠記得你此刻的樣子」，充滿了複雜的情感。

**起源:** 來自 1942 年的經典愛情電影《北非諜影》(Casablanca)。男主角里克·布萊恩 (Rick Blaine)，由亨佛萊·鮑嘉 (Humphrey Bogart) 飾演，在片中多次對女主角伊爾莎·倫德 (Ilsa Lund)，由英格麗·褒曼 (Ingrid Bergman) 飾演，說出這句台詞。尤其是在電影結尾，里克為了伊爾莎和她丈夫的自由與安全，犧牲了自己的愛情，安排他們搭飛機離開卡薩布蘭加。在機場告別的催淚時刻，里克舉杯向伊爾莎道別，再次說出了這句經典台詞：「Here's looking at you, kid.」這句話原本據說是鮑嘉在拍片空檔跟褒曼玩牌時隨口說的俏皮話，但用在電影裡卻產生了意想不到的化學反應，完美傳達了里克那種外冷內熱、深情又不得不放手的複雜心境。它成為影史上最浪漫、最令人心碎的台詞之一，代表著一種永恆的凝視和深藏心底的愛意。

**例句:** Raising his glass at the farewell party, he smiled sadly and said to his departing colleague, "Here's looking at you, kid."

**翻譯:** 在歡送派對上舉起酒杯，他帶著一絲憂傷微笑著對即將離職的同事說：「敬你一杯，我的朋友。」（雖然捨不得，還是祝你順風啦！）

## 12.2 Frankly, my dear, I don't give a damn

**直譯:** 坦白說，親愛的，我一點也不在乎

**涵義:** 這是一句極度冷漠、輕蔑且帶有最終決裂意味的告別語。意思是「說實話，我根本不在乎你的感受、你的未來、或你接下來會怎麼樣」，表達了一種徹底的心灰意冷、愛意耗盡後的無所謂，而且連裝都懶得裝了，直接把話說死，不留任何情面。

**起源:** 來自 1939 年的史詩級愛情電影《亂世佳人》(Gone with the Wind)。在電影結尾，女主角郝思嘉 (Scarlett O'Hara)，由費雯·麗 (Vivien Leigh) 飾演，在經歷了無數風波、終於意識到自己真正愛的是男主角白瑞德 (Rhett Butler)，由克拉克·蓋博 (Clark Gable) 飾演，之後，她哭著問準備離開她的瑞德：「如果你走了，我該去哪裡？我該怎麼辦？」然而，瑞德已經被郝思嘉長期的自私和搖擺不定傷透了心，他轉身準備離去，冷冷地拋下了這句影史留名的經典台詞：「Frankly, my dear, I don't give a damn.」這句話在當時因為使用了「damn」（該死，他媽的）這個詞而引起了一些爭議（當時的電影審查制度比較嚴格），但其強烈的情感衝擊力和決絕的態度，讓它成為了電影史上最著名、最具代表性的分手台詞之一，完美展現了瑞德在那一刻的徹底釋然與冷漠。

**例句:** After years of her drama, he finally had enough and told her, "Frankly, my dear, I don't give a damn about your problems anymore."

**翻譯:** 在忍受了她多年的抓馬之後，他終於受夠了，對她說：「坦白說，親愛的，我對妳那些破事一點也不在乎了。」（慢走不送！）

## 12.3 You had me at 'hello'

**直譯:** 從你說「哈囉」那刻起，你就已經征服我了

**涵義:** 這是一句極度浪漫、表示一見鍾情或瞬間被對方吸引的告白。意思是「不用多說了，從你開口打招呼的那一刻，我就已經被你迷倒了」、「我對你一見傾心」。它表達了一種非常強烈的、近乎無法抗拒的吸引力和愛意。

**起源:** 也是來自電影《征服情海》(Jerry Maguire) (1996 年)。在電影結尾，湯姆·克魯斯飾演的傑瑞對著芮妮·齊薇格飾演的桃樂絲說出了那句「You complete me.」之後，桃樂絲被深深打動，淚眼婆娑地打斷了傑瑞接下來可能還要說的話，直接回應了這句：「Shut up. Just shut up. You had me at 'hello'.」(閉嘴。快閉嘴。從你說「哈囉」那刻起，你就已經征服我了。) 這句話完美地表達了桃樂絲對傑瑞那份早已存在、無需多言的深情，以及她被傑瑞笨拙但真誠的告白徹底融化的瞬間。這句充滿溫情和愛意的回應，和「You complete me」一樣，成為了影史上最經典、最甜蜜的浪漫台詞之一。

**例句:** She knew it was love at first sight. Later she confessed to him, "Honestly, you had me at 'hello'."

**翻譯:** 她知道那是一見鍾情。後來她向他坦白：「說真的，從你說哈囉那刻起，你就已經征服我了。」(進度也太快！)

## 12.4 Of all the gin joints in all the towns in all the world, she walks into mine

**直譯:** 全世界那麼多城鎮裡那麼多酒吧，她偏偏走進我的這一家

**涵義:** 這句話用一種充滿宿命感、無奈、又帶著一絲苦澀浪漫的語氣，來表達一種難以置信的巧合，特別是與舊情人的不期而遇。意思是「世界這麼大，為什麼偏偏是你，偏偏在這裡出現？」，暗示著命運的捉弄和難以割捨的過往。

**起源:** 再次來自影史經典《北非諜影》(Casablanca) (1942 年)。男主角里克·布萊恩 (Rick Blaine)，由亨佛萊·鮑嘉 (Humphrey Bogart) 飾演，在二戰期間的卡薩布蘭加經營著一家酒吧。某天晚上，他念念不忘的舊情人伊爾莎·倫德 (Ilsa Lund)，由英格麗·褒曼 (Ingrid Bergman) 飾演，竟然和她的丈夫一起走進了他的酒吧，希望能透過里克弄到離開卡薩布蘭加的通行證。里克看到伊爾莎出現時，內心百感交集，獨自喝著悶酒，對著鋼琴師山姆 (Sam) 說出了這句充滿感慨的台詞。這句話完美地表達了里克在那一刻震驚、心痛、又無法逃避命運的複雜心情，成為了影史上最具代表性的關於「命中註定」和「舊愛重逢」的經典對白。

**例句:** Seeing his ex-girlfriend at the same small café felt like a scene from a movie; he thought, "Of all the gin joints..."

**翻譯:** 在同一家小咖啡館看到他的前女友，感覺就像電影場景一般；他心想：「全世界那麼多咖啡館…」（這該死的緣分啊！）

## 12.5 I'm ready for my close-up, Mr. DeMille

**直譯:** 我準備好拍特寫了，德米爾先生

**涵義:** 這句話通常用一種極度戲劇化、活在自己世界、甚至有點瘋癲的語氣說出，代表說話者（通常是過氣或自視甚高的人）仍然渴望成為眾人矚目的焦點，即使她/他已經完全脫離現實。意思是「鎂光燈在哪裡？快來拍我！」、「我依然是大明星！」。它表達了一種對昔日輝煌的病態迷戀和無法接受現實的悲哀。

**起源:** 來自 1950 年的經典黑色電影《紅樓金粉》(Sunset Boulevard)。葛洛莉亞·史瓊生 (Gloria Swanson) 飾演的諾瑪·黛絲蒙 (Norma Desmond) 是一位默片時代的超級巨星，但在有聲電影興起後便過氣，隱居在她的豪宅裡，活在昔日的幻夢中。在電影的悲劇結尾，精神錯亂的諾瑪殺死了她的年輕情人。當警察和新聞記者湧入她的豪宅時，諾瑪以為他們是來拍她東山再起的電影的（她一直幻想大導演西席·地密爾 Cecil B. DeMille 會找她拍片）。她盛裝打扮，緩緩走下樓梯，對著攝影機鏡頭（她以為是電影攝影機）和想像中的導演，說出了這句影史留名的瘋狂台詞：「All right, Mr. DeMille. I'm ready for my close-up.」這一幕完美展現了諾瑪徹底的瘋狂和對明星光環的病態執念，令人不寒而慄又深感悲哀。

**例句:** She struck a dramatic pose for the selfie, joking, "I'm ready for my close-up, Mr. DeMille!"

**翻譯:** 她為自拍擺了一個戲劇化的姿勢，開玩笑說：「我準備好拍特寫了，德米爾先生！」（是有多想紅？）

## 12.6 Nobody puts Baby in a corner

**直譯:** 沒人能把寶貝（我）晾在角落

**涵義:** 這是一句充滿自信和反抗精神的宣告，意思是「誰也不能低估我、忽視我、或限制我的潛力！」、「老娘/老子不是好惹的！」。它表達了一種拒絕被邊緣化、爭取自我價值和展現才華的強烈意願，帶有 empowerment（賦權）的意味，超帥氣！

**起源:** 來自 1987 年的經典歌舞愛情片《熱舞十七》(Dirty Dancing)。女主角法蘭西絲·「寶貝」·浩斯曼 (Frances "Baby" Houseman)，由珍妮佛·葛蕾 (Jennifer Grey) 飾演，是一個來自富裕家庭、原本乖巧天真的少女。她在暑假度假村愛上了派屈克·史威茲 (Patrick Swayze) 飾演的帥氣貧窮舞蹈老師強尼·凱索 (Johnny Castle)。在電影結尾的才藝表演晚會上，Baby 的家人試圖把她安排在角落的座位，不讓她跟強尼一起跳舞（因為覺得他們門不當戶不對，而且之前有點誤會）。這時，帥氣的強尼走過來，把 Baby 從角落拉出來，對著她爸爸和所有觀眾，酷酷地說了這句：「Nobody puts Baby in a corner.」然後兩人就跳了一段超精彩、超燃的 final dance，贏得全場喝采。這句台詞完美體現了反抗偏見、追求真愛和自我實現的精神，成為了充滿力量和獨立宣言的經典代表。

**例句:** When they tried to exclude her from the important meeting, she stood up and said, inspired by the movie, "Nobody puts Baby in a corner."

**翻譯:** 當他們試圖把她排除在重要的會議之外時，她受到電影啟發，站起來說：「沒人能把我把晾在角落。」（別想無視我的存在！）

## 12.7 Red pill / blue pill

**直譯:** 紅藥丸／藍藥丸

**涵義:** 這是一個選擇的隱喻，通常指在「殘酷但真實的真相」（紅藥丸）和「舒適但虛假的幻象」（藍藥丸）之間做出抉擇。選紅藥丸代表你準備好面對現實，就算現實很骨感、很讓人崩潰；選藍藥丸則代表你寧願繼續活在自己美好的小世界裡，假裝什麼都沒發生，當個快樂的傻瓜。

**起源:** 來自 1999 年的科幻電影神作《駭客任務》(The Matrix)。反抗軍領袖莫菲斯 (Morpheus) 給了主角尼歐 (Neo) 一個選擇：吞下藍色藥丸，他就會忘記一切，回到原本被電腦母體 (Matrix) 控制的虛擬世界裡繼續當個上班族；吞下紅色藥丸，他就能掙脫母體的束縛，看到現實世界的殘酷真相（人類其實是被機器奴役的電池！）。尼歐選擇了紅色藥丸，從此踏上了拯救世界的冒險（不歸路）。這個經典場景讓「紅藥丸/藍藥丸」成了流行文化中關於「真相 vs. 幻象」抉擇的終極代表。

**例句:** Choosing to investigate the conspiracy theory felt like taking the red pill; he knew there was no going back to blissful ignorance.

**翻譯:** 選擇去調查那個陰謀論，感覺就像吞下了紅色藥丸；他知道自己再也回不去那種幸福無知的狀態了。

DRAFT



## 第十三章 喜劇與電視流行語

電視劇和電影不僅僅是娛樂，它們還創造了許多深入人心的流行語，這些詞句往往充滿了獨特的幽默感和文化意涵。從《六人行》到《辛普森家庭》，從《歡樂單身派對》到《權力遊戲》，這些經典作品為我們留下了許多令人捧腹又耐人尋味的金句。這些流行語不只是簡單的台詞，它們更像是一種文化密碼，讓我們能夠用輕鬆幽默的方式表達複雜的情感和想法。當你跟朋友說「yada yada yada」的時候，或是學喬伊說「How you doin'?!」的時候，你其實正在參與一場跨越時空的文化對話！讓我們一起來看看這些令人難忘的流行語背後的故事吧～

### 13.1 Yada yada yada

**直譯:** 呀噠呀噠呀噠 (省略廢話；諸如此類)

**涵義:** 這是一個超級方便的口語表達，用來省略掉一些冗長、無聊、不重要、或者大家都已經知道的細節。意思大概等於「…然後就這樣那樣啦…」、「…等等之類的廢話…」、「…中間過程省略…」，總之就是「後面我就不贅述了，你懂的」。

**起源:** 這句話因為美國經典情境喜劇《歡樂單身派對》(Seinfeld) 而發揚光大，尤其是在 1997 年播出的第八季第 19 集，標題就叫「The Yada Yada」。劇中角色伊蓮 (Elaine Benes) 的朋友開始頻繁使用「yada yada yada」來省略掉故事中一些關鍵 (有時是尷尬或不法) 的部分，例如：「我跟前男友晚餐，yada yada yada，我再也沒見到他了。」這讓其他人開始懷疑她到底省略了什麼鬼。雖然「yada yada」這個說法可能在猶太意第緒語 (Yiddish) 或其他地方早就存在，但《Seinfeld》讓它變成了家喻戶曉的流行語，專門用來跳過那些不想細說的內容，有時也帶點敷衍或不耐煩的意味。現在大家聊天打屁、講故事講到懶得講的時候，就很愛用這句！

**例句:** He told me about his terrible date –they went to dinner, yada yada yada, and he ended up paying for everything.

**翻譯:** 他跟我說了他那場悲慘的約會——他們去吃了晚餐，呀噠呀噠呀噠 (中間省略各種慘況)，最後他付了所有的錢。

## 13.2 We were on a break!

**直譯:** 我們那時候是分手狀態！

**涵義:** 這句話通常用在情侶吵架、解釋自己（通常是男方）在兩人關係處於模糊不清的「暫停/分手」期間，跟別人發生了點什麼（通常是劈腿啦）的時候，拿來當作辯解的理由。意思是「我們當時已經說好要冷靜一下/暫時分開了嘛，所以那不算出軌！」，試圖撇清責任，但通常只會讓對方更火大。

**起源:** 來自超級經典的美國情境喜劇《六人行》(Friends)。羅斯 (Ross Geller) 和瑞秋 (Rachel Green) 這對歡喜冤家分分合合，是劇中的主線之一。在第三季，兩人因為瑞秋工作太忙而大吵一架，瑞秋提出「也許我們應該休息一下」(maybe we should take a break from us)。羅斯誤以為是徹底分手，當晚就傷心跑去跟影印店的女孩搞了一夜情。後來兩人想複合時，瑞秋發現了這件事，羅斯就拼命用「We were on a break!」來為自己辯護，認為他們當時是分手狀態，所以不算劈腿。這句話成了羅斯在這齣戲裡不斷重複的梗，每次提到這件事他都要激動地大喊這句，引發了無數笑料和關於「on a break」到底算不算分手的經典辯論。從此，這句話就成了情侶關係中灰色地帶和爭議行為的代表性用語。

**例句:** Every time they argued about his past actions, he defensively yelled, "We were on a break!"

**翻譯:** 每次他們為他過去的行為爭吵時，他都會防禦性地大喊：「我們那時候是分手狀態！」（這招通常沒用，只會火上澆油）

### 13.3 That's what she said

**直譯:** 她也是這麼說的 (通常指帶性暗示的雙關語)

**涵義:** 這是一個用來把一句原本可能無傷大雅、但聽起來有點曖昧或容易讓人想歪的話，瞬間變成帶有性暗示的黃色笑話的接哏妙句。當別人說了一句可以被曲解成帶有性意味的話時，馬上接上這句「她也是這麼說的」，就能達到一種低級但（對某些人來說）很好笑的效果。基本上就是小學生等級的雙關語笑話啦。

**起源:** 這句話的起源比較模糊，可能在很久以前的口語中就存在了。但它真正發揚光大，要歸功於英國版和美國版的電視影集《辦公室》(The Office)。尤其是在美國版（始於 2005 年）中，由史提夫·卡爾 (Steve Carell) 飾演的區域經理麥可·史考特 (Michael Scott) 超級愛用這句話。他幾乎對任何聽起來有一丁點性暗示的話（無論多麼牽強），都會得意洋洋、自以為幽默地接上「That's what she said」，然後自己在那邊竊笑，搞得辦公室氣氛超尷尬。因為麥可這個角色實在太經典，加上這句話本身簡單又好用（雖然很低），使得「That's what she said」成為了全球知名的網路迷因和超白爛笑話的代表句。

**例句:** Friend 1: "Wow, this is harder than I thought!" Friend 2: "That's what she said!"

**翻譯:** 朋友一：「哇，這個比我想像的還硬/還難耶！」朋友二：「她也是這麼說的！」（夠了喔，你這個老司機！）

## 13.4 How you doin'?

**直譯:** 你好嗎? / 最近怎麼樣? (帶有調情意味)

**涵義:** 字面上是問候語「你好嗎?」或「最近怎麼樣?」, 但從某個特定角色口中說出來時, 就變成了一種充滿自信、略帶傻氣但又莫名有魅力的調情或搭訕開場白。它通常伴隨著一個挑眉或迷之微笑, 目標是讓對方(通常是女性)覺得被電到或至少覺得有趣。

**起源:** 再次來自經典情境喜劇《六人行》(Friends)。這是劇中頭腦簡單、四肢發達但女人緣超好的義大利裔演員喬伊·崔比雅尼 (Joey Tribbiani), 由麥特·勒布朗 (Matt LeBlanc) 飾演, 的招牌搭訕台詞。喬伊在劇中每次看到漂亮女生, 想要開始他的「獵豔行動」時, 就會靠近對方, 稍微歪著頭, 露出一種他自認為很帥的表情, 然後用一種低沉緩慢、充滿磁性(?)的語氣問:「How you doin'?'」雖然這招有時候成功, 有時候失敗, 但這個動作和這句台詞已經跟喬伊這個角色緊緊綁在一起, 成為了他最經典、最廣為人知的標誌。現在, 這句話常用來模仿喬伊, 或者開玩笑地用來搭訕。

**例句:** He tried to charm the waitress by leaning in and asking, in his best Joey impression, "How you doin'?"

**翻譯:** 他試圖模仿喬伊的招牌動作, 靠過去問那位女服務生:「你好嗎?」, 想藉此迷倒她。(但通常會被當成怪叔叔吧?)

### 13.5 No soup for you!

**直譯:** 沒有湯給你！(無情的拒絕)

**涵義:** 這句話用一種極其嚴厲、不留情面、甚至有點專制的口氣，來表示「你沒資格得到這個東西！」、「滾開，這裡不歡迎你！」、「你的要求被駁回，而且沒有商量餘地！」。它代表了一種蠻橫無理、說一不二的拒絕，通常是因為對方沒有遵守某個奇怪或嚴苛的規定。

**起源:** 又又又來自經典情境喜劇《歡樂單身派對》(Seinfeld)。在 1995 年播出的第七季第六集「The Soup Nazi」(湯之納粹)中，主角們去光顧一家由一位脾氣超級古怪、對點餐流程有著極其嚴格規定的湯品店老闆(外號「湯之納粹」)開的店。只要有客人點餐時稍微猶豫、問問題、或者沒有完全按照他的規矩來，這位老闆就會面無表情、手指著門外，大聲宣布：「No soup for you! Come back, one year!」(沒有湯給你！一年後再來！)然後就把客人趕出去。這種因為一點小事就被無情剝奪美食(而且他的湯據說超好喝)的荒謬情境，讓這位「湯之納粹」和他的這句口頭禪爆紅。「No soup for you!」從此就成了一個流行語，用來形容任何蠻橫、不講理、專制的拒絕。

**例句:** The bouncer looked at his fake ID and immediately said, "No soup for you!" denying him entry to the club.

**翻譯:** 保鑣看了看他的假證件，立刻說：「沒有湯給你！」，拒絕讓他進入俱樂部。(意思就是：門都沒有！)

## 13.6 D'oh!

**直譯:** 喔！/ 啊！（懊惱聲）

**涵義:** 這是一個表示懊惱、愚蠢或搞砸了事情時發出的感嘆詞。通常在意識到自己犯了個笨錯誤、說錯話、或者遇到倒楣事的時候，拍一下額頭（或不用）發出這個聲音。意思大概等於「哎呀！」、「我真蠢！」、「可惡！」、「搞砸了啦！」。

**起源:** 來自美國史上最長壽的動畫情境喜劇《辛普森家庭》(The Simpsons) (始於 1989 年)。這是主角荷馬·辛普森 (Homer Simpson) 的招牌口頭禪。荷馬是個又懶又笨又貪吃的中年爸爸，常常會因為自己的愚蠢或衝動而搞砸事情，然後就會發出這個經典的懊惱聲：「D'oh!」。據說這個聲音是由配音員丹·卡斯泰蘭尼塔 (Dan Castellaneta) 受到早期喜劇演員吉米·芬利森 (Jimmy Finlayson) 的口頭禪啟發而創造出來的。因為荷馬實在太常說「D'oh!」了，而且說得超有喜感，這個詞變得超級流行，甚至在 2001 年被收錄進了《牛津英語詞典》，成為了一個正式的英文感嘆詞，專門用來表達犯蠢時的懊惱。

**例句:** Realizing he left his wallet at home, he slapped his forehead and exclaimed, "D'oh!"

**翻譯:** 意識到自己把錢包忘在家裡後，他拍了下額頭，叫道：「喔！」（我這個豬腦袋！）

### 13.7 Bazinga!

**直譯:** 被耍了吧！/ 逗你的！

**涵義:** 這是一個俏皮的感嘆詞，通常用在捉弄、惡作劇或講了一個冷笑話之後，表示「我剛才騙到你了！」、「你上當了吧！」、「開玩笑的啦！」。它帶有一種得意洋洋、有點小壞但又無傷大雅的幽默感，是宣布惡作劇成功的招牌信號。

**起源:** 來自美國熱門情境喜劇《宅男行不行》(The Big Bang Theory)。劇中智商超高但情商堪憂的理論物理學家謝爾頓·庫珀 (Sheldon Cooper)，由吉姆·帕森斯 (Jim Parsons) 飾演，常常會對他的朋友們進行一些自以為很有趣的惡作劇或講一些冷到爆的笑話。每當他覺得自己的「幽默」成功捉弄到別人時，他就會面無表情或者帶著一絲詭異的微笑，說出這個自創的詞：「Bazinga!」。例如，他可能會假裝說了一些很嚇人或很奇怪的話，看到朋友們信以為真後，再突然冒出這句來揭曉是玩笑。這個詞成了謝爾頓的標誌性口頭禪，完美體現了他那種獨特、有點欠揍又讓人哭笑不得的幽默感。因為劇集的流行，「Bazinga!」也變成了一個廣為人知的、用來表示開玩笑或惡作劇成功的有趣詞語。

**例句:** He hid his friend's keys and then shouted "Bazinga!" when he found him frantically searching.

**翻譯:** 他把他朋友的鑰匙藏起來，然後在他朋友瘋狂尋找的時候大喊：「被耍了吧！」（真是幼稚鬼！）



## 13.8 Just keep swimming

**直譯:** 就一直游

**涵義:** 這是一句非常樂觀、積極、充滿鼓勵意味的話，意思是「別放棄，繼續前進！」、「遇到困難也要堅持下去！」、「保持動力，不要停下來！」。它用簡單直接的方式傳達了面對逆境時保持毅力和樂觀的重要性，特別是在感到迷茫或沮喪的時候。

**起源:** 來自皮克斯動畫工作室 2003 年推出的動畫電影《海底總動員》(Finding Nemo)。片中，艾倫·狄珍妮 (Ellen DeGeneres) 配音的藍色帝王魚多莉 (Dory) 是一隻性格超級樂觀開朗、但有嚴重短期記憶喪失症 (就是俗稱的金魚腦) 的魚。她陪伴著馬林 (Marlin) 一起尋找被抓走的兒子尼莫 (Nemo)。在尋找過程中遇到各種困難和挫折，馬林常常感到沮喪想放棄，但多莉總是會用她那充滿活力的語氣，唱著或說著這句她的「座右銘」：「Just keep swimming, just keep swimming, swimming, swimming... What do we do? We swim, swim.」(就一直游，就一直游，游啊游... 我們要做什麼？我們游泳，游泳。) 這句簡單卻充滿力量的話，完美體現了多莉那種天性樂觀、永不放棄的精神，也常常在關鍵時刻鼓勵了馬林。因為這句話既可愛又勵志，加上電影的廣受歡迎，它也成了一句大家耳熟能詳、用來互相打氣加油的流行語。

**例句:** When things get tough, remember Dory's advice: Just keep swimming!

**翻譯:** 當事情變得困難時，記得多莉的建議：就一直游！（撐下去就是你的！）

### 13.9 Winter is coming

**直譯:** 凜冬將至

**涵義:** 這句話表面上是說冬天要來了，但實際上是一種不祥的預兆和警告，暗示著艱難困苦時期、潛在的危險、或者某種巨大的威脅即將來臨。它營造了一種山雨欲來風滿樓的緊張氣氛，提醒大家要提高警惕，做好準備，別再傻傻地混日子了，因為「好日子要到頭了」。

**起源:** 來自喬治·R·R·馬丁 (George R. R. Martin) 的史詩奇幻小說系列《冰與火之歌》(A Song of Ice and Fire) 及其改編的超夯影集《權力遊戲》(Game of Thrones)。這是北方史塔克家族 (House Stark) 的家族族語 (motto)。在維斯特洛 (Westeros) 大陸，季節的更替非常漫長且不規律，夏天可能持續數年，冬天也可能持續數十年，而且冬天通常伴隨著嚴寒、饑荒和來自北方的神秘威脅（像是異鬼 White Walkers）。史塔克家族作為北境守護者，時刻謹記「凜冬將至」的祖訓，提醒自己和他人要時刻保持警惕，為即將到來的艱難歲月做好準備。這句話貫穿了整個故事，不僅預示著字面上的冬天，也象徵著戰爭、死亡、背叛等各種潛伏的危機。因為影集的巨大影響力，「Winter is coming」成了一個全球流行的梗，用來預警任何即將到來的麻煩或困難時期。

**例句:** With the economy slowing down and layoffs starting, many felt like "Winter is coming" for the industry.

**翻譯:** 隨著經濟放緩，裁員開始，許多人感覺這個產業的「凜冬將至」了。(大家勒緊褲帶吧！)

### 13.10 I am the one who knocks!

**直譯:** 我就是那個敲門的人！

**涵義:** 這是一句極度霸氣、充滿威脅和自我宣告的台詞，意思是「你搞清楚狀況，我不是小角色，我才是那個掌控一切、帶來危險的人！」、「別惹我，我才是老大！」。它表達了一種從被動轉為主動、從受害者轉變為加害者的強烈自我認知，充滿了力量、決心和不容置疑的權威感（以及滿滿的黑化感）。

**起源:** 來自 AMC 電視台出品的神級影集《絕命毒師》(Breaking Bad) (始於 2008 年)。布萊恩·克蘭斯頓 (Bryan Cranston) 飾演的主角華特·懷特 (Walter White)，原本是一個溫和懦弱的高中化學老師，在得知自己罹患肺癌末期後，為了給家人留下財產，開始利用自己的化學知識製造高純度冰毒，逐漸墮落成一個冷酷無情的大毒梟「海森堡」(Heisenberg)。在第四季第六集中，華特的老婆史凱勒 (Skyler) 非常擔心他們一家的生命安全，害怕會有殺手上門，勸華特去自首。華特卻對他老婆發表了一段經典的獨白，解釋他現在已經不是以前那個窩囊廢了，當史凱勒說他是「處於危險中的人」時，華特打斷她，用低沉而充滿力量的語氣說：「妳懂我說什麼嗎？我是誰？[...] 我不是身處危險的人，史凱勒。我就是危險本身！一個人打開門被槍殺，你以為那個人是我嗎？不！我就是那個敲門的人！」 (...I am not in danger, Skyler. I AM the danger! A guy opens his door and gets shot and you think that of me? No. I am the one who knocks!) 這段話標誌著華特從「好好先生」徹底轉變為冷血毒梟的關鍵時刻，充滿了黑暗的魅力和令人不寒而慄的氣勢，成為影集最經典、最具代表性的台詞之一。

**例句:** Tired of being underestimated, he finally asserted his dominance, declaring, "I am the one who knocks!"

**翻譯:** 受夠了被低估，他終於宣示了他的主導地位，宣告：「我就是那個敲門的人！」（現在知道誰是老大了夠？）

DRAFT

## 第十四章 驚悚、恐怖與懸疑金句

### 14.1 Here's Johnny!

**直譯：**強尼在此！

**涵義：**這句話通常伴隨著一種瘋狂、詭異、且帶有威脅性的登場方式，尤其是在破門而入或突然出現的時候。它暗示著接下來可能會發生一些可怕或失控的事情，充滿了驚悚和不祥的預感，讓人毛骨悚然。

**起源：**來自 1980 年由史丹利·庫柏力克 (Stanley Kubrick) 執導、傑克·尼克遜 (Jack Nicholson) 主演的經典恐怖片《鬼店》(The Shining)。片中，傑克·尼克遜飾演的作家傑克·托倫斯 (Jack Torrance) 在與世隔絕的山頂飯店裡逐漸精神失常，想要殺掉自己的妻子溫蒂 (Wendy) 和兒子丹尼 (Danny)。在一個極度驚悚的場景中，溫蒂把自己反鎖在浴室裡，發瘋的傑克拿著斧頭劈開了浴室的門，然後從劈開的破洞裡探出頭，露出一張超級詭異又瘋狂的笑臉，對著嚇壞了的溫蒂說：「Here's Johnny!」這句台詞其實是模仿當時美國著名脫口秀主持人強尼·卡森 (Johnny Carson) 每晚節目開場時，主持人介紹他登場的口頭禪。但傑克·尼克遜用一種極度扭曲和瘋癲的方式說出來，配上他那張經典的恐怖臉，讓這句話瞬間充滿了邪惡和驚悚的意味，成為影史上最讓人不寒而慄的台詞之一，代表著瘋狂與恐懼的降臨。

**例句：**He burst through the door unexpectedly, yelling "Here's Johnny!" as a joke, but it still startled everyone.

**翻譯：**他出乎意料地破門而入，開玩笑地大喊：「強尼在此！」，但還是把大家都嚇了一跳。(別亂玩這個梗啊！)

## 14.2 It's alive! It's alive!

**直譯:** 它活了！它活了！

**涵義:** 這句話通常用一種極度興奮、狂喜、甚至有點瘋狂的語氣喊出，尤其是在某個創造物（通常是人造生命或科學實驗品）成功運作或展現出生命跡象的時刻。意思是「成功了！我的創造物活過來了！」、「奇蹟發生了！」。它表達了一種創造者見證自己作品誕生的巔峰時刻，但也常常帶有扮演上帝的傲慢和潛在的失控危險。

**起源:** 來自 1931 年的經典恐怖片《科學怪人》(Frankenstein)，改編自瑪麗·雪萊 (Mary Shelley) 的同名小說。柯林·克里夫 (Colin Clive) 飾演的亨利·法蘭克斯坦博士 (Dr. Henry Frankenstein) 是一個野心勃勃、渴望挑戰生命界線的科學家。他用偷來的屍塊拼接成一個人形，並在一個雷電交加的夜晚，利用閃電的能量試圖賦予這個創造物生命。當實驗成功，那個由鮑里斯·卡洛夫 (Boris Karloff) 經典演繹的「怪物」(The Monster) 的手指開始抽動時，欣喜若狂、瀕臨瘋狂的法蘭克斯坦博士舉起雙手，對著天空大喊：「Look! It's moving. It's alive! It's alive! ... In the name of God! Now I know what it feels like to be God!」（看！它在動。它活了！它活了！…以上帝之名！現在我知道扮演上帝是什麼感覺了！）這句充滿了科學狂人的激情和傲慢的台詞，以及那個瘋狂科學家在實驗室裡狂喜的形象，成為了恐怖片和科幻作品中最經典、最常被模仿的橋段之一。

**例句:** After finally getting the old computer to boot up, the tech enthusiast shouted, "It's alive! It's alive!"

**翻譯:** 在終於讓那台老舊電腦成功開機後，那位科技愛好者大喊：「它活了！它活了！」（跟挖到古董一樣興奮！）

### 14.3 The call is coming from inside the house

**直譯:** 電話是從屋內打來的

**涵義:** 這句話代表了一種極度驚悚的發現：危險不是來自外部，而是就在你身邊，就在你認為最安全的地方。它暗示著威脅來自內部，而且通常是在受害者毫無防備的情況下。這句話現在也常被用來比喻內部威脅或近在咫尺的危險。

**起源:** 這句話最早出現在 1979 年的恐怖電影《當陌生人來電》(When a Stranger Calls)，不過類似的情節在更早的都市傳說和 1974 年的《黑色聖誕節》(Black Christmas) 中就已經出現。在《當陌生人來電》中，一位年輕的保姆接到一連串騷擾電話，警方追蹤後告訴她：「We've traced the call... it's coming from inside the house!」（我們追蹤到了電話... 是從屋內打來的！）這個發現讓觀眾和角色同時感受到了極度的恐懼，因為這意味著殺手早已在屋內。這個橋段後來成為了恐怖片的經典情節，也衍生出許多模仿和致敬的作品。

**例句:** The company's biggest security threat turned out to be from their own employees - the call was coming from inside the house.

**翻譯:** 公司最大的安全威脅竟然來自自己的員工——電話是從屋內打來的。（內鬼最可怕啊！）

## 14.4 I see dead people

**直譯:** 我看得見死人

**涵義:** 這句話常用來形容一個人看到或意識到了其他人看不見的事物，特別是一些令人不安或超自然的現象。它也可以用來開玩笑地表示某人特殊的洞察力或直覺。

**起源:** 來自 1999 年的超自然驚悚片《靈異第六感》(The Sixth Sense)。在電影中，小男孩柯爾·西爾 (Cole Sear，由海利·喬·奧斯蒙 Haley Joel Osment 飾演) 對他的心理醫生麥爾柯姆 (Malcolm，由布魯斯·威利斯 Bruce Willis 飾演) 透露了他最大的秘密：他能看見死去的人的靈魂。這句台詞以一種令人毛骨悚然的方式道出，成為了電影史上最著名的轉折點之一，也讓這部電影成為了經典。

**例句:** After pulling another all-nighter at work, he joked, "I see dead people... in the mirror."

**翻譯:** 在又一個通宵工作之後，他開玩笑說：「我看得見死人... 在鏡子裡。」（熊貓眼都快變殭屍了啦！）



## 14.5 They're here

**直譯:** 他們來了

**涵義:** 這句簡單的話常用來表達某種不祥的預感或警告，暗示著某種可怕或不尋常的事物即將發生。特別是當危險或威脅已經悄然降臨，但大多數人還沒有意識到的時候。

**起源:** 出自 1982 年的經典恐怖片《鬼哭神號》(Poltergeist)。在電影中，小女孩卡蘿安·弗里靈 (Carol Anne Freeling) 面對著電視機的雪花畫面，用天真無邪卻令人毛骨悚然的語氣說出：「They're here!」，預示著惡靈的到來。這句看似簡單的台詞，因為電影中詭異的氛圍和小女孩的表演，成為了恐怖片史上最令人難忘的台詞之一。

**例句:** When the first snowflakes of winter started falling, she playfully announced, "They're here!"

**翻譯:** 當冬天的第一片雪花開始飄落時，她俏皮地宣布：「他們來了！」(這次是可愛的雪精靈，不是可怕的鬼魂喔！)

## 14.6 Redrum

**直譯:** Murder 的反寫（謀殺）

**涵義:** 這個詞是「murder」（謀殺）的反寫，常用來暗示即將發生的危險或暴力。它代表了一種隱藏的、需要從不同角度才能看清的威脅，也象徵著瘋狂和扭曲的心理狀態。

**起源:** 來自史蒂芬·金 (Stephen King) 的小說《鬼店》(The Shining) 及其 1980 年的電影改編。在故事中，小男孩丹尼 (Danny) 不斷重複這個詞，直到他的母親在鏡中看到反射，才發現「REDRUM」倒過來就是「MURDER」。這個巧妙的文字遊戲成為了恐怖片中最經典的元素之一。

**例句:** The mystery novel's title "Redrum Gardens" was a clever play on words that hinted at the dark plot.

**翻譯:** 這本推理小說的標題《Redrum Gardens》（血紅花園）是個巧妙的文字遊戲，暗示了其黑暗的情節。（記得對著鏡子看喔！）

## 第十五章 電影中的人生哲學

嘿！親愛的讀者們，準備好來一場精彩的電影之旅了嗎？在這個章節裡，我們一起探索那些經典電影中流傳千古的金句。這些台詞不只是演員的即興發揮，更是編劇們精心設計的人生智慧結晶。從「把握當下」到「飛向宇宙」，每一句話都像一顆閃亮的星星，照亮我們的人生道路。讓我們一起來看看這些台詞背後的故事，说不定會讓你對人生有全新的體悟哦！

## 15.1 Carpe diem. Seize the day

**直譯:** 把握當下

**涵義:** 這是一個拉丁語短語，意思是「抓住這一天」、「及時行樂」、「活在當下」。它鼓勵人們不要虛度光陰，要充分利用眼前的時間，勇敢地去追求夢想、體驗人生，不要等到未來才後悔。充滿了詩意和對生命的熱情。

**起源:** 這句話因為 1989 年由羅賓·威廉斯 (Robin Williams) 主演的感人電影《春風化雨》(Dead Poets Society) 而廣為人知。片中，羅賓·威廉斯飾演的英語老師約翰·基廷 (John Keating) 用這句話來啟發他那些在保守寄宿學校裡感到壓抑的學生們，鼓勵他們要掙脫束縛，用不同的視角看待世界，活出自己的人生價值。他引用古羅馬詩人賀拉斯 (Horace) 的詩句，告訴學生們：「Carpe diem. Seize the day, boys. Make your lives extraordinary.」（把握當下。抓住這一天，孩子們。讓你們的人生非凡。）這句話成為了整部電影的核心精神，深深地打動了無數觀眾，提醒大家要珍惜眼前，勇敢追夢。

**例句:** Inspired by the movie, she decided to quit her boring job and travel the world, embracing the spirit of "Carpe diem."

**翻譯:** 受到電影的啟發，她決定辭掉無聊的工作去環遊世界，擁抱「把握當下」的精神。（說走就走，超帥！）

## 15.2 Life is like a box of chocolates

**直譯:** 人生就像一盒巧克力

**涵義:** 這句話用一個很妙的比喻來說明人生的不可預測性和充滿驚喜（或驚嚇）的本質。意思是人生就像一盒各式各樣的巧克力，你永遠不知道下一顆會是什麼口味（可能是甜的、苦的、帶堅果的、有酒心的…），充滿了未知和可能性。它鼓勵人們接受人生的不確定性，用開放的心態去體驗各種經歷。

**起源:** 來自 1994 年由湯姆·漢克斯 (Tom Hanks) 主演的感人電影《阿甘正傳》(Forrest Gump)。主角阿甘 (Forrest Gump) 是一個智商不高但心地善良、人生經歷卻異常豐富多彩的人。他在電影開頭坐在長椅上跟路人分享他的人生故事時，引用了他媽媽常說的一句話：「My momma always said, life was like a box of chocolates. You never know what you're gonna get.」（我媽媽總是說，人生就像一盒巧克力，你永遠不知道你會拿到什麼口味。）這句充滿智慧和溫情的話，完美概括了阿甘那看似隨機卻又充滿奇遇的人生旅程。它提醒我們，即使人生充滿未知，也要像阿甘一樣，用單純和善良的心去迎接每一個「巧克力」，無論它是甜是苦。這句台詞因為電影的巨大成功和深刻寓意，成為了影史上最溫暖、最廣為人知的金句之一。

**例句:** "You can't plan everything," she reminded him. "Sometimes life is like a box of chocolates."

**翻譯:** 「你不可能計畫好所有事情，」她提醒他。「有時候人生就像一盒巧克力，充滿了未知數。」（放寬心，隨遇而安吧！）

### 15.3 The truth is out there

**直譯:** 真相就在那裡

**涵義:** 這句話表達了對真相的執著追求，以及對未知事物的探索精神。它暗示著即使真相被隱藏或難以發現，但只要堅持尋找，總能找到答案。這句話充滿了神秘感和希望，鼓勵人們永不放棄對真理的追尋。

**起源:** 這是美國經典科幻影集《X 檔案》(The X-Files) 的標誌性標語。在這部從 1993 年開始播出的影集中，FBI 探員福克斯·莫德 (Fox Mulder) 和黛娜·史卡利 (Dana Scully) 調查各種超自然現象和政府陰謀。這句話出現在每集片頭，代表了莫德探員對外星生命和超自然現象的堅定信念，以及他們尋找真相的執著。這句話後來超越了影集本身，成為了追求真理、不輕易接受表象解釋的代名詞。

**例句:** Despite all the obstacles, the investigative journalist believed that the truth is out there, waiting to be uncovered.

**翻譯:** 儘管困難重重，這位調查記者相信真相就在那裡，等待被揭露。(福克斯探員上身啦！)

## 15.4 Greed, for lack of a better word, is good

**直譯：**貪婪，恕我直言，是好的

**涵義：**這是一句極具爭議性、赤裸裸地頌揚貪婪和個人利益至上的宣言。意思是「追求個人財富和利益是推動進步的動力」、「貪婪沒什麼不好，它能激發潛力」。它代表了一種極端的資本主義、自由市場的信條，認為不受約束的個人野心和對利潤的追求最終對社會有益（雖然通常只對說話者自己有益）。

**起源：**來自 1987 年由奧利佛·史東 (Oliver Stone) 執導的電影《華爾街》(Wall Street)。麥克·道格拉斯 (Michael Douglas) 憑此角獲得奧斯卡最佳男主角，他飾演的葛登·蓋柯 (Gordon Gekko) 是一個冷酷無情、極度成功的華爾街股市大亨和企業掠奪者。在一場對股東發表的演講中，蓋柯為自己的掠奪行為辯護，發表了他那套「貪婪即是美德」的哲學，說出了這段經典台詞：「The point is, ladies and gentlemen, that greed, for lack of a better word, is good. Greed is right. Greed works. Greed clarifies, cuts through, and captures the essence of the evolutionary spirit.」（重點是，女士們先生們，貪婪，恕我直言，是好的。貪婪是對的。貪婪是有效的。貪婪能釐清、突破並抓住進化精神的本質。）這段話完美體現了 1980 年代那種紙醉金迷、唯利是圖的社會氛圍，以及葛登·蓋柯這個角色的冷酷魅力。「Greed is good」從此成為了代表華爾街文化和不受約束的資本主義的標誌性口號。

**例句：**The ruthless businessman lived by the motto "Greed is good," trampling over anyone who got in his way.

**翻譯：**那個冷酷無情的商人奉行「貪婪是好的」的座右銘，踐踏任何擋在他路上的人。（小心報應啊！）

## 15.5 To infinity and beyond!

**直譯:** 飛向宇宙，浩瀚無垠！

**涵義:** 這是一句充滿了樂觀、自信、雄心壯志和無限可能的口號。意思是「我們的目標是星辰大海！」、「超越極限，永無止境！」、「衝啊！」。它代表了一種勇往直前、不設限的探索精神和對未來的無限憧憬。

**起源:** 來自皮克斯動畫工作室 1995 年推出的開創性動畫電影《玩具總動員》(Toy Story)。這是主角之一、太空騎警玩具巴斯光年 (Buzz Lightyear) 的招牌口頭禪。巴斯光年一開始以為自己是真正的太空騎警（而不是一個玩具），充滿了自信和使命感。每當他要展現自己的「飛行」能力（其實只是花俏的跳躍）或準備執行某項「任務」時，他就會按下手臂上的按鈕，展開翅膀，然後充滿氣勢地喊出這句口號。雖然他後來認識到自己只是個玩具，但這句口號所代表的那種勇氣、樂觀和超越自我的精神，依然伴隨著他，也深深地印在了觀眾的心中。它成為了《玩具總動員》系列最具代表性的台詞之一。

**例句:** With his new startup launched, the entrepreneur declared, "Our goal? To infinity and beyond!"

**翻譯:** 隨著他的新創公司啟動，那位企業家宣稱：「我們的目標？飛向宇宙，浩瀚無垠！」（夢想很豐滿！）



## 15.6 Fasten your seatbelts. It's going to be a bumpy night

**直譯：**繫好安全帶，這將會是個顛簸的夜晚

**涵義：**這是一句充滿戲劇張力、預告即將有大事發生的警告。意思是「各位，準備好了，接下來場面可能會很混亂/火爆/抓馬！」、「好戲要登場了，大家抓穩了！」。它通常暗示著接下來會有激烈的衝突、爭吵、爆料或其他充滿波折的事件。

**起源：**來自 1950 年的經典劇情片《彗星美人》(All About Eve)。蓓蒂·戴維斯 (Bette Davis) 飾演的年華老去但氣場強大的百老匯女星瑪戈·錢寧 (Margo Channing)，在自己家舉辦的一場氣氛詭譎的派對上，預感到一場風暴即將來臨（關於她和她那充滿野心、正在崛起的年輕助理伊芙之間的緊張關係）。她端著酒杯，環視著賓客，用一種慵懶但充滿威懾力的語氣說出了這句經典台詞。這句話完美地捕捉了暴風雨前的寧靜以及那種山雨欲來的緊張氛圍，預示著接下來將會有一連串的勾心鬥角和情感爆發。它成為了預告抓馬或混亂場面的經典用語。

**例句：**Before starting the controversial discussion in the meeting, the chairperson warned, "Fasten your seatbelts. It's going to be a bumpy night."

**翻譯：**在會議開始討論那個具爭議性的話題之前，主席警告說：「繫好安全帶，這將會是個顛簸的夜晚。」（大家準備開戰囉！）

## 15.7 Well, nobody's perfect

**直譯:** 嗯，沒有人是完美的

**涵義:** 這句話用一種幽默、寬容、甚至有點玩世不恭的語氣，來回應或接受一個令人驚訝、不符常規、甚至有點尷尬的真相或缺陷。意思是「那又怎樣？人非聖賢嘛」、「這點小問題不算什麼」、「我不在乎」。它通常用來化解尷尬，或者表達一種對他人（或自己）不完美之處的豁達接受。

**起源:** 來自 1959 年由比利·懷德 (Billy Wilder) 執導的經典喜劇片《熱情如火》(Some Like It Hot)。傑克·李蒙 (Jack Lemmon) 飾演的傑瑞 (Jerry) 為了躲避黑幫追殺，男扮女裝化名為黛芬妮 (Daphne)，結果被一個迷戀他的好色老富翁奧斯古德 (Osgood)，由喬·E·布朗 (Joe E. Brown) 飾演，瘋狂追求。在電影的最後，傑瑞（仍是女裝）和奧斯古德坐在一艘快艇上，傑瑞試圖勸退奧斯古德，列舉了各種他們不能結婚的理由（例如：我抽菸、我不能生小孩），但奧斯古德都毫不在意。最後，傑瑞忍無可忍，摘下假髮，用男聲大喊：「I'm a MAN!」（我是個男人！）沒想到，奧斯古德只是淡定地、面帶微笑地回答了這句影史留名的最後一句台詞：「Well, nobody's perfect.」這個意想不到的、充滿幽默和寬容的回答，為這部充滿了性別錯亂和瘋狂追逐的喜劇畫上了一個完美的句點，也讓這句話成為了對不完美和意外狀況的終極豁達回應。

**例句:** When she pointed out a small mistake in his work, he shrugged and smiled, "Well, nobody's perfect."

**翻譯:** 當她指出他工作中的一個小錯誤時，他聳聳肩笑著說：「嗯，沒有人是完美的。」（是豁達還是找藉口？）

## 15.8 So, you're telling me there's a chance?

**直譯:** 所以，你是說還有機會囉？

**涵義:** 這句話以幽默的方式表達了即使在極其渺茫的情況下，仍然抱持希望的樂觀態度。它常常被用來形容那種明知希望渺茫，卻還是想要抓住一絲機會的心態。

**起源:** 這句話出自 1994 年的喜劇電影《阿呆與阿瓜》(Dumb and Dumber)。由金·凱瑞 (Jim Carrey) 飾演的勞埃德 (Lloyd) 愛上了蘿倫·霍利 (Lauren Holly) 飾演的瑪麗 (Mary)。當瑪麗告訴他，他們在一起的機會是「百萬分之一」時，勞埃德不但沒有氣餒，反而興奮地說出了這句台詞。這種過度樂觀、不懂看情況的反應，完美詮釋了「阿呆」的特質，也讓這句話成為了網路迷因。

**例句:** When the boss said the promotion was highly unlikely but not impossible, he grinned and said, "So, you're telling me there's a chance?"

**翻譯:** 當老闆說升職機會極低但不是完全不可能時，他咧嘴一笑說：「所以，你是說還有機會囉？」（樂觀到讓人心疼！）

## 15.9 After all, tomorrow is another day!

**直譯:** 畢竟，明天又是新的一天！

**涵義:** 這是一句充滿韌性、樂觀（或者說自我安慰）和不屈精神的話，通常用在經歷了巨大的挫折、失敗或心碎之後，表示不會就此被打倒，仍然對未來抱有希望。意思是「今天雖然很糟，但明天還有機會」、「日子還是要過下去」、「我不會放棄的！」。它代表了一種活在當下（雖然當下很糟）並寄望於未來的生命力。

**起源:** 來自 1939 年的史詩電影《亂世佳人》(Gone with the Wind)。在電影的最後，女主角郝思嘉 (Scarlett O'Hara) 經歷了愛人離去、家園殘破等種種打擊，幾乎失去了一切。但她站在塔拉莊園 (Tara) 的紅土地上，想起了父親的話，意識到土地才是永恆的。儘管心碎，她並沒有絕望，而是抬起頭，說出了這句影史留名的最後一句台詞：「Tara! Home. I'll go home. And I'll think of some way to get him back. After all, tomorrow is another day!」（塔拉！家。我會回家。我會想辦法把他追回來的。畢竟，明天又是新的一天！）這句話完美體現了郝思嘉那種永不言敗、極富生命力的性格，即使在最黑暗的時刻，也依然相信未來還有轉機。它成為了代表樂觀、韌性和對未來抱有希望的經典名言。

**例句:** Despite the setback, she reminded herself, "After all, tomorrow is another day!" and started planning her next move.

**翻譯:** 儘管遭遇挫折，她提醒自己：「畢竟，明天又是新的一天！」，然後開始計畫下一步。（打不倒的小強精神！）

## 15.10 "Some of you may die, but it's a sacrifice I am willing to make"

**直譯:** 你們有些人可能會死，但這是我願意接受的犧牲

**涵義:** 這是一句充滿諷刺和黑色幽默的台詞，表面上是在表達領導者的決心和犧牲精神，實際上卻是在諷刺那種不負責任、只顧自己利益的領導者。意思是「為了達成目標，犧牲一些人是必要的」、「反正死的又不是我，沒關係啦！」。它完美地展現了那種虛偽的領導者形象，他們總是高談闊論「必要的犧牲」，但從來不會把自己算在犧牲者之列。

**起源:** 這句話出自 2001 年的動畫電影《史瑞克》(Shrek)。在電影中，法奎德國王 (Lord Farquaad) 在動員他的軍隊時說出了這句話。這個角色本身就是一個自私、虛偽的反派，這句話完美地展現了他的性格特點。有趣的是，這句話後來在網路上爆紅，成為了諷刺那些不負責任的領導者的經典用語。它之所以如此受歡迎，是因為它用幽默的方式道出了人們對某些領導者的無奈和不滿。

**例句:** When the project manager announced that the team would have to work through the weekend, someone joked, "Some of you may die, but it's a sacrifice I am willing to make."

**翻譯:** 當專案經理宣布團隊必須在週末加班時，有人開玩笑說：「你們有些人可能會死，但這是我願意接受的犧牲。」(老闆，你的良心不會痛嗎?)

## 15.11 My precious

**直譯:** 我的寶貝

**涵義:** 這句話通常用一種痴迷、佔有慾極強、甚至有點神經質的語氣說出，指代某個對說話者來說極其珍貴、不可或缺、甚至已經成為其執念的東西（通常是個物品，但也可能指人）。它表達了一種近乎病態的依戀和佔有慾，暗示這個「寶貝」已經對說話者的心智產生了巨大影響。

**起源:** 來自 J·R·R·托爾金 (J. R. R. Tolkien) 的經典奇幻文學鉅作《魔戒》(The Lord of the Rings) 及其改編電影。這是角色咕嚕 (Gollum)，原名史麥戈 (Sméagol)，對至尊魔戒 (One Ring) 的稱呼。史麥戈原本是一個哈比人，但在得到魔戒後，被其力量腐蝕，身心都發生了扭曲，變成了醜陋的咕嚕。他對魔戒產生了極度強烈的佔有慾和依戀，整天對著魔戒喃喃自語，稱其為「My precious」。這個詞完美體現了魔戒對持有者心靈的腐蝕力量，以及咕嚕這個角色的悲劇性和病態心理。安迪·瑟克斯 (Andy Serkis) 在電影中對咕嚕的動作捕捉和配音表演極其出色，讓「My precious」和咕嚕那種嘶啞、詭異的語氣深入人心，成為了代表極度執念和病態佔有慾的經典用語。

**例句:** He guarded his vintage comic book collection like Gollum, whispering "My precious" whenever someone got too close.

**翻譯:** 他像咕嚕一樣守護著他的古董漫畫收藏，只要有人稍微靠近，他就會低語：「我的寶貝。」（根本是個控制狂！）

## 15.12 You can't handle the truth!

**直譯:** 你承受不起真相！

**涵義:** 這是一句極具張力、通常帶有憤怒和輕蔑語氣的怒吼，意思是「真相太殘酷、太複雜，像你這種天真（或軟弱）的人根本無法理解、也無法承受！」、「你知道個屁！」。它常用來表達一種高高在上的傲慢，認為對方沒有資格或能力去面對所謂的「真相」，也可能是一種為了掩蓋自身錯誤或不當行為而進行的激烈辯駁。

**起源:** 來自 1992 年由勞勃·雷納 (Rob Reiner) 執導的法庭劇情片《軍官與魔鬼》(A Few Good Men)。在電影高潮的法庭戲中，湯姆·克魯斯 (Tom Cruise) 飾演的年輕海軍律師丹尼爾·卡菲 (Daniel Kaffee) 正在質詢由傑克·尼克遜 (Jack Nicholson) 飾演的頑固、權威的海軍基地指揮官納森·傑瑟普上校 (Colonel Nathan R. Jessup)，試圖揭露他下令對一名士兵執行「紅色條規」(code red，一種軍中私刑) 的真相。在卡菲咄咄逼人的追問下，傑瑟普上校終於情緒失控，暴怒地對著卡菲大吼：「You want answers? [...] You can't handle the truth!」（你想要答案？[...] 你承受不起真相！）他接著發表了一段長篇大論，辯稱他那些骯髒手段是為了保家衛國所必需的「骯髒活」，而像卡菲這樣活在安逸世界裡的人根本無法理解。這段傑克·尼克遜飆戲的演出實在太經典、太震撼，讓這句台詞成為影史上最著名、最有力量的法庭對白之一，常用來形容某人拒絕承認或面對令人不快的現實。

**例句:** When confronted with the evidence, the corrupt official shouted, "You can't handle the truth!" trying to justify his actions.

**翻譯:** 當面對證據時，那位腐敗的官員大吼：「你承受不起真相！」，試圖為自己的行為辯解。（我看是你自己承受不起被抓包吧！）

DRAFT



## 第四部分

### 音樂與歌詞典故

DRAFT

## 第十六章 搖滾經典金句

### 16.1 Bohemian Rhapsody

**直譯:** 波西米亞狂想曲 (指複雜、狂野或打破常規的事物)

**涵義:** 這個詞組原本是皇后合唱團 (Queen) 一首劃時代歌曲的名字，現在常被用來形容某件事物極度複雜、結構不尋常、風格多變、或者帶有狂放不羈、打破傳統的意味。就像那首歌本身一樣，融合了歌劇、搖滾、謠曲等多種元素，難以歸類。

**起源:** 來自英國傳奇搖滾樂團皇后合唱團 1975 年發行的同名單曲《Bohemian Rhapsody》。這首歌由主唱佛萊迪·摩克瑞 (Freddie Mercury) 創作，結構極其複雜，沒有重複的副歌，分為序曲、謠曲、吉他獨奏、歌劇、硬搖滾和尾聲等多個段落。其歌詞晦澀難懂，音樂風格大膽前衛，在當時是極具實驗性的作品。儘管一開始電台不太願意播放這首長達六分鐘的怪歌，但它最終獲得了空前的成功，成為皇后合唱團最著名、最受歡迎的歌曲之一，也是搖滾史上的里程碑。《Bohemian Rhapsody》這個名字本身就暗示了一種不受拘束、充滿藝術想像力的狂放精神，後來就被引申來形容類似特質的人事物。

**例句:** The plot of the novel was a complete Bohemian Rhapsody, jumping between timelines and genres.

**翻譯:** 這本小說的情節完全就是一首波西米亞狂想曲，在不同的時間線和類型之間跳躍。

## 16.2 Stairway to Heaven

**直譯:** 天國的階梯 (指經典、懷舊或高不可攀的事物)

**涵義:** 原本是齊柏林飛船 (Led Zeppelin) 的經典歌曲名，現在常用來比喻某樣東西極具代表性、深受懷念、被奉為主臬，或者有時也帶點諷刺意味，指某個過程冗長、看似美好但遙不可及的目標。

**起源:** 來自英國硬搖滾天團齊柏林飛船 1971 年發行的同名歌曲《Stairway to Heaven》。這首歌以其神秘的歌詞、從民謠逐漸轉強至硬搖滾的編排、以及吉米·佩奇 (Jimmy Page) 的經典吉他獨奏而聞名。它被廣泛認為是搖滾史上最偉大、最重要的歌曲之一，也是電台播放率最高的歌曲之一（儘管它從未作為單曲發行）。因為這首歌的巨大成功和標誌性地位，「Stairway to Heaven」這個名字就被賦予了「經典中的經典」、「搖滾聖歌」的意涵，用來指代任何具有類似地位或引發強烈懷舊感的事物。

**例句:** For classic rock fans, that guitar solo is their Stairway to Heaven.

**翻譯:** 對經典搖滾樂迷來說，那段吉他獨奏就是他們的天國的階梯（心中的聖歌）。

### 16.3 Highway to Hell

**直譯:** 地獄高速公路 (指一條危險、墮落或自我毀滅的道路)

**涵義:** 形容一條通往毀滅、危險、墮落或麻煩的道路或生活方式。通常帶有一種叛逆、不計後果、追求刺激但也可能導致悲慘結局的意味。

**起源:** 來自澳洲硬搖滾天團 AC/DC 1979 年發行的同名專輯和主打歌《Highway to Hell》。這首歌以其簡單有力、極具感染力的吉他 riff 和主唱 Bon Scott 狂放不羈的嗓音而聞名。歌詞描寫了一種活在當下、不受束縛、一路狂飆衝向未知（甚至可能是地獄）的生活態度。雖然歌名聽起來很聳動，但據說靈感來自於樂團在澳洲巡迴演出時，一段漫長、筆直、非常無聊的公路旅程，被戲稱為「地獄高速公路」。無論如何，這首歌的標題因為其叛逆的形象和巨大的成功，成為了形容危險或墮落之路的經典代名詞。

**例句:** His reckless lifestyle put him on a highway to hell.

**翻譯:** 他魯莽的生活方式使他走上了一條地獄高速公路。

## 16.4 Another brick in the wall

**直譯:** 牆上的另一塊磚 (指僵化的體制、壓抑個性)

**涵義:** 這句話通常用來比喻個人在一個龐大、僵化、壓抑個性的體制 (尤其是教育體制) 中，只是一個微不足道、沒有思想、可以被隨意取代的標準化零件。它代表了對順從、統一化和扼殺創造力的批判。

**起源:** 來自英國前衛搖滾巨擘平克·佛洛伊德 (Pink Floyd) 1979 年的概念專輯《The Wall》(迷牆) 中的一首分為三個部分的同名歌曲，尤其是最著名的《Another Brick in the Wall (Part 2)》。這首歌是對當時英國刻板、壓抑的教育制度的強烈控訴。歌曲中有一段童聲合唱重複唱著：「We don't need no education / We don't need no thought control / No dark sarcasm in the classroom / Teachers leave them kids alone / Hey! Teachers! Leave them kids alone! / All in all it's just another brick in the wall.」(我們不需要教育 / 我們不需要思想控制 / 教室裡不要有黑暗的諷刺 / 老師們別管那些孩子 / 嘿！老師！別管那些孩子！ / 總之這只是牆上的另一塊磚。) 這首歌因為其反體制的訊息和獨特的童聲合唱而廣為流傳，「another brick in the wall」也成為了批判僵化體制和壓抑個性的經典隱喻。

**例句:** He felt like just another brick in the wall at his soulless corporate job.

**翻譯:** 在他那沒有靈魂的公司工作中，他感覺自己就像牆上的另一塊磚。

## 16.5 Sweet home Alabama

**直譯:** 阿拉巴馬甜蜜的家 (指南方自豪感；懷舊；有時帶爭議)

**涵義:** 這句話通常用來表達對美國南方（特別是阿拉巴馬州）的鄉愁、自豪感和文化認同。它喚起了一種對南方生活方式、音樂傳統和獨特風情的懷念。不過，有時也可能因為涉及南方複雜的歷史（如種族問題）而帶有一定的爭議性。

**起源:** 來自美國南方搖滾樂團 Lynyrd Skynyrd 1974 年發行的超級金曲《Sweet Home Alabama》。這首歌是對當時加拿大搖滾歌手尼爾·楊 (Neil Young) 在歌曲《Southern Man》和《Alabama》中對南方種族主義的批評所做出的回應（或反擊）。歌曲中直接提到了尼爾·楊，並表達了對阿拉巴馬州的自豪感和歸屬感。這首歌以其標誌性的吉他 riff 和朗朗上口的副歌而紅遍全球，成為了南方搖滾的代表作和非官方的阿拉巴馬州歌。「Sweet Home Alabama」也成了一種南方文化符號，代表著鄉土情懷和地區自豪感。

**例句:** Whenever he felt homesick, he'd play "Sweet Home Alabama" to remind him of his roots.

**翻譯:** 每當他想家的時候，他就會播放《阿拉巴馬甜蜜的家》來提醒自己根在哪裡。

## 16.6 Sympathy for the Devil

**直譯:** 對魔鬼的同情 (指理解或承認邪惡的複雜性)

**涵義:** 這句話暗示著對傳統上被認為是邪惡或負面的角色或力量，嘗試去理解其動機、立場或複雜性，甚至可能產生一絲同情。它挑戰了簡單的善惡二元論，承認邪惡可能也有其「理由」或吸引力。

**起源:** 來自英國搖滾天團滾石合唱團 (The Rolling Stones) 1968 年發行的歌曲《Sympathy for the Devil》。這首歌以其獨特的森巴節奏和主唱米克·傑格 (Mick Jagger) 以第一人稱扮演魔鬼（路西法）的敘事方式而極具爭議和特色。歌詞中，「魔鬼」回顧了人類歷史上許多重要的暴力、混亂和悲劇事件（如耶穌受難、俄國革命、二戰閃電戰、甘迺迪遇刺等），並暗示自己參與其中，同時也質疑聽眾的偽善。這首歌並非真的在頌揚魔鬼，而更像是在探討人性的黑暗面、歷史的殘酷以及善惡的模糊界線。「Sympathy for the Devil」這個標題本身就極具挑釁性，引發了關於理解邪惡、承認其存在的思考。

**例句:** The novel offered sympathy for the devil, exploring the villain's tragic backstory.

**翻譯:** 這本小說對魔鬼表達了同情，探討了反派角色的悲慘背景故事。



## 16.7 You can't always get what you want

**直譯:** 你不能總是得到你想要的 (指妥協；接受現實)

**涵義:** 這是一句充滿哲理的話，意思是人生不如意事十常八九，不可能所有願望都能實現，必須學會接受現實、做出妥協，並在有限的條件下找到自己真正需要的東西。

**起源:** 再次來自滾石合唱團，是他們 1969 年專輯《Let It Bleed》中的一首經典歌曲《You Can't Always Get What You Want》。這首歌以其福音詩班的合唱開頭和結尾而獨具特色。歌詞表達了一種對理想的追求與現實的落差之間的體悟。歌曲反覆唱道：「You can't always get what you want / But if you try sometimes, well you might find / You get what you need!」（你不能總是得到你想要的 / 但如果你有時試試看，嗯，你可能會發現 / 你得到了你需要的！）這首歌傳達了一種成熟的、帶點苦澀但最終積極的人生觀，提醒人們要學會接受不完美，並在現實中尋找真正的價值。「You can't always get what you want」也成了一句廣為人知的關於妥協和接受現實的格言。

**例句:** He didn't get the promotion, but remembered you can't always get what you want, and focused on what he could control.

**翻譯:** 他沒有得到晉升，但他記得你不能總是得到你想要的，於是專注於他能控制的事情。

## 16.8 London calling

**直譯:** 倫敦在呼喚 (指危機警告；時代的召喚)

**涵義:** 這句話帶有一種緊迫感和不祥的預兆，通常用來發出警告，暗示危機（如戰爭、災難、社會崩潰）即將來臨，或者是一個時代的轉折點，需要人們警醒並採取行動。

**起源:** 來自英國龐克搖滾先驅衝擊合唱團 (The Clash) 1979 年發行的同名專輯和經典歌曲《London Calling》。歌名模仿了二戰期間 BBC 國際廣播的開頭語「This is London calling...」。歌曲描繪了一個末日般的景象，提到了核子錯誤、氣候變遷（冰河時期來臨）、失業、警察暴力等各種危機。歌詞充滿了焦慮、憤怒和對未來的警告。歌曲開頭唱道：「London calling to the faraway towns / Now war is declared and battle come down」（倫敦在呼喚遠方的城鎮 / 現在戰爭已宣布，戰鬥已降臨）。這首歌被認為是龐克時代最重要的作品之一，「London calling」也因此成為了一個代表危機警告和時代召喚的經典口號。

**例句:** The activist's urgent speech felt like a London calling for environmental action.

**翻譯:** 那位活動家緊急的演講感覺就像是為環保行動發出的倫敦呼喚（危機警告）。

## 16.9 Paint it black

**直譯:** 把它塗成黑色 (指極度的悲傷、絕望或虛無)

**涵義:** 這句話表達了一種極度的悲傷、絕望、心如死灰的情緒，想要將周遭的一切都染上黑色，以匹配內心的黑暗和痛苦。它代表了一種與色彩、光明和喜悅隔絕的虛無狀態。

**起源:** 來自滾石合唱團 1966 年發行的經典歌曲《Paint It Black》(注意：官方歌名中間沒有逗號)。這首歌以其獨特的西塔琴 (sitar) 前奏、急促的節奏和黑暗絕望的歌詞而聞名。歌詞描寫了一個失去愛人後，陷入極度悲痛和抑鬱的人，看到彩色的門、紅色的門都想把它們塗成黑色，因為他整個世界都變成了黑色。歌曲唱道：「I see a red door and I want it painted black / No colors anymore I want them to turn black.」(我看見一扇紅門，我想把它漆成黑色 / 不再有任何色彩，我希望它們都變成黑色。) 這首歌完美地捕捉了那種痛徹心扉的絕望感，「Paint it black」也因此成為了形容內心極度黑暗、悲傷情緒的經典隱喻。

**例句:** After the devastating loss, his whole world seemed to paint it black.

**翻譯:** 在經歷了毀滅性的損失後，他的整個世界似乎都被塗成了黑色。

## 16.10 Hotel California

**直譯:** 加州旅館 (指一個誘人但無法逃脫的陷阱或狀態)

**涵義:** 形容一個表面上看起來很誘人、奢華、充滿享樂，但實際上是一個讓人沉淪、無法自拔、精神空虛的陷阱或狀態。一旦進入，就很難離開，即使離開，也永遠帶不走某些東西。

**起源:** 來自美國搖滾樂團老鷹合唱團 (Eagles) 1976 年發行的同名專輯和經典歌曲《Hotel California》。這首歌以其詭異的歌詞、標誌性的雙吉他獨奏和陰鬱的氛圍而聞名。歌詞描寫了一個疲憊的旅人來到一家神秘的「加州旅館」，旅館裡的人們沉溺於享樂，但似乎都被困住了。歌曲最後唱道：「You can check out any time you like / But you can never leave!」（你可以隨時結帳 / 但你永遠無法離開！）關於這首歌的寓意有很多種解讀，有人認為是諷刺洛杉磯的奢靡生活和好萊塢的虛浮，有人認為是關於毒品成癮、撒旦崇拜，或者更廣泛地指美國夢的破滅。無論如何，「Hotel California」已經成為了一個強大的文化符號，代表著那種誘人卻危險、令人無法逃脫的困境。

**例句:** He realized the seemingly glamorous lifestyle was just a Hotel California, trapping him in emptiness.

**翻譯:** 他意識到那看似光鮮亮麗的生活方式不過是個加州旅館，將他困在空虛之中。

## 16.11 Livin' on a prayer

**直譯:** 靠著祈禱過活 (指在困境中憑藉希望和信念支撐)

**涵義:** 形容在非常艱難、拮据或沒有保障的情況下，僅僅依靠著希望、信念和彼此的愛（通常指情侶）來苦苦支撐，期盼未來會好轉。意思是「我們現在很慘，但只要有愛和希望，就能撐下去」。

**起源:** 來自美國搖滾天團邦·喬飛 (Bon Jovi) 1986 年發行的超級國歌級歌曲《Livin' on a Prayer》。這首歌講述了一對工人階級情侶湯米 (Tommy) 和吉娜 (Gina) 面臨失業和經濟困境，但仍然互相扶持、對未來抱有希望的故事。歌曲中標誌性的 Talk Box 吉他效果和極具感染力的副歌唱道：「Whoa, we're half way there / Whoa, livin' on a prayer / Take my hand, we'll make it I swear / Whoa, livin' on a prayer」（喔，我們已經走了一半 / 喔，靠著祈禱過活 / 牽著我的手，我發誓我們能成功 / 喔，靠著祈禱過活）。這首歌因為其勵志的訊息和朗朗上口的旋律，成為了邦·喬飛最受歡迎的歌曲之一，「Livin' on a prayer」也成了在逆境中憑藉希望堅持下去的經典寫照。

**例句:** During the startup phase, the founders were barely making ends meet, truly livin' on a prayer.

**翻譯:** 在創業初期，創辦人們幾乎入不敷出，真的是靠著祈禱過活。

## 16.12 Born in the USA

**直譯:** 生於美國 (指被誤解的愛國主義或底層困境)

**涵義:** 這句話常被誤解為單純歌頌美國的愛國歌曲標題，但實際上，它來自布魯斯·史普林斯汀的同名歌曲，內容描寫的是越戰老兵回國後所面臨的困境、失落和社會的冷漠。因此，這個片語現在也常用來指一種被誤解或具有諷刺意味的「愛國主義」，或者用來暗指美國社會中被遺忘的底層人民的掙扎。

**起源:** 來自美國搖滾巨星布魯斯·史普林斯汀 (Bruce Springsteen) 1984 年發行的同名專輯和主打歌《Born in the U.S.A.》。這首歌有著非常激昂、充滿力量、聽起來很愛國的旋律和副歌，導致很多人（包括當時的雷根總統）把它當成是一首讚頌美國的歌曲。但如果仔細聽歌詞，會發現它其實是在講述一個越戰老兵回國後找不到工作、生活困頓、感覺被國家拋棄的悲慘故事。因此，這首歌和它的標題成了一個經典的「被誤讀」案例。「Born in the U.S.A.」這個片語也帶上了一層複雜的意涵，既可以指表面上的美國身份，也可以暗指那些被「美國夢」遺忘的人們的辛酸。

**例句:** The politician used "Born in the U.S.A." in his campaign, seemingly unaware of the song's critical lyrics.

**翻譯:** 那位政治人物在他的競選活動中使用了《Born in the U.S.A.》這首歌，似乎沒有意識到歌詞中的批判意味。

## 16.13 Purple haze

**直譯:** 紫色迷霧 (指迷幻、困惑或陶醉的狀態)

**涵義:** 形容一種精神恍惚、迷茫、困惑或極度陶醉的狀態，常常與藥物 (尤其是迷幻藥) 引起的幻覺或感官扭曲聯繫在一起。就像眼前籠罩著一片紫色的迷霧，看不清現實。

**起源:** 來自美國吉他之神吉米·罕醉克斯 (Jimi Hendrix) 及其樂團 The Jimi Hendrix Experience 在 1967 年發行的經典迷幻搖滾歌曲《Purple Haze》。這首歌以其開創性的吉他效果、模糊不清的歌詞和迷幻的氛圍而聞名。歌詞中唱道：「Purple haze all in my brain / Lately things just don't seem the same / Actin' funny, but I don't know why / 'Scuse me while I kiss the sky!」（紫色迷霧籠罩我腦海 / 最近事情似乎不一樣 / 行為古怪，但我不知為何 / 請原諒我親吻天空！）關於歌詞的確切含義有很多猜測，有人認為是關於毒品體驗，有人認為是關於愛情，罕醉克斯本人則說是來自一個他在海底行走的夢。無論如何，「Purple haze」已經成為了形容迷幻、困惑狀態的代表性詞語。

**例句:** He woke up after the wild party in a purple haze, unable to remember much.

**翻譯:** 在那場瘋狂派對過後，他在一片紫色迷霧中醒來，記不太清發生了什麼。

## 16.14 I shot the sheriff

**直譯:** 我射殺了警長 (指反抗權威；承認罪行但有理由)

**涵義:** 這句話直接意思是「我開槍打死了警長」，通常用來表達一種對不公正權威的反抗，或者承認自己做了某件被視為非法或錯誤的事，但暗示自己是出於自衛或有正當理由，並非濫殺無辜（強調沒有射殺副警長）。

**起源:** 來自牙買加雷鬼音樂之父巴布·馬利 (Bob Marley) 和他的樂團 The Wailers 在 1973 年創作和演唱的歌曲《I Shot the Sheriff》。後來英國吉他大神艾瑞克·克萊普頓 (Eric Clapton) 在 1974 年翻唱此歌並獲得巨大成功，讓這首歌更廣為人知。歌曲以第一人稱敘述，主角承認自己槍殺了當地的警長，但堅稱是出於自衛，並且強調「我沒有射殺副警長」(I did not shoot the deputy)。這首歌被認為是在隱喻對抗壓迫和不公義的體制（警長代表壓迫者），同時也探討了正義和自衛的主題。「I shot the sheriff」因此成了一句帶有反抗意味、承認行為但尋求理解的複雜表達。

**例句:** He admitted to breaking the rules, but argued it was self-defense, metaphorically saying, "I shot the sheriff, but not the deputy."

**翻譯:** 他承認違反了規則，但辯稱是出於自衛，隱喻地說：「我射殺了警長，但沒有射殺副警長。」



## 16.15 No woman, no cry

**直譯:** 女人，別哭 (指安慰；希望；堅持)

**涵義:** 這句話在牙買加方言中的意思是「女人，別哭」，是一句充滿溫柔和希望的安慰話語。它代表了即使在困境中也要保持希望，相信未來會更好的態度。這句話現在常被用來表達對他人的安慰和鼓勵，特別是在面對困難時。

**起源:** 來自雷鬼音樂之王巴布·馬利 (Bob Marley) 和他的樂團 The Wailers 在 1974 年發行的經典歌曲《No Woman, No Cry》。這首歌最初收錄在專輯《Natty Dread》中，但最著名的版本是 1975 年在倫敦演唱會的現場錄音。歌曲描述了在牙買加特倫奇鎮 (Trenchtown) 貧民窟的生活，儘管生活艱難，但人們仍然保持希望，互相支持。這首溫柔的雷鬼歌曲展現了馬利音樂中少見的柔情面，傳達了即使在最艱難的時刻也要保持樂觀的信念。「No woman, no cry」這句話成為了安慰、希望和堅持的象徵。

**例句:** When she lost her job, her friend hugged her and said, "No woman, no cry, better days are coming."

**翻譯:** 當她失業時，她的朋友擁抱著她說：「別哭，女人，美好的日子即將到來。」(雷鬼天王也是這樣安慰我們的喔！)

## 16.16 We will rock you

**直譯:** 我們將震撼你 (指團結力量；發出挑戰)

**涵義:** 這是一句充滿力量、節奏感強烈的口號或戰歌，通常用來凝聚群體士氣、展現團結的力量、或者向對手發出挑戰。意思是「我們來了，準備好被我們震撼吧！」、「我們要讓你見識我們的厲害！」。

**起源:** 來自皇后合唱團 1977 年專輯《News of the World》中的超級國歌級歌曲《We Will Rock You》。這首歌以其極簡但極具力量的「跺腳-跺腳-拍手」節奏 (stomp-stomp-clap) 和全場合唱式的副歌而聞名，幾乎沒有什麼樂器伴奏。據說吉他手布萊恩·梅 (Brian May) 寫這首歌的目的是希望能創作出一首能讓演唱會全場觀眾都能輕鬆參與、一起互動的歌曲。結果大獲成功，《We Will Rock You》成為了體育賽事、集會和其他需要凝聚氣氛場合的必放歌曲。「We will rock you」這句口號也成了團結、力量和挑戰的象徵。

**例句:** The team chanted "We will rock you!" before heading onto the field for the championship game.

**翻譯:** 在進入賽場參加冠軍賽之前，隊伍齊聲高喊：「我們將震撼你！」

## 第十七章 民謠與 60 年代象徵

1960 年代是一個充滿變革與反叛的時代，而民謠音樂正是這個時代最動人的聲音。從巴布·狄倫的詩意抗議，到披頭四的烏托邦夢想，這些音樂人不僅創作了永恆的旋律，更留下了無數經典歌詞，成為那個時代的精神象徵。這些歌詞不僅僅是文字，更是時代的見證，承載著和平、自由、愛情與理想的追求。在本章中，我們將探索這些經典歌詞背後的故事，了解它們如何影響了整個世代，以及為什麼這些話語至今仍然打動人心。

## 17.1 The day the music died

**直譯:** 音樂死去的那一天

**涵義:** 這句話通常指一個充滿悲劇性、標誌著某個時代或某種精神結束的重大損失，尤其是在音樂界或文化領域。它代表了一種純真年代的逝去和無法挽回的悲傷。

**起源:** 來自美國創作歌手唐·麥克林 (Don McLean) 1971 年的經典歌曲《美國派》(American Pie)。這首長達八分多鐘、充滿隱喻的歌曲，回顧了從 1950 年代末到 1960 年代末的美國搖滾樂歷史和社會變遷。歌詞中反覆出現的「The day the music died」直接指的是 1959 年 2 月 3 日，搖滾先驅巴迪·霍利 (Buddy Holly)、里奇·瓦倫斯 (Ritchie Valens) 和大波普 (The Big Bopper) 在一場飛機失事中同時罹難的悲劇。這起事件對當時的搖滾樂壇是巨大的打擊，麥克林用這句話來概括那種失落和時代的轉折。因為《美國派》這首歌的巨大成功和深刻影響，「The day the music died」也成為了形容重大文化損失或時代終結的標誌性片語。

**例句:** For many fans, the breakup of the band felt like the day the music died.

**翻譯:** 對許多粉絲來說，那個樂團的解散感覺就像是音樂死去的那一天。

## 17.2 Imagine all the people

**直譯:** 想像所有的人 (指烏托邦式的理想主義)

**涵義:** 這句話摘自約翰·藍儂的歌曲，代表了一種對和平、博愛、沒有國界、沒有紛爭的烏托邦世界的憧憬。它通常用來表達一種理想主義的願景，呼籲人們想像一個更美好的世界。

**起源:** 來自前披頭四 (The Beatles) 成員約翰·藍儂 (John Lennon) 1971 年發行的經典歌曲《Imagine》。歌詞描繪了一個沒有國家、沒有宗教、沒有佔有、只有和平與共享的世界。歌曲中最核心的歌詞就是「Imagine all the people / Living life in peace...」(想像所有的人 / 和平地生活...) 和「Imagine all the people / Sharing all the world...」(想像所有的人 / 共享這個世界...)。這首歌以其簡潔的旋律、真誠的歌詞和強烈的和平主義訊息，成為了反戰運動和追求世界和平的聖歌。「Imagine all the people」這句歌詞也成了烏托邦理想和博愛精神的代名詞。

**例句:** His speech about global unity sounded nice, but it felt a bit too "Imagine all the people" to be realistic.

**翻譯:** 他關於全球團結的演講聽起來不錯，但感覺有點太「想像所有的人」了，不太現實。

### 17.3 Let it be

**直譯:** 順其自然；隨它去吧

**涵義:** 這是一句充滿了智慧和撫慰的話語，意思是接受現實、放下憂慮、順其自然、不要強求。它勸慰人們在面對困難、悲傷或無法控制的情況時，保持內心的平靜和接受的態度。

**起源:** 來自英國傳奇樂團披頭四 (The Beatles) 1970 年發行的同名專輯和單曲《Let It Be》。這首歌由保羅·麥卡尼 (Paul McCartney) 創作，據他說，靈感來自於他在披頭四面臨解散危機、內心焦慮的時期，夢到了他已故的母親瑪麗 (Mary)。在夢中，母親對他說了這句充滿智慧的話：「順其自然吧」(Let it be)。這首歌以其莊重、舒緩的旋律和充滿希望與慰藉的歌詞，成為了披頭四晚期最經典、最感人的歌曲之一。「Let it be」這句話也因此廣為流傳，成為了一句勸人放下執念、尋求內心平靜的至理名言。

**例句:** Sometimes, when you can't change a situation, the best thing to do is just let it be.

**翻譯:** 有時候，當你無法改變狀況時，最好的做法就是順其自然（隨它去吧）。

## 17.4 Lucy in the sky with diamonds

**直譯:** 鑽石天空中的露西 (指迷幻、超現實的景象或體驗)

**涵義:** 這句話常被用來形容一種迷幻的、超現實的、色彩斑斕、光怪陸離的景象或體驗。它暗示著一種脫離現實、如同夢境或藥物引起的幻覺般的感受。

**起源:** 來自披頭四 1967 年發行的迷幻搖滾代表專輯《Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band》中的歌曲《Lucy in the Sky with Diamonds》。這首歌以其充滿奇幻想像的歌詞（如橘子果醬天空、棉花糖般的計程車、萬花筒般的眼睛）和飄渺的迷幻音效而聞名。因為歌名的首字母縮寫恰好是 LSD (L-ucy in the S-ky with D-iamonds)，一種強烈的致幻劑，很多人相信這首歌是在描寫 LSD 的體驗。儘管約翰·藍儂本人堅稱，歌曲的靈感來自他兒子朱利安 (Julian) 畫的一幅關於他同學露西 (Lucy) 在佈滿星星（鑽石）的天空中的畫作，但「LSD 聯想」已經根深蒂固。「Lucy in the Sky with Diamonds」因此成為了形容迷幻、超現實體驗或景象的經典代名詞。

**例句:** The visual effects in the movie were pure Lucy in the Sky with Diamonds.

**翻譯:** 那部電影的視覺效果純粹是鑽石天空中的露西（超級迷幻）。

## 17.5 Like a rolling stone

**直譯:** 像一顆滾動的石頭 (指漂泊不定、失去依靠或自由自在)

**涵義:** 這句話可以有多重含義。它可以指一個人失去社會地位、財富和依靠，變得一無所有、漂泊不定；也可以指一種擺脫束縛、無牽無掛、自由自在的狀態。通常帶有一種滄桑感和對世事無常的體會。

**起源:** 來自美國搖滾傳奇巴布·狄倫 (Bob Dylan) 1965 年發行的劃時代歌曲《Like a Rolling Stone》。這首歌以其長達六分鐘的長度、尖銳的歌詞和獨特的風琴伴奏，徹底改變了流行音樂的格局。歌詞描寫了一個曾經高高在上、養尊處優的富家女，如今跌落凡塵、一無所有、無家可歸的境況。歌曲反覆質問她：「How does it feel / To be on your own / With no direction home / Like a complete unknown / Like a rolling stone?」（感覺如何 / 單獨一人 / 找不到回家的方向 / 像個徹底的陌生人 / 像一顆滾動的石頭？）這首歌既可以被解讀為對墮落者的嘲諷，也可以被看作是對失去一切後獲得的（痛苦的）自由的描寫。「Like a rolling stone」因此成為了一個複雜的隱喻，指代失落、漂泊，但也可能包含著自由。

**例句:** After losing his job and apartment, he felt like a rolling stone, unsure of where to go next.

**翻譯:** 在失去工作和公寓後，他感覺自己像一顆滾動的石頭，不知道下一步該往哪裡去。



## 17.6 Blowin' in the wind

**直譯:** 答案在風中飄盪 (指某些問題的答案難以捉摸，需要自己去感悟)

**涵義:** 這句話暗示了一些根本性的問題，其答案雖然就在我們身邊（像風一樣無處不在），但卻難以捕捉和理解。它常被用來形容那些看似簡單但實際上深奧的人生哲理，或是社會正義等永恆的議題。

**起源:** 出自巴布·狄倫 (Bob Dylan) 1962 年發行的經典民謠。這首歌以一連串富有哲理性的提問展開，探討和平、自由、平等等永恆的主題。狄倫用「答案在風中飄盪」來回應這些提問，暗示這些問題的答案其實一直都在那裡，只是人們往往視而不見。這首歌在 60 年代的民權運動和反戰運動中廣受歡迎，被視為抗議民謠的經典之作。

**例句:** When asked about the meaning of life, the philosopher smiled and said the answer was blowin' in the wind.

**翻譯:** 當被問及生命的意義時，那位哲學家笑著說答案在風中飄盪。（這不是在打太極拳，而是要你自己去感受啦！）

## 17.7 All you need is love

**直譯:** 你需要的只是愛 (指愛是最重要的事物)

**涵義:** 這句話表達了一個簡單但深刻的理念：在生活中，愛是最基本、最重要的元素。它暗示著只要有愛，其他的問題都能迎刃而解。這種愛不僅指浪漫愛情，還包括對人類的博愛、對和平的嚮往。

**起源:** 這是披頭四 (The Beatles) 1967 年為全球首次衛星直播節目「我們的世界」(Our World) 創作的歌曲。在當時冷戰緊張、社會動盪的背景下，這首歌以簡單直接的方式傳達了愛與和平的訊息。歌曲開頭使用了法國國歌《馬賽曲》的片段，象徵性地將反抗精神轉化為愛的力量。這首歌後來成為了嬉皮文化和「夏日之愛」(Summer of Love) 運動的重要象徵。

**例句:** When things get complicated, remember what the Beatles said: all you need is love.

**翻譯:** 當事情變得複雜時，記住披頭四說過的話：你需要的只是愛。(愛與和平永遠不過時！)

## 17.8 A hard rain's a-gonna fall

**直譯:** 暴雨將至 (指即將到來的巨大災難或重大變革)

**涵義:** 這句話預示著即將到來的巨大變化或災難。「硬雨」(hard rain) 象徵著某種強大的、無法阻擋的力量，可能帶來毀滅，也可能帶來淨化。這是一個充滿預言性和警示意味的表達。

**起源:** 這首歌寫於 1962 年古巴導彈危機期間，巴布·狄倫 (Bob Dylan) 在核戰爭陰影下創作了這首充滿末日預言色彩的歌曲。歌詞以一系列強烈的意象描繪了一個充滿危機和不公的世界。「硬雨」可以被解讀為核戰爭的威脅，也可以是任何形式的社會動盪和變革。這首歌被視為現代民謠中最有力的反戰作品之一。

**例句:** Looking at the gathering storm clouds of social unrest, he felt that a hard rain's a-gonna fall.

**翻譯:** 看著社會動盪的烏雲密布，他感覺暴雨將至。(希望這場雨能洗淨一切吧！)

DRAFT

## 第十八章 流行金曲與經典回憶

### 18.1 Every breath you take

**直譯:** 你每一次的呼吸 (指過度的關注；如影隨形的監視)

**涵義:** 這句話表面上聽起來像是一句深情的情話，表示無時無刻不在關注對方。但實際上，它來自警察合唱團的同名歌曲，描述的是一種極度痴迷、佔有慾強、甚至有點變態的跟蹤和監視。所以，這個片語現在常用來指那種令人窒息的、過度的、如影隨形的關注或控制。

**起源:** 來自英國搖滾樂團警察合唱團 (The Police) 1983 年的超級金曲《Every Breath You Take》。這首歌有著非常優美、舒緩、聽起來很浪漫的旋律，但歌詞卻描寫了一個分手後對前任進行全天候監視的跟蹤狂視角：「Every breath you take / Every move you make / Every bond you break / Every step you take / I'll be watching you.」(你的每一次呼吸 / 你的一舉一動 / 你打破的每一個誓言 / 你走的每一步 / 我都會看著你)。主唱史汀 (Sting) 本人也表示，這首歌其實是關於失戀後的嫉妒、佔有慾和監視，是一首相當黑暗和邪惡的歌曲，只是很多人把它誤當成情歌了。因為這種巨大的反差，「Every breath you take」成了一個形容病態迷戀和監視行為的經典例子。

**例句:** His constant texting felt less like caring and more like "Every breath you take."

**翻譯:** 他不停發來的簡訊感覺不像關心，更像是「你的每一次呼吸」(那種令人窒息的監視)。

## 18.2 Killing me softly

**直譯:** 溫柔地殺死我 (指情感上的巨大衝擊或共鳴)

**涵義:** 這句話用來形容被某種藝術（尤其是音樂或歌聲）深深打動，情感上受到巨大衝擊，感覺自己的內心想法和痛苦被對方完全看穿並溫柔地揭示出來，既痛苦又感到強烈的共鳴。

**起源:** 來自一首名為《Killing Me Softly with His Song》的歌曲。這首歌最早是由 Lori Lieberman 在 1971 年錄製發行，靈感來自她觀看 Don McLean 演唱會的經歷。但真正讓這首歌紅遍全球的是蘿貝塔·弗萊克 (Roberta Flack) 在 1973 年的翻唱版本，以及後來 Fugees 樂團在 1996 年的嘻哈改編版。歌詞描述了聽眾在聽一位歌手演唱時，感覺歌手的歌聲和歌詞完全唱出了自己內心深處的秘密和痛苦，彷彿歌手正在用他的歌聲「溫柔地殺死」她。這種強烈的情感共鳴和被理解的感覺，讓「killing me softly」成為了形容被藝術深刻觸動的經典表達。

**例句:** The singer's emotional performance was killing me softly with its raw honesty.

**翻譯:** 那位歌手充滿情感的表演以其原始的真誠溫柔地殺死我（讓我產生了強烈的共鳴）。

## 18.3 What's love got to do with it?

**直譯:** 愛與此何干? (指對情感的懷疑或否定)

**涵義:** 這句話表達了對愛情在一段關係（尤其是性關係）中重要性的懷疑或否定。意思是「這跟愛有什麼關係?」、「別把愛扯進來」、「這只是一種生理需求/交易而已」。它暗示了一種憤世嫉俗、害怕受傷或不相信真愛存在的態度。

**起源:** 來自美國搖滾女王蒂娜·透娜 (Tina Turner) 1984 年東山再起的冠軍單曲《What's Love Got to Do with It》。這首歌描述了一種對愛情感到幻滅、只想保持身體關係而害怕情感投入的心態。歌詞唱道：「What's love got to do, got to do with it? / What's love but a second hand emotion? / What's love got to do, got to do with it? / Who needs a heart when a heart can be broken?」（愛與此何干，與此何干? / 愛不過是一種二手情感? / 愛與此何干，與此何干? / 當心會碎時，誰還需要一顆心?）這首歌因為其獨特的雷鬼風格、蒂娜·透娜充滿力量的演繹以及歌詞中對愛情尖銳的質疑，獲得了巨大成功。「What's love got to do with it?」也成了一句代表對愛情犬儒主義態度的名言。

**例句:** She insisted their relationship was purely physical, asking him, "What's love got to do with it?"

**翻譯:** 她堅持他們的關係純粹是身體上的，問他：「愛與此何干?」

## 18.4 Livin' la vida loca

**直譯:** 過著瘋狂的生活

**涵義:** 形容一種充滿刺激、放縱、不受約束的生活方式。「La vida loca」在西班牙語中就是「瘋狂的生活」的意思，暗示著一種既令人興奮又有點危險的生活態度。

**起源:** 這句話來自波多黎各歌手瑞奇·馬丁 (Ricky Martin) 1999 年發行的同名歌曲《Livin' la Vida Loca》。這首歌描述了一個男人被一個神秘、性感、危險的女人吸引，跟著她過上了瘋狂的生活。歌曲混合了拉丁音樂和流行搖滾的元素，成為了瑞奇·馬丁進軍英語市場的重要作品，也掀起了新一波拉丁音樂熱潮。這首歌讓「Livin' la vida loca」成為了形容放縱、刺激生活的流行用語。

**例句:** After winning the lottery, he started livin' la vida loca, spending money on parties and luxury cars.

**翻譯:** 中了樂透之後，他開始過著瘋狂的生活，把錢花在派對和豪車上。(搖頭晃腦地說：Livin' la vida loca～)



## 18.5 Toxic

**直譯:** 有毒的；有害的 (指危險但令人上癮的關係或行為)

**涵義:** 形容一種具有傷害性但又令人難以抗拒的關係、行為或環境。就像毒品一樣，明知道對自己不好，卻還是忍不住一再沉淪其中。在現代用語中，特別用來形容那些不健康的人際關係。

**起源:** 這個詞的流行文化意義很大程度上來自小甜甜布蘭妮 (Britney Spears) 2004 年的金曲《Toxic》。這首歌描述了一段令人上癮但有害的感情關係，歌詞中唱道：「I'm addicted to you / Don't you know that you're toxic?」(我對你上癮 / 你不知道你是有毒的嗎?)。這首歌不僅獲得了格萊美獎，也讓「toxic」這個詞從單純的「有毒的」延伸出了新的文化含義，特別是在描述那些危險但誘人的感情或行為時。

**例句:** She finally realized their relationship was toxic and decided to end it.

**翻譯:** 她終於意識到他們的關係是有毒的，決定結束它。(再香的毒藥也是毒藥啊！)

## 18.6 Shake it off

**直譯:** 甩掉它；別在意 (指擺脫負面情緒或批評)

**涵義:** 形容一種積極面對批評和困境的態度，就像泰勒絲唱的：不管別人說什麼閒話，統統甩掉，繼續跳舞，做自己。這句話鼓勵人們不要被負面的聲音影響，要學會放下，向前看。

**起源:** 這個流行語來自泰勒絲 (Taylor Swift) 2014 年的超級熱門單曲《Shake It Off》。這首歌是她從鄉村音樂轉型到流行音樂的代表作。歌曲回應了媒體和批評者對她的各種負面評論，包括她的感情生活、寫歌風格等。泰勒絲用輕快的節奏和正面的態度表示：「Haters gonna hate hate hate hate」(黑粉愛黑就讓他們黑)，但我要「Shake it off」(甩掉這些負能量)。這首歌傳達了一種積極面對批評、保持自我的態度，讓「Shake it off」成為了面對困境時的勵志口號。

**例句:** When people criticized her style, she decided to shake it off and stay true to herself.

**翻譯:** 當人們批評她的風格時，她決定甩掉這些批評，保持真我。(搖頭晃腦地說：黑粉愛黑就讓他們黑～)

## 18.7 Blank space

**直譯:** 空白處；未完待續的故事

**涵義:** 比喻一個尚未填寫的空白，特別是在感情關係中代表一個新的開始或機會。也暗指媒體喜歡在名人（特別是女明星）的感情生活中大做文章，把每一段戀情都寫成狗血劇本。

**起源:** 這個詞的流行來自泰勒絲 (Taylor Swift) 2014 年的歌曲《Blank Space》。這首歌機智地嘲諷了媒體把她描繪成「瘋狂前女友」的形象。歌詞中她誇張地演繹了這個角色：「Got a long list of ex-lovers / They'll tell you I'm insane」（有一長串前任名單 / 他們會告訴你我很瘋狂），但實際上是在諷刺媒體對她感情生活的過度解讀。「Blank space」在歌中既指新戀情的開始（「I've got a blank space baby, and I'll write your name」），也暗示媒體總是急著要填滿她感情生活中的「空白」。

**例句:** After her breakup, she viewed it as a blank space waiting to be filled with new possibilities.

**翻譯:** 分手之後，她把它看作是一個等待被新可能性填滿的空白。（反正都是空白，不如寫個 Happy Ending～）

## 18.8 Hello, it's me

**直譯:** 哈囉，是我 (指重新聯繫；懷舊的問候)

**涵義:** 這句看似簡單的問候語，因為愛黛兒的歌聲而變得充滿深意，常用來形容一個人在經過很長時間後，試圖重新聯繫過去的人或面對過去的事。帶有一種深深的懷念和些許遺憾的感覺。

**起源:** 出自英國靈魂歌后愛黛兒 (Adele) 2015 年強勢回歸的單曲《Hello》。這首歌描述了一個人試圖聯繫多年未見的舊愛，反思過去的種種。開場的「Hello, it's me」簡單卻震撼，配上愛黛兒標誌性的磁性嗓音，瞬間擊中了所有聽眾的心。這首歌討論了和解、原諒、成長等主題，讓「Hello, it's me」成為了一種表達懷舊、和解意願的文化符號。

**例句:** After years of silence, she picked up the phone: "Hello, it's me, I was wondering if we could talk."

**翻譯:** 在多年的沉默之後，她拿起電話：「哈囉，是我，不知道我們能不能談談。」（然後開始飆海豚音～）

## 第十九章 現代流行與搖滾新聲

嘿！準備好要來一場音樂時光之旅了嗎？在這個章節裡，我們要來聊聊那些讓你的耳朵懷孕（不是真的啦！）的現代流行歌曲和搖滾金曲。從 90 年代的垃圾搖滾到現代的流行音樂，這些歌不只是好聽而已，它們還藏著超多有趣的英文用法！就像你喜歡的網紅會用一些超潮的用語一樣，這些歌手們也在他們的歌裡創造了好多超酷的英文表達方式。讓我們一起來看看這些歌詞背後的故事，順便學一些超實用的英文吧！

## 19.1 Smells like teen spirit

**直譯:** 聞起來像少年心氣 (指青春期的叛逆、焦慮和無所謂態度)

**涵義:** 這句話捕捉了 1990 年代早期「垃圾搖滾」(Grunge) 世代那種青春期的焦慮、叛逆、疏離感、困惑以及一種「無所謂」的反諷態度。它代表了一種原始的、未經修飾的、充滿躁動能量的青年文化精神。

**起源:** 來自美國垃圾搖滾代表樂團超脫樂團 (Nirvana) 1991 年發行的劃時代歌曲《Smells Like Teen Spirit》。這首歌以其標誌性的吉他 riff、從低吟到嘶吼的動態變化和主唱科特·柯本 (Kurt Cobain) 模糊不清卻充滿力量的演唱，定義了 90 年代的另類搖滾。歌名的來源據說有點無厘頭：柯本的朋友、暴女 (riot grrrl) 樂團 Bikini Kill 的主唱 Kathleen Hanna 有一次在柯本的牆上噴漆寫了「Kurt smells like Teen Spirit」。Teen Spirit 其實是當時一種很受青少年歡迎的體香劑品牌。柯本以為這句話是在稱讚他身上散發著一種青春叛逆的「氣息」(spirit)，覺得很酷，就拿來當歌名了。儘管來源有點搞笑，但這首歌和它的標題完美捕捉了當時年輕人的心聲，成為了一個世代的國歌。

**例句:** The noisy garage band's music definitely smelled like teen spirit.

**翻譯:** 那個吵鬧的車庫樂團的音樂絕對聞起來像少年心氣。

## 19.2 Radioactive

**直譯:** 放射性的；充滿能量的

**涵義:** 這首歌以「放射性」為隱喻，描述一種徹底的改變和重生。就像核反應會釋放巨大的能量，人生的重大轉變也可能帶來驚人的力量。

**起源:** 這首歌出自美國搖滾樂團 Imagine Dragons 在 2012 年發行的專輯《Night Visions》。樂團主唱丹·雷諾茲表示，這首歌描述了他對世界的新認知，以及面對改變時的心境轉變。歌曲以強烈的節奏和電子搖滾風格，完美詮釋了「蛻變」的主題。這首歌不僅在商業上取得巨大成功，還獲得了格萊美最佳搖滾演出獎提名。

**例句:** After the life-changing experience, he felt radioactive with new energy and possibilities.

**翻譯:** 在那次改變人生的經歷之後，他感覺自己充滿了新的能量和可能性。（像是變身浩克一樣！）

### 19.3 Believer

**直譯:** 信仰者；相信者

**涵義:** 這首歌講述了一個人如何通過痛苦和磨難，最終找到力量和信念。表達了「痛苦讓我更堅強」的心路歷程。

**起源:** 同樣來自 Imagine Dragons，這首歌發行於 2017 年。主唱丹·雷諾茲在創作這首歌時，正在與自身的健康問題作鬥爭。他將自己與疾病抗爭的經歷，轉化為這首充滿力量的歌曲。歌曲以強勁的節奏和鼓點，配合富有張力的歌詞，展現了一種不屈不撓的精神。

**例句:** The challenges made him a believer in his own strength.

**翻譯:** 這些挑戰讓他相信了自己的力量。(痛痛長大了！)



## 19.4 Viva La Vida

**直譯:** 生命萬歲

**涵義:** 這首歌以一位失去王位的君主視角，反思權力、榮耀和生命的意義。標題「Viva La Vida」是西班牙語，字面意思是「生命萬歲」，暗示即使失去一切，生命本身依然值得慶祝。

**起源:** 這是英國樂團 Coldplay 在 2008 年發行的歌曲。歌名靈感來自墨西哥女畫家芙烈達·卡蘿的一幅畫作。樂團以巴洛克風格的弦樂編曲，配合宏大的歌詞意境，創造出一首既優美又發人深省的作品。這首歌不僅獲得格萊美最佳流行組合表演獎，也成為了 Coldplay 最具代表性的作品之一。

**例句:** Despite losing everything, he maintained a "Viva La Vida" attitude towards life.

**翻譯:** 儘管失去了一切，他仍保持著「生命萬歲」的人生態度。（像個快樂的落魄國王！）

## 19.5 Rolling in the deep

**直譯:** 在深處翻滾 (指極度的情感痛苦、背叛後的憤怒)

**涵義:** 形容一種極其深沉、強烈的情感痛苦，通常是由於被深愛的人背叛或傷害後所產生的憤怒、心碎和復仇的慾望。感覺就像在黑暗的深淵中翻滾掙扎。

**起源:** 來自英國靈魂歌后愛黛兒 (Adele) 2010 年發行的全球爆紅歌曲《Rolling in the Deep》。這首歌據說是愛黛兒在與前男友分手後，感到被背叛和憤怒時寫下的。歌曲以其強烈的藍調福音風格、充滿力量的鼓點和愛黛兒極具爆發力的嗓音而聞名。歌詞表達了一種被傷害後的決絕和憤怒，副歌唱道：「We could have had it all / Rolling in the deep / You had my heart inside of your hand / And you played it to the beat」(我們本可以擁有一切 / 在深處翻滾 / 你曾將我的心握在手中 / 卻隨意玩弄)。這首歌獲得了巨大的商業成功和樂評讚譽，「Rolling in the deep」也成了一個形容深度情感創傷和背叛後痛苦的流行詞語。

**例句:** After the betrayal, she was rolling in the deep with anger and heart-break.

**翻譯:** 在遭受背叛後，她在憤怒和心碎的深處翻滾。

## 第二十章 文化現象與超級歌曲

親愛的音樂時光旅人們，準備好來一場橫跨半個世紀的音樂之旅了嗎？在這裡，我們要一起探索那些不只是歌曲，更是文化現象的超級金曲！這些歌曲不僅僅是動聽的旋律，它們更像是時代的溫度計，記錄著不同年代的梦想、熱情和生活態度。

從體育場的歡呼聲到婚禮的浪漫時刻，從電影的經典配樂到社群媒體的爆紅神曲，這些歌曲早已超越了音樂的範疇，成為了我們共同的文化記憶。不管你是搖滾迷、流行樂迷，還是只是偶爾哼哼小調的普通人，相信在這些歌曲中，你一定能找到屬於自己的共鳴！

準備好了嗎？讓我們一起搭上這台音樂時光機，重溫那些讓人又笑又哭、又燃又感動的經典時刻吧！

## 20.1 Don't stop believin'

**意思：**永不放棄希望

**字義：**這首歌已經超越了單純的勵志歌曲的範疇，成為了「永不放棄」的代名詞。不管是在運動場上、畢業典禮，還是人生低潮時，只要這首歌響起，就彷彿在告訴大家：「嘿，繼續相信下去！」

**起源：**1981年，Journey 樂團發行了這首歌。當時他們可能也沒想到，這首描述在午夜列車上尋找夢想的歌曲，會成為一代人的青春記憶。2009年，美劇《歡樂合唱團》(Glee) 在第一集就翻唱了這首歌，讓它再次爆紅，成為新一代年輕人的「夢想之歌」。有趣的是，這首歌的詞曲創作靈感來自史提夫·派瑞 (Steve Perry) 在巡演時看到的真實故事——那些在午夜徘徊的尋夢人們。

**例句：**The basketball team was losing badly, but when "Don't Stop Believin'" started playing, the crowd went wild and the team made an incredible comeback.

**翻譯：**籃球隊正慘敗，但當《Don't Stop Believin'》響起時，觀眾沸騰了，球隊居然神奇地反敗為勝！

## 20.2 We are the champions

**意思：**我們是冠軍；勝利者之歌

**字義：**這首歌就像是勝利的代名詞，是所有獲勝時刻的最佳配樂。不管是世界盃決賽、奧運會頒獎，還是校際比賽獲勝，只要這首歌響起，就代表「我們做到了！」

**起源：**1977 年，皇后樂團的主唱佛萊迪·墨裘瑞 (Freddie Mercury) 創作了這首歌。有趣的是，他說這首歌不只是在歌頌勝利，更是在致敬那些為了夢想奮鬥、跌倒了再爬起來的人。科學家研究發現，這首歌的節奏和旋律完美符合人類慶祝勝利時的自然反應，難怪一響起來就讓人忍不住想跟著唱！據說佛萊迪寫這首歌的靈感，來自於他看足球比賽時，觀眾齊聲高喊「我們是冠軍」的場景。

**例句：**After winning their first championship in 50 years, the entire stadium erupted in "We Are The Champions".

**翻譯：**在獲得 50 年來的第一個冠軍後，整個體育場響起了《We Are The Champions》。

### 20.3 Eye of the tiger

**意思：**虎眼；鬥志；永不言敗的精神

**字義：**這首歌象徵著堅韌不拔的鬥志和永不放棄的精神。當你在健身房聽到這首歌，就知道是時候拼命運動了！

**起源：**1982 年，這首歌是為電影《洛基 3》量身打造的。有趣的是，最初史特龍想用皇后樂團的《Another One Bites the Dust》，但因為版權問題沒談成，才找來 Survivor 樂團創作新歌。樂團成員 Jim Peterik 說，他們看了電影片段後，立刻被洛基的奮鬥精神打動，一天之內就完成了這首歌的雛形。歌名靈感來自洛基訓練時「虎視眈眈」的眼神。這首歌不只為樂團贏得了格萊美獎，更成為了所有健身房的「必播神曲」！

**例句：**Whenever I feel like giving up at the gym, I play "Eye of the Tiger" and suddenly I can do ten more push-ups!

**翻譯：**每當我在健身房想放棄時，我就播放《Eye of the Tiger》，突然就能多做十個伏地挺身！

## 20.4 My heart will go on

**意思：**我的心依然會繼續；永恆的愛情

**字義：**這首歌已經成為了「永恆的愛情」的代名詞。不管是婚禮、告白，還是想要表達深刻的愛意，這首歌都是最佳選擇。

**起源：**1997 年，這首歌為電影《鐵達尼號》量身打造。有趣的是，席琳·狄翁最初並不想唱這首歌！她覺得 demo 版本已經很完美了，而且當時她剛完成演唱會很累。但製作人 James Horner 堅持要她試唱，結果只花了一次錄音就完成了這個經典版本。更神奇的是，這個「試唱版」就是後來發行的正式版本！這首歌不只獲得了奧斯卡最佳原創歌曲獎，更創下了各種銷售記錄，成為了史上最成功的電影主題曲之一。

**例句：**At karaoke, everyone becomes Celine Dion when "My Heart Will Go On" starts playing.

**翻譯：**在卡拉 OK 裡，當《My Heart Will Go On》響起時，每個人都變成了席琳·狄翁。

## 20.5 Let it go

**意思：**放手吧；釋放自我

**字義：**這首歌象徵著擺脫束縛、展現真我的自由精神。它不只是一首動畫電影的主題曲，更成為了「活出真我」的勵志宣言。

**起源：**2013 年，這首歌在動畫電影《冰雪奇緣》中首次出現。創作團隊表示，這首歌原本的版本完全不一樣，經過了無數次改寫。當他們寫到「The cold never bothered me anyway」這句時，整首歌的方向才確定下來。有趣的是，這首歌在全球被翻譯成 47 種語言，而且每個版本都大受歡迎！連物理學家都忍不住研究艾莎用魔法造出的冰城堡是否符合物理定律，結論是：「嗯... 動畫裡什麼都有可能啦」

**例句：**The little girl sang "Let It Go" for the hundredth time today, and her parents are considering soundproofing their house.

**翻譯：**小女孩今天第一百次唱《Let It Go》，她的父母正在考慮為房子做隔音。



## 20.6 Shape of you

**意思：**你的樣子；愛的形狀

**字義：**這首歌代表了現代流行音樂中的完美公式：朗朗上口的旋律 + 動感的節奏 + 甜蜜的歌詞 = 爆紅神曲！

**起源：**2017 年，紅髮艾德推出了這首歌。有趣的是，他原本是為蕾哈娜寫這首歌的！後來在製作過程中，他發現這首歌特別適合自己的風格，就決定自己唱了。歌曲的靈感來自他去超市購物時聽到的背景音樂節奏。這首歌不只在各大音樂榜上稱霸，更創下了串流平台的多項記錄。音樂理論家分析說，這首歌的數學結構近乎完美，難怪這麼「洗腦」！

**例句：**The gym played "Shape of You" and suddenly everyone's workout intensity doubled.

**翻譯：**健身房播放了《Shape of You》，突然間所有人的運動強度都翻倍了。

## 20.7 Uptown Funk

**意思：**上城放克；都市時尚

**字義：**這首歌就像是一劑強效的快樂針，讓人忍不住想跳舞！它代表了現代流行音樂中最純粹的娛樂精神。

**起源：**2014 年，Mark Ronson 和 Bruno Mars 合作推出了這首歌。製作過程中，他們修改了超過 100 個版本才達到完美狀態。有趣的是，這首歌的錄音過程如此操勞，以至於 Bruno Mars 一度因為過度疲勞而暈倒！但結果證明這些努力都值得，這首歌不只橫掃各大音樂獎項，更引發了全球性的模仿潮流。特別是那句「Don't believe me just watch」，成為了無數網路迷因的來源。據說，這首歌的舞步教會了不少爸爸媽媽如何在婚禮上「炫舞」！

**例句：**The office party was dead until someone played "Uptown Funk", then even the CEO started dancing.

**翻譯：**公司派對很無聊，直到有人放了《Uptown Funk》，連 CEO 都開始跳舞了。

## 20.8 Old town road

**意思：**老城之路；鄉村小路

**字義：**這首歌打破了音樂類型的界限，證明了好音樂不分類別，只要夠「洗腦」就能風靡全球！

**起源：**2019 年，年僅 20 歲的 Lil Nas X 用 30 美元買了一個 beat，在網路上發布了這首歌。起初，這首歌在 TikTok 上爆紅，後來更請來鄉村音樂傳奇 Billy Ray Cyrus 合作重製。有趣的是，這首歌一度被 Billboard 從鄉村榜單移除，理由是「不夠鄉村」，結果反而引發了更大的討論，讓這首歌的人氣更上一層樓！它最終打破了 Billboard 榜單最長週數紀錄，證明音樂不需要被類型限制。

**例句：**I've never been interested in country music until "Old Town Road" came along with its horses in the back.

**翻譯：**我從來都對鄉村音樂沒興趣，直到《Old Town Road》帶著它的馬來了。

DRAFT

**第五部分**

**心理學與社會行為典故**

DRAFT

## 第二十一章 心理學概念

### 21.1 Freudian slip

**直譯:** 佛洛伊德式失言；口誤

**涵義:** 指無意中說漏嘴的話，據信這些口誤洩漏了潛意識中的真實想法、慾望或感受。

**起源:** 以奧地利精神分析學家西格蒙德·佛洛伊德 (Sigmund Freud) 的名字命名。佛洛伊德在他的著作《日常生活的精神病理學》(The Psychopathology of Everyday Life) 中提出，口誤、筆誤、遺忘等看似偶然的錯誤，實際上並非偶然，而是潛意識衝突或壓抑慾望的表現。雖然這個理論在現代心理學中仍有爭議，但「Freudian slip」已成為一個廣泛使用的詞語，指代那些不小心暴露內心想法的口誤。

**例句:** Calling his new girlfriend by his ex-girlfriend's name was a classic Freudian slip.

**翻譯:** 把現任女友的名字叫成前女友的名字，是典型的佛洛伊德式失言。

## 21.2 Oedipus complex

**直譯:** 伊底帕斯情結；戀母情結

**涵義:** 根據佛洛伊德的精神分析理論，指男孩在潛意識中對母親產生愛戀，並視父親為競爭對手，想要取代父親位置的情結。相對應的女孩戀父情結則稱為厄勒克特拉情結 (Electra complex)。

**起源:** 概念由佛洛伊德提出，名稱來自古希臘悲劇《伊底帕斯王》(Oedipus Rex)。劇中主角伊底帕斯在不知情的情況下殺死了自己的父親，並娶了自己的母親。佛洛伊德藉此故事來命名他所觀察到的兒童（特別是男孩）在性心理發展特定階段（約 3-6 歲）可能出現的潛意識現象。這個概念是精神分析理論的重要組成部分，但其普遍性和解釋在現代心理學中備受爭議。

**例句:** The psychologist discussed the potential influence of the Oedipus complex on the patient's relationships.

**翻譯:** 那位心理學家討論了伊底帕斯情結對病人人際關係的潛在影響。



## 21.3 Stockholm syndrome

**直譯:** 斯德哥爾摩症候群

**涵義:** 指人質或受害者對綁架者或加害者產生情感依賴、同情甚至愛意的心理現象。受害者可能會認同加害者的觀點，幫助加害者，甚至在獲釋後仍然維護加害者。

**起源:** 名稱來自 1973 年發生在瑞典斯德哥爾摩的一起銀行搶劫挾持人質事件。在長達六天的挾持過程中，幾名人質對綁匪產生了奇怪的依賴感，拒絕在法庭上指證綁匪，甚至為他們籌款。精神科醫生暨犯罪學家 Nils Bejerot 在分析此案時提出了這個概念，用來描述這種看似矛盾的心理反應。雖然不是正式的精神疾病診斷，但這個詞彙被廣泛用來形容類似的受害者與加害者之間的異常情感連結。

**例句:** Some analysts suggested the captive soldier might be suffering from Stockholm syndrome after defending his captors.

**翻譯:** 一些分析家認為，那名被俘士兵在為俘虜他的人辯護後，可能患上了斯德哥爾摩症候群。

## 21.4 Imposter syndrome

**直譯:** 冒名頂替症候群；騙子症候群

**涵義:** 指一種內在的心理感受，認為自己的成功並非源於自身能力，而是僥倖、運氣或欺騙得來的，害怕被他人「識破」自己是個冒牌貨。即使有客觀證據證明其能力和成就，患者仍然深信自己不配擁有這些成功。

**起源:** 這個概念最早由心理學家 Pauline R. Clance 和 Suzanne A. Imes 在 1978 年提出，她們在研究中發現許多高成就女性存在這種現象。儘管她們在學術或專業領域表現出色，但內心深處卻認為自己是「冒名頂替者」。後來發現這種現象也存在於男性和其他各種人群中。「Imposter syndrome」並非正式的精神疾病診斷，但描述了一種常見的、令人困擾的自我懷疑模式。

**例句:** Despite winning the award, she couldn't shake the feeling of imposter syndrome.

**翻譯:** 儘管獲得了獎項，她仍然無法擺脫冒名頂替症候群的感覺。

## 21.5 Fight or flight

**直譯:** 戰鬥或逃跑反應

**涵義:** 指生物體在面對感知到的威脅或危險時，身體產生的一系列生理反應，準備好進行戰鬥 (fight) 或快速逃跑 (flight)。這是生物本能的應激反應。

**起源:** 這個概念最早由美國生理學家沃爾特·坎農 (Walter Cannon) 在 1915 年左右提出。他描述了當動物遇到威脅時，交感神經系統會被激活，釋放腎上腺素等激素，導致心跳加快、呼吸急促、血壓升高、肌肉緊張等生理變化，使身體能夠迅速做出反應以求生存。這個「戰鬥或逃跑」反應是理解壓力生理學的基礎概念。

**例句:** When the deer saw the headlights, its fight or flight response kicked in, and it bolted.

**翻譯:** 當那隻鹿看到車頭燈時，牠的戰鬥或逃跑反應被觸發，立刻狂奔而去。

## 21.6 Cognitive dissonance

**直譯:** 認知失調

**涵義:** 指個體同時持有兩種或多種相互衝突的信念、想法、價值觀，或者其行為與信念不一致時，所體驗到的一種心理上的不適感或緊張狀態。為了減輕這種不適感，人們可能會改變自己的信念、改變行為或尋找新的信息來為自己的行為辯護。

**起源:** 這個理論由美國社會心理學家利昂·費斯廷格 (Leon Festinger) 在 1957 年提出。他認為人類有一種維持內在一致性的驅動力，當出現不一致（失調）時，就會產生心理壓力，促使個體去減少這種失調。認知失調理論是社會心理學中最具影響力的理論之一，解釋了許多人類行為和態度轉變的現象。

**例句:** Smokers often experience cognitive dissonance, knowing smoking is harmful but continuing to do it.

**翻譯:** 吸煙者經常體驗認知失調，他們知道吸煙有害健康但仍然繼續吸。

## 21.7 Analysis paralysis

**直譯:** 分析癱瘓

**涵義:** 指由於過度分析或思考一個問題，收集了過多的資訊，權衡了太多的選項，反而導致無法做出決定或採取行動的狀態。

**起源:** 這個詞彙描述了一種常見的決策困境，雖然分析是做出明智決策的必要步驟，但過度的分析會消耗時間和精力，並可能因為擔心做出錯誤選擇而導致猶豫不決，最終反而阻礙了進展。它與「Overthinking it」類似，但更強調其導致無法行動的後果。

**例句:** The team suffered from analysis paralysis, spending weeks debating minor details instead of starting the project.

**翻譯:** 那個團隊陷入了分析癱瘓，花了數週時間爭論細枝末節，而不是啟動專案。

## 21.8 Groupthink

**直譯:** 群體迷思；團體盲思

**涵義:** 指在一個高度凝聚的群體中，成員為了維持群體和諧、避免衝突，過於追求共識，導致壓抑不同意見，使得批判性思考和獨立判斷能力下降，最終可能做出不合理甚至災難性決策的現象。

**起源:** 這個術語由社會心理學家歐文·詹尼斯 (Irving Janis) 在 1972 年普及開來。他通過分析美國歷史上一些失敗的外交政策決策（如豬灣事件、越南戰爭升級等），發現這些決策過程中存在群體壓力、自我審查、集體合理化等現象，阻礙了成員提出異議和評估風險。他將這種追求共識壓倒一切的思維模式稱為「Groupthink」。

**例句:** The disastrous product launch was blamed on groupthink within the marketing team.

**翻譯:** 那次災難性的產品發布被歸咎於行銷團隊內部的群體迷思。

## 21.9 Moral high ground

**直譯:** 道德制高點

**涵義:** 指在爭論或衝突中，佔據一個被認為是更具道德優勢、更正直或更公正的立場。

**起源:** 這個詞組借用了軍事術語「high ground」（高地）。在戰鬥中，佔據高地通常具有戰術優勢。將其應用到道德領域，「moral high ground」表示佔據了一個在道德上更有利、更難被攻擊的位置。然而，這個詞有時也帶有負面含義，暗示某人只是擺出道德優越的姿態，實際上可能是偽善或自以為是。

**例句:** Both sides claimed the moral high ground in the dispute.

**翻譯:** 在那場爭端中，雙方都聲稱自己佔據了道德制高點。

## 21.10 Hindsight is 20/20

**直譯:** 事後看來總是清楚的；事後諸葛亮

**涵義:** 意思是事情發生之後，回過頭來看，一切都變得很清晰、很明顯，更容易理解當時的情況和做出正確的判斷。但這種清晰的視野在事前是不存在的。

**起源:** 「20/20」在視力檢查中代表正常視力（標準視力）。「Hindsight」指事後回顧、反思。這個片語用視力來比喻，說明事後的回顧就像擁有了完美的視力一樣，能夠看清當時未能看清的細節和模式。它常帶有一種無奈或自我解嘲的意味，表示「早知道就好了」。

**例句:** Hindsight is 20/20, but maybe we shouldn't have launched the product during the recession.

**翻譯:** 事後看來總是清楚的，但或許我們當初不該在經濟衰退期間推出那個產品。



## 21.11 Zero-sum game

**直譯:** 零和遊戲

**涵義:** 指一種博弈情況，參與者的收益和損失總和永遠為零。也就是說，一方的收益必然意味著另一方的損失，沒有雙贏的可能。

**起源:** 來自博弈論 (Game Theory)，由數學家約翰·馮·諾伊曼 (John von Neumann) 和經濟學家奧斯卡·摩根斯特恩 (Oskar Morgenstern) 在其 1944 年的著作《博弈論與經濟行為》中發展起來。零和博弈描述的是一種純粹競爭性的關係。這個概念被廣泛應用於經濟學、政治學、心理學等領域，用來分析那些資源有限、一方得利必然導致另一方受損的互動情境。

**例句:** Some people view negotiation as a zero-sum game, where one side must lose for the other to win.

**翻譯:** 有些人將談判視為一場零和遊戲，認為一方必須失敗，另一方才能獲勝。

## 21.12 Type A personality

**直譯:** A 型性格

**涵義:** 指一種性格特徵模式，通常表現為好勝心強、有野心、缺乏耐心、時間緊迫感強、容易感到煩躁和敵意。他們通常是工作狂，追求成就。

**起源:** 這個概念由心臟病學家 Meyer Friedman 和 Ray Rosenman 在 1950 年代提出。他們在研究心臟病風險因素時，觀察到某些人具有上述的行為模式，並將其歸類為「A 型行為模式」(Type A behavior pattern)，發現這種類型的人患冠心病的風險較高。與之相對的是「B 型性格」(Type B personality)，通常更放鬆、隨和、有耐心。這個分類後來被廣泛應用於性格心理學領域。

**例句:** His constant rushing and impatience are typical signs of a Type A personality.

**翻譯:** 他總是匆匆忙忙和缺乏耐心，是典型的 A 型性格跡象。

## 21.13 Out of body experience

**直譯:** 靈魂出竅經驗；脫體經驗

**涵義:** 指一種主觀感覺，感覺自己的意識或靈魂脫離了物理身體，從體外的某個位置觀察自己的身體或周遭環境。

**起源:** 這種現象在歷史上和各種文化中都有記載，常與瀕死經驗、冥想、睡眠麻痺、某些藥物或精神狀態相關。科學上，這種現象被認為可能與大腦處理感覺資訊和空間定位的方式有關，例如顳頂交界區 (temporoparietal junction) 的功能異常。儘管其確切機制尚不完全清楚，「Out-of-body experience」(OBE) 是心理學和神經科學研究的一個課題。

**例句:** During the accident, he claimed to have had an out-of-body experience, watching the scene from above.

**翻譯:** 在那次事故中，他聲稱自己經歷了一次靈魂出竅，從上方觀看著現場。

## 21.14 Toxic positivity

**直譯:** 有毒的正能量

**涵義:** 指一種過度的、不真誠的、強迫性的樂觀主義，認為無論情況多麼糟糕，都應該保持積極心態，並壓抑或否定所有負面情緒。這種態度可能讓人感到不被理解、孤立，並阻礙真實情感的處理。有點類似於過度濫用「心靈雞湯」（勵志故事或格言）來應對他人的困境，忽視了實際問題和情感需求。

**起源:** 這個概念在近年來越來越受到關注，尤其是在心理健康領域和社群媒體討論中。它批判了那種「只看好的一面」、「凡事往好處想」的文化壓力，認為這種壓力可能對真正經歷痛苦或困難的人造成二次傷害。它強調承認和處理所有情緒（包括負面情緒）的重要性。「Toxic positivity」並非嚴格的心理學術語，但描述了一種普遍存在的、可能有害的社會現象。

**例句:** Telling someone to "just be positive" after a major loss can be an example of toxic positivity.

**翻譯:** 在別人遭受重大損失後告訴他們「保持積極就好」，可能是個有毒正能量的例子。

## 21.15 Love bombing

**直譯:** 愛情轟炸；過度示愛

**涵義:** 指在關係（特別是戀愛關係）的初期，一方向另一方投注過度的關注、讚美和情感表達，給予大量禮物、承諾和關愛。這種行為看似浪漫，但常常是一種操控策略，目的是讓對方快速產生依賴感和信任感，為日後的控制或虐待鋪路。

**起源:** 這個詞最早出現在 1970 年代，被用來描述某些宗教團體或邪教用來吸引和留住新成員的技巧。他們會用過度的關愛和讚美來讓新成員感到被重視和接納。後來，這個詞被心理學家和關係專家用來描述戀愛關係中的類似行為模式，特別是在描述自戀型人格障礙者的追求策略時。近年來，隨著約會軟體的普及，這個詞在討論現代戀愛關係中變得更加常見。

**例句:** She was flattered by all the attention at first, not realizing his love bombing was a manipulation tactic.

**翻譯:** 一開始她被這麼多的關注感到受寵若驚，沒有意識到他的愛情轟炸其實是一種操控策略。（轟炸來得快，去得也快，小心被炸傷喔！）

## 21.16 Toxic relationship

**直譯:** 有毒關係

**涵義:** 指一種對關係中的一方或雙方的情感、心理甚至身體健康造成損害的人際關係。其特徵可能包括不尊重、控制、不誠實、持續的衝突、嫉妒、依賴、缺乏支持等。

**起源:** 這個詞彙近年來在心理健康和人際關係的討論中變得非常流行。它描述了那些讓人感到耗竭、不快樂、沒有安全感、甚至受到傷害的關係模式。「Toxic」（有毒的）這個詞強調了這種關係的破壞性和潛在危害性。它可以指戀愛關係、家庭關係、朋友關係甚至工作關係。

**例句:** She finally realized she was in a toxic relationship and decided to leave.

**翻譯:** 她終於意識到自己處於一段有毒關係中，並決定離開。

## 21.17 Glass ceiling

**直譯:** 玻璃天花板

**涵義:** 指一種無形的、難以察覺但確實存在的障礙，阻止了特定人群（尤其是女性和少數族裔）在職場或其他領域晉升到更高的職位或取得更大的成功，儘管他們具備相應的資格和能力。

**起源:** 這個詞彙在 1980 年代開始普及，用來描述女性在企業管理層中面臨的晉升障礙。它形象地比喻這個障礙像玻璃一樣，你看得到上面的職位（天花板），但卻有一層看不見的障礙阻止你上去。這個概念後來擴展到描述其他弱勢群體在各個領域可能遭遇的類似困境。

**例句:** Many women still face the glass ceiling when trying to reach top executive positions.

**翻譯:** 許多女性在試圖達到高階主管職位時，仍然面臨著玻璃天花板。

## 21.18 Devil's advocate

**直譯:** 魔鬼代言人；故意唱反調的人

**涵義:** 指為了檢驗論點的強度、激發討論或從不同角度審視問題，而故意提出反對意見或質疑觀點的人，即使他本人未必真的持有反對立場。

**起源:** 這個詞來自天主教會封聖過程中的一個歷史角色「魔鬼代言人」(Latin: Advocatus Diaboli)。在審核追封聖人候選人資格的過程中，教會會指定一個人扮演這個角色，負責質疑候選人的德行、找出反對封聖的理由，以確保審核過程的嚴謹性。這個角色後來被引申到一般討論中，指那些為了促進更全面思考而故意唱反調的人。

**例句:** Let me play devil's advocate for a moment: what if our main assumption is wrong?

**翻譯:** 讓我暫時扮演一下魔鬼代言人：如果我們的主要假設是錯誤的呢？



## 21.19 Speak truth to power

**直譯:** 向權力說真話

**涵義:** 指勇敢地、坦率地向當權者、有影響力的人或機構表達真實的意見、揭露事實或提出批評，即使這樣做可能會帶來風險或不受歡迎。

**起源:** 這個片語在 20 世紀中期由貴格會 (Quakers) 推廣開來，作為他們非暴力抵抗和社會行動哲學的一部分。他們認為，即使面對強權，個人也有道德責任說出真相、反對不公義。這個說法後來被民權運動和其他社會運動廣泛採用，成為一種鼓勵道德勇氣和挑戰權威的口號。

**例句:** The journalist was known for her courage to speak truth to power.

**翻譯:** 那位記者以其敢於向權力說真話的勇氣而聞名。

## 21.20 Karen

**直譯:** 凱倫 (指在網路上表現出特權、不講理行為的人，貶義)

**涵義:** 與 ‘psychology.tex’ 中的定義類似，但在網路語境下，更強調指那些在網路上公開抱怨、要求過高、威脅要客訴（或報警）、有時展現種族歧視或利用自身特權（通常是白人女性）來欺壓他人的行為，這些行為常被錄影上傳而引發公憤。

**起源:** 同 ‘psychology.tex’ 中的起源。網路的普及和錄影的便捷性，使得這類行為更容易被記錄和傳播，進一步推升了「Karen」這個標籤的使用頻率和貶義色彩。它成為了一種網路文化現象和迷因，用來快速識別和批評此類行為模式。

**例句:** A video of a Karen yelling at store employees went viral.

**翻譯:** 一段凱倫對店員大吼大叫的影片在網路上瘋傳。

## 21.21 Snowflake

**直譯:** 雪花 (指過於敏感、脆弱、容易被冒犯的人，貶義)

**涵義:** 這也是一個帶有貶義的俚語，用來形容某個人 (通常指年輕一代) 過於情緒化、容易感到被冒犯、無法接受不同意見、覺得自己特別且應該受到特殊對待。暗指他們像雪花一樣脆弱、獨一無二 (但實際上並非如此)。

**起源:** 「雪花」比喻人的獨特性可以追溯到小說《鬥陣俱樂部》(Fight Club)，其中一句台詞是「你並不特別，你不是美麗或獨一無二的雪花」。然而，將「雪花」用作貶義詞來形容過於敏感的人，則是在 2010 年代中期之後，尤其是在政治討論中開始流行。通常被保守派用來批評自由派或年輕一代，認為他們過於「政治正確」、經不起批評。這個詞同樣充滿爭議和冒犯性。

**例句:** He called the students snowflakes for protesting against the controversial speaker.

**翻譯:** 他稱那些抗議爭議性演講者的學生為「雪花」(玻璃心)。

## 21.22 Red flag

**直譯:** 紅旗；危險信號；警訊

**涵義:** 指一個明顯的警告信號或跡象，表明可能存在問題、危險或不妥之處，需要提高警惕或進一步調查。

**起源:** 「紅旗」作為危險信號的使用歷史悠久。在很多文化中，紅色本身就與危險、警告相關。例如，在海灘上，紅旗可能表示禁止游泳；在賽車比賽中，紅旗表示比賽暫停。在鐵路系統中，紅旗也用作停止信號。這個用法被廣泛引申到各種情況，特別是在評估人際關係、商業交易或潛在風險時，用來指代那些需要注意的負面跡象。

**例句:** His constant lying was a major red flag in their relationship.

**翻譯:** 他不斷說謊是他們關係中的一個主要危險信號。

## 21.23 Gaslighting

**直譯:** 煤氣燈效應；情感操控

**涵義:** 指一種心理操縱手段，操縱者試圖讓受害者質疑自己的記憶、感知和理智，使其逐漸喪失自信，變得依賴操縱者。常見手法包括否認事實、扭曲真相、輕視受害者的感受等。

**起源:** 名稱來自 1938 年的舞台劇《煤氣燈》(Gas Light) 及其後來的電影改編版。劇情中，丈夫為了謀奪妻子的財產，故意將家中的煤氣燈調得忽明忽暗，並在妻子指出燈光變化時，堅稱是她自己胡思亂想、精神有問題，企圖讓妻子相信自己發瘋了。這個詞後來被心理學界用來描述這種陰險的情感虐待和操控行為。

**例句:** He was constantly gaslighting her, making her doubt her own memory of events.

**翻譯:** 他不斷地對她進行煤氣燈操控，讓她懷疑自己對事件的記憶。

## 21.24 Gaslight gatekeep girlboss

**直譯:** 煤氣燈、守門、女老闆 (諷刺語)

**涵義:** 這是一個網路流行語 (迷因)，通常帶有諷刺意味，用來嘲笑或批評某些女性 (尤其是在社群媒體上) 利用看似賦權 (女老闆) 的口號，實際上卻進行著操縱 (煤氣燈)、排外或設置障礙 (守門) 的行為。它解構了膚淺的、有時甚至是有害的所謂「女性賦權」潮流。

**起源:** 這個詞組在 2021 年左右開始在社群媒體 (如 Tumblr、Twitter、TikTok) 上流行。它將三個獨立的詞組合在一起: 'Gaslight' (煤氣燈效應，指情感操控)、'Gatekeep' (守門，指阻止他人進入某個圈子或獲取資源)、'Girlboss' (女老闆，源自 Nasty Gal 創辦人 Sophia Amoruso 的書名和概念，原意指獨立創業的成功女性，後來有時被批評為美化資本主義和壓力文化)。這個組合拳式的諷刺短語，旨在揭露某些打著「女老闆」旗號的人可能存在的負面行為。

**例句:** Her online persona is all about female empowerment, but some accuse her of the "gaslight, gatekeep, girlboss" routine.

**翻譯:** 她在網路上的形象全是關於女性賦權，但有些人指責她搞「煤氣燈、守門、女老闆」那一套。

## 第二十二章 創意思考與語言風格

語言真是個神奇的東西！就像魔術師的帽子一樣，總能變出令人驚喜的花樣。在這個章節中，我們在一起探索一些超有趣的英文表達方式，它們不只是簡單的詞句組合，更像是智慧的結晶，承載著人類豐富的想像力和創意思考。

從困擾了幾千年的「先有雞還是先有蛋」的哲學問題，到鼓勵我們放開思考的「藍天思維」，再到提醒我們不要說謊的「狼來了」故事，每一個表達方式都像一顆閃亮的寶石，折射出語言的趣味和智慧。準備好了嗎？讓我們一起來場腦力激盪的冒險吧！□□

## 22.1 Chicken or the egg

**直譯:** 先有雞還是先有蛋？

**涵義:** 這是一個古老的因果關係困境，用來比喻兩個或多個事物互為因果，難以確定哪個是最初的原因，或者哪個應該先被處理。

**起源:** 這個問題的起源可以追溯到古希臘哲學家，如亞里士多德和普魯塔克。他們探討了生命起源的問題，雞生蛋、蛋生雞，這個循環似乎沒有起點。這個悖論後來被用來形容任何難以釐清因果順序的循環問題或兩難困境。

**例句:** The debate about whether poverty causes crime or crime causes poverty is a classic chicken or the egg scenario.

**翻譯:** 關於貧困導致犯罪還是犯罪導致貧困的辯論，是一個典型的先有雞還是先有蛋的場景。



## 22.2 Blue sky thinking

**直譯:** 藍天思考；海闊天空的思考

**涵義:** 指一種不受現實條件或傳統思維限制的、非常開放、富有創造性和想像力的思考方式，旨在產生全新的、甚至看似不切實際的想法。

**起源:** 這個詞組的比喻意象是「像藍天一樣廣闊無垠」。它鼓勵人們擺脫束縛，自由地發想，不用擔心可行性、成本或目前的限制，就像仰望藍天一樣，思緒可以無限延伸。這種思考方式常用於腦力激盪或需要創新突破的場合。

**例句:** The initial brainstorming session was all about blue sky thinking; we worried about feasibility later.

**翻譯:** 最初的腦力激盪會議完全是海闊天空的思考；我們稍後才擔心可行性。

### 22.3 Think outside the box

**直譯:** 跳脫框架思考

**涵義:** 指用一種新穎的、非傳統的、富有創造力的方式來思考問題或尋找解決方案，不被固有的假設、規則或限制所束縛。

**起源:** 這個片語據說起源於一個經典的九點謎題 (nine dots puzzle)。謎題要求用四條連續的直線穿過九個排成三乘三方陣的點。許多人無法解開，因為他們下意識地假設線條不能超出這個由點構成的「盒子」(box)。而正確的解法恰恰需要將線條畫到「盒子」之外。這個謎題和它的解法啟發了「think outside the box」這個說法，用來鼓勵人們打破思維定勢。

**例句:** To solve this complex problem, we need to think outside the box.

**翻譯:** 要解決這個複雜的問題，我們需要跳脫框架思考。

## 22.4 Crying wolf

**直譯:** 喊狼來了

**涵義:** 指發出虛假的警報或不斷地抱怨、誇大問題，導致在真正需要幫助或警告的時候，沒有人再相信你。

**起源:** 源自伊索寓言《狼來了》(The Boy Who Cried Wolf)。故事講述一個牧童為了好玩，反覆向村民們謊稱有狼來攻擊羊群。村民們一再被騙後，當真的有狼來襲時，儘管牧童拚命呼救，也沒有人再相信他，結果他的羊群被狼吃光了。這個故事告誡人們說謊和發假警報會失去信譽。「Crying wolf」因此成為一個比喻，指因發假警報而失去他人信任的行為。

**例句:** He has cried wolf so many times about quitting his job that nobody believes him anymore.

**翻譯:** 他已經喊了那麼多次「狼來了」說要辭職，以至於沒人再相信他了。

DRAFT

## 第六部分

### 宗教與神話典故

DRAFT

## 第二十三章 希伯來聖經與基督教

在這個充滿流行文化的時代，我們常常會在電影、文學作品，甚至是日常對話中遇到源自聖經的典故和比喻。這些典故就像是文化的「密碼」，解開它們不僅能幫助我們更好地理解西方文化，還能讓我們的表達更加生動有趣！

想像一下，當你形容一個計畫野心太大時，說它是在「蓋巴別塔」；或是當你看到某人浪子回頭時，會心一笑地說「這不就是現代版的浪子回頭嗎？」這些典故不僅能讓你的表達更加優雅，還能展現你的文化素養。

在這一章中，我們將一起探索一些最常見、最有趣的聖經典故。每個典故都附帶了它的原始故事、現代含義，以及實用的例句。無論你是否信仰基督教，這些典故都是提升文化素養的寶貴資產。準備好開始這趟文化探索之旅了嗎？讓我們一起來解開這些文化密碼吧！

## 23.1 Cain and Abel

**直譯:** 該隱與亞伯 (指兄弟相殘；嫉妒引發的暴力)

**涵義:** 比喻兄弟之間的嫉妒、仇恨和致命衝突。

**起源:** 源自《聖經·舊約·創世記》第 4 章的故事。該隱 (Cain) 和亞伯 (Abel) 是亞當和夏娃的兒子。該隱是農夫，亞伯是牧羊人。他們向上帝獻祭，上帝看中了亞伯的祭物（羊），卻看不中該隱的祭物（土產）。該隱因此心生嫉妒和憤怒，將弟弟亞伯殺害。這是聖經中記載的第一起謀殺案。「該隱與亞伯」的故事象徵著嫉妒的原罪及其可能導致的毀滅性後果，尤其是手足相殘的悲劇。

**例句:** The rivalry between the two brothers had a Cain and Abel dynamic.

**翻譯:** 這兩兄弟之間的敵對關係帶有該隱與亞伯般的（手足相殘）色彩。



## 23.2 Tower of Babel

**直譯:** 巴別塔 (指語言混亂；溝通障礙；狂妄自大的計畫)

**涵義:** 比喻因語言不通或缺乏理解而導致的混亂、溝通失敗的狀況。也可用來指代一個過於雄心勃勃、最終因狂妄自大而失敗的計畫。

**起源:** 源自《聖經·舊約·創世記》第 11 章的故事。洪水過後，人類都說同一種語言，他們遷移到示拿地（巴比倫尼亞），決定在那裡建造一座城和一座通天的高塔（巴別塔），以顯示人類的力量和團結，避免再次分散。上帝看到人類的驕傲和狂妄，決定阻止他們。他變亂了他們的口音，使他們語言不通，無法協作，最終被迫停工並分散到世界各地。這個故事解釋了世界上多種語言的來源，也警示了人類的驕傲。「巴別塔」因此象徵著語言混亂、溝通障礙和狂妄計畫的失敗。

**例句:** The international conference descended into a Tower of Babel situation due to translation issues.

**翻譯:** 由於翻譯問題，那場國際會議陷入了巴別塔般的混亂局面。

### 23.3 The handwriting on the wall

**直譯:** 牆上的字跡；不祥之兆；末日警告

**涵義:** 指一個明顯的、預示著未來災難、失敗或厄運即將來臨的警告信號。

**起源:** 源自《聖經·舊約·但以理書》第 5 章的故事。巴比倫王伯沙撒 (Belshazzar) 在宴會中，用從耶路撒冷聖殿掠奪來的金銀器皿飲酒作樂，褻瀆上帝。突然，一隻神秘的手指憑空出現，在宮殿的牆上寫下了一行無人能懂的文字。國王驚恐萬分，召來先知但以理 (Daniel) 解讀。但以理解釋說，這些字預示著伯沙撒的王國氣數已盡，即將滅亡並被瑪代人和波斯人瓜分。當夜，伯沙撒果然被殺，巴比倫王國滅亡。因此，「牆上的字跡」就成了不祥預兆或末日警告的代名詞。

**例句:** The company's declining sales were the handwriting on the wall for its eventual bankruptcy.

**翻譯:** 公司不斷下滑的銷售額是其最終破產的不祥之兆（牆上的字跡）。

## 23.4 Prodigal son

**直譯:** 浪子回頭的兒子

**涵義:** 指揮霍家產、離家出走，但在經歷困苦後悔悟並返回家園的孩子。現在常用來比喻任何曾經犯錯、迷失，但最終悔改並被寬恕接納的人。

**起源:** 源自《聖經·新約·路加福音》第 15 章中耶穌講述的一個比喻。故事中，一個小兒子要求父親分家產，然後遠走他鄉，生活放蕩，很快將錢財揮霍一空。陷入困境後，他決定回家向父親認錯，希望能被收留作雇工。沒想到父親見到他回來，不但沒有責備，反而充滿憐憫地跑去擁抱他，為他穿上新衣，宰了肥牛犢設宴慶祝。這個故事強調了上帝對罪人悔改的寬恕和慈愛。「浪子」這個形象代表了迷途知返並獲得救贖的人。

**例句:** After years of reckless living, he returned home like the prodigal son, seeking forgiveness.

**翻譯:** 在經歷了多年魯莽的生活後，他像浪子回頭一樣回到家，尋求寬恕。

### 23.5 Job's patience

**直譯:** 約伯的耐心 (指極大的耐心和忍耐力)

**涵義:** 指面對極端的痛苦、損失和不幸時，所表現出的非凡的耐心、忍耐力和對信仰的堅定。

**起源:** 源自《聖經·舊約·約伯記》(Book of Job)。約伯 (Job) 是一個正直、敬畏上帝的富人。魔鬼撒旦向上帝挑戰，認為約伯的虔誠只是因為上帝賜福於他。上帝允許撒旦考驗約伯。於是，約伯在短時間內失去了他所有的財產、子女，自己也渾身長滿毒瘡，承受著巨大的身心痛苦。儘管如此，約伯始終沒有抱怨上帝，保持著對上帝的信仰和極大的忍耐。最終，上帝加倍地賜福給約伯。「約伯的耐心」因此成為了在極端逆境中保持忍耐和信仰的典範。

**例句:** Dealing with the bureaucratic delays required the patience of Job.

**翻譯:** 處理官僚主義的拖延需要約伯般的耐心。

## 23.6 Job-like suffering

**直譯:** 約伯般的苦難 (指承受極大的痛苦和磨難)

**涵義:** 指一個人經歷或承受的極其深重、持久、看似不公正的痛苦、損失和磨難。

**起源:** 同 ‘Job’s patience’ (約伯的耐心)，源自《聖經·舊約·約伯記》。這個片語側重於約伯所經歷的苦難本身，而非他的耐心。約伯在短時間內失去了財富、子女，並飽受病痛折磨，代表了人類可能遭遇的極致苦難。「約伯般的苦難」用來形容任何程度深重、令人難以承受的不幸。

**例句:** After losing his job, his house, and his health, he felt he was enduring Job-like suffering.

**翻譯:** 在失去了工作、房子和健康之後，他感覺自己正在承受約伯般的苦難。

### 23.7 Eye of the needle

**直譯:** 針眼 (指極其困難的事情)

**涵義:** 比喻一件極其困難、幾乎不可能完成的事情。

**起源:** 源自《聖經·新約》中耶穌的話。在馬太福音、馬可福音和路加福音中都記載了類似的內容。耶穌教導說：「駱駝穿過針的眼，比財主進神的國還容易呢！」(It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.) 這裡的「針眼」(eye of the needle) 被用來比喻極度狹窄、難以通過的關口，強調富人因為留戀財富而難以進入天國。這個生動的比喻後來被用來形容任何極度困難或看似不可能的任務。

**例句:** Getting all the factions to agree on the peace plan was like passing through the eye of the needle.

**翻譯:** 讓所有派別都同意和平計畫，簡直像穿過針眼一樣困難。

## 23.8 Jezebel

**直譯:** 耶洗別 (指邪惡、無恥、妖媚惑眾的女人)

**涵義:** 這是一個帶有強烈貶義的稱呼，用來形容一個邪惡、墮落、無恥、操縱欲強、妖媚惑眾的女人。

**起源:** 源自《聖經·舊約·列王紀上、下》。耶洗別 (Jezebel) 是以色列國王亞哈 (Ahab) 的妻子，一位信奉異教巴力 (Baal) 的腓尼基公主。她被描繪成一個邪惡、殘酷、偶像崇拜的女人，她引誘亞哈王和以色列人崇拜巴力，迫害耶和華的先知（如以利亞 Elijah），並謀害無辜的拿伯 (Naboth) 以奪取其葡萄園。最終她得到了悲慘的下場，被從窗戶扔下摔死，屍體被狗吃掉。因為聖經中的負面描寫，「耶洗別」成為了邪惡、淫蕩、異教和專橫女性的代名詞，在歷史上常被用來污名化有權勢或不守傳統婦道的女性。

**例句:** He accused his rival's wife of being a manipulative Jezebel trying to ruin him.

**翻譯:** 他指責對手的妻子是一個試圖毀掉他的、工於心計的耶洗別。

### 23.9 Sodom and Gomorrah

**直譯:** 所多瑪與蛾摩拉 (指罪惡、墮落之地)

**涵義:** 比喻一個極度罪惡、墮落、道德敗壞的地方或狀態。

**起源:** 源自《聖經·舊約·創世記》第 18-19 章。所多瑪 (Sodom) 和蛾摩拉 (Gomorrah) 是位於約旦河谷的兩座城市，因其居民的罪惡滔天（包括淫亂、暴力、待客不善等）而聞名。上帝決定毀滅這兩座城。亞伯拉罕為城中的義人向上帝求情，但最終城中連十個義人都找不到。上帝派遣天使將亞伯拉罕的侄子羅得 (Lot) 及其家人救出（但羅得的妻子回頭看而被變成了鹽柱），然後降下硫磺與火，徹底毀滅了所多瑪和蛾摩拉。「所多瑪與蛾摩拉」因此成為了罪惡、墮落和上帝審判的象徵。

**例句:** The city's rampant crime and corruption made it feel like a modern-day Sodom and Gomorrah.

**翻譯:** 這座城市猖獗的犯罪和腐敗讓人感覺像是一個現代版的所多瑪與蛾摩拉。



## 23.10 The Golden Calf

**直譯:** 金牛犢 (指錯誤的崇拜對象；偶像崇拜)

**涵義:** 比喻人們錯誤崇拜或過度追逐的事物，尤其是物質財富或世俗的成功，取代了對真正價值或精神信仰的追求。

**起源:** 源自《聖經·舊約·出埃及記》第 32 章。當摩西 (Moses) 上西奈山領取上帝頒布的十誡時，久久未歸。山下的以色列百姓失去耐心，變得恐慌和不信，要求摩西的哥哥亞倫 (Aaron) 為他們製造一個神像來引導他們。亞倫收集了百姓們的金飾，鑄造了一隻金牛犢，百姓們便圍著金牛犢祭拜、唱歌跳舞，將其視為帶領他們出埃及的神。摩西下山看到此景，勃然大怒，摔碎了刻有十誡的石板，燒毀了金牛犢，並懲罰了拜偶像的百姓。「金牛犢」因此象徵著偶像崇拜、背棄信仰、以及對物質財富的貪婪和錯誤追求。

**例句:** For many people, money has become the golden calf they worship above all else.

**翻譯:** 對許多人來說，金錢已經成為他們崇拜的、高於一切的金牛犢。

### 23.11 Opening the floodgates

**直譯:** 打開水閘 (指引發大量、難以控制的後果)

**涵義:** 比喻某個行動或決定引發了一連串大量的、通常是負面的、難以控制或阻止的事情發生。

**起源:** 這個片語的字面意思是打開控制水流的水閘，讓水大量湧出。這個意象可能間接與《聖經·舊約·創世記》中挪亞方舟 (Noah's Ark) 的大洪水故事有關，故事中描述上帝「打開了天上的窗戶」 (the windows of heaven were opened) 降下暴雨。但更直接的起源是水利工程中的水閘概念。一旦水閘打開，洪水便奔湧而出，難以遏制。這個比喻強調了某個初始行動可能觸發的、規模巨大且失控的連鎖反應。

**例句:** Allowing one exception would open the floodgates to similar requests.

**翻譯:** 允許一個例外將會為類似的請求打開水閘 (引發大量請求)。

## 23.12 Bite the apple

**直譯:** 咬蘋果 (指屈服於誘惑；犯下原罪)

**涵義:** 比喻屈服於誘惑，做出了明知可能錯誤或有風險的行為，尤其指最初的、導致後來一系列問題的舉動。

**起源:** 源自《聖經·舊約·創世記》第3章中亞當 (Adam) 和夏娃 (Eve) 的故事。上帝允許他們住在伊甸園，可以吃園中所有樹上的果子，唯獨禁止吃「知善惡樹」上的果子。蛇（通常被認為是撒旦的化身）誘惑夏娃，說吃了這果子就能像上帝一樣知道善惡。夏娃禁不住誘惑，摘下果子吃了，並給了亞當，亞當也吃了（聖經原文只說是「果子」，但西方傳統常描繪為蘋果）。他們吃了之後，眼睛就明亮了，意識到自己赤身露體，並因此被上帝逐出伊甸園，人類從此有了原罪。「咬蘋果」因此象徵著屈服於誘惑、違背禁令、以及導致失去純真和樂園的行為。

**例句:** Despite knowing the risks, he decided to bite the apple and invest in the shady scheme.

**翻譯:** 儘管知道風險，他還是決定咬下蘋果，投資那個不正當的計畫。

## 23.13 The Last Supper

**直譯:** 最後的晚餐

**涵義:** 指耶穌基督在被釘十字架前夕，與他的十二門徒共進的最後一餐。引申義可指任何重要人物在遭遇變故（如死亡、離別、失敗）前的最後一次聚餐或重要會面，常帶有預示分離或不祥的意味。

**起源:** 源自《聖經·新約》四福音書（馬太福音、馬可福音、路加福音、約翰福音）的記載。在逾越節的晚上，耶穌和十二門徒一起用餐。席間，耶穌設立了聖餐儀式（擘餅和分杯，象徵他的身體和血），預言了其中一個門徒猶大 (Judas Iscariot) 將會出賣他，以及彼得 (Peter) 將三次不認他。這次晚餐是基督教信仰中的核心事件之一，也是許多藝術作品（最著名的是達文西的壁畫）的主題。「最後的晚餐」充滿了預兆、背叛和告別的氛圍。

**例句:** The team had one last meal together before the company closed down; it felt like the Last Supper.

**翻譯:** 公司倒閉前，團隊成員一起吃了最後一頓飯，感覺就像是最後的晚餐。

## 23.14 Raising Lazarus

**直譯:** 使拉撒路復活 (指奇蹟般的復活或復甦)

**涵義:** 比喻使垂死或已死的事物 (或人) 奇蹟般地恢復生機、起死回生。

**起源:** 源自《聖經·新約·約翰福音》第 11 章。拉撒路 (Lazarus) 是耶穌的朋友，住在伯大尼。他病死了四天後，耶穌來到他的墓前，呼喚他的名字，命令他出來。拉撒路竟然奇蹟般地從墳墓裡走了出來，恢復了生命。這個神蹟展示了耶穌超越死亡的權柄，也預示了他自己的復活。「使拉撒路復活」因此成為了起死回生、奇蹟復甦的代名詞。

**例句:** The new CEO's strategy succeeded in raising Lazarus for the failing company.

**翻譯:** 新任執行長的策略成功地讓這家瀕臨倒閉的公司起死回生 (使拉撒路復活)。

### 23.15 Promised land

**直譯:** 應許之地 (指理想的目標或狀態；嚮往的地方)

**涵義:** 指一個被認為充滿機會、幸福、繁榮和自由的理想之地或狀態，是人們嚮往和追求的最終目標。

**起源:** 源自《聖經·舊約》。上帝應許亞伯拉罕 (Abraham) 和他的後裔 (以色列人) 一片「流奶與蜜之地」 (a land flowing with milk and honey)，即迦南地 (Canaan)。以色列人在摩西 (Moses) 的帶領下，逃離了埃及的奴役，在曠野漂流四十年，最終由約書亞 (Joshua) 帶領進入了這片應許之地。雖然進入應許之地的過程充滿艱辛，但它始終代表著上帝的賜福、自由和終極的歸宿。「應許之地」後來被廣泛用於比喻任何人們嚮往的、能夠實現夢想和獲得幸福的理想目標或地方。

**例句:** For the immigrants, America represented the promised land of opportunity and freedom.

**翻譯:** 對於那些移民來說，美國代表著充滿機會和自由的應許之地。

## 23.16 Damned if you do, damned if you don't

**直譯:** 做也死，不做也死 (指進退兩難的困境)

**涵義:** 形容一個進退兩難的處境，無論選擇做什麼或不做什麼，都會帶來負面後果或受到批評。

**起源:** 這個片語雖然不是直接出自聖經，但與基督教文化中的「原罪」概念有關。在基督教教義中，人類因亞當和夏娃的「原罪」而天生帶有罪性，無論做什麼都無法完全擺脫罪惡。這個片語後來被廣泛用於描述那些無論如何選擇都會帶來負面結果的困境，就像是被「詛咒」了一樣。它反映了人類在面對道德抉擇時常常遇到的無奈處境。

**例句:** The politician was in a damned if you do, damned if you don't situation when asked about the controversial policy.

**翻譯:** 當被問及那項有爭議的政策時，這位政治家陷入了做也死、不做也死的困境。

### 23.17 Messianic complex

**直譯:** 彌賽亞情結；救世主情結

**涵義:** 指一種心理狀態，個體深信自己被賦予了拯救他人、某個群體或整個世界的使命。這種信念可能與宗教背景有關，也可能無關，有時可能達到妄想的程度。

**起源:** 「彌賽亞」(Messiah) 源自希伯來語，意為「受膏者」，在猶太教中指上帝將派遣來拯救以色列民族的君王或先知；在基督教中則指耶穌基督。擁有「彌賽亞情結」的人，將自己視為具有類似救世主身份或使命的人物。這個詞彙通常帶有負面或批評的意味，暗示這種信念是不切實際、自大或具有潛在危險的。

**例句:** The cult leader clearly suffered from a Messianic complex, believing he was chosen to lead humanity.

**翻譯:** 那個邪教領袖顯然患有彌賽亞情結，相信自己被選中來領導人類。



## 23.18 Baptism by fire

**直譯:** 炮火的洗禮；嚴峻的初次考驗

**涵義:** 指一個人（尤其是新人）第一次經歷的非常困難、危險或嚴峻的考驗或磨練，通常是其進入某個新領域、新職位或新階段的初次挑戰。

**起源:** 這個詞組結合了宗教的「洗禮」(Baptism) 和戰爭的「炮火」(fire)。洗禮是基督教的入教儀式，象徵重生和淨化。而「炮火」則代表戰場上的危險和考驗。將兩者結合，「Baptism by fire」最初可能用來形容士兵第一次上戰場接受炮火洗禮的經歷。後來引申為任何形式的、艱難的入門考驗或嚴峻的初次經歷。

**例句:** Her first solo presentation to the board of directors was a real baptism by fire.

**翻譯:** 她第一次獨自向董事會做簡報是一次真正的炮火洗禮。

## 23.19 David vs. Goliath

**直譯:** 大衛對決歌利亞 (指以弱勝強的較量)

**涵義:** 比喻一場看似實力懸殊、以弱對強的競爭或衝突，弱小的一方最終卻可能戰勝強大的一方。

**起源:** 源自《聖經·舊約》中的故事（撒母耳記上第 17 章）。當時，以色列人與非利士人交戰。非利士人陣營中有一位身材異常高大、力大無窮的巨人戰士歌利亞 (Goliath)，他每天向以色列人罵陣挑戰，無人敢應戰。年輕的牧羊人大衛 (David) 自告奮勇，僅僅依靠投石器和智慧，用石子擊中了歌利亞的額頭，將其殺死，幫助以色列人贏得了勝利。這個故事成為了以弱勝強、勇氣戰勝蠻力的經典象徵。「大衛對決歌利亞」常被用來形容實力懸殊的對抗。

**例句:** The small startup competing against the tech giant felt like a David vs. Goliath battle.

**翻譯:** 那家小型新創公司與科技巨頭競爭，感覺像是一場大衛對決歌利亞的戰鬥。

## 第二十四章 北歐與東方神話

在這個章節中，我們將探索一些最迷人的神話傳說！從北歐的英靈殿到東方的香格里拉，這些故事不僅僅是古代人的想像，更是人類對理想世界的永恆追求。這些傳說就像是一面神奇的鏡子，讓我們看到不同文化如何描繪他們心目中的完美世界。準備好了嗎？讓我們一起踏上這段奇幻之旅，看看這些傳說如何影響了現代文化，以及它們背後蘊藏的智慧！

## 24.1 Valhalla

**直譯:** 瓦爾哈拉殿堂 (指英靈殿；陣亡勇士的光榮歸宿)

**涵義:** 在北歐神話中，指由主神奧丁 (Odin) 掌管的、位於阿斯加德 (Asgard) 的宏偉殿堂，是那些在戰場上英勇犧牲的勇士（英靈，Einherjar）死後居住的地方。他們在此宴飲、比武，為末日之戰「諸神黃昏」(Ragnarök) 做準備。引申為戰士或英雄們光榮的死後歸宿或終極榮譽之地。

**起源:** 瓦爾哈拉是北歐神話體系中的重要概念，記載於《詩體埃達》(Poetic Edda) 和《散文埃達》(Prose Edda) 等古斯堪地那維亞文獻中。它反映了維京文化對戰鬥、榮譽和死亡的看法。女武神瓦爾基麗 (Valkyries) 會將戰死的勇士靈魂引導至瓦爾哈拉。這個概念在現代文化中（如華格納的歌劇、漫畫、遊戲）仍然具有影響力。

**例句:** The soldier fought bravely, hoping to earn his place in Valhalla.

**翻譯:** 那個士兵奮勇作戰，希望能贏得他在瓦爾哈拉殿堂中的一席之地。

## 24.2 Shangri-La

**直譯:** 香格里拉 (指人間天堂；世外桃源)

**涵義:** 指一個隱藏在喜馬拉雅山脈中的、與世隔絕、充滿和平、幸福和長壽的神秘烏托邦山谷。現在常用來比喻任何寧靜、美麗、如同天堂般的避世之地或理想狀態。

**起源:** 這個名字和概念來自英國作家詹姆斯·希爾頓 (James Hilton) 1933 年出版的小說《消失的地平線》(Lost Horizon)。小說描寫了幾位西方人在飛機失事後，來到了一個名叫香格里拉的神秘喇嘛寺院，那裡的人們享受著近乎永恆的生命和寧靜的生活。這部小說大受歡迎，「香格里拉」從此成為了東方神秘主義和世外桃源的代名詞，激發了人們對尋找這樣一個理想國度的想像。

**例句:** They dreamed of retiring to a quiet village, their own little Shangri-La.

**翻譯:** 他們夢想著退休後去一個寧靜的村莊，那是他們自己的小小香格里拉。

### 24.3 Eldorado

**直譯:** 黃金國 (指傳說中的黃金之地；難以企及的財富或目標)

**涵義:** 指傳說中南美洲一個充滿黃金和財富的 mythical city of gold (神話黃金城) 或王國。現在常用來比喻任何極度富有、令人嚮往但又難以尋獲的地方、狀態或目標。

**起源:** 「El Dorado」在西班牙語中意為「鍍金的人」(The Gilded One)。這個傳說起源於西班牙征服者聽到的關於南美洲穆伊斯卡人 (Muisca) 部落的一個儀式：新任酋長會在身上塗滿金粉，然後乘木筏到瓜塔維塔湖 (Lake Guatavita) 中央，將黃金和寶石投入湖中獻給神明。這個故事被歐洲人添油加醋，逐漸演變成一個遍地黃金的城市或王國的傳說，吸引了無數探險家 (如弗朗西斯科·皮薩羅、沃爾特·雷利爵士等) 前往南美洲尋找，但都無功而返。「黃金國」最終成為了虛幻財富和徒勞追尋的象徵。

**例句:** For centuries, explorers searched the Amazon for the legendary city of Eldorado.

**翻譯:** 數個世紀以來，探險家們在亞馬遜叢林中尋找傳說中的黃金國。

## 24.4 Atlantis

**直譯:** 亞特蘭提斯 (指失落的偉大文明或成就)

**涵義:** 指傳說中一個擁有高度文明、但在史前時代沉入海底的神秘島嶼或大陸。現在常用來比喻任何曾經輝煌但已失落的文明、成就、地方或理想。

**起源:** 這個傳說最早出自古希臘哲學家柏拉圖 (Plato) 的對話錄《克里提亞斯》(Critias) 和《提邁奧斯》(Timaeus)。柏拉圖描述亞特蘭提斯是一個位於「赫拉克勒斯之柱」(直布羅陀海峽) 之外的強大島國，擁有先進的科技和富饒的資源，但因其墮落和傲慢而受到神的懲罰，最終在一日一夜之間被地震和洪水吞噬，沉入大海。關於亞特蘭提斯是否真實存在、其確切位置以及柏拉圖描述的意圖 (是歷史記載還是哲學寓言) 一直眾說紛紜。「亞特蘭提斯」已成為失落文明和神秘黃金時代的經典符號。

**例句:** The ruins hinted at a forgotten civilization, a kind of Atlantis of the desert.

**翻譯:** 那些廢墟暗示著一個被遺忘的文明，如同沙漠中的亞特蘭提斯。

## 24.5 Camelot

**直譯:** 卡美洛 (指亞瑟王傳說中的理想宮廷；黃金時代)

**涵義:** 指亞瑟王傳說中，亞瑟王和他圓桌騎士們的宮廷所在地。在現代語境中，常用來比喻一個充滿希望、理想主義、高貴品格和繁榮昌盛的短暫黃金時代，尤其指某個富有魅力的領導人執政的時期。

**起源:** 卡美洛作為亞瑟王宮廷的名字，最早出現在 12 世紀法國詩人克雷蒂安·德·特魯瓦 (Chrétien de Troyes) 的詩歌中，並在後來的亞瑟王傳奇文學（如托馬斯·馬洛禮的《亞瑟之死》）中發揚光大。它被描繪成一個充滿騎士精神、公平正義和繁榮景象的理想王國。在現代，這個詞尤其與美國總統約翰·甘迺迪 (John F. Kennedy) 的任期聯繫在一起。甘迺迪遇刺後，他的遺孀賈桂琳引用了當時流行的音樂劇《卡美洛》(Camelot) 的歌詞，將甘迺迪政府比作那個短暫而輝煌的理想時代。「卡美洛」因此帶上了一層對逝去美好時光的懷舊色彩。

**例句:** The early years of his presidency were often romanticized as a modern-day Camelot.

**翻譯:** 他總統任期的早年常被浪漫化為現代的卡美洛。



**第七部分**

**歷史事件與戰爭典故**

DRAFT

## 第二十五章 歐洲歷史

歐洲歷史就像一部精彩的連續劇，充滿了高潮迭起的戲劇性時刻！從滑鐵盧戰役的驚天逆轉，到柏林圍牆倒塌的感人場面，每一個歷史時刻都留下了深刻的印記，成為後人常常引用的文化典故。本章將帶你認識這些耳熟能詳的歷史典故，讓你不只是「知其然」，更要「知其所以然」。當你下次聽到有人說「這是他的滑鐵盧」或「展現敦克爾克精神」時，你就能秒懂背後的典故，還能跟朋友們侃侃而談歐洲歷史呢！準備好來一場歷史冒險了嗎？讓我們開始吧！

## 25.1 Waterloo

**直譯:** 滑鐵盧 (指徹底的、決定性的失敗)

**涵義:** 比喻一個人的最終的、慘痛的、無法挽回的失敗或垮台，尤其是在經歷了一系列成功之後。

**起源:** 源自 1815 年 6 月 18 日的滑鐵盧戰役 (Battle of Waterloo)。在這場戰役中，法國皇帝拿破崙·波拿巴 (Napoleon Bonaparte) 率領的法軍被英國、普魯士等國組成的反法同盟軍隊徹底擊敗。這次失敗終結了拿破崙的百日王朝，也標誌著他政治和軍事生涯的終結。因為這場戰役的決定性意義，「滑鐵盧」從此成為了形容慘敗和終結的經典代名詞。

**例句:** The disastrous product launch proved to be the CEO's Waterloo.

**翻譯:** 那次災難性的產品發布被證明是那位執行長的滑鐵盧。

## 25.2 Dunkirk spirit

**直譯:** 敦克爾克精神 (指在逆境中團結、堅韌不拔的精神)

**涵義:** 指在面臨極大困境或危機時，民眾表現出的團結一致、互相幫助、堅韌不拔、共度難關的精神。

**起源:** 源自二戰初期的敦克爾克大撤退 (Dunkirk evacuation, 1940 年 5 月至 6 月)。當時，數十萬英法盟軍被德軍圍困在法國北部的敦克爾克海灘，面臨被殲滅的危險。英國政府發起了代號為「發電機行動」的大規模撤退行動，除了動用軍艦，還徵召了大量民用船隻（漁船、遊艇等），許多平民船主冒著生命危險前往敦克爾克，成功將約 33 萬名士兵撤回英國。這次行動中展現出的軍民團結、克服萬難的精神被稱為「敦克爾克精神」，成為英國民族精神的象徵之一。

**例句:** During the flood, the community showed true Dunkirk spirit, helping neighbours evacuate.

**翻譯:** 在洪水期間，社區展現了真正的敦克爾克精神，幫助鄰居撤離。

### 25.3 Vichy government

**直譯:** 維琪政府 (指通敵的傀儡政府)

**涵義:** 指在二戰期間 (1940-1944 年)，納粹德國佔領法國後，在法國南部非佔領區成立的、與納粹合作的傀儡政府。現在常用來比喻任何通敵賣國、與佔領者合作的傀儡政權。

**起源:** 1940 年法國被德國擊敗後，以菲利普·貝當 (Philippe Pétain) 元帥為首的法國政府與德國簽訂停戰協定，並將政府遷至法國中部的溫泉小鎮維琪 (Vichy)，管理南部非佔領區。維琪政府在政治、經濟和軍事上都與納粹德國合作，包括迫害猶太人、鎮壓抵抗運動等。因此，「維琪政府」成為了通敵、賣國和傀儡政權的代名詞，帶有強烈的負面含義。

**例句:** The resistance movement fought against both the occupiers and the Vichy government.

**翻譯:** 抵抗運動同時對抗佔領者和維琪政府。

## 25.4 Yalta moment

**直譯:** 雅爾達時刻 (指大國劃分勢力範圍的峰會)

**涵義:** 指幾個大國領導人舉行高峰會談，就戰後世界秩序、勢力範圍劃分或重大國際問題做出決定性安排的時刻。這個詞有時帶有負面含義，暗示這些決定可能犧牲了小國的利益或未經其同意。

**起源:** 源自 1945 年 2 月在蘇聯克里米亞半島的雅爾達 (Yalta) 舉行的盟軍領袖會議。美國總統羅斯福、英國首相邱吉爾和蘇聯領導人史達林在此次會議上討論了二戰後歐洲的安排、德國的處理、聯合國的建立以及蘇聯對日作戰等問題。雅爾達會議對戰後世界格局產生了深遠影響，但也因其對東歐國家命運的安排而備受爭議。因此，「雅爾達時刻」被用來指代類似的大國峰會及其可能帶來的地緣政治影響。

**例句:** Some fear the current summit could become another Yalta moment, reshaping global alliances.

**翻譯:** 有些人擔心這次的峰會可能成為另一個雅爾達時刻，重塑全球聯盟格局。

## 25.5 Berlin Wall

**直譯:** 柏林圍牆

**涵義:** 指在冷戰時期（1961-1989 年）分隔東柏林與西柏林的混凝土牆和邊境防禦體系。它不僅是物理上的隔絕，更是意識形態對立（共產主義與資本主義）和東西方分裂的象徵。

**起源:** 二戰後，德國和柏林被盟軍（美、英、法、蘇）分區佔領。隨著冷戰加劇，東德（德意志民主共和國，由蘇聯支持）為了阻止其公民逃往西柏林（由西方盟國控制的自由飛地），於 1961 年 8 月 13 日開始修建柏林圍牆。這堵牆成為冷戰時期「鐵幕」最著名的象徵，直到 1989 年 11 月 9 日在民眾壓力下倒塌，標誌著冷戰的緩和和德國統一的開始。

**例句:** The fall of the Berlin Wall symbolized the end of the Cold War division in Europe.

**翻譯:** 柏林圍牆的倒塌象徵著歐洲冷戰分裂的結束。



## 25.6 Iron Curtain

**直譯:** 鐵幕 (指冷戰時期分隔東西歐的政治和意識形態邊界)

**涵義:** 「鐵幕」是一個比喻性的詞彙，形容冷戰時期將歐洲分成東西兩個陣營的無形屏障。這個詞暗示了一道不可穿透的、將共產主義陣營與資本主義陣營分隔開來的隔離牆，就像劇院用來防火的鐵製幕布一樣。

**起源:** 這個詞最著名的使用是在 1946 年 3 月，英國前首相溫斯頓·邱吉爾在美國密蘇里州富爾頓威斯敏斯特學院的演講中。他說：「從波羅的海的什切青到亞得里亞海的的里雅斯特，一道鐵幕已經降下橫貫整個歐洲大陸。」這場被稱為「鐵幕演說」的講話被認為是冷戰開始的標誌性事件之一。不過「鐵幕」這個詞其實更早就存在，在第一次世界大戰後就被用來描述蘇聯與外界的隔絕。柏林圍牆後來成為了這道「鐵幕」最具象徵性的實體表現。

**例句:** The fall of communism in Eastern Europe finally lifted the Iron Curtain that had divided the continent for decades.

**翻譯:** 東歐共產主義的瓦解最終掀起了分隔這片大陸數十年的鐵幕。(終於可以自由通行啦！)

## 25.7 Kremlinology

**直譯:** 克里姆林宮學

**涵義:** 指在冷戰時期，西方分析家研究和解讀蘇聯（以及後來的俄羅斯）政治領導層內部運作、權力鬥爭和政策意圖的方法。由於蘇聯政治體系高度不透明，研究者需要通過分析官方聲明、領導人排名、公開露面的細微跡象等間接線索來推斷內部情況。

**起源:** 「克里姆林宮」(Kremlin) 是位於莫斯科的建築群，是蘇聯和俄羅斯政府的象徵和權力中心。「-ology」後綴表示「…學」。因此，「Kremlinology」就是研究克里姆林宮內部政治的學問。由於缺乏可靠的內部信息，這種研究方法帶有很強的推測性，需要仔細觀察和解讀各種公開信號，如同猜謎一般。

**例句:** Analysts employed Kremlinology to decipher the meaning behind the leader's public statements.

**翻譯:** 分析家們運用克里姆林宮學來解讀那位領導人公開聲明背後的含義。

## 25.8 Nazi salute

**直譯:** 納粹禮

**涵義:** 指納粹德國時期使用的舉手禮（右臂向前上方伸直，手掌向下），通常伴隨著口號「希特勒萬歲」(Heil Hitler)。現在被廣泛視為法西斯主義、白人至上主義和反猶太主義的象徵，在許多國家是禁止使用的。

**起源:** 這種敬禮方式據說模仿了古羅馬的敬禮，但其現代形式與義大利法西斯黨和隨後的德國納粹黨緊密相關。納粹黨將其作為強制性的敬禮方式，用來表達對希特勒和納粹政權的效忠。二戰後，由於納粹犯下的滔天罪行，這種敬禮成為了極權、仇恨和種族滅絕的代名詞。

**例句:** Performing the Nazi salute is illegal in Germany and several other countries.

**翻譯:** 行納粹禮在德國和其他幾個國家是違法的。

## 25.9 Chernobyl moment

**直譯:** 車諾比時刻 (指意識到災難性失敗或系統性風險的時刻)

**涵義:** 指一個突然意識到某個系統存在嚴重缺陷、可能導致災難性後果，或者一個隱藏的巨大風險被暴露出來的時刻。它通常意味著需要進行根本性的反思和改變。

**起源:** 源自 1986 年發生在蘇聯烏克蘭的車諾比 (Chernobyl) 核電廠事故。這次事故是歷史上最嚴重的核能意外，暴露了蘇聯核工業在設計、操作和安全文化上的嚴重問題，並對環境和人類健康造成了長期影響。最初蘇聯政府試圖掩蓋事故真相，但最終無法隱瞞。這個事件因此成為了形容突然意識到巨大失敗或系統性風險的隱喻，提醒人們要注意潛在的災難性後果。

**例句:** The data breach was a Chernobyl moment for the company, revealing deep security flaws.

**翻譯:** 這次資料外洩對該公司來說是一個車諾比時刻，暴露了深層的安全漏洞。

## 25.10 McCarthyism

**直譯:** 麥卡錫主義 (指政治迫害、政治獵巫)

**涵義:** 指以反共、反間諜為名，在缺乏具體證據的情況下，對政治異己進行大規模的政治迫害、調查和指控。這種行為通常伴隨著公眾恐慌、媒體審查、言論箝制和職業歧視。現在這個詞也被用來形容任何類似的政治迫害行為。

**起源:** 這個詞來自美國參議員約瑟夫·麥卡錫 (Joseph McCarthy) 的名字。在 1950 年代初期的冷戰高峰期，麥卡錫聲稱掌握了一份在美國政府工作的共產黨員名單，並發起了一場大規模的「反共產主義滲透」運動。他主持的聽證會導致許多人被無端指控為共產黨員或同情者，造成了大量藝術家、知識分子和政府雇員失去工作，甚至入獄。雖然麥卡錫後來被證明是在捏造證據，但這段「紅色恐慌」的歷史給美國社會留下了深刻的傷痕。

**例句:** The professor warned that the current political climate was beginning to resemble McCarthyism.

**翻譯:** 那位教授警告說，當前的政治氣氛開始呈現出麥卡錫主義的特徵。(歷史總是驚人的相似呢～)

DRAFT

## 第二十六章 美國歷史與政治

### 26.1 New Deal

**直譯:** 新政

**涵義:** 指一系列在 1930 年代大蕭條時期，由美國總統富蘭克林·羅斯福推行的經濟和社會改革計劃。這些政策旨在通過政府干預來振興經濟、創造就業、進行社會福利改革。

**起源:** 「New Deal」一詞最早出現在羅斯福 1932 年競選總統時的演說中。他承諾要給美國人民一個「新政」來應對經濟危機。這個計劃包括了眾多措施，如設立社會保障制度、重建金融體系、發展公共工程項目等。這些政策徹底改變了美國政府與經濟的關係，奠定了現代美國福利國家的基礎。

**例句:** The New Deal programs helped millions of Americans survive the Great Depression.

**翻譯:** 新政計劃幫助數百萬美國人度過了大蕭條。（沒有這個新政，可能連麥當勞都買不起啊！）

## 26.2 The smoking gun

**直譯:** 冒煙的槍；確鑿的證據；鐵證

**涵義:** 指能夠無可辯駁地證明某人有罪或某事屬實的決定性證據。

**起源:** 這個比喻來自於謀殺案的場景：如果在嫌疑人手中發現一把剛剛開過槍、還在冒煙的槍 (smoking gun)，那麼這就是他行兇的極其有力的證據。這個意象最早出現在偵探小說中，後來被廣泛用於形容任何能夠揭示真相、確定責任的無可爭議的證據。

**例句:** The leaked emails provided the smoking gun that proved his involvement in the scandal.

**翻譯:** 被洩露的電子郵件提供了鐵證（冒煙的槍），證明他參與了那件醜聞。



## 26.3 Trial by fire

**直譯:** 烈火的考驗；嚴峻的考驗

**涵義:** 指一個人必須經歷的極其困難、痛苦或危險的考驗，通過這個考驗可以證明其能力、勇氣或價值。

**起源:** 這個詞組可能源自中世紀歐洲的一種神明裁判方式，稱為「火審」(ordeal by fire)。被指控犯罪的人被迫手持燒紅的鐵塊行走一段距離或將手臂伸入沸水中，如果傷口在規定時間內癒合良好，則被視為無罪（神明保佑）。這種殘酷的考驗後來被引申為任何形式的、能夠證明個人品質的嚴峻挑戰或磨難。

**例句:** Her first year as CEO, dealing with the company crisis, was a real trial by fire.

**翻譯:** 她擔任執行長的第一年，處理公司危機，是一次真正的烈火考驗。

## 26.4 House of cards

**直譯:** 紙牌屋；不穩定的結構或計畫

**涵義:** 指一個看似精巧複雜，但實際上基礎非常脆弱、極易倒塌的結構、計畫或組織。

**起源:** 字面意思就是用紙牌搭建的房子。這種結構非常不穩定，輕輕一碰或者一陣風吹過就可能完全垮掉。這個比喻被用來形容任何看似龐大或有組織，但根基不穩、隨時可能崩潰的體系或安排。近年來，因為同名的政治題材影集《紙牌屋》(House of Cards) 而更加廣為人知。

**例句:** The entire financial system seemed like a house of cards ready to collapse.

**翻譯:** 整個金融體系看起來就像一個隨時準備崩塌的紙牌屋。

## 26.5 October surprise

**直譯:** 十月驚奇

**涵義:** 指在美國總統大選（通常在 11 月舉行）之前的十月份，突然爆發的、可能影響選舉結果的重大新聞事件或醜聞。

**起源:** 這個詞在 1972 年美國總統大選期間開始流行。當時尼克森政府的國家安全顧問亨利·季辛吉宣稱與北越的和平談判「近在咫尺」，試圖在大選前營造有利氛圍。雖然這個詞的首次使用可能更早，但此後它被用來指代任何在大選前夕，由某方陣營策劃或意外發生的、旨在影響選情的突發事件。這些事件真假難辨，目的通常是打擊對手。

**例句:** Pundits speculated about a potential October surprise that could shift the election dynamics.

**翻譯:** 專家們猜測可能出現的、足以改變選舉態勢的十月驚奇。

## 26.6 Spin doctor

**直譯:** 扭曲事實者；文過飾非者；政治化妝師

**涵義:** 指受僱於政治人物、政黨或組織的公關專家或媒體顧問，他們擅長操縱信息、扭曲事實、引導媒體報導，以對其雇主有利的方式來塑造公眾輿論。

**起源:** 「Spin」在這裡指對信息進行刻意的詮釋、包裝或扭曲，使其產生特定的傾向性。「Doctor」則暗示了他們具有專業的「治療」或「修復」形象的能力。這個詞在 1980 年代開始流行，用來形容那些在媒體面前為政治人物辯護、解釋或「消毒」的專業人士。他們通常反應迅速，擅長使用巧妙的語言來影響事件的呈現方式。

**例句:** The politician relied heavily on his spin doctors to manage his public image during the crisis.

**翻譯:** 在危機期間，那位政治人物非常依賴他的政治化妝師來管理他的公眾形象。

## 26.7 Smoke-filled room

**直譯:** 煙霧瀰漫的房間 (指秘密決策；幕後交易)

**涵義:** 比喻一個秘密的、不公開的場所，由少數有權勢的人在其中進行重要的政治決策或幕後交易，缺乏透明度。

**起源:** 這個說法起源於 1920 年美國共和黨全國代表大會。當時，大會陷入僵局，無法確定總統候選人。據報導，一小群黨內大佬在芝加哥一家酒店的「煙霧瀰漫的房間」(smoke-filled room) 裡秘密協商，最終推舉了當時並不被看好的華倫·哈定 (Warren G. Harding) 作為候選人，而哈定後來也當選了總統。這個事件使得「smoke-filled room」成為了秘密政治操縱和幕後決策的代名詞。

**例句:** The party leader was chosen not by the members, but in a smoke-filled room by a few insiders.

**翻譯:** 該黨的領導人不是由黨員選出的，而是由少數內部人士在一個煙霧瀰漫的房間裡決定的。

## 26.8 Mudslinging

**直譯:** 互相抹黑；潑髒水

**涵義:** 指在政治競選或其他競爭場合中，試圖通過散布關於對手的負面、通常是個人的、不實或誇大的信息、謠言或指控來損害其聲譽，而不是專注於政策或實質性問題的辯論。

**起源:** 字面意思是「扔泥巴」(slinging mud)。這個比喻非常形象，就像小孩子打泥巴仗一樣，把髒東西扔到對方身上。這種負面競選策略在歷史上屢見不鮮，尤其是在激烈、缺乏實質內容的選戰中。「Mudslinging」強調的是這種攻擊的人身性、卑劣性和非理性。

**例句:** The election campaign degenerated into mudslinging between the two main candidates.

**翻譯:** 這場競選活動演變成了兩位主要候選人之間的互相抹黑。

## 26.9 Paper tiger

**直譯:** 紙老虎

**涵義:** 指某些人、組織或事物看起來很強大、很嚇人，但實際上卻很虛弱、不堪一擊。

**起源:** 這個詞直接翻譯自中文的「紙老虎」(zhǐ lǎohǔ)。這個說法由毛澤東在 1946 年與美國記者安娜·路易斯·斯特朗的談話中普及開來。他用「紙老虎」來形容美國原子彈和帝國主義，認為它們表面上看起來很可怕，但從長遠來看，並不能決定戰爭的勝負，真正強大的是人民的力量。這個詞彙後來進入英語世界，用來形容任何外強中乾的對手或威脅。

**例句:** The dictator's threats were seen by many as the roar of a paper tiger.

**翻譯:** 許多人將那位獨裁者的威脅視為紙老虎的咆哮。

## 26.10 Lamé duck

**直譯:** 跛腳鴨 (指任期將滿、權力減弱的政治人物)

**涵義:** 指那些任期即將結束，但繼任者已經選出（或即將選出）的政治人物或官員。由於他們即將離任，其政治影響力和推動政策的能力通常會減弱，處於一種權力過渡的尷尬狀態。

**起源:** 這個詞最早出現在 18 世紀的倫敦證券交易所，用來指那些無法償還債務的經紀人，像跛了腳的鴨子一樣無力。後來在 19 世紀，這個詞被美國人用來形容那些即將卸任的政治人物，他們因為任期將至而失去了原有的權威和影響力，無法再像以前一樣有效地行使職權。

**例句:** During the lame duck session, Congress struggled to pass any significant legislation.

**翻譯:** 在跛腳鴨會期（指選舉後至新任期開始前的國會會期），國會難以通過任何重大立法。



## 26.11 Gerrymandering

**直譯:** 傑利蠐螈；不公平的選區劃分

**涵義:** 指為了特定政黨或政治利益，故意以不規則、怪異的方式劃分選舉區邊界，使得該政黨能夠在選舉中獲得不成比例的優勢席位。

**起源:** 這個詞源自 1812 年的美國麻薩諸塞州州長埃爾布里奇·格里 (Elbridge Gerry)。當時他簽署了一項法案，重新劃分了州內的一個參議員選區，其形狀怪異，被反對者嘲笑像一隻蠐螈 (salamander)。於是，波士頓的一家報紙將州長的名字 (Gerry) 和蠐螈 (salamander) 合併，創造了「Gerrymander」一詞，用來諷刺這種不公正的選區操縱行為。這個詞一直沿用至今。

**例句:** Critics argued that the new district map was a clear case of gerrymandering.

**翻譯:** 批評者認為，新的選區地圖是一個明顯的傑利蠐螈案例。

## 26.12 Witch hunt

**直譯:** 獵巫；政治迫害

**涵義:** 指對某個群體或個人進行的、通常是出於政治目的或偏見的、不公正的調查、指控和迫害，往往缺乏確鑿證據，並煽動公眾的恐懼和敵意。

**起源:** 這個詞直接源自歷史上真實發生過的「獵巫」事件，尤其是在 15 至 18 世紀的歐洲和北美殖民地，當時許多人（主要是女性）被指控施行巫術而遭到審判、迫害甚至處決。後來，這個詞被用來比喻任何類似的、基於非理性恐懼和不公正指控的迫害行為，最著名的例子是美國 1950 年代麥卡錫主義時期對共產黨嫌疑人的調查。

**例句:** The senator claimed the investigation against him was nothing more than a political witch hunt.

**翻譯:** 那位參議員聲稱針對他的調查不過是一場政治迫害（獵巫）。

## 26.13 Plausible deniability

**直譯:** 合理否認；貌似有理的否認

**涵義:** 指高層官員或決策者刻意與下屬執行的可疑或非法行動保持距離，以便在事後能夠合理地否認知情或授權，即使他們可能默許或暗示了這些行動。關鍵在於缺乏直接將他們與行動聯繫起來的證據。

**起源:** 這個概念據說在冷戰時期由美國中央情報局 (CIA) 發展起來，用於描述在執行秘密行動時刻意製造的模糊空間，使高層領導能夠在行動失敗或曝光時推卸責任。通過避免留下書面命令或直接指示，他們可以聲稱自己不知情，這種否認具有一定的「合理性」(plausible)。

**例句:** The intelligence agency structured the operation to give senior officials plausible deniability.

**翻譯:** 該情報機構設計了這次行動，以便讓高層官員擁有合理否認的空間。

## 26.14 Deep state

**直譯:** 深層政府；暗深勢力

**涵義:** 指一種陰謀論觀點，認為在一個國家內部，存在著一個由官僚、軍方、情報機構或其他權勢人物組成的、秘密的、未經選舉產生的權力網絡，他們在幕後操縱或控制著國家的政策和決策，不受民選政府的約束。

**起源:** 這個概念起源於土耳其語「derin devlet」，用來描述土耳其共和國歷史上被認為存在的、由軍方和情報機構組成的秘密權力核心。近年來，尤其是在美國，「Deep state」這個詞被一些保守派和右翼評論員（以及川普本人）廣泛使用，用來指控那些反對其議程的政府官僚和情報官員，認為他們在暗中搞破壞。這個概念通常缺乏實質證據，被主流觀點視為陰謀論。

**例句:** He blamed the leaks on the so-called "deep state" trying to undermine his presidency.

**翻譯:** 他將洩密事件歸咎於所謂試圖破壞他總統任期的「深層政府」。

## 26.15 The elephant in the room

**直譯:** 房間裡的大象 (指顯而易見卻被刻意迴避的問題)

**涵義:** 指一個非常明顯、眾所周知，但卻因為敏感、尷尬或會引起不適，而被大家刻意忽略或避免談論的重大問題或議題。

**起源:** 這個片語的起源不太確定，但其意象非常生動：想像一個房間裡真的有一頭大象，這麼龐大顯眼的存在，不可能沒人看見，但大家卻都假裝沒看到，不去談論牠。這個比喻在 20 世紀中期開始流行起來，用來形容各種場合下被集體迴避的棘手問題。

**例句:** His gambling addiction was the elephant in the room that the family never discussed.

**翻譯:** 他的賭癮是那個家裡人從不討論的、顯而易見的問題（房間裡的大象）。

## 26.16 Honeymoon period

**直譯:** 蜜月期

**涵義:** 指新上任的政治領導人（或其他新職位的人）在任期開始時，通常會得到媒體和公眾較為寬容和支持的一段時期。在這段時間裡，批評聲音相對較少，人們對其抱有較高的期望。

**起源:** 這個詞直接借用了新婚夫婦的「蜜月」(honeymoon) 概念，指婚後一段充滿甜蜜和諧的時光。將其應用到政治領域，比喻新領導人上任初期，如同新婚燕爾，各方關係比較融洽，批評者也暫時保持克制，給予其一定的施展空間。然而，蜜月期通常不會持續太久。

**例句:** The new president enjoyed a brief honeymoon period before facing major political challenges.

**翻譯:** 新總統在面臨重大的政治挑戰之前，享受了一段短暫的蜜月期。

## 第八部分

### 網路與流行文化典故

DRAFT



## 第二十七章 社群語言與迷因

### 27.1 Going viral

**直譯:** 病毒式傳播

**涵義:** 指某個內容（如影片、圖片、迷因、文章、推文等）在網路上通過社群分享和轉發，像病毒一樣快速且廣泛地傳播開來，短時間內獲得極高的曝光度和討論度。

**起源:** 這個詞彙借用了生物學中「病毒」(virus) 傳播的概念。網路內容的傳播方式，尤其是通過社群網路的分享機制，其速度和範圍可以像病毒擴散一樣驚人。「Viral marketing」（病毒式行銷）的概念早在網路普及初期就已出現，而「going viral」則成為描述這種現象的常用動詞片語。

**例句:** The cat video went viral overnight, getting millions of views.

**翻譯:** 那個貓咪影片一夜之間就病毒式傳播開來，獲得了數百萬次觀看。

## 27.2 Troll

**直譯:** 酸民；網路小白；釣魚者

**涵義:** 指在網路上（如論壇、社群媒體、留言區）故意發表挑釁、煽動性、冒犯性或離題言論，目的是激怒他人、引發爭吵或擾亂正常討論的人。

**起源:** 這個詞的網路用法可能來自兩種起源：一是北歐神話中的醜陋巨人「洞穴巨人」(Troll)，他們通常不懷好意；二是釣魚術語「trolling」，指拖著魚餌在水中移動以誘魚上鉤。網路上的「Troll」就像釣魚一樣，拋出誘餌（挑釁言論）等待別人上鉤（被激怒回應）。這個詞在早期網路論壇（如Usenet）就已出現，用來描述這種破壞性的網路行為。

**例句:** Don't feed the trolls; just ignore their inflammatory comments.

**翻譯:** 不要理會酸民（別餵食巨魔）；直接忽略他們的煽動性評論就好。

## 27.3 Catfish

**直譯:** 網路釣魚者；假冒身份者

**涵義:** 指在網路上創建虛假個人資料，使用他人照片或編造身份，以欺騙他人進入一段（通常是浪漫的）關係的人。

**起源:** 這個詞的網路用法普及於 2010 年的紀錄片《Catfish》（後來衍生成 MTV 的同名電視節目）。影片記錄了主角 Nev Schulman 在網路上與一位名叫 Megan 的女子建立關係，後來發現對方完全是另一個人。片中，被揭穿身份者的丈夫用了一個關於鯰魚 (catfish) 的比喻，說以前人們把鯰魚和鱈魚一起運輸，鯰魚會讓鱈魚保持警惕和活力。他認為他妻子就像鯰魚，讓別人的生活保持「趣味」。雖然這個比喻本身有點牽強，但「Catfish」從此就成了形容這種網路身份欺詐行為的代名詞。

**例句:** He discovered the person he'd been talking to online for months was actually a catfish.

**翻譯:** 他發現那個他在網路上聊了好幾個月的人其實是個網路釣魚者。

## 27.4 Cancel culture

**直譯:** 取消文化

**涵義:** 指一種社會現象，公眾人物或知名品牌因為發表了被認為具有冒犯性、爭議性或不可接受的言論或行為，而遭到大規模的網路抵制、公開羞辱、撤回支持（被「取消」），甚至可能導致其失去工作或社會地位。

**起源:** 「Cancel」作為「與某人斷絕關係」或「不再支持某人」的俚語用法在非裔美國人的網路社群中早有使用。而「Cancel culture」這個詞組在 2010 年代後期變得廣泛流行，尤其是在 #MeToo 運動之後。它通常與社群媒體上的公開譴責和集體抵制行為聯繫在一起。這個概念本身充滿爭議，支持者認為它是追究權勢者責任的一種方式，批評者則認為它可能演變成網路霸凌、壓制言論自由和缺乏正當程序。

**例句:** The celebrity faced cancel culture after his offensive tweets resurfaced.

**翻譯:** 那位名人在他冒犯性的推文被重新挖出來後，面臨了取消文化的抵制。

## 27.5 FOMO

**直譯:** 錯失恐懼症；社交控

**涵義:** Fear Of Missing Out 的縮寫。指擔心自己錯過別人正在經歷的有趣、刺激或有益的活動或體驗，而產生的一種焦慮、不安或失落感。社群媒體上不斷展示的他人「精彩生活」被認為是加劇 FOMO 的重要因素。

**起源:** 這個縮寫詞據說最早由作家 Patrick J. McGinnis 在 2004 年哈佛商學院的校刊文章中提出（當時寫作 FOBO - Fear Of a Better Option 和 FOMO）。隨著社群媒體的興起，人們更容易看到朋友或他人正在做什麼，FOMO 現象變得越來越普遍，這個詞彙也因此廣為流傳，並被收入字典。

**例句:** Seeing everyone's vacation photos on Instagram gave me serious FOMO.

**翻譯:** 在 Instagram 上看到大家的度假照片讓我產生了嚴重的錯失恐懼症。

## 27.6 TL;DR

**直譯:** 太長；不看

**涵義:** Too Long; Didn't Read 的縮寫。通常用在網路文章、評論或電子郵件的開頭或結尾，後面跟著一個簡短的摘要。它可以表示發文者自己提供摘要，也可以表示讀者因為原文太長而沒有閱讀。

**起源:** 這個縮寫詞大約在 2002-2003 年開始出現在網路論壇（如 Reddit）上。隨著網路資訊爆炸，人們的注意力時間縮短，對於長篇大論的內容，「TL;DR」成為了一種快速獲取核心信息或表達「懶得看長文」態度的便捷方式。

**例句:** The article was really long, so I just read the TL;DR summary at the end. **翻譯:** 那篇文章真的很長，所以我只讀了結尾的「太長不看」摘要。

**用法:** TL;DR: This section explains the origin and use of the internet acronym TL;DR. **翻譯:** 太長不看：本節解釋了網路縮寫 TL;DR 的起源和用法。

## 27.7 Boomer

**直譯:** 嬰兒潮世代的人；老古板 (有時帶貶義)

**涵義:** 最初指「嬰兒潮世代」(Baby Boomer)，即二戰後（約 1946-1964 年）出生的一代人。但在網路語境下，尤其是在年輕一代口中，常被用作一個略帶貶義或嘲諷的稱呼，泛指思想觀念落伍、跟不上時代、不理解年輕人文化或愛說教的中老年人，不一定嚴格限制於實際的嬰兒潮世代。

**起源:** 「Baby Boomer」這個詞描述的是二戰後西方國家出生率大幅提高的現象。而將其簡稱為「Boomer」並賦予負面含義，則是在近年來網路代際衝突的討論中興起的。迷因「OK Boomer」的流行更是加劇了這種用法，它通常被年輕人用來回懟或無視他們認為過時或居高臨下的長輩言論。

**例句:** My dad doesn't understand memes; he's such a boomer sometimes.

**翻譯:** 我爸不懂迷因；他有時候真是個老古板。

## 27.8 Ghosting

**直譯:** 搞消失；人間蒸發 (尤指關係中)

**涵義:** 指在一段關係 (通常是戀愛關係，但也可能是朋友或工作關係) 中，一方突然完全停止與另一方的所有聯繫，沒有任何解釋或警告，像鬼魂 (ghost) 一樣消失。

**起源:** 這個詞彙隨著線上約會和社群媒體的普及而變得流行。在數位時代，斷絕聯繫變得相對容易 (例如，取消追蹤、封鎖號碼)。「Ghosting」描述了這種突然且不留情面的結束關係的方式，通常被認為是不成熟和不尊重的行為。

**例句:** She was really upset after he ghosted her after three dates.

**翻譯:** 在約會三次後他對她搞消失，讓她非常難過。



## 27.9 Adulting

**直譯:** 當個成年人；承擔成年人的責任

**涵義:** 指像一個負責任的成年人一樣行事，完成那些通常被認為是成年人應盡的、有時單調乏味的責任和任務，例如付帳單、做飯、打掃、上班、處理文書工作等。這個詞通常帶有一點幽默、自我解嘲或不情願的意味。

**起源:** 這個詞由名詞「adult」（成年人）轉變為動名詞或現在分詞形式，大約在 2010 年代開始在網路上流行，尤其是在千禧世代和 Z 世代中。它反映了年輕一代在面對成年生活壓力和責任時的一種感受，將這些日常瑣事視為一種需要努力完成的「行為」。

**例句:** I spent the whole weekend adulting: cleaning the apartment and paying bills.

**翻譯:** 我整個週末都在當個成年人：打掃公寓和付帳單。

## 27.10 Meme-worthy

**直譯:** 值得做成迷因的；很有梗的

**涵義:** 形容某個圖片、影片、事件、引言或人物非常有趣、古怪、relatable（有共鳴）或具有代表性，以至於很適合被製作成網路迷因 (meme) 來傳播。

**起源:** 隨著網路迷因文化的興盛，「meme」本身成為常用詞，衍生出形容詞「meme-worthy」。它評價某個素材是否具有成為流行迷因的潛力。判斷標準通常包括幽默感、易於理解和修改、能夠引發共鳴等。

**例句:** That politician's awkward dance move was definitely meme-worthy.

**翻譯:** 那個政治人物笨拙的舞姿絕對很有梗（值得做成迷因）。

## 27.11 Main character energy

**直譯:** 主角氣場；主角能量

**涵義:** 指某人散發出一種自信、引人注目、掌控自己生活敘事的氣質或氛圍，感覺自己就像是某個故事或電影的主角一樣。通常是積極的描述，表示某人活得精彩、自信滿滿。

**起源:** 這個詞彙在社群媒體（尤其是 TikTok）上流行起來。它鼓勵人們將自己視為自己人生的主角，積極地生活，追求自己的目標。與「主角症候群」(Main character syndrome) 不同，「主角能量」通常不帶貶義，更多的是一種自我賦權和積極心態的表達。

**例句:** She walked into the room with such main character energy, everyone noticed her.

**翻譯:** 她走進房間時散發著主角氣場，所有人都注意到了她。

## 27.12 It's giving...

**直譯:** 這感覺像…；有…的感覺

**涵義:** 這是一個網路俚語，用來描述某個人、物或情境散發出的特定氛圍、風格或感覺。後面通常接一個名詞或形容詞來形容這種感覺。

**起源:** 這個句式起源於美國非裔同性戀社群的舞廳文化 (ballroom culture)，並通過社群媒體（如 TikTok）流行開來。「Giving」在這裡的意思是「散發出」、「呈現出」。例如，「It's giving queen energy」意思是「這散發出女王的氣場」。它是一種比較主觀、憑感覺的描述方式。

**例句:** Her new outfit is giving major retro vibes. **翻譯:** 她的新穿搭很有復古的感覺。

## 27.13 Clout chasing

**直譯:** 追名逐利；蹭熱度

**涵義:** 指為了獲得網路上的名氣、影響力、關注度 (clout) 或社會地位而刻意做出某些行為，例如與名人互動、參與熱門話題、發表聳動言論等。通常帶有貶義，暗示其動機不純，只是為了博取關注。

**起源:** 「Clout」指影響力或權勢，而「chasing」是追逐。這個詞組在嘻哈文化和社群媒體影響者文化中流行起來，用來批評那些不擇手段追求網路聲量和名氣的人。

**例句:** Many accused the influencer of clout chasing by starting drama with other creators.

**翻譯:** 許多人指責那位網紅通過與其他創作者製造爭端來蹭熱度。

## 27.14 That's sus

**直譯:** 那很可疑

**涵義:** 「Sus」是「suspicious」(可疑的)或「suspect」(嫌疑人)的縮寫。用來形容某個人、行為或情況看起來很可疑、不對勁或值得懷疑。

**起源:** 這個縮寫詞的歷史比很多人想像的要長，在某些社群中早有使用。但它在全球範圍內的爆紅歸功於 2020 年大熱的線上多人遊戲《Among Us》。在遊戲中，玩家需要找出隱藏在船員中的「內鬼」(Imposter)，指認可疑的行為是遊戲的核心玩法。「Sus」成為了玩家之間用來表達懷疑的常用語，並迅速擴散到網路迷因和日常用語中。

**例句:** The way he avoided the question seemed pretty sus.

**翻譯:** 他迴避問題的方式看起來相當可疑。

## 27.15 Ok boomer

**直譯:** 好吧，老古板 (用來表示輕視或不屑)

**涵義:** 這是一個帶有嘲諷和輕蔑意味的網路流行語，通常被年輕一代 (如千禧世代和 Z 世代) 用來回應或駁斥他們認為過時、脫節、居高臨下或不理解年輕人處境的長輩 (不一定是真正的嬰兒潮世代 Boomer) 的言論。

**起源:** 如同 ‘Boomer’ 的解釋，這個詞組在 2019 年底因為一支 TikTok 影片和隨後紐西蘭一位年輕議員在國會用它回擊打斷她發言的年長議員而爆紅，成為一個全球性的網路迷因。它表達了一種代際之間的隔閡感和年輕人對某些長輩觀點的不以為然。

**例句:** When the older man complained about avocado toast, the teenager muttered, "Ok boomer."

**翻譯:** 當那個老先生抱怨酪梨吐司時，那個青少年咕噥了一句：「好吧，老古板。」

## 27.16 Ratioed

**直譯:** 被比例了；被噴爆了 (指負評遠超好評)

**涵義:** 主要用於 Twitter (現在的 X) 等社群平台，指一條推文或貼文收到的負面回應（如回覆、引用推文中的批評）數量遠遠超過了正面互動（如按讚、轉發）的數量。被「ratioed」通常意味著該貼文的觀點極不受歡迎或引發了巨大爭議。

**起源:** 這個詞來自於「比例」(ratio) 的概念。在 Twitter 上，如果一條推文的回覆數遠大於按讚數，這個「比例」就顯得很難看，暗示著大多數看到這條推文的人並不贊同，反而選擇了留言批評。這個現象逐漸被用戶總結為被「ratioed」。

**例句:** His controversial tweet got ratioed hard, with thousands of angry replies.

**翻譯:** 他那條引發爭議的推文被噴爆了，收到了數千條憤怒的回覆。



## 27.17 Sliding into DMs

**直譯:** 私訊搭訕；滑入私訊

**涵義:** 指在社群媒體平台（如 Instagram, Twitter/X）上，主動向自己不認識或不太熟的人發送私訊 (Direct Message, DM)，通常是為了表達好感、搭訕或開啟一段對話，有時帶有調情的意味。

**起源:** 「DM」是 Direct Message 的縮寫。「Sliding into」（滑入）這個動詞形象地描繪了一種自信、流暢甚至有點偷偷摸摸地進入對方私人訊息空間的動作。這個片語在 2010 年代中期隨著社群媒體私訊功能的普及而流行起來。

**例句:** He decided to shoot his shot and slide into her DMs after seeing her profile.

**翻譯:** 在看到她的個人資料後，他決定放手一搏，私訊搭訕她。

## 27.18 Glow-up

**直譯:** 脫胎換骨；顏值/魅力大提升

**涵義:** 指一個人在外貌、自信、風格或整體狀態上經歷了顯著的、正面的轉變和提升，變得更有魅力、更成熟或更成功。

**起源:** 這個詞大約在 2010 年代中期開始在網路上流行，尤其是在社群媒體上常用來對比某人過去和現在的照片，展示其驚人的轉變。「Glow-up」結合了「glow」（發光、容光煥發）和「grow up」（長大、成熟），強調這種轉變是內外兼具的、令人眼前一亮的進步。

**例句:** Puberty hit him hard; he had a major glow-up over the summer.

**翻譯:** 青春期對他影響很大；他在夏天經歷了一次脫胎換骨的大轉變。

## 27.19 Stan

**直譯:** 鐵粉；狂粉；死忠粉 (來自阿姆歌曲)

**涵義:** 指對某位名人、藝人、作品或事物極度熱愛、支持和痴迷的粉絲。可以作名詞（指狂熱粉絲）或動詞（指狂熱地支持）。雖然詞源帶有負面含義，但在粉絲圈內部使用時，通常是中性甚至帶有自豪感的。

**起源:** 源自美國饒舌歌手阿姆 (Eminem) 2000 年的歌曲《Stan》。歌曲以一個名叫 Stan 的極端粉絲寫給阿姆的信件形式展開，描述了他對偶像病態的痴迷，最終因偶像的回應不符期待而走向毀滅。因為這首歌的巨大影響力，「Stan」這個名字就被用來指代過度狂熱的粉絲。儘管來源黑暗，但在網路粉絲文化中，這個詞的負面含義被淡化，更多地表示一種極度的熱愛和忠誠。

**例句:** She's a huge Taylor Swift stan; she knows all her lyrics by heart. (名詞)

**翻譯:** 她是泰勒絲的超級鐵粉；她能背下所有歌詞。**例句:** We stan a queen who supports her fans. (動詞) **翻譯:** 我們力挺（狂粉般支持）一位支持自己粉絲的女王。

## 27.20 Based

**直譯:** 真實的；不做作的；有種的 (網路用語)

**涵義:** 這是一個有點難精確定義的網路俚語，通常用來稱讚某個人或某種觀點是真實的、不加掩飾的、堅持自我、不畏他人看法的。它帶有一種「做自己，不在乎他人評判」的意味，有時也可能用來形容一些具有爭議性但被認為是「誠實」的觀點。

**起源:** 這個詞的網路用法據說起源於美國灣區的饒舌歌手 Lil B (又名 BasedGod)。他用「Based」來形容一種積極的、寬容的、做真實自我的生活態度。然而，這個詞後來在不同的網路社群（如 4chan）中被挪用和演變，有時也帶有政治色彩或用來標榜反主流的立場，其具體含義變得更加模糊和依賴語境。

**例句:** Saying what everyone else is afraid to say? That's pretty based.

**翻譯:** 說出其他人不敢說的話？那挺有種的（很真實）。

## 27.21 NPC

**直譯:** 非玩家角色 (指思想行為模式化、缺乏主見的人)

**涵義:** Non-Player Character (非玩家角色) 的縮寫，源自電玩遊戲。在網路語境下，被用作貶義詞，形容某個人缺乏原創思想、獨立思考能力和個性，行為舉止像遊戲裡設定好的、只會重複固定台詞和動作的背景角色一樣，盲目跟隨主流觀點或人云亦云。

**起源:** NPC 是電玩遊戲中的常見元素。將其用來形容真人，是在 2016 年左右開始在網路論壇（如 4chan）和社群媒體上流行起來的一種迷因和侮辱性用語，尤其常用在政治辯論中，用來貶低持有不同意見的人，暗示他們沒有自己的思想，只是在重複被灌輸的觀點。

**例句:** He just repeats the same talking points without thinking; he sounds like an NPC.

**翻譯:** 他只是不加思考地重複同樣的論點；聽起來像個 NPC。

## 27.22 Let them cook

**直譯:** 讓他們做飯吧；讓他們施展吧

**涵義:** 這是一個網路流行語，意思是讓某人繼續做他正在做的事情，不要打擾，相信他的能力，讓他自由發揮，看看他能創造出什麼成果（尤其是在某人展現出技巧或正在醞釀大招時）。

**起源:** 這個片語據說也與饒舌歌手 Lil B (BasedGod) 有關，他常用「Cook」或「Let that boy cook」來鼓勵創作或行動。後來在體育評論（尤其是在某位球員手感火熱時）和遊戲直播中流行起來，表示「讓他打，別防他，看他能得多少分」或者「讓他操作，看他能玩出什麼花樣」。現在泛指讓某人不受干擾地完成某項任務或展現才華。

**例句:** The designer has a wild idea, but let them cook; it might be brilliant.

**翻譯:** 那個設計師有個瘋狂的想法，但讓他們施展吧；說不定會很出色。

## 第九部分

### 體育與賭博典故

DRAFT



## 第二十八章 運動與競技

### 28.1 Monday morning quarterback

**直譯:** 事後諸葛亮；馬後炮

**涵義:** 指那些在事情發生之後，根據已經知道的結果，回過頭來批評或評論當時應該怎麼做才對的人。就像在星期一看完美式足球比賽錄影後，才指點星期天場上的四分衛應該如何傳球一樣。

**起源:** 源自美式足球。四分衛 (Quarterback) 是球隊進攻的核心，需要在壓力下快速做出決策。比賽通常在週末舉行，而到了星期一早上，球迷或評論員們在觀看比賽重播、知道了所有結果後，往往會開始評論四分衛的決策，說他當時應該傳給誰、應該跑動等等，好像自己比場上的球員還懂。這種「事後聰明」的行為就被稱為「星期一早上的四分衛」。

**例句:** It's easy to be a Monday morning quarterback and say they should have invested differently after the stock market crashed.

**翻譯:** 在股市崩盤後，當個事後諸葛亮說他們當時應該做不同的投資是很容易的。

## 28.2 Throwing a Hail Mary

**直譯:** 孤注一擲；做最後的絕望嘗試

**涵義:** 指在時間緊迫、成功機會渺茫的情況下，所做的最後一次、帶有賭博性質的嘗試，希望能有奇蹟發生。

**起源:** 再次源自美式足球。「Hail Mary pass」指的是在比賽即將結束時，落後方的四分衛為了逆轉局勢，將球奮力長傳到對方達陣區，寄望己方接球員能在混亂中接到球得分。這種傳球成功率極低，就像向聖母瑪利亞祈禱 (Hail Mary prayer) 奇蹟發生一樣，故得名。最著名的一次是 1975 年 NFL 季後賽，達拉斯牛仔隊四分衛 Roger Staubach 在比賽最後時刻投出致勝長傳後，說自己當時閉上眼睛祈禱了一下。此後，「Hail Mary」就成了這種絕望長傳的代名詞，並引申為任何領域中的孤注一擲。

**例句:** Down by 20 points with a minute left, the team had to resort to throwing a Hail Mary.

**翻譯:** 在比賽剩下一分鐘還落後 20 分的情況下，球隊只能使出萬福瑪利亞長傳（孤注一擲）。

### 28.3 Out of left field

**直譯:** 完全出乎意料；沒來由地

**涵義:** 形容某件事或某句話非常突然、完全出乎意料、甚至有點奇怪或不相關，讓人摸不著頭緒。

**起源:** 源自棒球。左外野 (Left field) 通常距離本壘和主要的比賽區域較遠。如果一個球被打向左外野，或者有什麼事情從左外野方向發生，對於專注於投手和打者之間對決的人來說，可能會比較突然和意想不到。另一種說法認為，某些舊式棒球場的左外野靠近精神病院或奇怪的區域，所以「來自左外野」就帶有古怪、不尋常的意味。無論確切來源為何，這個片語現在泛指任何意想不到、突如其來的狀況。

**例句:** His question came completely out of left field; we were discussing something totally different.

**翻譯:** 他的問題完全是沒來由的；我們那時正在討論完全不同的事情。

## 28.4 Touch base

**直譯:** 聯繫一下；碰個頭

**涵義:** 指與某人進行簡短的聯繫或溝通，以更新資訊、了解進度或確認彼此的想法。

**起源:** 源自棒球。在棒球比賽中，跑壘員必須依序接觸一壘、二壘、三壘才能得分，每個壘包 (base) 都是一個重要的接觸點 (touch point)。「Touch base」這個動作是跑壘過程中的必要環節。這個概念被引申到商業和日常溝通中，表示像跑壘員接觸壘包一樣，與相關人員進行必要的聯繫和確認。

**例句:** Let's touch base next week to see how the project is progressing.

**翻譯:** 我們下週聯繫一下，看看專案進展如何。

## 28.5 Down to the wire

**直譯:** 到最後關頭；驚險萬分

**涵義:** 形容某件事的結果直到最後一刻才揭曉，競爭非常激烈，勝負難分。

**起源:** 源自賽馬。在過去，賽馬場的終點線會拉一根金屬線 (wire)。當比賽非常接近時，馬匹幾乎是同時衝過終點線，勝負可能只在毫釐之間，要看哪匹馬的鼻子先碰到那根線。「Down to the wire」就形象地描述了這種競爭直到最後一刻才分出勝負的緊張局面。

**例句:** The election was down to the wire, with the winner decided by only a few hundred votes.

**翻譯:** 這場選舉直到最後關頭才分出勝負，贏家僅由幾百票決定。

## 28.6 Strike out

**直譯:** 失敗；三振出局

**涵義:** 指徹底失敗，尤其是在嘗試做某件事時沒有成功。也可以指在社交或戀愛方面遭到拒絕。

**起源:** 源自棒球。在棒球比賽中，如果打擊者在一次打擊機會中累計獲得三個好球 (strike)，就會被「三振出局」 (strike out)，意味著這次打擊機會的失敗。「Strike out」這個棒球術語就被廣泛引申，用來指代任何形式的失敗或不成功。

**例句:** He asked three people out on a date this week, but struck out every time.

**翻譯:** 他這星期約了三個人出去，但每次都失敗（三振出局）。

## 28.7 Get the ball rolling

**直譯:** 開始；動起來

**涵義:** 指啟動某個計畫、活動或過程，讓事情開始運作起來。

**起源:** 這個片語的起源有幾種說法，可能與多種球類運動有關，例如滾球 (bowling) 或槌球 (croquet)，這些運動都需要先把球滾動起來才能開始比賽。另一種說法認為可能與早期選舉或投票有關，人們將豆子或小球投入罐中表示投票，第一個投入的球就是讓投票程序「滾動」起來。無論如何，它的核心意思就是讓某個靜止的事物開始移動或運作。

**例句:** Let's get the ball rolling on this project; we need to start planning today.

**翻譯:** 我們開始推動這個專案吧；我們今天就需要開始計畫了。

## 28.8 Game changer

**直譯:** 改變遊戲規則者；顛覆者

**涵義:** 指某個新的想法、技術、事件或人物，其出現徹底改變了現有的局面、規則或競爭方式，產生了革命性的影響。

**起源:** 源於體育評論，用來形容某個球員的加入、某個戰術的運用或某個判罰，對整場比賽的走向產生了決定性的改變，彷彿改變了整個「遊戲」(game) 的玩法。後來這個詞被廣泛應用到商業、科技、政治等各個領域，指代任何具有顛覆性影響的因素。

**例句:** The invention of the smartphone was a real game changer for the communication industry.

**翻譯:** 智慧型手機的發明對於通訊產業來說是真正的遊戲規則改變者。



## 28.9 Home run

**直譯:** 全壘打；巨大成功

**涵義:** 指取得了巨大的成功，獲得了非常好的結果，遠超預期。

**起源:** 源自棒球。全壘打 (Home run) 是棒球比賽中最令人興奮的得分方式之一，指打擊者將球擊出外野圍牆之外，使得自己和壘上的所有跑壘員都能安全跑回本壘得分。這通常能為球隊帶來關鍵的得分和士氣提振。因此，「Home run」被引申為任何領域中取得的重大成功或傑出成就。

**例句:** The new product launch was a home run, exceeding all sales expectations.

**翻譯:** 新產品的發布是一次巨大的成功（全壘打），超出了所有的銷售預期。

## 28.10 Behind the eight ball

**直譯:** 處於困境；落後

**涵義:** 形容處於一個非常不利、困難或尷尬的境地，很難脫身或成功。

**起源:** 源自撞球 (Pool) 的一種玩法，通常是八號球 (eight ball) 撞球。在這種玩法中，如果你打的母球 (cue ball) 意外地停在了黑色的八號球後面，導致你無法直接擊打你指定的目標球，那麼你就「在八號球後面」(behind the eight ball) 了。這是一個非常不利的位置，大大增加了你輸掉這一局的風險。因此，這個片語就被用來形容任何使人處於劣勢或困境的情況。

**例句:** After missing several deadlines, he found himself behind the eight ball with his boss.

**翻譯:** 在錯過了好幾個截止日期後，他發現自己在老闆面前處於非常不利的境地。

## 28.11 Sudden death

**直譯:** 驟死賽；突然死亡法 (指決勝負的最後階段)

**涵義:** 指一種用來快速決定比賽勝負的規則，在平手時進行加時賽，任何一方先得分即獲勝並結束比賽。引申為任何需要快速做出決定、分出勝負的最後階段。

**起源:** 源自多種體育競賽，如冰球、美式足球、足球等，用來打破平局的加時賽規則。因為比賽可能在任何一次得分後「突然」結束，帶有「不是你死就是我活」的決勝意味，所以稱為「Sudden death」。

**例句:** The championship game went into sudden death overtime.

**翻譯:** 冠軍賽進入了驟死賽加時階段。

## 28.12 Level playing field

**直譯:** 公平的競爭環境

**涵義:** 指一個公平、公正的競爭環境，所有參與者都擁有相同的機會和規則，沒有任何一方享有不公平的優勢。

**起源:** 這個片語的比喻顯而易見，來自於體育場地。一個平整 (level) 的比賽場地 (playing field) 對所有選手都是公平的，不會因為場地傾斜或凹凸不平而讓某些選手佔便宜或吃虧。這個概念被廣泛應用到商業、政治等需要公平競爭的領域。

**例句:** The new regulations aim to create a level playing field for all businesses in the industry.

**翻譯:** 新的法規旨在為該行業內的所有企業創造一個公平的競爭環境。

## 28.13 On the ropes

**直譯：**瀕臨失敗；岌岌可危

**涵義：**形容處於非常困難的境地，瀕臨失敗、崩潰或被擊敗的邊緣。

**起源：**源自拳擊。拳擊台四周圍有繩圈 (ropes)。當一個拳手被對手逼到繩圈邊緣，背靠著繩子挨打時，通常表示他處於非常被動和危險的境地，體力耗盡，難以反擊，離被擊倒不遠了。這種「在繩子上」(on the ropes) 的狀態就被引申為任何瀕臨失敗或崩潰的困境。

**例句：**After several failed investments, the company was on the ropes financially.

**翻譯：**經過幾次失敗的投資後，這家公司在財務上已岌岌可危（瀕臨失敗）。

## 28.14 Throw in a curveball

**直譯:** 突然來個變化球；使（某人）措手不及

**涵義:** 指突然提出一個意想不到的問題、困難或情況，讓人感到驚訝、困惑或措手不及。

**起源:** 源自棒球。曲球 (Curveball) 是投手投出的一種變化球，球路在接近本壘板時會突然彎曲變化，與投手出手時的預期路徑不同，目的是迷惑打擊者，使其揮棒落空。因此，「Throw a curveball」就被引申為在任何情況下，突然拋出一個意想不到的難題或狀況，打亂對方的計畫或預期。注意這裡用 ‘Throw in a curveball’ 而非 ‘Throw (someone) a curveball’。

**例句:** Just when we thought the plan was final, the client threw in a curveball with new requirements.

**翻譯:** 正當我們以為計畫最終確定時，客戶突然來了個變化球，提出了新的要求。

## 28.15 Keep your eye on the ball

**直譯:** 保持專注；緊盯目標

**涵義:** 提醒某人要集中注意力，專注於當前最重要的事情或目標，不要分心。

**起源:** 來自多種球類運動，如棒球、網球、高爾夫等。在這些運動中，教練常常會提醒球員要「盯著球」(keep your eye on the ball)，因為只有準確地看到球的來向和位置，才能做出正確的反應（如揮棒、揮拍）。這個基本原則被引申到生活和工作中，表示要專注於核心任務或目標，不要被其他事情干擾。

**例句:** There are many distractions, but we need to keep our eye on the ball and finish the project.

**翻譯:** 雖然有很多讓人分心的事情，但我們需要保持專注（緊盯目標），完成這個專案。

## 28.16 Step up to the plate

**直譯:** 挺身而出；承擔責任

**涵義:** 指勇敢地站出來接受挑戰、承擔責任或執行某項困難的任務。

**起源:** 源自棒球。在棒球比賽中，輪到某位球員打擊時，他需要「走到本壘板前」(step up to the plate) 準備擊球。這是一個需要面對投手、承擔得分或推進跑壘員責任的關鍵時刻。因此，「Step up to the plate」就被引申為在需要的時候，勇敢地站出來承擔責任或迎接挑戰。

**例句:** When the team leader got sick, Sarah stepped up to the plate and managed the project.

**翻譯:** 當團隊領導生病時，莎拉挺身而出，管理了這個專案。



## 第二十九章 賭博與棋盤策略

在這個章節中，我們將探索一些源自賭博和棋類遊戲的有趣英文片語。這些片語不僅反映了人類對策略和運氣思考，更展現了語言如何從遊戲世界中汲取靈感，創造出豐富多彩的表達方式。從西洋棋的「將軍抽車」到撲克牌的「策略運用」，這些片語都蘊含著深刻的智慧，讓我們在學習英語的同時，也能體會到遊戲文化對日常用語的影響。

## 29.1 Checkmate

**直譯:** 將軍抽車；(使) 徹底失敗；終結

**涵義:** 在西洋棋中指對方國王被將軍且無路可逃的狀態，表示遊戲結束。引申為徹底擊敗對手，使其沒有任何反擊或迴旋的餘地，或者是一個計劃或行動的最終決定性步驟。

**起源:** 源自西洋棋 (Chess)。「Checkmate」一詞的歷史可以追溯到中世紀的波斯帝國。在波斯語中，「Shāh Māt」直譯為「國王已死」或「國王無助」。有趣的是，這個詞在阿拉伯語中變成了「Shāh Māt」，在拉丁語中又變成了「Scac Mat」，最後在英語中演變為「Checkmate」。在棋局中，當一方的國王受到對方棋子的直接攻擊（被將軍，Check），且無法移動到安全格子、無法用其他棋子阻擋攻擊、也無法吃掉攻擊的棋子時，即為「將軍抽車」(Checkmate)，該方輸掉比賽。這個術語被引申到各種競爭場合，表示取得決定性的勝利或終結對手的局面。在現代，這個詞不僅用於棋類遊戲，還廣泛應用於商業、政治和體育等領域，形容一個決定性的勝利或終結性的行動。

**例句:** With that final move, she put her opponent in checkmate. **翻譯:** 憑藉最後那一步棋，她將對手將死（徹底擊敗）了。

## 29.2 Play your cards right

**直譯:** 策略正確；處理得當

**涵義:** 指在特定情況下，聰明地、有策略地利用自己擁有的資源或機會，以達到最佳的結果。

**起源:** 源自紙牌遊戲 (Card games)，特別是撲克牌遊戲。這個片語的歷史可以追溯到 16 世紀的歐洲，當時紙牌遊戲開始在貴族階層中流行。在各種撲克牌遊戲中，獲勝不僅僅依靠運氣拿到好牌，更重要的是如何根據手中的牌和對手的情況，有策略地出牌 (play your cards)。有趣的是，這個片語最初可能與「橋牌」(Bridge) 和「惠斯特」(Whist) 等需要高度策略性的遊戲有關。在這些遊戲中，玩家需要仔細計算每一張牌的位置，並根據對手的出牌模式來調整策略。打得好 (play your cards right) 就能化劣勢為優勢，或最大化收益。這個概念被引申到生活中，指在任何情況下，懂得審時度勢、運用策略，就能取得成功。在現代商業和政治中，這個片語經常被用來形容那些善於把握機會、運籌帷幄的人。

**例句:** If you play your cards right during the negotiation, you might get a better deal. **翻譯:** 如果你在談判中策略運用得當，你可能會爭取到更好的條件。

### 29.3 All bets are off

**直譯:** 一切難料；情況不明朗

**涵義:** 指由於發生了意想不到的重大變化，之前所有的預測、假設或協議都變得不再有效，未來的情況變得極度不確定，難以預料。

**起源:** 源自賭博 (Betting)，尤其是在賽馬或其他競賽中。這個片語的歷史可以追溯到 19 世紀的英國賽馬場。在當時，賽馬賭博已經成為一個龐大的產業，人們會根據馬匹的表現、騎師的技術和天氣條件等因素來下注。如果在比賽開始前或進行中，發生了足以影響比賽結果的突發事件（例如最有希望獲勝的馬匹突然受傷退出），那麼之前所有的賭注 (bets) 可能都會被取消或視為無效，因為情況已經完全改變了。有趣的是，這個片語最初可能與「bookmaker」（賭注登記人）有關，他們會根據各種因素設定賠率，但當出現意外情況時，他們會宣布「all bets are off」，取消所有賭注。「All bets are off」就形象地描述了這種原有預期全部作廢、未來充滿變數的局面。在現代，這個片語不僅用於賭博場合，還廣泛應用於商業、政治和體育等領域，形容情況突然變得不可預測。

**例句:** With the star player injured, all bets are off for the championship game.

**翻譯:** 隨著明星球員受傷，冠軍賽的結果一切都難說了。

## 29.4 Wild card

**直譯:** 外卡；未知數；變數

**涵義:** 在體育比賽中，指沒有通過常規資格賽，但憑藉特殊名額（外卡）獲得參賽資格的選手或隊伍。引申為一個不可預測的人、事物或因素，其行為或影響難以估量，可能帶來意想不到的結果。

**起源:** 這個片語的歷史可以追溯到 19 世紀的紙牌遊戲。在當時的撲克牌遊戲中，某些牌（如鬼牌 Joker）可以當作任何點數或花色的牌來使用，增加了遊戲的不確定性，被稱為「wild card」。有趣的是，鬼牌最初並不是撲克牌的一部分，而是在 19 世紀中葉才被引入，最初是作為「百搭牌」使用。後來這個概念被引入體育賽事，特別是在網球和棒球等運動中，指那些獲得特殊邀請或名額參賽的非種子選手或隊伍。在網球比賽中，外卡選手通常是年輕有潛力的新秀或曾經的冠軍；在棒球中，外卡球隊則是那些沒有贏得分區冠軍但戰績最好的球隊。這些「wild card」選手或隊伍往往實力不俗但缺乏穩定戰績，可能成為比賽中的「黑馬」或攪局者。現在「wild card」泛指任何不可預測、可能改變局勢的因素，在商業、政治和日常生活中都廣泛使用。

**例句:** The unpredictable weather is the wild card in this year's election. **翻譯:** 不可預測的天氣是今年選舉中的未知數（變數）。

## 29.5 Double down

**直譯:** 加倍下注；強化立場；一意孤行

**涵義:** 在賭博中指加倍賭注。引申為在某個決定或立場上，不僅不退縮，反而更加堅定、投入更多資源或更加強調，即使可能面臨風險或批評。

**起源:** 源自紙牌遊戲「二十一點」(Blackjack)。這個遊戲的歷史可以追溯到 17 世紀的法國，當時被稱為「Vingt-et-Un」(法語中的「21」)。在二十一點中，玩家在拿到最初兩張牌後，如果覺得自己的牌很有勝算，可以選擇「加倍下注」(double down)，即增加一倍的賭注，但之後只能再要一張牌。這是一種高風險高回報的策略，需要玩家有很強的判斷力和勇氣。有趣的是，在早期的賭場中，這種加倍下注的行為被視為一種挑釁，因為它暗示玩家對自己的牌非常有信心。這個詞後來被引申到政治、商業和日常生活中，指在做出某個選擇或表達某種觀點後，不但不改變，反而更加堅持，投入更多。在現代商業中，這個詞經常被用來形容那些在面對批評或質疑時，反而加大投資或更加堅持自己立場的企業或個人。

**例句:** Despite the criticism, the politician decided to double down on his controversial policy. **翻譯:** 儘管受到批評，那位政治人物決定在他備受爭議的政策上加倍堅持。

## 29.6 Roll with the punches

**直譯:** 逆來順受；隨機應變；從容應對困境

**涵義:** 指在面對困難、打擊或批評時，能夠靈活應對，順勢而為，調整自己以減輕傷害，而不是硬碰硬或被擊垮。

**起源:** 源自拳擊運動，這個片語的歷史可以追溯到 19 世紀末的美國。在當時的拳擊比賽中，技術和策略的重要性開始被重視。一個有經驗的拳擊手在受到對手攻擊 (punches) 時，不會僵硬地承受打擊，而是會順著對方出拳的方向轉動身體或頭部 (roll)，以卸掉部分衝擊力，減少傷害。這種技巧最早可能來自於街頭打鬥，後來被系統化地引入拳擊訓練中。有趣的是，這種「順勢而為」的技術不僅能減少傷害，還能讓拳擊手保持平衡，為反擊創造機會。這種靈活應對打擊的技巧就被稱為「roll with the punches」，引申為在生活中面對逆境或挫折時，採取靈活、有彈性的態度去適應和克服。在現代，這個片語不僅用於體育場合，還廣泛應用於商業、人際關係等領域，形容那些能夠靈活應對各種挑戰的人。

**例句:** Starting a new business is tough; you have to learn to roll with the punches. **翻譯:** 開創新的事業很艱難；你必須學會隨機應變（逆來順受）。

## 29.7 Play hardball

**直譯:** 採取強硬手段；不留情面

**涵義:** 指在談判、競爭或處理事務時，採取非常強硬、不妥協、甚至有些無情的手段，為了達到目的而不惜一切代價。

**起源:** 「Hardball」指的是正規的棒球（相對於壘球 Softball，球比較軟、比較大）。這個片語的歷史可以追溯到 19 世紀末的美國，當時棒球運動開始從娛樂性質轉變為專業運動。有趣的是，在早期，棒球和壘球的主要區別不僅在於球的大小和硬度，還在於比賽的風格和強度。打棒球需要更快的反應、更大的力量 and 更激烈的對抗，這與壘球的相對溫和的風格形成鮮明對比。因此，「Play hardball」被引申為採取像打硬式棒球一樣激烈、強硬、毫不讓步的態度和策略。在現代，這個片語主要用在商業談判或政治角力中，形容那些採取強硬立場、不願妥協的談判者或政治人物。有趣的是，這個片語在美國政治中特別常見，因為美國的政治文化中有一種「贏家通吃」的傳統。

**例句:** The union decided to play hardball during the contract negotiations. 翻

**譯:** 工會在合約談判期間決定採取強硬手段。



## 29.8 Call an audible

**直譯:** 臨場改變計畫；隨機應變

**涵義:** 指在最後一刻根據情況變化，臨時改變原定的計畫或策略。

**起源:** 源自美式足球。這個片語的歷史可以追溯到 20 世紀初的美國大學橄欖球比賽。在進攻方列好陣型、準備開球之前，四分衛 (Quarterback) 如果觀察到防守方的佈陣對原定的進攻戰術不利，他可以臨場大聲喊出新的戰術口令（這個口令是聲音的，audible），改變這次進攻的打法。有趣的是，這種臨場改變戰術的能力被認為是偉大四分衛的重要特質之一。在早期，這種戰術改變是通過簡單的口令或手勢來實現的，但隨著比賽的發展，這些口令變得越來越複雜，有時甚至會使用暗號或假動作來迷惑對手。這個臨場改變戰術的行為就叫做「call an audible」，被引申為在任何情況下，根據最新情勢臨時調整計畫。在現代商業和政治中，這個片語經常被用來形容那些能夠根據情況快速調整策略的領導者。

**例句:** We had planned to go hiking, but due to the rain, we had to call an audible and go to the museum instead. **翻譯:** 我們原計劃去遠足，但因為下雨，我們不得不臨場改變計畫，改去博物館。

## 29.9 Endgame

**直譯:** 殘局；最後階段；最終結局

**涵義:** 在棋類遊戲（尤其是西洋棋）中指棋子所剩不多、接近尾聲的階段。引申為任何計劃、衝突或過程的最後階段，通常是決定最終結果的關鍵時期。

**起源:** 源自西洋棋 (Chess)。這個片語的歷史可以追溯到中世紀的歐洲，當時西洋棋已經發展成為一種高度策略性的遊戲。有趣的是，在早期的西洋棋理論中，並沒有明確區分開局、中局和殘局。直到 18 世紀，著名的棋手如菲利多爾 (François-André Danican Philidor) 才開始系統地研究殘局階段。在殘局階段，棋子大大減少，國王的作用變得更加重要，對弈雙方需要精確計算才能獲勝或達成和棋。這個概念被借用到其他領域，指代一個複雜過程或長期計畫的收尾階段。在現代，這個詞不僅用於棋類遊戲，還廣泛應用於國際關係、商業談判和科技發展等領域。例如，在冷戰時期，「endgame」經常被用來形容美蘇對抗的最後階段；在商業中，這個詞可能指一個長期項目的最後階段；在科技領域，它可能指一個技術發展的最終形態。

**例句:** We are now in the endgame of the negotiations; a final decision is expected soon. **翻譯:** 我們現在處於談判的最後階段；預計很快會有最終決定。

## 29.10 No holds barred

**直譯:** 毫無保留；不受限制；無所顧忌

**涵義:** 指在競爭或行動中沒有任何限制或規則約束，可以使用任何手段來達到目的。形容一種完全開放、不設防的狀態，或是一場沒有任何規則限制的競爭。

**起源:** 這個詞源自 19 世紀末的摔角運動 (Wrestling)。有趣的是，早期的摔角比賽並沒有統一的規則，各地的比賽風格和規則都不同。在英國，摔角運動最初是作為一種娛樂表演，後來才逐漸發展成為競技運動。在早期的摔角比賽中，「hold」指各種摔角技巧或抓握方式，包括鎖喉、關節技等。某些危險的抓握方式（比如掐脖子）通常是被禁止的 (barred)，以保護選手的安全。但如果比賽宣布「no holds barred」（解除所有技術限制），就意味著選手可以使用任何摔角技巧，不受規則約束。這種比賽往往更加激烈和危險，但也更具觀賞性。在現代，這個詞不僅用於體育場合，還廣泛應用於商業、政治和娛樂等領域。例如，在商業談判中，「no holds barred」可能意味著可以使用任何談判策略；在政治辯論中，它可能表示可以攻擊對手的任何弱點；在娛樂節目中，它可能指沒有任何話題限制的訪談。

**例句:** The debate turned into a no holds barred argument, with both sides using every tactic they could think of.

**翻譯:** 辯論演變成了一場無所顧忌的爭吵，雙方都使出了渾身解數。（這下子真的是要打起來了啊！）